

T.C.  
BİLECİK ŞEYH EDEBALI ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

**İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI BELEDİYE  
YAZMALARI K.0006 NUMARADA KAYITLI ŞİİR MECMUASI (İNCELEME-  
METİN)**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

RABİA TEMÜR

TEZ DANIŐMANI  
DOÇ. DR. HACI İBRAHİM DEMİRKAZIK

BİLECİK, 2022

10299752

T.C.  
BİLECİK ŞEYH EDEBALI ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

**İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI BELEDİYE  
YAZMALARİ K.0006 NUMARADA KAYITLI ŞİİR MECMUASI (İNCELEME-  
METİN)**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

RABİA TEMÜR

TEZ DANIŐMANI  
DOÇ. DR. HACI İBRAHİM DEMİRKAZIK

BİLECİK, 2022

10299752

## BEYAN

“İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı Belediye Yazmaları K.0006 Numarada Kayıtlı Şiir Mecmuası (İnceleme-Metin)” adlı yüksek lisans tezinin hazırlık ve yazımı sırasında bilimsel araştırma ve etik kurallarına uyduğumu, başkalarının eserlerinden yararlandığım bölümlerde bilimsel kurallara uygun olarak atıfta bulunduğumu, kullandığım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı, tezin herhangi bir kısmının Bilecik Şeyh Edebali Üniversitesi veya başka bir üniversitede başka bir tez çalışması olarak sunulmadığını, aksinin tespit edileceği muhtemel durumlarda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Bu çalışmanın, Bilimsel Araştırma Projeleri (BAP), TÜBİTAK veya benzeri kuruluşlarca desteklenmesi durumunda; projenin ve destekleyen kurumun adı proje numarası ile birlikte, ETİK KURUL onayı alınması durumunda ise ETİK KURUL tarih karar ve sayı bilgilerinin beyan edilmesi gerekmektedir.	
<b>DESTEK ALINMIŞTIR</b>	<b>DESTEK ALINMAMIŞTIR</b>
<b>Destek alındı ise;</b>	
<b>Destekleyen kurum;</b>	
<b>Desteğin Türü</b>	<b>Proje Numarası</b>
<b>1- BAP (Bilimsel Araştırma Projesi)</b>	
<b>2- TÜBİTAK</b>	
<b>Diğer;.....</b>	
<b>ETİK KURUL onayı var ise;</b>	
<b>ETİK KURUL karar tarih/sayı:</b>	...../.....

**Öğrenci Adı ve Soyadı**

.....

**Tarih**

.....

**İmza**

.....

## ÖN SÖZ

Bu çalışmada, İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı Belediye Yazmaları K.0006 numarada kayıtlı bir şiir mecmuasına yer verilmektedir. Kim tarafından ve nerede derlendiği belirlenemeyen mecmuanın tertip tarihi tahminî olarak Hicrî 1175/ Mîlâdî 1761-1762 yıllarını göstermektedir.

Bu mecmua çalışmasının inceleme kısmında *Times New Roman*, metin kısmında *Gentium Plus* yazı tipi kullanılmıştır. Üç ana kısımdan oluşan tezin birinci kısmı, mecmuanın tanımı ve mecmualar hakkında genel bilgileri içermektedir. İkinci kısımda çalışmamıza konu olan şiir mecmuası incelenmektedir. Ortaya çıkan bilgiler tablolar ile desteklenmiştir. Üçüncü kısımda ise şiir mecmuasının transkripsiyon alfabesiyle oluşturulmuş şekli yer almaktadır. Çalışmanın sonunda kişi adları indeksi oluşturularak çalışmaya son şekli verilmiştir.

Bu tez çalışmasında, çalışmamı sahiplenerek takip eden değerli danışman hocam Sayın Doç. Dr. Hacı İbrahim Demirkazık'a değerli katkı ve emekleri için teşekkürlerimi ve saygılarımı sunarım.

Son olarak haytım boyunca desteklerini esirgemeyen değerli aileme teşekkür ederim.

**Rabia TEMÜR**

## ÖZET

### İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI BELEDİYE YAZMALARİ K.0006 NUMARADA KAYITLI ŞİİR MECMUASI (İNCELEME- METİN)

Bu çalışmada, İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı Belediye Yazmaları K.0006 numarada kayıtlı şiir mecmuası incelenmiş ve söz konusu mecmuanın tenkitli metni verilmiştir.

Mecmua, mahlası bilinen 89 şairi ve 314 şiiri bünyesinde barındırmaktadır. Mecmuada kime ait olduğu belirlenemeyen şiir ve beyitler de yer almaktadır. Ayrıca Arapça ve Farsça kısımlar da bulunmaktadır. Mecmuada şiiri bulunan şairlerin büyük bir kısmı 16. asırda yaşamış olanlardır. Mecmuada en çok şiir Nef'î'ye aittir. Büyük çoğunluğunu gazellerin oluşturduğu mecmuada, kaside, muhammes, tahmis, müseddes, tesdis, terhib-bend, kıt'a, kıt'a-yı kebire, nazm, rubai, müfred ve mesnevi gibi farklı nazım şekilleri de yer almaktadır. En çok gazel, 16 gazelle Nef'î'ye aittir, onu 15 gazelle Bākī takip eder.

Mecmuadaki şiirlerden divan ve mecmua gibi başka kaynaklarda da yer alanlar, bunlar ile mukayese edilmiş, farklı kısımlar dipnotta gösterilmiştir. Aynı şekilde mecmuada bir şaire nispet edilen ancak onun divanında bulunmayan şiirler de dipnotta gösterilmiştir. Şairlerin yaşamış olduğu yüzyıllar, şiir sayıları, şiirlerin nazım şekilleri ve vezinleri tablolar hazırlanarak belirtilmiştir. Mecmua içerisindeki eksiklikler ve karışıklıklar ilgili kaynaklardan faydalanılarak en aza indirilmeye çalışılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Klasik Türk Edebiyatı, Şiir Mecmuası, Atatürk Kitaplığı, Belediye Yazmaları K.0006.

## ABSTRACT

### ISTANBUL METROPOLITAN MUNICIPALITY ATATÜRK LIBRARY MUNICIPALITY MANUSCRIPTS REGISTERED POETRY THE NUMBER K.0006 (ANALYSIS-TEXT)

In this study, the poetry magazine registered in Istanbul Metropolitan Municipality Atatürk Library Belediye Manuscripts K.0006 was examined and the critical text of the mentioned magazine was given.

The most ghazals belong to Nef'î with 16 ghazals, followed by Baki with 15 ghazals. The journal contains 89 poets with known pseudonyms and 314 poems. There are also poems and couplets that cannot be identified. Arabic and Persian chapters are available, too

Most of the poets who have poetry in the journal are those who lived in the 16th century. Most of the poems in the journal belong to Nef'î. There are also different verse forms such as qasida, muhammes, tahmis, müseddes, tesdis, tertib-bend, kıt'a, kıt'a-yı kebire, verse, rubai, müfred and mesnevi in the journal, the majority of which is composed of ghazals.

Among the poems in the magazine, the ones in other sources such as divan and magazine were compared with these, and different parts were shown in the footnote. Likewise, poems attributed to a poet in the journal but not found in his divan are shown in the footnote. The centuries in which the poets lived, the number of poems, the verse forms of the poems and their meter are indicated by preparing tables. The deficiencies and confusions in the journal have been tried to be minimized by making use of the relevant sources.

**Keywords:** Classical Turkish Literature, Poetry Magazine, Atatürk Library, Municipal Manuscripts K.0006.

## İÇİNDEKİLER

	Sayfa
ÖN SÖZ.....	i
ÖZET.....	ii
ABSTRACT.....	iii
KISALTMALAR.....	v
TRANSKRİPSİYON ALFABESİ.....	vi
TABLolar LİSTESİ.....	vii
GİRİŞ.....	1

### BİRİNCİ BÖLÜM

#### KLĀSİK TÜRK EDEBİYATINDA MECMUALAR

1.1. Mecmuanın Tanımı .....	2
1.2. Mecmuaların Tasnifi .....	2
1.3. Klasik Türk Edebiyatında Şiir Mecmuaları .....	6

### İKİNCİ BÖLÜM

#### ATATÜRK KİTAPLIĞI BELEDİYE YAZMALARI K.0006 NUMARADA KAYITLI ŞİİR MECMUASININ YAPISI VE MUHTEVA ÖZELLİKLERİ

2.1. Mecmuanın Tavsîfi .....	9
2.2. Mecmuada Kullanılan Vezinler.....	9
2.3. Mecmuanın Muhtevasında Yer Alan Şairler ve Şiirleri.....	11
2.3.1. Mecmuanın Muhtevasında Yer Alan Şairler.....	15
2.3.2. Mecmuanın Muhtevasında Yer Alan Şiirler .....	28

### ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

#### METİN

3.1. Metinle İlgili Açıklamalar .....	36
3.2. Mecmuanın Metni .....	37
<b>SONUÇ.....</b>	<b>246</b>
<b>KAYNAKÇA .....</b>	<b>247</b>
<b>EKLER.....</b>	<b>257</b>

## KISALTMALAR LİSTESİ

<b>age.</b>	adı geçen eser
<b>D.</b>	Divan
<b>G.</b>	Gazel
<b>Had. Sü.</b>	Hadikatü's-Süeda
<b>Haz.</b>	Hazırlayan
<b>K.</b>	Kaside
<b>Kt.</b>	Kıt'a
<b>M.</b>	Mecmua
<b>Msd.</b>	Müseddes
<b>R.</b>	Rubai
<b>s.</b>	Sayfa
<b>S. K.</b>	Siham- 1 Kaza
<b>Tah.</b>	Tahmis
<b>T.C.</b>	Türkiye Cumhuriyeti
<b>TEİS</b>	Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü
<b>vb.</b>	ve benzeri
<b>vd.</b>	ve diğerleri
<b>vs.</b>	ve sâire
<b>yy.</b>	yüzyıl
<b>3812</b>	Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Diyanet İşleri Bakanlığı Kütüphanesi 3812'de Kayıtlı Mecmū'a-yı Eş'ār (Vr. 106b-132b) (İnceleme-Metin-Diliçi Çeviri).

## TRANSKRİPSİYON ALFABESİ

ا (آ)	a, ā	ص	ş
ا (أ)	a, e, ı, i, u, ü	ض	z, d
ب	b, p	ط	ţ
پ	p	ظ	z
ت	t	ع	c
ث	ṯ	غ	ğ
ج	c, ç	ف	f
چ	ç	ق	q
ح	ḥ	ك	k, g, (ñ)
خ	ḫ	ك	ñ
د	d	ل	l
ذ	z, d	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	v, u, ū, ü, o, ö
ژ	j	ه	h, a, e
س	s	لا	la, lā
ش	ş	ی	y, ı, i, ī
		ء	o

## TABLULAR LİSTESİ

	Sayfa
<b>Tablo 2.1.</b> Şiirlerde Kullanılan Aruz Vevni ve Aruz Bahirleri .....	<b>10</b>
<b>Tablo 2.2.</b> Mecmuada Kullanılan Rubai Kalıpları ve Sayıları .....	<b>11</b>
<b>Tablo 2.3.</b> Şairler ve Nazım Şekillerine Göre Mecmuada Şiir Dağılımı.....	<b>11</b>
<b>Tablo 2.4.</b> Şairler ve Şiir Numaralarına Göre Mecmuada Şiir Dağılımı .....	<b>28</b>
<b>Tablo 2.5.</b> Mecmuada Yer Alan Şiirlerin Şairleri ve Varak Numaraları.....	<b>30</b>
<b>Tablo 2.6.</b> Şairi Bilinmeyen Şiirlerin Numaraları ve Varak Numaraları.....	<b>33</b>
<b>Tablo 2.7.</b> Vezin ve Nazım Şekillerine Göre Mecmuada Şiir Dağılımı.....	<b>35</b>

## GİRİŞ

Mecmualar, genellikle bir veya birden fazla yazar ya da şaire ait türlü biçim ve yoğunluktaki dinî ve din dışı düzyazı veya şiirlerden oluşan derlenmiş eserlerdir (Uzun, 2003: 265) . Klasik Türk edebiyatıyla ilgili en mühim kaynaklardan olan dīvānlar gibi mecmualar da Türk edebiyatına kaynaklık etmesi açısından dikkate değer bir öneme sahiptir. Mürettip, kendinden önceki ya da kendisiyle aynı yüzyılda yaşamış şairlerin şiirlerini istediği şekilde yazarak mecmuasını oluşturur. Bu mecmualar tıpkı dīvānlar ve tezkireler gibi eski Türk edebiyatımızda, şairlerin şiirleri, yaşadığı yüzyıl gibi bilgilere kaynaklık etmesi açısından oldukça kıymetlidir. Ekseriyetle ele almış olduğumuz bu mecmua da şairin kendi zevkine göre oluşturduğu, edebiyatımıza kaynaklık eden değerli bir eserdir.

Yüksek lisans tezi çalışmamıza konu olan İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı Belediye Yazmaları K.0006 numarada kayıtlı “*Şiir Mecmuası*” isimli bu mecmuada, mahlası bilinen 89 şairi ve 244 şiiri bünyesinde barındırmaktadır. Ayrıca kime ait olduğu belirlenemeyen 70 şiir ve beyit bulunmaktadır. Mecmuada ismi geçen ve hakkında kaynaklar bulunan şairlerin şiirleri, kaynaklardaki şiirlerle karşılaştırılmış ve tespit edilen farklı kısımlar dipnotta gösterilmiştir. Yine mecmuada şairin adı altında yer alan ama kaynaklarda bulunamayan şiirler de dipnotta gösterilmiştir. Çalışmamıza konu olan bu şiir mecmuasının, Hilal Gül İlhan’a ait olan, *İBB Atatürk Kitaplığı Bel\_Yz\_K\_0006, Bel\_Yz\_K\_0007, ve Bel\_Yz\_K0772 Numaralarda Kayıtlı Şiir Mecmualarının ‘Mecmuaların Sistemik Tasnifi Projesi’ne (MESTAP) Göre Tasnifi* ismiyle yüksek lisans tezi çalışması bulunmaktadır.

Mecmuada en çok şiiri bulunan şair Nef’î’dir. Mecmuada bulunan şairlerin çoğunun hayatıyla ilgili yeterli sayıda bilgilere ulaşılabilirken, hayatıyla ilgili çok az sayıda bilgiye ulaşılabilen şairler de bulunmaktadır. Şairlerin hangi yüzyılda yaşadıkları, şiir sayıları, şiirlerin nazım şekilleri ve vezinleri tablolarla belirtilmiştir. Mecmua içerisindeki eksiklikler ve karışıklıklar ilgili kaynaklardan faydalanılarak en aza indirilmeye çalışılmıştır.

# BİRİNCİ BÖLÜM

## KLĀSİK TÜRK EDEBİYATINDA MECMUALAR

### 1.1. Mecmuanın Tanımı

Kökene Arapça olan mecmua kelimesi sözlüklerde “Toplanmış, biriktirilmiş ve düzenlenmiş şeylerin tamamı” (Parlatır, 2006: 1033), “Toplanıp biriktirilmiş, tertip ve tanzim edilmiş şeylerin hepsi; seçilmiş şeylerden meydana getirilen yazma kitap; dergi” (Devellioğlu, 2007: 596), “İçinde yazma eserlerin bulunduğu elyazması eser” (Pala, 2002: 312) şeklinde geçmektedir.

Eski harflerle yazılan mecmualar şekil açısından aslında bir defter mahiyetindedir. Halk kültürünü barındıran ve aşağıdan yukarı doğru açılanlarına cönk, sağdan sola doğru açılanlarına mecmua denmektedir. Bir tür antoloji mahiyetindeki bu eserlerin çoğunlukla kim tarafından ve ne zaman yazıldığı bilinmemektedir. Derleme yoluyla oluşturulan mecmuaların konuları çoğunlukla edebiyatla alakalıdır. Kasīde, gazel vs. şekillerle tevhid, mersiye vs. türleri içerecek şekilde hazırlanan mecmualar buna örnektir. Ayrıca dinī ve bātıl ilimler, musıkī gibi sanat dallarını içeren mecmualar da vardır (Pala, 2002: 312).

### 1.2. Mecmuaların Tasnifi

Mecmuaların sınıflandırılması konusunda birçok çalışma mevcuttur. Araştırmacılar mecmuaları belli başlıklar altında toplayarak sınıflandırma yöntemine gitmiştir. Bunlara örnek olarak Āgāh Sırrı Levend, Mehmet Gürbüz ve Atabey Kılıç’ın tasnif çalışmaları gösterilebilir. İlk olarak Āgāh Sırrı Levend’e ait tasnif çalışması şu şekildedir:

1. Nazire Mecmuaları
2. Meraklılarca Toplanmış Antoloji Niteliğindeki Seçme Şiir Mecmuaları
3. Türlü Konulardaki Risalelerin Bir Araya Getirilmesiyle Meydana Gelen Mecmualar
4. Aynı Konudaki Eserlerin Bir Araya Getirilmesiyle Meydana Gelen Mecmualar
5. Tanınmış Kişilerce Hazırlanmış, Birçok Yararlı Bilgileri, Fıkraları ve Özel Mektupları Kapsayan Mecmualar (Levend, 1998: 166-167).

Diğer bir tasnif çalışması ise Mehmet Gürbüz’e aittir. Gürbüz de mecmuaları 5 ana başlıkta toplamıştır:

1. Şiirlerin Şekil Özelliklerine Göre Oluşturulan Şiir Mecmuaları

- 1.1. Gazel Mecmuaları (Mecmu‘a-i Gazeliyyat)

- 1.2. Kaside Mecmuaları (Mecmu‘a-i Kasaid)
- 1.3. Müstezad Mecmuaları
- 1.4. Matla Mecmuaları
- 1.5. Beyit Mecmuaları (Mecmu‘a-i Ebyat)
- 1.6. Mısra Mecmuaları (Mecmu‘a-i Mesari‘)
- 1.7. Farklı Nazım Şekilleriyle Yazılmış Şiirlerden Oluşan Mecmualar
2. Şiirlerin Konularına Göre Oluşturulan (Tematik) Şiir Mecmuaları
  - 2.1. Tarih Mecmuaları (Mecmu‘a-i Tevarih)
  - 2.2. Na‘t Mecmuaları (Mecmu‘a-i Nu‘üt)
  - 2.3. Muamma Mecmuaları (Mecmu‘a-i Mu‘ammeyat)
  - 2.4. Lugaz Mecmuaları (Mecmu‘a-i Elgaz)
  - 2.5. Medhiye Mecmuaları (Mecmu‘a-i Medayih)
  - 2.6. Şehrengiz Mecmuaları
  - 2.7. Farklı Konularda Yazılmış Şiirleri İçeren Mecmualar
3. Nazire Mecmuaları
4. Şairlerin Aidiyeti/Mensubiyeti Esasına Göre Hazırlanan Mecmualar
  - 4.1. Aynı Zümreye (tasavvufî oluşum, meslek grubu vb.) Mensup Şairlerin Şiirlerini Toplayan Mecmualar
    - 4.1.1. Mevlevî Şairlerin Şiirlerini Toplayan Mecmualar
    - 4.1.2. Hurûfî-Bektaşî Şairlerin Şiirlerini Toplayan Mecmualar
  - 4.2. Aynı Coğrafyada ya da Aynı Şehirde Yetişmiş veya Aynı Milliyete Mensup Şairlerin Şiirlerini Toplayan Mecmualar
5. Bir Mensubiyet İlişkisi Gözetmeksizin Belirli Şairlerin Divanlarını/Şiirlerini Bir Araya Getirmeyi Amaçlayan Mecmualar (Gürbüz, 2012: 108-112).

Son olarak Atabey Kılıç'ın mecmuaların sınıflandırılmasına dair yaptığı çalışma şöyledir:

## 1. Cilt ve Tertip Hususiyetleri Bakımından

### 1.1. Cönkler

### 1.2. Mecmualar

#### 1.2.1. Tertip Durumuna Göre Mecmualar

##### 1.2.1.1. Mürettep Mecmualar

##### 1.2.1.2. Mürettep Olmayan Mecmualar

#### 1.2.2. Mürettep Durumuna Göre Mecmualar

##### 1.2.2.1. Mürettibi Bilinen Mecmualar

##### 1.2.2.1 Mürettibi Bilinmeyen Mecmualar

#### 1.2.3. Aynı Zümreye Mensup Şahsiyetlerin Eserlerinin Toplandığı Mecmualar

## 2. Şekil Bakımından

### 2.1. Manzum Metinler Mecmuaları

#### 2.1.1. Kaside Mecmuaları

#### 2.1.2. Gazel Mecmuaları

#### 2.1.3. Nazire Mecmuaları

#### 2.1.4. Mu‘amma Mecmuaları

#### 2.1.5. Manzum Lugāt Mecmuaları

#### 2.1.6. İlāhī Mecmuaları

#### 2.1.7. Şh rengiz Mecmuaları

#### 2.1.8. Na’t Mecmuaları

#### 2.1.9. Hilye Mecmuaları

#### 2.1.10. Mi’raciyye Mecmuaları

#### 2.1.11. Matla Mecmuaları

#### 2.1.12. Mersiye Mecmuaları

#### 2.1.13. Çeşitli Mesnevilerden Seçkileri Barındıran Mecmualar

- 2.1.14. Güfte Mecmuaları
- 2.1.15. Müstezad Mecmuaları
- 2.1.16. Tarih Mecmuaları
- 2.1.17. Musammat Mecmuaları
- 2.1.18. Kıt'a ve Rubā'ī Mecmuaları
- 2.1.19. Divan Mecmuaları

## 2.2. Mensur Metinler Mecmuaları

- 2.2.1. Lugaz Mecmuaları
- 2.2.2. Fetva Mecmuaları
- 2.2.3. Tefsir Mecmuaları
- 2.2.4. Şerh Mecmuaları
- 2.2.5. Sakk Mecmuaları
- 2.2.6. Mekān Tasvirlerini İçeren Mecmualar
- 2.2.7. Münşe'ât Mecmuaları
  - 2.2.7.1. Derleme Münşe'ât Mecmuaları
  - 2.2.7.2. Tek Şahsa Ait İnşa Örneklerinden Oluşan Münşe'ât Mecmuaları

## 2.3. Karışık Manzum ve Mensur Eserler Mecmuaları

- 2.3.1. Fevāyid ve Eş'ār Mecmuaları
- 2.3.2. Farklı Türleri Barındıran Mecmualar

## 3. Dil Bakımından

- 3.1. Arapça Mecmualar
- 3.2. Farsça Mecmualar
- 3.3. Türkçe Mecmualar
- 3.4. Çok Dilli Mecmualar

#### 4. Muhteva Bakımından

4.1. Din Mecmuaları

4.2. Tasavvuf Mecmuaları

4.3. ‘İlm-i Nücüm/Fāl ve Remil Mecmuaları

4.4. Hikāye/Latife Mecmuaları

4.5. Hezel ve Hicv Mecmuaları

4.6. Edviye Mecmuaları

4.7. Mūsıkī Mecmuaları

4.8. Hat ve Kitābet Mecmuaları

5. Şahısların Tertip Ettiği veya Şahıslar İçin Tertip Edilen Mecmualar (Kılıç, 2012: 81-95).

#### 1.3. Klasik Türk Edebiyatında Şiir Mecmuaları

Mecmualar başlangıçta, birçok açıdan benzer özellik gösterdiği cönkler gibi āyet, dua, fetva, hadis, hutbe, ilahi; şiir, şarkı, mektup, latife, lugaz, muamma ile ilaç tarifleri, faydalı bilgiler (fevāid), tarihi belgeler ile kayıtların (tevārih) toplandığı bir not defteri şeklinde oluşum göstermiştir. Zaman içerisinde gelişerek düzenli bir hāle bürünmüş bir kitap veya telif çeşidi özelliğine sahip olmuşlardır. Klasik Türk şiirinde mecmualar mecmūa’tü-l-ehādīs (hadisler mecmuası), mecmūa-i fetāvā (fetvālar mecmuası) gibi örneği çoğaltılabilecek pek çok isimle anılmaktadır (Uzun, 2003: 265).

Halk edebiyatındaki karşılığının cönk olarak geçmesine rağmen mecmualar düzenlenme amacı, biçimleri, yazımı ve oluşturulan metnin sağlamlığı bakımından cönklerden farklıdır (Kılıç, 2012: 77).

Mecmua oluşturma geleneği bünyesinde ortaya konmuş eserlerin en çok göze çarpan özelliği derleme olmalarıdır. Bu derleme, mürettip tarafından yalnızca bir alanda oluşturulabileceği gibi birbirinden çok farklı alanlarda da oluşturulabilir. Mecmuayı karşılamak üzere kullanılacak değişmeyen, tek bir biçim ve içerik olarak ifade edilmesi çok zordur. Çünkü bu hususta divan tertibi veya mesnevi yazımındaki gibi geleneğin belirlemiş olduğu bir kısıtlama veya mürettibi belli bir alan ya da konuya iten bir zorunluluk yoktur. Buradaki belirleyici olan etken, mürettiptir. Mürettip kendi zevki doğrultusunda eserini meydana getirir (Gürbüz, 2012: 101).

Mecmualar, hakkında bilgi verilen çoğu kaynakta da görüldüğü üzere klasik Türk edebiyatı içerisinde kendisine önemli bir yer bulmuştur. Mecmualar içerisinde barındırdığı şairlerin şiirleri, hayatları ve mecmuanın derlendiği yüzyıl hakkında bilgiler veren çok değerli bir kaynak niteliği taşımaktadırlar.

## İKİNCİ BÖLÜM

### ATATÜRK KİTAPLIĞI BELEDİYE YAZMALARİ K.0006 NUMARADA KAYITLI ŞİİR MECMUASININ YAPISI VE MUHTEVA ÖZELLİKLERİ

Ele alınan bu mecmua Atatürk Kitaplığı Belediye Yazmaları K.0006 numarada kayıtlı bir şiir mecmuasıdır. Bu çalışma, mecmuanın elektronik ortama aktarılan şeklinden faydalanılarak oluşturulmuştur. Kim tarafından ve nerede derlendiği belirlenemeyen mecmuanın tertip tarihi [34b]de geçen “Bu durur ‘aşık-ı zârûñ cānı” mısrasından hareketle tahminî olarak Hicrî 1175/ Mîlādî 1761-1762 yıllarını göstermektedir. Mecmuadaki nazım şekilleri oldukça çeşitlidir. Büyük çoğunluğunu gazellerin oluşturduğu mecmuada, tahmis, kıt‘a, müseddes, tesdis, rubai, muhammes, kıt‘a-yı kebire, müfred, kaside, matla, terhib-bend, müsebbâ, mesnevi ve nazımlar yer almaktadır.

Mecmuada çoğu şiire şairin mahlasını belirtecek şekilde başlıklar verilmiştir. Ayrıca bazı şiirlere nazım şeklinin başlık olarak verildiği de görülmektedir. Bazı şiirlerin başlıkta yazan nazım şekline uymadığı belirlenmiş ve bu hatalar düzeltilerek en aza indirilmeye çalışılmıştır. Aynı şaire ait birden fazla şiir arka arkaya yazıldığında “Ve lehū, Lehū, Hüve” gibi başlıklar yazılmıştır. Başlıkların bazıları kırmızı, bazıları siyah mürekkeple yazılmıştır. Başlık yazılmayan şiirler de mevcuttur. Mecmuada eksik olduğu tespit edilen matla veya makta beyitleri dipnotta belirtilmiştir. Mecmuadaki şiirlerin kırmızı mürekkeple yazılmış birkaç beyti hâriç büyük bir kısmı siyah mürekkeple yazılmıştır.

Çeşitli asırlardan şairlerin şiirleri müstensihin tercih ettiği şekilde yazılmıştır. Mecmuanın sayfalarında genel olarak en fazla beşer beyitlik iki şiire yer verilmiştir. Fakat farklı sayfa düzeniyle oluşturulan şiirler de mevcuttur. Mecmuaya sonradan sayfa numaraları verildiği ve bazı ayetlerin kullanıldığı da görülmektedir. Derlenen şiirlerin hepsi aruz vezni kullanılarak oluşturulmuştur. Bazı kısımlarda eksik kelimeler, yanlış yazımlar gibi sebeplere bağlı olarak vezin hataları bulunmaktadır, bu hatalar şiirin veznine en uygun şekilde giderilmeye çalışılmıştır.

Mecmuada Arapça ve Farsça kısımlar ile bazı nesir bölümler de bulunmaktadır. [89b] sayfasına kadar mecmuanın büyük çoğunluğunu Türkçe şiirler oluşturmaktadır. [90a]-[93b] sayfalarında ne olduğu tespit edilemeyen bazı mensur bölümler yer almaktadır. Mecmuada; [31a], [32b], [33a] ve [80a] numaralı sayfalarda birer tane Arapça kısım bulunmaktadır. [20a] sayfasındaki Su‘al-Cevāb şeklinde geçen Farsça bölüm [21b] sayfasında da aynı şekilde tekrar geçmektedir. [31a] numaralı sayfada 1 adet Farsça kısım, [32b]’de 5 adet, [35b]’de 1 adet,

[71a]'da 1 adet, [80a]'da 1 adet, [80b]'de 1 adet Farsça kısımlar yer almaktadır. Ayrıca [33a] numaralı sayfada bazı ilaç tarifleri yer almakta ve [33b] numaralı sayfada da yine bazı mensur bölümler yer almaktadır. Son olarak, mecmuada [71b], [81a] ve [81b] sayfaları da boştur. Sayfaların karışması nedeniyle bazı şiirlerin farklı sayfalarda dağınık bir biçimde bulunduğu tespit edilmiştir.

Çoğunluğunu 16. ve 17. asır şairlerinin oluşturduğu bu mecmuada, 15. ve 18. asırda yaşamış çok az sayıda şair yer almaktadır. Mecmuada olup da kaynaklarda tespit edilemeyen şiirler de mevcuttur.

## 2.1. Mecmuanın Tavsîfi

İncelemeye konu olan bu şiir mecmuası, İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı Belediye Yazmaları K.0006 arşiv numarasında kayıtlıdır. Kayıtlı olduğu Atatürk Kitaplığı'nın arşiv bilgilerinde eserin 89 varak ve 200x125 ölçülerinde olduğu yazmaktadır. Kahverengi bir deri ciltle kaplanmış olan mecmuaya sonradan sayfa numaraları verildiği görülmektedir. Şiirler umumiyetle 10'lu satırlar hâlinde, bir sayfada iki farklı şiir yer alacak şekilde kaleme alınmıştır. Ta'lik hattıyla, hareke kullanılmadan yazılan eserin başlıkları çoğunlukla kırmızı, beyitler ise siyah mürekkeple yazılmıştır. Mecmuada [2b] sayfasından önceki sayfalarda ne olduğu tespit edilemeyen bazı yazılar bulunmaktadır.

### Mecmuanın başı:

Ne aceb alçağ olur bu felek-i bed âyîn  
Tökanur ehl-i dile dâ'im ider zâr u hâzîn [2b]

### Mecmuanın sonu:

Yanuñdan eyleyüp ağıyâr ben gedâyı ğarîb  
Düşürdi reh-i beyâbân-ı hecre bî-takrîb  
Ne çâre çünkü degülmiş vişâlüñ aña naşîb  
Kapuñda ölmege Nev'î'ye mâni' oldu raķîb  
O seg komadı ki bir laħza istirâhat idem [89b]

## 2.2. Mecmuada Kullanılan Vezinler

Mecmuada toplam 314 şiir yer almaktadır. Tekrar eden şiirler çıkarıldığında bu sayı 312'ye düşer. Tekrar eden şiirlerle birlikte bu 314 şiir içinde toplam 15 farklı aruz vezni kullanılmıştır. En çok kullanılan aruz vezninin *fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün* olduğu görülmektedir. Şiirlerin aruz vezinleri, hangi vezinden kaç adet şiirin yer aldığı ve tüm bu vezinlerin hangi bahir grubuna ait olduğu aşağıdaki tabloda belirtilmiştir.

**Tablo 2.1. Şiirlerde Kullanılan Aruz Vezni ve Aruz Bahirleri**

ARUZ VEZİNİ	TOPLAM ŞİİR SAYISI	VEZİNİN BAHRİ
fā'ilatün fā'ilatün fā'ilatün fā'ilün	75	Remel
mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün	68	Hezec
fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün	58	Remel
mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün	27	Hezec
fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün	16	Cedid
mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün	14	Müctes
mef'ülü fā'ilatü mefā'ilü fā'ilün	13	Muzāri
mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün	10	Hezec
fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün	7	Remel
fā'ilatün fā'ilatün fā'ilün	5	Remel
müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün	4	Recez
müfte'ilün mefā'ilün müfte'ilün mefā'ilün	1	Recez
mef'ülü mefā'ilün mef'ülü mefā'ilün	1	Hezec
müstef'ilün müstef'ilün	1	Recez
mütefā'ilün mütefā'ilün mütefā'ilün mütefā'ilün	1	Kāmil

Mecmuada 12 adet rubai nazım şekliyle yazılmış şiir bulunmaktadır. Bunlardan 11'inin Azmi-zāde Hāleti'ye ait olduğu tespit edilmiştir. Rubailerin tamamı ahreb kalıbıyla kaleme alınmıştır. Rubailerin özel kalıpları olduğu için bu şiirlerin ayrı bir tabloda gösterilmesinin daha uygun olacağı düşünülmüştür.

**Tablo 2.2.** Mecmuada Kullanılan Rubai Kalıpları ve Sayıları

Rubai Kalıpları	Toplam Şiir Sayısı
mef'ülü mefâ'ilün mefâ'ilün fâ'	3
mef'ülü mefâ'ilün mefâ'ilü fe'ül//mef'ülü mefâ'ilün mefâ'ilün fâ'	3
mef'ülü mefâ'ilün mefâ'ilü fe'ül//mef'ülü mefâ'ilün mefâ'ilün fâ'	2
mef'ülü mefâ'ilün mef'ülü fe'ül//mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ül	1
mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ül//mef'ülü mefâ'ilün mefâ'ilü fe'ül	1
mef'ülü mefâ'ilün mefâ'ilün fâ'//mef'ülü mefâ'ilün mefâ'ilü fe'ül	1
mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilün fâ'	1

### 2.3. Mecmuanın Muhtevasında Yer Alan Şairler ve Şiirleri

Mecmuanın muhtevasında 89 şair ve 244 şiir bulunmaktadır. Ayrıca kime ait olduğu belirlenemeyen büyük çoğunluğunu müfred ve matlaların oluşturduğu 70 şiir ve beyit bulunmaktadır. Toplam 314 şiir mevcuttur. Mecmuada en çok şiir Nef'î'ye aittir. Şairin toplam 19 şiirine yer verilmiştir. Bunlardan 16'sı gazel, 1'i kıt'a, 1'i tahmistir.

Hangi şairin hangi nazım şekliyle kaç tane şiirine yer verildiği ve şairi tespit edilemeyen şiirlerin nazım şekilleri de aşağıdaki tabloda belirtilmiştir:

**Tablo 2.3.** Şairler ve Nazım Şekillerine Göre Mecmuada Şiir Dağılımı

	ŞAİR	ŞAİRİN YAŞADIĞI YÜZYIL	NAZIM ŞEKLİ	ŞİİR SAYISI
1	'Ahdî	16	Tahmis	1
2	'Aklı	16-17	Gazel	1
3	'Âlî	16	Gazel	6
4	Âlî	17	Gazel	14
5	'Anḳā	17	Gazel	1
6	Āşafî	16	Gazel	1

7	‘Aṭāyī	17	Kıt‘a	1
			Gazel	2
8	Āzerī	16	Müseddes	1
			Tesdis	1
9	‘Azmī-zāde Ḥāletī	17	Rubai	11
10	Baḥṣī	16-17	Gazel	1
11	Bāḳī	16	Gazel	15
12	Bekdāṣī	16-17	Gazel	1
13	Bezmī	17	Gazel	1
14	Cinānī	16	Muhammes	1
			Tesdis	1
15	Cüdāyī	16	Gazel	1
16	Dervīṣ Nesīmī	17	Gazel	1
17	Dervīṣ Semā‘ī	16-17	Matla	1
18	Emrī	16	Gazel	5
			Kıt‘a-yı Kebire	1
19	Fehmī	16?	Gazel	1
20	Fennī	16-17	Kıt‘a-yı Kebire	1
21	Ferīdī	15-16	Tahmis	1
22	Fevrī	16	Gazel	2
23	Fiğānī	16	Gazel	1
24	Fuzūlī	16	Kıt‘a	2
			Gazel	3
			Tesdis	1
25	Ġubārī	16	Gazel	1
26	Güvāhī	16	Mesnevi	1
27	Ḥasbī	16	Gazel	3
28	Hāṣimī	15-16	Gazel	1
29	Ḥāverī	16	Müfred	1
30	Ḥayālī	16	Gazel	5
31	Ḥaylī	17	Müseddes	1
32	Ḥayretī	16	Gazel	1
33	Hüdāyī	16	Gazel	2

34	Hüsrev	16	Gazel	3
35	İbn-i Kemāl	16	Gazel	1
			Kıt'a-yı Kebire	1
			Muhammes	1
			Kıt'a	2
36	İlmî	16	Gazel	1
37	İzâkî	17	Gazel	1
38	Çabûlî	16	Gazel	8
39	Çadri	17	Gazel	8
			Tahmis	2
			Kaside	1
40	Çafzâde	17	Gazel	1
41	Çalender	16	Müseddes	1
42	Kâtibî	16	Gazel	1
43	Kesbî	17	Gazel	1
44	Keşfi	16	Gazel	1
45	Çudsi	16	Kıt'a-yı Kebire	1
46	Maçâlî	16	Gazel	2
47	Menba'î	17	Gazel	1
48	Mesîhî	16	Gazel	1
49	Meyli	16	Gazel	1
50	Mişâlî	16	Gazel	2
51	Muhyî	16	Gazel	1
52	Nâdirî	17	Gazel	2
53	Nâţikî	18	Gazel	1
54	Necâtî	15	Gazel	2
55	Nef'î	17	Gazel	16
			Tahmis	1
			Kıt'a	1
56	Neşâţî	17	Gazel	1
57	Nev'î	16	Gazel	3
			Tahmis	1
58	Nizârî	15	Tahmis	1

59	Nüzūlī	18	Gazel	1
60	Pertevī	16	Gazel	1
61	Rāġīb Paşa	18	Müfred	1
62	Raĥmī	16	Gazel	1
63	Revānī	16	Gazel	1
64	Rūĥī	16	Gazel	7
			Terkib-bend	1
65	Sā'ī	16	Gazel	1
66	Şabūĥī	17	Gazel	1
67	Şāfī	16-17	Gazel	1
68	Selīķī	16	Gazel	1
69	Sırrī	17	Matla	2
			Gazel	1
70	Sipāhī	16	Müsebbā	1
71	Şun'ī	16	Gazel	1
			Müseddes	1
72	Sūzī	16	Gazel	1
73	Süleymān	16	Gazel	1
74	Şemsī	16	Gazel	2
75	Şerīfī	17	Gazel	1
76	Şeyh Ğālib	18	Matla	1
77	Şeyhülislām Yaĥyā	17	Gazel	5
			Murabba	1
78	Ṭab'ī	18	Gazel	1
			Tahmis	1
79	Taşlıcalı Yaĥyā	16	Gazel	3
80	Tīġī	16	Tahmis	1
81	‘Ubeydī	16	Gazel	3
			Terkib-bend	1
82	‘Ulvī	16	Gazel	10
			Müseddes	1
83	Uşūlī	16	Tahmis	1
84	Vaĥdetī	17	Gazel	4

85	Vaşfi	16	Gazel	1
86	Vecdi	16	Müseddes	1
87	Veysi	17	Gazel	6
			Terkib-bend	1
			Kıt'a	1
			Müfred	1
88	Zāti	16	Gazel	4
89	Zihni	17-18	Gazel	1
90	-	-	Matla	20
91	-	-	Nazm	16
92	-	-	Kıt'a	10
93	-	-	Müfred	10
94	-	-	Gazel	7
95	-	-	Kıt'a-yı Kebire	2
96	-	-	Şairname	2
97	-	-	Rubai	1
			<b>Toplam: 314</b>	

### 2.3.1. Mecmuanın Muhtevasında Yer Alan Şairler

Mecmuada tespit edilen 89 şairle ilgili her türlü bilgiye ulaşabilmek için gerek yazılı gerekse elektronik ortamdaki kaynaklardan faydalanılmıştır. Mecmuada şiirlerine yer verilen şairlerin biyografileri hakkında bilgi verilirken şairlerin doğum ve ölüm tarihleri, baba, anne, dede gibi aile büklerinin isimleri, doğum yerleri vb. bilgilerle sınırlandırılmaya çalışılmıştır. Mecmuada adı geçen şairler şu şekildedir:

'Ahdī, 'Aklī, 'Ālī, Ālī, 'Ankā, Āşafī, 'Atāyī, Āzerī, 'Azmī-zāde Hāletī, Baḥşī, Bākī, Bekdāşī, Bezmī, Cinānī, Cüdāyī, Dervīş Nesīmī, Dervīş Semā'ī, Emrī, Fehmī, Fennī, Ferīdī, Fevrī, Fiğānī, Fuzūlī, Ğubārī, Ğuvāhī, Ḥasbī, Hāşimī, Ḥāverī, Ḥayālī, Ḥaylī, Ḥayretī, Hüdāyī, Ḥüsrev, İzākī, 'İbn-i Kemāl, 'İlmī, Ḳabūlī, Ḳadrī, Ḳafzāde, Ḳalender, Kātībī, Kesbī, Keşfī, Ḳudsī, Maḳālī, Menba'ī, Mesīḫī, Meylī, Mişālī, Muḫyī, Nādirī, Nāṭıķī, Necātī, Nef'ī, Neşātī, Nev'ī, Nizārī, Nüzūlī, Pertevī, Rāğıb Paşa, Raḥmī, Revānī, Rūḫī, Sā'ī, Şabūḫī, Şafī, Selīķī,

Sırrı, Sipāhī, Şun´ı, Sūzī, Süleymān, Şemsī, Şerīfī, Şeyh Ğālib, Şeyhülislām Yaḥyā, Ṭab´ı, Taşlıcalı Yaḥyā, Tīġī, ‘Ubeydī, ‘Ulvī, Uşūlī, Vaḥdetī, Vaşfī, Vecdī, Veysī, Zātī, Zihnī.

Mecmuada yer alan ‘Aḳlī, ‘Anḳā, Āşafī, Baḥşī, Bekdāşī, Cüdāyī, Dervīş Nesīmī, Dervīş Semā´ı, Fehmī, Fennī, Ferīdī, Ğubārī, Hāşimī, Hāverī, Ḥaylī, Hüsrev, Kāleder, Kātībī, Kesbī, Keşfī, Ḳudsī, Maḳālī, Menba´ı, Meylī, Mişālī, Nizārī, Nüzülī, Pertevī, Rāġıb Paşa, Sā´ı, Şāfī, Sipāhī, Sūzī, Süleymān, Şerīfī, Vaşfī ve Zihnī’nin şiirlerine kaynaklarda rastlanmamaktadır.

### **2.3.1.1. Mecmuanın Muhtevasında Yer Alan Şairlerin Biyografileri**

#### **‘Ahdī (?-1593-94)**

Asıl adı Ahmet’tir. Babasının adı Şemsī-i Bağdādī’dır. Ahdī’nin, Sultan Selim’e sunduğu *Gülşen-i Şu‘āra* tezkiresi önemli bir eserdir (Bedestani, 2018: 4-5).

#### **‘Aḳlī**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 16. ve 17. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 3 şair bulunmaktadır. Bu şairler şunlardır: *Aḳlī, Bağdatlı* (Aksoyak, 2020a). *Aḳlī, Tablī-zāde Şeyh Ali Efendi* (Yılmaz, 2020). *Aḳlī, Mehmed Aḳlī Efendi* (Aksoyak, 2020b).

#### **‘Ālī (1541-1600)**

Geliboluludur. Şairin babasının ismi Hoca Ahmed, Annesininki Ümmühānī, dedesinin ismi de Abdullah’tır. ‘Ālī, ailenin en büyük çocuğudur ve iki erkek kardeşe sahiptir. Kardeşlerinin ismi Mehmet ve İbniyamin’dır (Aksoyak ve İsen, 2020).

#### **Ālī (?-1640-48)**

İsmi Hüseyin’dır. Ālī’nin doğduğu yıl ve ailesi ile ilgili kesin bir bilgi yoktur. Şairin 1570’li yıllarda doğduğu düşünülmektedir. İyi bir eğitim almıştır, çok iyi Arapça ve Farsça bilmektedir (Arıkoğlu, 1999: VII-VIII).

#### **‘Anḳā**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 17. yüzyıla gelinceye dek bu mahlası kullanmış 1 şair olduğu görülmektedir. Bu bilgilerden yola

çıkılarak, mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin *Ankâ, Hüseyin (Acem Hüseyin Molla)* olduğu tahmin edilmektedir (Güzel, 2020).

### **Āşafî**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 16. ve 17. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası kullanan 2 şair olduğu görülmektedir. *Āşafî* (Eroğlu, 2020). *Āşafî, Hızır Çavuş* (Catovic, 2020).

### **‘Aṭāyî (1582-1635)**

Şairin babasının adı Nev‘î Yahyâ Efendi, dedesinin adı ise Pir Ali bin Nasuh Efendi’dir. İstanbul’da doğmuş ve İstanbul’da ölmüştür. Babasının mezarının da bulunduğu Şeyh Vefâ türbesine defnedilmiştir (Karaköse, 2017).

### **Āzerî (?-1585)**

İsmi İbrahim’dir. Muallim-zāde İbrahim Çelebi olarak da bilinmektedir. Bursalı olduğu düşünülmektedir. Babası Mevlānā Ahmed bin Şeyh Muslihiddin Mustafa Efendi’dir (Çetinkaya, 2020).

### **‘Azmî-zāde Hāletî (1570-1631)**

Rubailerıyla meşhur bir şairdir. Osmanlı Sarayı’nda mühim hizmetler vermiş bir aileye sahiptir. Ailesinin bu olanaklarından fayda sağlamıştır (Yerdelen, 1991: 3).

### **Bahşî**

Mecmuada bu mahlasla şiirleri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 16 ve 17. yüzyılda bu mahlası kullanmış 4 şair olduğu görülmektedir. *Bahşî* (Alptekin, 2020). *Bahşî, Bahşî Çelebi* (Aksoyak, 2020c). *Bahşî, Bahşî Halife* (Ördek, 2020a). *Bahşî, Mehmed Bahşî Efendi* (Aksoyak, 2020d).

### **Bākî (1526-1600)**

Gerçek ismi Mahmud Abdalbaki’dir. Şair İstanbul’da doğmuştur. Babası Mehmed Efendi’dir. Şairin babası Fatih Camii’inde müezzinlik yapmıştır (Kaplan ve Macit, 2022).

### **Bekdāṣī**

Mecmuada bu mahlasla Őiri derlenen Őairin kim olduĐu tespit edilememiŐtir. 16. ve 17. yūzyılda bu mahlası kullanan bir Őaire rastlanmamıŐtır.

### **Cinānī (?-1595)**

Bursa'da doĐmuŐtur. Adı Mustafa Cinānī'dir. 16. yūzyılın ikinci sınıf Őairleri arasındaki önemli isimlerden biridir. Őairin babası Mehmed Efendi'dir. Cinānī'nin babasının mesleği bilinmemektedir (Okuyucu, 1994: III).

### **Cūdayī**

Mecmuada bu mahlasla Őiri derlenen Őairin kim olduĐu tespit edilememiŐtir. 16. yūzyılda yaŐamıŐ olup bu mahlası kullanan 1 Őair olduĐu gōrūlmektedir. Bu bilgilerden yola çıkılarak, mecmuada bu mahlasla Őiri derlenen Őairin *Cūdayī-i Acem* olduĐu tahmin edilmektedir (Solmaz, 2020).

### **DervīŐ Nesīmī**

Mecmuada bu mahlasla Őiri derlenen Őairin kim olduĐu tespit edilememiŐtir. 17. yūzyılda yaŐamıŐ olup bu mahlası kullanan 1 Őair olduĐu gōrūlmektedir. Bu bilgilerden yola çıkılarak, mecmuada bu mahlasla Őiri derlenen Őairin *Kul Nesīmī, Ali* olduĐu tahmin edilmektedir (Pehlivan, 2020).

### **DervīŐ Semā'ī**

Mecmuada bu mahlasla Őiri derlenen Őairin kim olduğu tespit edilememiŐtir. 16. yūzyılda yaŐamıŐ olup bu mahlası taŐıyan 2 Őair bulunmaktadır. Bu Őairler Őunlardır: *Semāī, Sultan Divanī* (ÖnkaŐ, 2021). *Hasan Semai Dede* (Apak, 2020).

### **Emrī (?-1575)**

Gerçek ismi Emrullāh'tır. Emrī Çelebi ya da Emrullāh Çelebi olarak da bilinmektedir. Emrī Edirnelidir. Őair, muamma ve tarih dūŐūrme alanlarında usta olan biridir (Saraç, (T. Y.).

### **Fehmī**

Mecmuada bu mahlasla Őiri derlenen Őairin kim olduğu tespit edilememiŐtir. 16. ve 17. yūzyılda yaŐamıŐ olup bu mahlası taŐıyan 6 Őair bulunmaktadır. Bu Őairler Őunlardır: *Fehmī, Fehmī Ali Efendi* (Ekinci, 2020). *Fehmī, Ali Fehmī Efendi* (Ördek, 2020b). *Fehmī,*

*Fehmī Çelebi* (Aksoyak, 2020e). *Fehmī* (Aksoyak, 2020f). *Fehmī* (Köksal, 2020a). *Fehmī, Sakkā-zāde Fehmī Derviş Efendi* (Bülbül, 2020a).

### **Fennī**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 17. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 2 şair olduğu görülmektedir. *Fennī, Mehmed Fennī* (Aksoyak, 2020g). *Fennī, Yūsuf Fennī Sükūtī Efendi* (Aksoyak, 2020h).

### **Ferīdī**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 17. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 2 şair bulunmaktadır. Bu şairler şunlardır: *Ferīdī, Mehmed Veliyyüddin Ferīdī Efendi* (Eke, 2020). *Ferīdī, Kehhāl-zāde Ferīdī Efendi* (Kaplan, 2020a).

### **Fevrī (?-1571)**

16. yüzyıl şairi olan Fevrī Arnavutluk'ta doğmuştur. Ailesi Hırvat asıllı Hristiyan'dır. Şairin mezarı Şam'da yer almaktadır. Türkçe, Farsça ve Arapça şiirleri bulunmaktadır (Kalpaklı, 2020).

### **Figānī (1505?-1532)**

Gerçek ismi Ramazan'dır. Trabzon'da doğmuştur. Çocukluk ve gençlik yıllarıyla ilgili bilgi bulunmamaktadır. Şair, daha gençken güzel şiirler ortaya koymuştur. Figānī, asılarak öldürülmüştür (Cankurt, 2015: 2-4).

### **Fuzūlī (1483?-1556)**

Gerçek ismi Mehmed'tir. Babasının ismi Süleyman'dır. Şair, Türkmenlerin Bayat boyundandır. Kerbela'da vefat ettiği tahmin edilmektedir. Fuzūlī'nin, Türkçe, Arapça ve Farsça eserleri bulunmaktadır (Macit, 2020).

### **Ġubārī**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 16. ve 17. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 4 şair bulunmaktadır. Bu şairler şunlardır: *Gubārī, Abdurrahman Efendi* (Kaplan, 2020b). *Gubārī* (Aksoyak, 2020i). *Gubārī, Kireççi-zāde Mahmud Çelebi* (Kaplan, 2020c). *Gubārī, Seyyid Kāsım Gubārī Efendi* (Aksoyak, 2020i).

### **Güvāhī (?-?)**

Gerçek ismi Mehmed olan şair Geyveli'dir. Babasının ismi Abdullah'tır (İsen, 2020b).

### **Ḥasbī (?-1553)**

16. asır şairlerindedir. Gedizlidir. Mesleği ve eğitimi hakkında kaynaklarda bilgi yer almamaktadır (Köksal, 2020c).

### **Hāşimī**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 15. ve 16. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 2 şair bulunmaktadır. Bu şairler şunlardır: *Hāşimī*, *Hāşimī-i Acem* (Köksal, 2020d). *Hāşimī*, *Emir Kadı Fakīh-zāde Hāşimī Çelebi* (Karagözlü, 2020a).

### **Hāverī**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 16. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 2 şair bulunmaktadır. *Hāverī*, *Acem* (Köksal, 2020e). *Hāverī*, *Açuk Kadıoğlu Ali Çelebi* (Bülbül, 2020b).

### **Ḥayālī (?-1557)**

Adı Mehmet'tir, Bekār Memi takma adıyla da tanınmaktadır. Vardar Yenicesi'nde dünyaya gelmiştir. 16. yüzyılda yaşamış büyük şairlerinden biridir (Tarlan, 1945: VII).

### **Ḥaylī**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 17. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 3 şair bulunmaktadır. *Hāfiz*, *Haylī Hāfızı* (Kaplan, 2020d). *Haylī*, *Ahmed Çelebi* (Kaplan, 2020e). *Haylī*, *Ahmed Çelebi* (Kaplan, 2020f).

### **Ḥayretī (?-1534/35)**

Gerçek ismi Mehmed'dir. Mehmed Çelebi ya da Mehmed Şāh olarak da bilinmektedir. Vardar Yenicesi'nde dünyaya gelmiştir. Hayretī'nin hayatını Rumeli ve İstanbul olmak üzere iki bölümde inceleyebiliriz (Çavuşoğlu ve Tanyeri, 1981: X).

### **Hüdāyī (?-1584)**

16. yüzyıl şairlerindedir. Asıl ismi Mustafa Hüdāyī Çelebi'dir. İstanbul'da dünyaya gelmiştir. Şairin edebī yönü hakkında tezkirelerde, övgü dolu sözler yer almaktadır (Demiralay, 2007: 2-3).

## **Hüsrev**

Mecmuada şiirleri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. Kaynaklarda şair hakkında bilgi bulunmamaktadır.

## **İbn-i Kemāl (1468/1469-1534)**

Gerçek ismi Şemseddin Ahmed'dir. Şair Tokat'ta dünyaya gelmiştir. Babası, Fatih Sultan Mehmed döneminde kumandan olan Süleyman Bey'dir. Dedesinin adı Kemāl Paşa'dır (Demirel, 1996: XIX).

## **İlmī (?-1611-12)**

İlmī Dede, Bağdat'ta dünyaya gelmiştir. Şam'da hayata gözlerini yummuştur. Mezarı, Dede Kartal'ın mezarının yanındadır (Kaplana, 2020g).

## **İzākī (?-?)**

Hakkındaki bilgiler oldukça kısıtlıdır. Bağdatlı olduğu bilinmektedir (İçli, 2020).

## **Ḳabūlī (1523/24?-1591-92)**

Gerçek ismi İbrahim'dir. Kütahya'nın Gediz ilçesinde doğmuştur. Kaynaklarda, şairin ailesi hakkındaki bilgiler oldukça sınırlıdır. Şairin evli olup olmadığı hakkında kaynaklarda kesin bir bilgi yer almamaktadır (Erdoğan, 2008: 15-24).

## **Ḳadrī (?-1671)**

Gerçek ismi Abdulkadir'dir. Kaynaklarda Kadrī Çelebi ve Abdulkadir Çelebi olarak yer almaktadır. Doğum tarihi bilinmemektedir. Şair, Ayntab'lıdır. Ayntab bugünkü Gaziantep şehrimizdir. Kadrī evlenmiş midir, çocukları var mıdır bilinmemektedir (Külahlıoğlu, 1997: XV-XVIII).

## **Ḳafzāde (1589-1622 )**

17. asır şairlerindedir. Gerçek ismi Abdülhay'dır. Babasının ismi Feyzullah Feysi Efendi'dir. Şair, İstanbul'da dünyaya gelmiştir. Fāizī, 33 yaşında vefat etmiştir ve dört eseri olduğu bilinmektedir (Okatan, 1995: 16-30).

## **Ḳalender (?-1591)**

Gerçek ismi Kadı Kalender Çelebi'dir. Kütahya'da doğmuştur. Bursa'da defnedilmiştir. Şairin eseri olup olmadığı hakkında bir bilgi bulunmamaktadır (Selçuk, 2020).

### **Kātibī**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 16. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 3 şair bulunmaktadır. *Kātibī, Seydī Ali Çelebi* (Köksal, 2020f). *Kātibī, Mustafa Efendi* (Kılıç, 2020a). *Kātibī Hasan Efendi* (Bülbül, 2020c).

### **Kesbī (?-1640)**

Gerçek ismi Mehmed olan şair Edirnelidir. Dedesi İbrahim Şāhidī'dir. Şairliğinin yanında tarihçi olduğu da bilinmektedir (Aksoyak, 2022).

### **Keşfī**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 16. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 3 şair bulunmaktadır. *Keşfī, Keşfī Bey* (Kaplan, 2020h). *Keşfī, Mehmed Çelebi* (Kaplan, 2020ı). *Keşfī, Mustafa Keşfī Efendi* (Bülbül, 2020d).

### **Ķudsī**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 16. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 4 şair bulunmaktadır. *Ķudsī, Nişancı-zāde/Ramazan-zāde Seyyid Mehmed Ķudsī Efendi* (Gönel, 2020). *Ķudsī, Mehmed Çelebi* (Kaplan, 2020i). *Ķudsī, Ķudsī Çelebi* (Aksoyak, 2020j). *Ķudsī, Arap-zāde* (Aksoyak, 2021).

### **Maķālī**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 16. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 2 şair bulunmaktadır. *Makālī, Mehmed Çelebi* (Koyuncu, 2020a). *Makālī Mustafa Bey* (Koyuncu, 2020b).

### **Menba'ī (?-?)**

Bu şaire kaynaklarda rastlanmamaktadır. Kātip olduğu bilinmektedir. Hakkında başka bilgi bulunmamaktadır (Gürbüz, 2020).

### **Mesīhī (?-1512)**

Şair, Priştine'de dünyaya gelmiştir. Gerçek ismi İsa'dır. Adının Mesih olduğu da söylenmektedir. Ailesi ile ilgili kaynaklarda pek fazla bilgi bulunmamaktadır (Mengi, 2020).

### **Meylī**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 16. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 4 şair bulunmaktadır. *Meylī, Bayram-zāde*

*Zekeriyya Efendi* (Tuğluk, 2020). *Meylî, Meylî Çelebi* (Kesik, 2020b). *Meylî, Ebussuûd-zâde Mehmed Çelebi* (Kaplan, 2020j). *Meylî, Kumsı-zâde* (Köksal, 2020g).

### **Mişālî**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 16. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 2 şair bulunmaktadır. *Misālî, Gül Baba, Cafer* (Alptürker, 2020). *Misālî, Hasan Çelebi* (Kılıç, 2020b).

### **Muhyî (?-1547/48)**

Asıl ismi Fenarîzade Muhyiddin Çelebi'dir. Şair'in soyunun II. Halife Hz. Ömer bin Hattab'a kadar uzandığı düşünülmektedir. Babası Alaaddin Ali, dedesi Yusuf Balî'dir (Arslan, 2020).

### **Nâdirî (1572-1626)**

Şair İstanbul'da dünyaya gelmiştir. Gerçek ismi Mehmed'dir. Babasının ismi Abdulganî'dir. Nâdirî, erdem ve ilim sahibi, şiirle ilgilenmiş bir babanın oğludur (Külekçi, 1985: 5-14).

### **Nâṭḫî (1594-?)**

Şairin edebi kişiliği hakkında kaynaklarda pek fazla bilgi bulunmamaktadır. Yaşadığı dönemin ikinci sınıf hatta üçüncü sınıf sanatçılarından biri olarak görülmektedir (Akbulut, 2004: 7).

### **Necâtî (?-1509)**

Edirnelidir. Yaşlı bir kadın tarafından çocukken evlatlık alındığı ya da devşirme bir çocuk olabileceği düşünülmektedir. Başka bir ihtimal ise Edirneli bir şair tarafından büyütüldüğüdür. Şairin hastalanarak vefat ettiği bilinmektedir (Tarlan, 1997: XV-XIX).

### **Nef'î (1572?-1635)**

Şair kaynaklarda Nef'î Ömer Efendi, Ömer Bey olarak da yer almaktadır. Erzurum'un Pasinler ilçesinde dünyaya gelmiştir. Babasının adı Mehmed Bey'dir, dedesi ise Pasinler Sancakbeyi Mirza Ali'dir. Nef'î'nin hicivlerinden dolayı öldürüldüğünü belirten rivayetler bulunmaktadır (Akkuş, 1993: 13-18).

### **Neşâî (?-1674)**

17. asrın büyük şairleri arasında kabul edilmektedir. Şairin hayatıyla ilgili pek fazla bilgi bulunmamaktadır. Edirnelidir. Cenazesinin Muradiye haziresinde olduğu bilinmektedir (Kaplan, 2019).

### **Nev'î (1533/34-1599)**

Gerçek ismi Yahya'dır. Malkara'da dünyaya gelmiştir. Babasının ismi Pîr Ali, dedesi ise Nasuh Halîfe'dir. Annesi'nin Yazıcıoğlu Mehmed'in soyundan olduğu bilinmektedir. Şairin cenazesi Şeyh Vefâ Camii haziresindedir (Sefercioğlu, 2021).

### **Nizârî (?-?)**

15. asır şairidir. Zârî olarak da bilinmektedir. Eseri olup olmadığı bilinmemektedir (Aksoyak, 2020k).

### **Nüzûlî (?-1744)**

Gerçek ismi Mustafa'dır. Denizli'de dünyaya gelmiştir. Mutasavvıf bir şairdir. Kula'da hayata gözlerini yummuştur (Baki, 2020).

### **Pertevî (?-?)**

Kaynaklarda şairle ilgili bilgi bulunmamaktadır. 16. asır şairlerindedir. İlmiye sınıfına mensup olduğu düşünülmektedir (Kaplan, 2020k).

### **Râğıb Paşa**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 18. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası kullanan 1 şair olduğu görülmektedir. Bu bilgilerden yola çıkılarak, mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin *Koca Râğıb Paşa* olduğu tahmin edilmektedir (Kesik, 2020a).

### **Rahmî (1514/1519-1567/1568)**

Gerçek ismi Pîr Muhammed'dir. Şairin Bursalı olduğunu belirten bir bilgi olmamasına rağmen tüm kaynaklar şairin Bursalı olduğunu kabul etmektedir. Babasının ismi Nakkâş Bali'dir (Erdoğan, 2017).

### **Revānī (1475?-1523)**

Asıl ismi İlyas Şücā'dır. Şair, Edirne'de dünyaya gelmiştir. Babası voynuk beyidir ve ismi Abdullah'tır. Kaynaklarda şairin mezarının kendisinin yaptırdığı mescidin haziresinde olduğu bildirilmektedir (Avşar, 2017).

### **Rūhī (?-1605/1606)**

Gerçek ismi Osman'dır. Bağdat'ta dünyaya gelmiştir. Şam'da hayata gözlerini yummuştur. Şairin tek eseri *Dīvān*'ıdır (Ak, 2001: 13-28).

### **Sā'ī**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 16. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 2 şair bulunmaktadır. *Emīnī/Sāī, Kağıd Emīni Hızır Çelebi-zāde Mehmed Emīnī Efendi* (Karagözlü, 2020b). *Sāī, Mehmed Sāī Efendi* (Kılıç, 2020c).

### **Şabūhī (?-1647)**

Gerçek ismi Ahmed'dir. 16. asrın ikinci yarısında doğduğu tahmin edilmektedir. Bazı kaynaklar İstanbullu bazı kaynaklar Tokatlı olduğunu belirtmektedir. Kaynaklarda ailesiyle ilgili pek fazla bilgi bulunmamaktadır (Sarı, 1992: 35-46).

### **Şāfī**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 16. ve 17. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 4 şair bulunmaktadır. *Sāfī, Sāfī Çelebi* (Yılmaz, 2020). *Sāfī, Derviş Ahmed Sāfī Efendi* (Tuğluk ve Aydın, 2020). *Sāfī, Sāfī Efendi* (Kaplan, 2020l). *Sāfī, Karaca Ahmed-zāde Ahmed Sāfī Efendi* (Kesik, 2020c).

### **Selīkī (?-?)**

Gerçek ismi Şaban'dır. Ispartalıdır. Ailesiyle birlikte öldürülmüştür. Bir *Divan*'ı olduğu belirtilmektedir (Köksal, 2020b).

### **Sırrī (?-1699)**

Gerçek ismi İbrahim'dir. 17. yüzyıl şairlerindedir. Hayatı hakkındaki bilgiler sınırlıdır. Mezarının nerede olduğu bilinmemektedir. Şairin 4 eseri olduğu bilgisine kaynaklarda rastlanmaktadır. Ailesiyle ilgili bilgi bulunmamaktadır (Kazan, 2003: 6-13).

### **Sipāhī**

Gerçek ismi Hüseyin'dir. Kaynaklarda Bosna'da veya İstanbul'da doğduğuna dair iki farklı görüş vardır. İstanbul'da vefat etmiştir (Kaplan, 2020m).

### **Şun'ī (?-1534/1535)**

Geliboluludur. 16. asır şairlerindedir. Kaynaklarda ailesi hakkında bilgi yer almamaktadır (Yakar, 2018).

### **Sūzī**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 16. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 2 şair bulunmaktadır. *Sūzī* (İsen, 2020a). *Sūzī* (Kaplan, 2021).

### **Süleymān**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 16. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 2 şair bulunmaktadır. *Süleyman, Süleyman Efendi* (Kılıç, 2020d). *Süleyman, Süleyman Efendi* (Kılıç, 2020e).

### **Şemsī (?-1580)**

Babası Mirza Paşa'dır. Annesinin II. Bayezid'in kızı olduğu kaynaklarda yer almaktadır (Akkaya, 1992: 13).

### **Şerīfī**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 16. ve 17. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 4 şair bulunmaktadır. *Şerīfī* (Efe, 2020). *Şerīfī, Seyyid Abdülkerim Efendi* (Aksoyak, 2020l). *Şerīfī, Şerif Çelebi* (Akçay, 2020). *Şerīfī, Şerīfī-zāde Seyyid Mehmed Efendi* (Ördek, 2020c).

### **Şeyh Ğalib (1757/1758-1799)**

Asıl ismi Mehmet Esad olan şair İstanbul'da dünyaya gelmiştir. Annesi Amine Hatun Babası Mustafa Reşid Efendi'dir (Okçu, tarih yok).

### **Şeyhülislām Yahyā (1561-1644)**

İstanbul'da dünyaya gelmiştir. Babası Şeyhülislam Bayramzāde Zekeriya Efendi'dir. Annesinin ismi Rukiye'dir (Kavruk, 2020).

### **Ṭab‘ī**

Gerçek ismi Siyāhī-zāde Ali Efendi olan şair hakkındaki bilgiler kısıtlıdır. 18. asır şairlerindedir. Divanından hareketle İstanbul’da yaşadığı tahmin edilmektedir (Kaya, 2009: 2-3).

### **Taşlıcalı Yahyā (?-1582)**

16. asır şairlerindedir. Dīvān ve hamse sahibidir. Devşirme olan şair Dukagin ailesine mensuptur (Çavuşoğlu, 1983: 7-15).

### **Tīgī (?-1617)**

Gerçek ismi Mehmed olan şair Edirnelidir. 16. yüzyıl divan şairlerindedir. Kaynaklarda bir divan sahibi olduğu bigisi bulunmaktadır (Ördek, 2020d).

### **‘Ubeydī (?-1573?)**

Gerçek ismi Abdurrahman olan şair Edirnelidir. 16. yüzyıl divan şairlerindedir. Ölüm tarihi hakkında kaynaklarda 1572/1573/1574 tarihleri verilmektedir (Arslan, 2013: 5-6).

### **‘Ulvī (?-1585)**

Gerçek ismi Derzi-zāde Mehmed Çelebi olan şairin, çoğu kaynak İstanbullu olduğunu belirtmektedir. 16. asır divan şairlerindedir (Çetin, 1993: III).

### **Uşūlī (?-1538)**

16. asır şairlerindedir. Gerçek ismi bilinmemektedir. Ailesiyle ilgili hiçbir bilgi bulunmamaktadır. Vardar Yenicesi’nde dünyaya gelmiştir (İsen, 1990: 11-13).

### **Vaḥdetī (?-1598)**

17. asır divan şairlerindedir. Doğum yeri hakkında bir bilgi yoktur. Fakat Bosna’da yaşadığı bilinmektedir. Ereğli’de iken hayata gözlerini yummuştur (Öztürk, 2006: XIV).

### **Vaşfī**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. 16. yüzyılda yaşamış olup bu mahlası taşıyan 3 şair bulunmaktadır. *Vaşfī* (Aksoyak, 2020m). *Vaşfī*, *Vaşfī Çelebi* (Kılıç, 2020f). *Vaşfī*, *Abdurrahim-zāde Mustafa Vaşfī* (Karagözlü, 2020c).

### **Vecdī (?-1599)**

16. asır divan şairlerindedir. Hakkındaki bilgiler oldukça sınırlıdır. Gerçek ismi Derviş-zāde Abdurrahman Vecdī olan şair Filibelidir (Kavruk ve Selçuk, 2017).

### **Veysī (1561-1628)**

Gerçek ismi Üveys'tir. Babasının isimi Mehmed olan şair Alaşehir'de doğmuştur. 17. asır divan şairlerindedir (Çaldak, 2020).

### **Zātī (1471-1546)**

16. yüzyıl şairlerindedir. Karesi Vilayetine bağlı Balıkesir kasabasında doğmuştur. Kaynaklarda gerçek isminin Bahşī ya da Satılmış olduğu belirtilmektedir (Kurtoğlu, 2017).

### **Zihnī**

Mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin kim olduğu tespit edilememiştir. TEİS'te, 16. yüzyıldan 18. yüzyıla dek yaşamış olup bu mahlası kullanan 19 şair olduğu görülmektedir. Bu bilgilerden yola çıkılarak, mecmuada bu mahlasla şiiri derlenen şairin tespit edilmesi oldukça güçtür.

### **2.3.2. Mecmuanın Muhtevasında Yer Alan Şiirler**

Mecmuada toplam 314 şiir yer almaktadır. Bu 314 şiirden Nef'ī'ye ait olan 40 ve 67 numaralı şiirle Bākī'ye ait olan 204 ve 240 numaralı şiir aynıdır. Mecmuada iki kez verilen bu şiirler çıkarıldığında mevcut şiir sayısı 312 olur. Mecmuanın büyük bir çoğunluğunu gazel nazım şekli oluşturmaktadır. En çok gazel, 16 gazelle Nef'ī'ye aittir, onu 15 gazelle Bākī takip eder.

Mecmuadaki şiir dağılımı açısından Nef'ī'yi Bākī, Ālī, Kadri, 'Azmi-zāde Hāletī, 'Ulvī, Veysī, Kabūlī, Rūhī gibi şairler takip etmektedir. Bākī'nin 15 gazeli, Ālī'nin 14 gazeli, Kadri'nin 8 gazel, 2 tahmis, 1 kaside olmak üzere toplam 11 şiiri, 'Azmi-zāde Hāletī'nin 11 rubaisi, 'Ulvī'nin 10 gazel ve 1 müseddes olmak üzere toplam 11 şiiri, Veysī'nin 6 gazel, 1 terhib-bend, 1 kıt'a, 1 müfred olmak üzere toplam 9 şiiri, Kabūlī'nin 8 gazeli ve Rūhī'nin 7 gazel, 1 terhib-bend olmak üzere toplam 8 şiiri yer almaktadır. Bu isimler dışında az sayıda da olsa şiirleri yer alan şairler de mevcuttur.

**Tablo 2.4.** Şairler ve Şiir Numaralarına Göre Mecmuada Şiir Dağılımı

ŞAİR	ŞİİR NO	ŞAİR	ŞİİR NO
'Ahdī	222	Maḳālī	263, 304
'Aḳlī	68	Menba'ī	213
'Ālī	42, 161, 238, 262, 266, 309	Mesihī	15
Ālī	37, 42, 45, 48, 49, 54, 93, 95, 117, 118, 153, 255, 274, 318	Meylī	112

‘Ankâ	96	Miṣālî	111, 113
Āṣafî	232	Muhyî	271
‘Atâyî	69, 214, 313	Nâdirî	10, 286
Āzerî	150, 256	Nâṭikî	166
‘Azmi-zâde Ḥâletî	41, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 269, 270	Necâtî	32, 285
Baḥṣî	280	Nef’î	3, 6, 35, 36, 52, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 119, 170, 209, 217, 252, 254, 261
Bâkî	51, 114, 174, 197, 205, 212, 233, 239, 260, 276, 287, 290, 297, 307, 312	Neṣâṭî	292
Bekdâṣî	294	Nev’î	182, 259, 288, 336
Bezmî	193	Nizârî	249
Cinânî	257, 302	Nüzûlî	5
Cüdâyî	315	Pertevî	311
Dervîṣ Nesîmî	29	Râgıb Paṣa	133
Dervîṣ Semâ’î	176	Raḥmî	235
Emrî	12, 53, 179, 241, 310, 317	Revânî	199
Fehmî	253	Rûḥî	13, 38, 200, 220, 272, 291, 296, 331
Fennî	148	Sâ’î	192
Ferîdî	155	Şabûḥî	120
Fevrî	44-181	Şâfî	237
Fiğânî	204	Selikî	216
Fuzûlî	66, 73, 187, 188, 246, 335	Sırrî	18, 19, 308
Ġubârî	332	Sipâhî	177
Güvâhî	81	Şun’î	56, 203
Ḥasbî	21, 43, 316	Süzî	158
Hâşimî	293	Süleymân	115
Ḥâverî	178	Şemsî	9, 196
Ḥayâlî	71, 72, 74, 152, 275	Şerîfî	215
Ḥaylî	149	Şeyh Ġâlib	105
Ḥayretî	90	Şeyhülislâm Yaḥyâ	46, 47, 234, 273, 298, 300
Hüdâyî	40, 60	Ṭab’î	121, 198
Ḥüsrev	30, 258, 334	Taşlıcalı Yaḥyâ	31, 33, 91
İzâkî	28	Tiğî	2
‘İbn-i	50, 125, 127, 129, 134	‘Ubeydî	1, 8, 39, 279

Kemāl			
‘ilmī	243	‘Ulvī	160, 172, 189, 191, 219, 245, 248, 277, 301, 306, 314,
Ḳabūlī	16, 20, 57, 171, 218, 247, 264, 305	Uşūlī	83
Ḳadrī	4, 14, 17, 34, 58, 154, 168, 208, 244, 267, 299	Vaḥdetī	55, 59, 207, 281
Ḳafzāde	94	Vaşfī	333
Ḳalender	146	Vecdī	135
Kātibī	92	Veysī	159, 175, 186, 201, 206, 210, 221, 278, 319
Kesbī	116	Zātī	163, 165, 190, 194
Keşfī	202	Zihnī	240
Ḳudsī	103		

**Tablo 2.5.** Mecmuada Yer Alan Şiirlerin Şairleri ve Varak Numaraları

ŞİİR NO	ŞAİR	VARAK	ŞİİR NO	ŞAİR	VARAK
1	‘Ubeydī	2b-36a-36b-82a	191	‘Ulvī	46a
2	Tiġī	3a	192	Sā‘ī	46a
3	Nef‘ī	3b	193	Bezmī	46b
4	Ḳadrī	3b	194	Zātī	46b
5	Nüzūlī	4a	196	Şemsī	47a
6	Nef‘ī	4a	197	Bāķī	47a
8	‘Ubeydī	4b	198	Ṭab‘ī	47b
9	Şemsī	5a	199	Revānī	47b
10	Nādirī	5a	200	Rūḫī	48a
12	Emrī	5b	201	Veysī	48a
13	Rūḫī	6a	202	Keşfī	48b
14	Ḳadrī	6a	203	Şun‘ī	48b-49a
15	Mesihī	6b	204	Fiġānī	49a
16	Ḳabūlī	6b	205	Bāķī	49b
17	Ḳadrī	7a-69b	206	Veysī	49b
18	Sırrī	7a	207	Vaḥdetī	50a
19	Sırrī	7a	208	Ḳadrī	50a
20	Ḳabūlī	7b	209	Nef‘ī	50b
21	Ḥasbī	7b	210	Veysī	50b
28	İzāķī	8a	212	Bāķī	51a
29	Derviş Nesimī	8b	213	Menba‘ī	51a

30	Hüsrev	9a	214	‘Aṭāyī	51b
31	Yaḥyā	9b	215	Şerîfî	51b
32	Necâtî	9b	216	Selîkî	52a
33	Yaḥyā	10a	217	Nef’î	52a
34	Ḳadrî	10a	218	Ḳabûlî	52b
35	Nef’î	10b	219	‘Ulvî	52b
36	Nef’î	10b	220	Rûḫî	53a
37	Âlî	11a	221	Veysî	53a
38	Rûḫî	11a	222	‘Ahdî	53b-54a
39	‘Ubeydî	11b	223	‘Azmîzâde	54a
40	Hüdâyî	11b	224	‘Azmîzâde	54a
41	‘Azmîzâde	11b	225	‘Azmîzâde	54a
42	‘Âlî	12a	226	‘Azmîzâde	54a
43	Hasbî	12a	227	‘Azmîzâde	54b
44	Fevrî	12b	228	‘Azmîzâde	54b
45	Âlî	12b	229	‘Azmîzâde	54b
46	Yaḥyā	13a	230	‘Azmîzâde	54b
47	Yaḥyā	13a	232	Âşafî	55a
48	Âlî	13b	233	Bâķî	55a
49	Âlî	13b	234	Yaḥyā	55b
50	Paşazâde	14a	235	Raḥmî	55b
51	Bâķî	14a	237	Şâfî	56a
52	Nef’î	14b	238	‘Âlî	56a
53	Emrî	14b	239	Bâķî	56b
54	Âlî	15a	240	Zîhnî	56b
55	Vaḥdetî	15a	241	Emrî	57a
56	Şun’î	15b	242	Âlî	57a
57	Ḳabûlî	15b	243	‘İlmî Dede	57b
58	Ḳadrî	16a	244	Ḳadrî	57b-69a
59	Vaḥdetî	16a	245	‘Ulvî	58a-58b
60	Hüdâyî	16b	246	Fuzûlî	58b
61	Nef’î	16b	247	Ḳabûlî	59a
62	Nef’î	17a	248	‘Ulvî	59a
63	Nef’î	17a	249	Nizârî	59b-60a
64	Nef’î	17b	252	Nef’î	60a
65	Nef’î	17b	253	Fehmî	60b
66	Fuzûlî	18a	254	Nef’î	60b
67	Nef’î	18a	255	Âlî	61a
68	‘Aķlî	18b	256	Âzerî	61a-61b

69	‘Aṭāyī	18b	257	Cinānī	61b
71	Ḥayālī	19a	258	Ḥüsrev	62a
72	Ḥayālī	19a	259	Nev‘ī	62a
73	Fuzūlī	19b	260	Bāķī	62b
74	Ḥayālī	19b	261	Nef‘ī	63a
81	Güvāhī	20b-28a-28b- 29a-29b-30a	262	‘Ālī	63a
83	Uşūlī	21b	263	Maķālī	63b
90	Ḥayretī	22b	264	Ḳabūlī	63b
91	Yahyā	22b	266	‘Ālī	64a
92	Kātibī	23a	267	Ḳadrī	64a
93	Ālī	23a	269	‘Azmizāde	64b
94	Ḳafzāde	23a	270	‘Azmizāde	64b
95	Ālī	23b	271	Muḥyī	65a
96	‘Anķā	23b	272	Rūḥī	65a
103	Ḳudsī	24b	273	Yahyā	65b
105	Şeyh Ğālib	24b	274	Ālī	65b
111	Mişālī	25a	275	Ḥayālī	66a
112	Meylī	25a	276	Bāķī	66a
113	Mişālī	25b	277	‘Ulvī	66b
114	Bāķī	25b	278	Veysī	66b
115	Süleymān	26a	279	‘Ubeydī	67a
116	Kesbī	26a	280	Baḥşī	67a
117	Ālī	26b	281	Vaḥdetī	67b
118	Ālī	26b	285	Necātī	68a
119	Nef‘ī	27a	286	Nādirī	68a
120	Şabūḥī	27a	287	Bāķī	68b
121	Ṭab‘ī	24a-27b	288	Nev‘ī	68b
125	Paşazāde	30b	290	Bāķī	69b
127	‘İbn-i Kemāl	30b	291	Rūḥī	70a
129	‘İbn-i Kemāl	30b	292	Neşātī	70a
133	Rāĝıb Paşa	31a	293	Hāşimī	70b
134	Paşazāde	31b	294	Bekdāşī	70b
135	Vecdī	32a	296	Rūḥī	72a
146	Ḳalender	34a	297	Bāķī	72a
148	Fennī	34b-35a	298	Yahyā	72b
149	Ḥaylī	35a	299	Ḳadrī	72b
150	Āzerī	35b	300	Yahyā	73a

152	Ḥayālī	37a	301	‘Ulvī	73a
153	Ālī	37a	302	Cinānī	73b-74a
154	Ḳadrī	37b-38a-38b	304	Maḳālī	74b
155	Ferīdī	38b-39a	305	Ḳabūlī	74b
158	Sūzī	39b	306	‘Ulvī	75a
159	Veysī	39b	307	Bāḳī	75a
160	‘Ulvī	40a	308	Sırrī	75b
161	‘Ālī	40a	309	‘Ālī	75b
163	Zātī	40b	310	Emrī	76a
165	Zātī	41a	311	Pertevī	76a
166	Nāṭıḳī	41b	312	Bāḳī	76b
168	Ḳadrī	42a	313	‘Aṭāyī	76b
170	Nef‘ī	42a	314	‘Ulvī	77a
171	Ḳabūlī	42b	315	Cūdāyī	77a
172	‘Ulvī	42b	316	Ḥasbī	77b
174	Bāḳī	43a	317	Emrī	77b
175	Veysī	43a	318	Ālī	78a
176	Dervīş Semā‘ī	43a	319	Veysī	78a-78b-79a-79b-80a
177	Sipāhī	43b-44a	331	Rūḥī	82b-83a-83b-84a-84b- 85a-85b-86a-86b-87a- 87b
178	Ḥāverī	44a	332	Ġubārī	88a
179	Emrī	44a	333	Vaşfī	88a
181	Fevrī	44b	334	Ḥüsrev	88b
182	Nev‘ī	44b	335	Fuzūlī	89a
186	Veysī	45a	336	Nev‘ī	89b
187	Fuzūlī	45a			
188	Fuzūlī	45a			
189	‘Ulvī	45b			
190	Zātī	45b			

**Tablo 2.6.** Şairi Bilinmeyen Şiirlerin Numaraları ve Varak Numaraları

ŞİİR NO	ŞAİR	VARAK	ŞİİR NO	ŞAİR	VARAK
7	Hüve	4b	132	Müfred	31a
11	Hüve	5b	136	Matla‘	32b
22	??	7b	144	Müfred	32b
23	??	8a	147	Kıt‘a-yı Kebire	34b
24	Müfred	8a	156	Nazm	39a
25	Müfred	8a	157	Nazm	39a
26	Matla‘	8a	162	Gazel	40b

27	Kıt'a	8a	164	Gazel	41a
70	Kıt'a	18b	167	Gazel	41b
75	??	20a	169	Hüve	42a
76	??	20a	173	Matla'	42b
77	Matla'	20a	180	Matla'	44a
78	Matla'	20a	183	Nazm	45a
79	Müfred	20a	184	Nazm	45a
80	Gazel	20a	185	Matla'	45a
82	??	21b	195	Nazm	46b
84	Nazm	22a	211	Müfred	50b
85	Nazm	22a	231	Kıt'a	54b
86	Nazm	22a	236	Müfred	55b
87	Nazm	22a	250	Matla'	60a
88	Nazm	22a	251	Matla'	60a
89	Nazm	22a	265	Kıt'a	63b
97	Matla'	24a	268	Gazel	64b
98	Matla'	24a	282	Nazm	67b
99	Matla'	24a	283	Nazm	67b
100	Kıt'a	24a	284	Nazm	67b
101	Kıt'a	24a	289	Matla'	69a
102	Kıt'a	24a	303	Nazm	74a
104	Matla'	24b	327	Müfred	80b
106	Matla'	24b	328	Müfred	80b
107	Matla'	24b	330	Kıt'a	82a
108	Matla'	24b			
109	Matla'	24b			
110	Rubai	24b			
122	Matla'	29b			
123	Nazm	30a			
124	Matla'	30a			
126	Müfred	30b			
128	Kıt'a	30b			

### 2.3.2.1. Mecmuanın Muhtevasında Yer Alan Şiirlerin Nazım Şekilleri

Mecmua incelendiğinde çoğunlukla beyitlerden oluşan nazım şekilleriyle şiirler yer aldığı görülmektedir. Ayrıca bentlerle oluşturulmuş nazım şekilleri de mecmuanın muhtevasında yer almaktadır. Mecmuada en çok gazel nazım şekline yer verilmiştir. Mecmuada yer alan toplam 314 şiirden 195'i gazeldir, diğer 119 şiir ve beyitler ise farklı nazım şekilleriyle kaleme alınmıştır. Mecmuada mu'telif dairesi altında toplam 258 şiir yer almaktadır. Diğer şiirler ise muhtelif dairesinde 27, mütenevvi'a dairesinde 16 ve müttefika dairesinde 1 şiir olacak şekilde tertip edilmiştir. Mu'telif dairesinden en çok tercih edilen sırasıyla remel ve hezec bahirleridir. Ayrıca mecmuada 12 adet rubai nazım şekliyle oluşturulmuş şiir mevcuttur. Mecmuada en çok kullanılan aruz vezinlerinden ilk üçünün

*fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün, mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün, fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün* olduğu görülmektedir.

**Tablo 2.7.** Vezin ve Nazım Şekillerine Göre Mecmuada Şiir Dağılımı

Vezin ve Nazım Şekilleri	Toplam Şiir	Gazel	Kaside	Mesnevi	Kıt'a	Terkib-bend	Tesdis	Müseddes	Murabba	Tahmis	Muhammes	Müsebba	Nazm	Rubai	Kıta-yı kebire	Matla	Müfred	Şairname
<b>Toplam</b>	314	195	1	1	17	3	3	6	1	11	2	1	16	12	6	24	13	2
3x(fā' ilātün) fā' ilün	75	52	1		2					5			4		1	5	5	
4x(mefā' ilün)	68	52			2		2	1				1	1		1	7	1	
3x(fe' ilātün) fe' ilün	58	39			3	2	1	3		2	1		2			5		
mef' ülü 2x(mefā' ilü) fe' ülün	27	14				1				1			1			5	5	
fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün	16	8			5								1				1	1
mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün	14	9			1					2			1			1		
mef' ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün	13	8			1			1		1						1	1	
2x(mefā' ilün) fe' ülün	10	4		1	1								1		2			1
2x(fe' ilātün) fe' ilün	7	3			1			1					1		1			
2x(fā' ilātün) fā' ilün	5	2			1								2					
4x(müstef' ilün)	4	1											2		1			
müfte' ilün mefā' ilün müfte' ilün mefā' ilün	1	1																
mef' ülü mefā' ilün mef' ülü mefā' ilün	1	1																
2x(müstef' ilün)	1								1									
4x(mütefā' ilün)	1	1																
<b>DİĞER</b>	12													12				

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### METİN

#### 3.1. Metinle İlgili Açıklamalar

1. Mecmuanın sayfaları “[10a]”, [10b] şeklinde gösterilmiştir.
2. Beyitler ve şiirler “7, 8, 9” şeklinde numaralar verilerek gösterilmiştir.
3. Terkib-bend nazım şekliyle oluşan şiirlerin bentleri Roma rakamlarıyla numaralandırıldıktan sonra beyit numaraları verilmiştir.
4. Muhammes, tahmis gibi bentlerden oluşan nazım şekillerine ise Roma rakamları verilmeden bentler “1, 2, 3” şeklinde numaralandırılmıştır.
5. Şiirlerin dipnot bilgisi oluşturulurken sadece ilk dipnotta şiire numara verilmiştir. Aynı şiire ikinci ya da daha fazla dipnot verilmesi halinde şiir numarası vermeden yalnızca ilgili beyit numarası yazılmıştır. Bu yöntemle dipnot kısmı daha açık ve anlaşılır bir hale getirilmiştir.
6. Dipnot oluşturulurken ilgili beytin ilk mısrasını belirtmek üzere “a”, ikinci mısrasını belirtmek üzere “b” harflerinin kullanması uygun görülmüştür. Beyitlerin mısraları “3a”, “3b”; “4a”, “4b” şeklinde küçük harflerle belirtilmiştir.
7. Okunuşundan emin olunmayan eklerin, sözcüklerin ya da mısraların ve şairin yaşadığı yüzyıldan emin olunmadığı durumlarda yanına “(?)” eklenmiştir.
8. Mecmuada yer alan şiirler ilgili kaynaklarla karşılaştırma yapılarak, belirtilmesi uygun görülen büyük ölçüdeki farklar dipnotta ifade edilmiştir. Böylece dipnotta oluşabilecek karmaşa en aza indirilmeye çalışılmıştır.
9. Dipnot oluşturulurken, vezin ve anlam bütünlüğüne en uygun olduğu düşünülen, doğru görülen ekler, kelimeler vb. önce yazılmış, yanlış olarak görülenler ise daha sonra yazılmıştır. Kelimeleri ayırmak için araya “:” eklenmiştir. Örneğin, “ter: her D.” gibi.
10. Mecmuada yer almayan fakat şiirin anlam bütünlüğünü bozan ya da vezin düzenine uymayan, eksik olduğu düşünülen harfler, ekler, sözcükler vb. “[ ]” içerisine yazılarak gösterilmiştir. Örneğin, “şāhibi[yüz]” şeklinde belirtilmiştir.
11. Mecmuada yer alan bazı ekler “-” eklenerek yazılmıştır. “Süleymān-āsā” gibi.

12. Mecmuada bulunan Arapça kısımların Türkçe çevirisi yapılmamıştır. Bu kısımlar mecmuadaki asıl şekliyle çalışmaya eklenmiştir. Farsça kısımlar ise okunmuş ve Türkçe tercümesi yapılmıştır.

13. Varaklardaki eksiklik ve karışıklıklar dipnotta ifade edilmiştir. Boş varaklar da dipnotta gösterilmiştir.

14. Mecmua çalışmasının inceleme kısmında *Times New Roman*, metin kısmında *Gentium Plus* yazı tipi kullanılmıştır.

### 3.2. Mecmuanın Metni

1<sup>1</sup>

[‘Ubeydī]

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

I

- [2b] 1 Ne aceb alçağ olur bu felek-i bed āyīn  
Tökanur ehl-i dile dā'im ider zār u ḥazīn
- 2 Kimi kim vuşlat ile bir gün ider ḥurrem ü şād  
Firḳatiyle niçe yıllar ider anı ğam-gīn
- 3 Bir zaman şöyle güler yüzüne şanursın kim  
Artuğ itmez ğam-ı derd ile cebīnūñ pür-çīn
- 4 Bir gün ammā yine bir ot birağur cānuña kim  
Yedi deryāyı dökersūñ anı itmez teskīn
- 5 Pertev-i mihr ile gündüz geyürür cāme-i zer  
Şeb-i ğamda koyuben bir kara şāl ile hemīn
- 6 Sen şanursın ki saña cāh virüp eylük ider  
Ḥaberūñ yok seni ol cāha atar iy miskīn

---

<sup>1</sup> Ö. Arslan (2013). *Ubeydi Divanı (Metin ve İnceleme)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul, s. 237-241. Terki-bend 2. // Bu şiir mecmuada 2b varlığında başlamaktadır ama varakların doğru sırayla birbirini takip etmemesi nedeniyle bu şiirin bir kısmı 36a, 36b, 82a varaklarında yer almaktadır. Şiirin başlangıcı 2b olduğu için şiir 2b'den başlayarak varak numarasına göre sırayla eklenmiştir.

I-2a vuşlat ile bir gün ider: bir gün ide vuşlat ile D.

I-5b koyuben: seni çor D.

- 7 Elüñ alup tütalum şimdi çıkardı başa  
Bir zamān ola ki ide yirüñi ol zîr-i zemîn
- 8 İmdi hāk eylemeden menzilüñi çarḥ senüñ  
Ceħd idüp eyleyigör yirüñi firdevs-i berîn
- 9 Çünkü bu ʿālem-i fāni saña kalmaz bākî  
Erlik it pîre-zen-i dehre şaşın olma yakîn
- 10 ʿĀkil olan kişi dünyāya maḥabbet mi ider  
Naḡd-i ʿömrin çüridüp yoḡ yire ğaflet mi ider

## II

- 1 Tütalım cümle cihān mülkine olduñ server  
Bir gün irüp ecelüñ der ki saña gel ser ver
- 2 Hāk ile tölmadı mı kāse-i çeşm-i Fağfūr  
ʿĀkıbet şınmadı mı āyine-i İskender
- 3 Taḥtını taḥtaya tebdil idüben Keykāvus  
Yıkılup hāk-ı reh olmadı mı kaşr-ı Kayşer
- 4 Koyalım bunları kim her biri bir ednādur  
Ḳanı ol iki cihān serveri Hāk peygamber
- [36a] 5 Yerlere düşmez iken sâyeleri āḥir-i kār  
Ten-i nāzüklerine olmadı mı hāk maḡar
- 6 Ne kadar ḡudret ile başuñ irerse felege  
Seni de dest-i ḡazā bir gün ider zîr ü zeber
- 7 Nergis-āsa gözüñi göge dikersin āḥir  
Şimdi giydüñ tütalum başuña zerrîn-efser

---

I-7a tütalum: tuta kim D. // başa: ʿarşa D.

I-7b ol: Bu kelime *Divan*'da bulunmamaktadır.

I-9a kalmaz bākî: bākî kalmaz D.

II-3a idüben: idüp D.

II-6a ḡudret: ḡadr D. // irerse felege: göge de irişse D.

- 8  Tumturāk u haşem u tācı yüri terk eyle  
Bir gedā ol bu cihān devletine itme nazār
- 9  Dehr-i fānide bugün bir iki günlük ‘ömre  
Bunca ğavġayı kişi başına alup n’eyler
- 10 Gözüñ aç ğafleti ƙo fikr ü ferāset demidür  
Nefs-i emmāre-yi irşād-ı ƙarīƙat demidür

### III

- 1  İy göñül ƙā‘at-i bārīde şaƙın itme ƙuşūr  
Sen de isterseñ eger ravza-i cennetde ƙuşūr
- 2  Şimdiden zād u ‘ibādātı müheyā eyle  
Nā-gehān birgün idersin reh-i ‘uƙbāya mürür
- 3  Kimsenüñ göñli evin yıƙuben oda yaƙma  
Diriseñ dār-ı ƙarāruñ ola Beyt’ül-ma‘mūr
- 4  Ġaybetinden bu cihān hāƙını ğıybet itme  
Rüz-ı maşşer olıcaƙ eylesin tā ki hużūr
- 5  Ġirre olma ƙayanup ƙaşr-ı hayāta bir gün  
Hāƙ-i rāh eyler anı bād-ı fenā iy maġrūr
- 6  Tıtalum şimdi Süleymān-ı zamān olmışsın  
‘Āƙıbet yise gerekdür ten-i efsürdeñi mūr
- 7  Tıtuşup ‘aşƙ ile gül-geşte-i şevƙ eyle özüñ  
Şem‘-veş her gice insün dir iseñ üstüñe nūr
- [36b] 8  Nefsüñi tevbe-i şıdƙ ile ƙahır eyle yüri  
Bir gedā ol bu cihān devletine itme ġurūr

---

II-8b devletine: ziyetine D.

III-3a evin yıƙuben: evini yıƙup D.

III-4a Ġaybetinden: Ġaybetinde M.

III-6b efsürdeñi: fersüdeni D.

III-7a ‘aşƙ: şevƙ D. // şevƙ eyle: ‘ışƙ ile D

III-8a ƙahır eyle yüri: yüri ƙahr eyle D.

III-8b Bir gedā ol bu cihān devletine itme ġurūr: İtmedin mevt seni dehr-i fenāda maƙhūr D.

9 Baña bir cām-ı şafā şundi bu sākī-i felek  
İtmezin hamr-ı ecelle anı āhir maḥmūr

10 ‘Ākıbet sen daḥı bu bezm-i fenādan iy dil  
Götürüp ayağı ‘uqbāya idersin menzil

#### IV

1 Xanı ol şāh-ı Hüseyin’üm xanı ol ḥüb-ḥıṣāl  
Xanı ol ḥulq-ı Hasen pādīseh-i ḥüsn [ü] cemāl

2 Kerbelā-yı ‘ademe gidüp o şāh-ı şühedā  
Derd-i dilden bu ben abdāla geyürdi qara şāl

3 Bezm-i devrānda şafā sürmedin ol māh dirīg  
Ayağın alup ele cür‘a-veş itdi pā-māl

4 Gün gibi ḥüsn ile ‘ālemde zuhūr itmiş iken  
Döndi doğmaduğa şimdi o şeh-i ferruḥ-fāl

5 İstikāmetde nazīri yoğ-idi ammā kim  
Eyledi bād-ı fenā qaddini ol servüñ dāl

6 Şöyle maḥcüb idi kim göricek āzār ile  
Yirlere geçdi ḥicābından o ḥurşid-miṣāl

7 Ş’ol kadar acıyup ağladı gözüm şanma şafaḥ  
Oldı ḥün-ābe-i eşk ile felek māl-ā-māl

8 İy gönül var yüri şabr eyle yeter āh itdüñ  
Böyle oldı n’idelim emr-i Ḥudā-yı müte‘āl

9 Derdümi bilse idüñ böyle dimezdüñ dir iseñ  
Derdüni bilürem ammā n’ideyin çāre muḥāl

---

III-9a Baña: Kime D.

III-9b İtmezin: İtmedi D.

IV-2b Derd-i dilden: Dūd-ı dilden D.

IV-4b şeh-i ferruḥ-fāl: meh-i ferruḥ-fāl D.

IV-6a göricek āzār ile: geldügi dem ‘Azrā’il D.

IV-6b geçdi: çekdi M.

IV-9b Derdüni bilürem: Bilürin derdüni D. // n’ideyin: n’idelüm D.

10 Var hemān rūhına şıdķ ile du‘ā eyleyigör  
Ḥayr ile yād kılup medḥ ü senā eyleyigör

V

- [82a] 1 Yā İlähî kerem [ü] luṭf [u] ‘ināyet eyle  
Ḳabrin ol ḥūr-veşüñ ravza-i cennet eyle
- 2 Çünki ol bülbül-i cān uçmağa pervāz itdi  
Aşiyānın gül-i gül-zār-ı sa‘ādet eyle
- 3 Daḥı mīzān günü ol Yūsuf-ı Mışr-ı ḥasenüñ  
Ḳadrini yüce idüp ḥürmet ü ‘izzet eyle
- 4 Arkası üzre yatub tā ki ide zevķ ü ḥuzūr  
‘Afv idüp cümle suçun lāyık-ı rahmet eyle
- 5 Bu güneh-kār ‘**Ubeydî** ḳuluñı da yā Rab  
Raḥmet [ü] luṭfuñ ile cānını rāḥat eyle
- 6 Rūz-ı maḥşerde cehennem odına yanmaḳdan  
Cümle mü’minlere de ḥıfz u ḥimāyet eyle
- 7 Nefs-i emmāre elinden anı āzād idüp  
Her nefes tevbe-i tevfiķi hidāyet eyle
- 8 Dürlü dürlü ni‘am-ı luṭfuñ ile yā Rabbi  
Her birin dār-ı na‘ım içre ziyāfet eyle
- 9 Bu du‘āyı işidüp kim ki dir ise āmīn  
Yā Rab anı daḥı ḥarem-i ḥāşuña da‘vet eyle
- 10 Bu oḳunduḳça umarım ki beni yād ideler  
Bu du‘ā ile daḥı rūḥumı dil-şād ideler

---

V-5a ḳuluñı da: ḳuluñuñ da D.

V-6a mü’minlere: mü’minleri D.

V-7a idüp: eyle M. // Her nefes: Soñ nefes D. // tevbe-i tevfiķi: tevbe vü tevfiķi D.

V-9b daḥı: Bu kelime *Divan*’da bulunmamaktadır ve mısranın vezin düzenini bozmaktadır.

V-10a Bu oḳunduḳça umarım ki beni yād ideler: Bu du‘āyı oḳuduḳça umarın yād ideler D.

2<sup>2</sup>

### Tiġi

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘lün

- [3a] 1 İy gönül niçeye dek fāriġ u bī-bāk olasın  
Ġam u ālāyiş-i dünyā ile nā-pāk olasın  
Ṭotalum şāh-ı Ferīdün fer [ü] Daĥĥāk olasın  
Niçe bir ‘ıyş u neşāt ile feraĥnāk olasın  
Fikr it ol sā‘ati ki yere girüp ĥāk olasın
- 2 Cismüni ferbih idüp ni‘met-i dünyā-yı denī  
Āb-ı ĥayvān ile perverde idersün de teni  
‘Āķıbet mār-ı ecel şoķup o nāzik-bedeni  
Ef‘i-yi dār-ı fenā yir yirün altında seni  
Başdan ayaġa eger toptolu tiryāk olasın
- 3 Bāde-yi ġaflet alup ‘aķluñı mest itdi seni  
Naķd-i ‘ömrü yitirüp bilmedün elden gideni  
Bi’llāh ey ehl-i başiret geķen iz‘ān ķanı  
Fikr ü zıkrün dün [ü] gün devlet-i dünyā-yı denī  
Ĥāşa li’llāh ki sen şāĥib-i idrāk olasın
- 4 Tiġiyā ġülşen-i dünyāyı idüp geşt ü ġüzār  
Seyrū bustān-ı cüvānīde geķüp leyl ü nehār  
Olmayup şāĥ-ı emel serv gibi ber-ĥordār  
Baġ-ı ‘ömr ola Nihānī niçe bir tāze bahār  
Bir gün irişe ĥazān mevsimi ĥāşāk olasın

<sup>2</sup> D. Kaya (2020). *T.C. Başbakanlık Diyanet İşleri Bakanlığı Kütüphanesi 3812’de Kayıtlı Mecmū‘a-yı Eş‘ār (Vr. 106<sup>b</sup>-132<sup>b</sup>) (İnceleme-Metin-Diliçi Çeviri)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, s. 55-56. Tahmis (Tah.) 25. // Bu şiir Nihānī’nin gazeline tahmistir. // Bu şiir 3812’de 5 bendtir fakat mecmuada 4. bendi bulunmamaktadır.

1e ki: kim 3812.

2a denī: tanı 3812.

2e eger: ger M.

3b yitirüp: batırup 3812. // gideni: gitdi 3812.

3d Fikr ü zıkrün: Zıkr ü fikrün 3812. // denī: tanı 3812.

4b Seyrū bustān-ı cüvānīde: Seyr-i bustān u cüvān ile 3812.

4d Nihānī: Bihānī 3812. // bahār: nehār 3812.

3<sup>3</sup>

**Nef'i**

fe'ılātün fe'ılātün fe'ılātün fe'ılün

- [3b] 1 Mā'ılim cezbe-i dīdāra hem anı severin  
Bir güzel çehrede ān olsa ben anı severin
- 2 Dilerin hüsni gibi hulkı güzel cānānı  
Muṭlaқа böyle olan şūḥ-ı cihānı severin
- 3 Severin zāhir ü bāṭın göricek bir hūbı  
‘Arz-ı hāle meded olmazsa nihānı severin
- 4 Ne kadar nazik ü nerm olsa nigārı sevmem  
Ne kadar āfet-i cān olsa cevānı severin
- 5 İhtiyār elde degül şūfı ne dirsene di baña  
Severin hāşılı ol serv-i revānı severin
- 6 Çāre yok sevmemege bir güzeli iy **Nef'i**  
Saña lāzım mı demek işte falānı severin

4<sup>4</sup>

**Ḳadri**

fā'ılātün fā'ılātün fā'ılātün fā'ılün

- [3b] 1 Rāstı dil kāmety mevzunuña dildādedür  
Himmeti ‘aşḳ ehlinüñ iy serv-ḳad bālādudur

---

<sup>3</sup> M. Akkuş (1993). *Nef'i Divanı*. Akçağ Yayınları, s. 322-323. Gazel (G.) 87. // Mecmuada 6 beyit olan bu gazel *Divan*'da 7 beyittir. // *Gazel Divanı*'da "severim" redifiyle yazılmıştır fakat mecmuada "severin" şeklinde geçmektedir.

3a Severin zāhir ü bāṭın göricek bir hūbı: İhtiyārım gider elden göricek her yāri D.

5b serv-i revānı: rūḥ-ı revānı D.

6a sevmemege bir güzeli: bir güzeli sevmemege D.

<sup>4</sup> M. Külahlıoğlu (1997). *Ḳadri Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Transkripsiyonlu Metni*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya, s. 138. G. 54. // Mecmuada 5 beyit olan bu gazel *Divanı*'da 7 beyittir.

- 2 Öpmesün peymāne meclisde leb-i mey-gūnuñı  
Bir gün iy şeh an olur arada keyf-i bādedür
- 3 Nie mümkündür konuşmaq ol hümā-pervāz ile  
Biz niyāz itdüke bilmem semt-i istiğnādudur
- 4 Can-ı Şirīn’i revān itdi yolunda şir-veş  
ayl-i ser-bāzānda reşküm benüm Ferhād’adur
- 5 Cevher-i ferd-i dehānında o şūhuñ **adriyā**  
Olmaya dendānına mānend bir deryādudur

5<sup>5</sup>

**Nüzūlī**

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [4a] 1 Hāıat eşm-i ‘ibretle nazār ıl iy dil-i şeydā  
ayāl-i zılla benzer vāıf olsañ hey’et-i dūnyā
- 2 urulmuş nīlgūn bir ayme-i lu‘bet-nümādur arı  
Fürū-ı şem‘dür o aymede mihr ü meh-i arrā
- 3 Bisā-i hāki naş idüp ‘acep eşkāl-i pür-‘ibret  
Cihāna nie şūret eyleyüp şāib şuver peydā
- 4 Gelüp gitmekde bu bāzīe-i dehre nie peyker  
Cihān bir zıll-ı zā’ildir şebātı yok durur aşlā
- 5 Cihān ‘ibret-i nümādur iy **Nüzūlī** ‘ārif oldur kim  
Fenāsın añlayup dehrüñ bugün ekmez am-ı ferdā

2a peymāne meclisde: meclisde peymāne D.

2b arada: zīrā ki D.

<sup>5</sup> 2b meh-i arrā: meh ü arrā M.

6<sup>6</sup>

### Nef'i

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- [4a] 1 Nāz iderse gamzesi 'uşşāk-ı zāra nāz ider  
Zülfi bir aşüftedür kim rüzgāra nāz ider
- 2 Böyle şūha mübtelā olmağ ne güc āşık degül  
Bulsa cümle dilberān-ı şivekāra nāz ider
- 3 Çeşmi gāhī mest olur ruḥşat virür nezzāreye  
Durmaz ammā gamze ol 'ahd ü qarāra nāz ider
- 4 Dehre mağrūr olma iy gāfil ki bunda ādeme  
Ṭālī'i yüz döndürür gāhī sitāra nāz ider
- 5 Görmedüm Nef'i gibi bir rind-i 'ālī-meşrebi  
Hem gedā hem pādişāh-ı kāmkāra nāz ider

7<sup>7</sup>

### Hüve

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- [4b] 1 Dilā iklīm-i 'aşk içre mükellef şāh-ı devrānuz  
Müsellem ḥükmümüz cārī yürür ḥan oğlı biz ḥānuz
- 2 Velī fehm eylemez kimse bizi zāhirde bātında  
Başiret şāhibi[yüz] bir irilmez genc-i pinhānuz
- 3 Egerçi şüretā ednā faḳīr ü hem ḥaḳīrüz biz  
Yetişmez 'ālemün 'aḳlı 'aceb deryā-yı 'ummānuz
- 4 Hemişe taḥtımız külḥan Süleymān gibi ma'nide  
Ṭayanmaz kūh-ı Ḳāf olsa dirīgā āteş-nākuz

<sup>6</sup> Metin Akkuş, *Nef'i Divanı*, s. 299-300. G. 40.

<sup>7</sup> Bu gazelden bir önceki gazel Nef'i'ye ait olmasına rağmen gerek bu şiirin *Nef'i Divanı*'nda bulunmaması gerekse de mahlas beytinde Nef'i mahlasının bulunmaması sebebiyle bu gazelin ona ait olmama ihtimali yüksektir. Makta beytinde geçen "bengî" kelimesinin bu şairin mahlası olabileceği düşüncesindeyiz.

4a Süleymān gibi: Süleymān-āsā M. // Kelime vezin gereği bu şekilde okunmuştur.

4b Mısrada vezin kusurludur.

- 5 İçüp cām-ı ilāhīden humār-ı mest-i lā-ya‘kıl  
Gezer dīvāne-veş her dem şanasın bengī hayrānuz

8<sup>8</sup>

‘Ubeydī

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [4b] 1 Bedenden cān giderse dāguñ iy gonca-dehān gitmez  
Uçar bülbül gider şāḥ üzre қalur āşiyān gitmez
- 2 Meh ü mihr-i şafaқ şanma ḥazān olmuş varaқlardur  
Cihān bir köhne gülşendür ki andan hīç ḥazān gitmez
- 3 Degüldür şeb cihāna bir ṭabanca urdı āhum kim  
Yüzünüñ қarası iy māh-ı enver bir zamān gitmez
- 4 Görüp қan dökdüğini şaқladı peykān-ı ḥün-rizüñ  
Anuñçün zaḥm-ı tīrūñ dilden iy қaşı kemān gitmez
- 5 Degül merdüm ḥayāl-i nār-ı ḥaddiyle ezel yandı  
‘Ubeydī dahı ol demden berü gözden nişān gitmez

9<sup>9</sup>

Şemsī

fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- [5a] 1 Oldı bir ‘aşқа mübtelā bülbül  
Bulmadı derdine devā bülbül
- 2 İy lebi gonca eylemezdi fiğān  
Çekmese ḥārdan cefā bülbül
- 3 Seherī sergüzeştin ‘uşşāқа  
Bāğda eyledi nevā bülbül

---

5b Bengī: Bu sözcüğün bu şiirin şarinin mahlası olabileceği düşüncesindeyiz.

<sup>8</sup> Ömer Arslan, *Ubeydi Divanı (Metin ve İnceleme)*, s. 357. G. 103.

2b andan hīç: hīç andan D.

<sup>9</sup> M. Akkaya (1992). *Şemsī Paşa Divanı (İnceleme-Edisyon Kritikli Metin)*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul. // Bu şiir *Divan*'da bulunmamaktadır.

4 Ğonce eṯfālını uyarmağ için  
Şubḥ-dem eyledi şadā bülbül

5 **Şemsiyā** ṯañ mıdur iderse gülüñ  
Yoluna cānını fedā bülbül

10<sup>10</sup>

**Nādirī**

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [5a] 1 L‘al-i dilber surḥ u güller surḥ u reng-i bāde surḥ  
Bāğa gel iy zāhid olsun bādeden seccāde surḥ
- 2 Penbe-i berfi alup ter dāğını gösterdi ḥāk  
Şanma güllerdür açılmış sine-i şahrāda surḥ
- 3 Hūn-ı eşki şanma rāz-ı ‘ışkı fāş itdüm diyü  
Ḥacletinden oldı şekl-i dīde-i dil-dāde surḥ
- 4 Var saña bağışladuğ iy ḥ‘āce surḥ altunı hep  
Dāğ-ı ḥūn-ālūde besdür ‘āşık-ı nā-şāda surḥ
- 5 ‘ışkı yazmağa sevādundan midād iḥzār idüp  
**Nādirī**-veş ḥūn-ı dilden eyledüm āmāde surḥ

11<sup>11</sup>

**Hüve**

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [5b] 1 Hevā-yı ‘ışk ile bilmem ki n’idem hiç qarārum yok  
Dağıldı rişte-i şabrum elümde iḥtiyārum yok

<sup>10</sup> N. Külekçi (1985). *Gani-zāde Nādirī Hayātı, Edebi Kişiliği, Eserleri, Divanı ve Şeh-nāmesi'nin Tenkidli Metni*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum, s. 233. G. 22.

2a ter: her D.

4b ḥūn-ālūde: ḥūn-ālūdı D.

5a ‘ışkı: ‘ışkunı D. // sevādundan: sevdādan D.

<sup>11</sup> Bir önceki varakta Nādirī'nin bir şiiri olmasına rağmen bu şiiri *Nādirī Divanı* 'nda bulamadık. Şiirde herhangi bir mahlas da bulunmamaktadır. Bu sebeple şiirin kime ait olduğu tespit edilememiştir.

- 2 Aña şādam ki [ben] hergiz ta‘alluḡdan ḡalāş oldum  
Cihān mülkini terk itsem içinde kār u yārum yok
- 3 Cünūn-ı ‘ışḡ ile ‘uşşāḡ içinde iftiḡārum var  
Şalāḡ-ı zühd ile cānā egerçi iştihārum yok
- 4 Melāmet olmuşam ‘ālemde hergiz ‘ār ider benden  
Derūnum derdini şerḡ itmege bir yār-ı ḡārum yok
- 5 Ġarīb-i bī-kes ü zāram ser-i kūyında dildāruñ  
Yolında terk-i cān itsem yanında i‘tibārum yok

12<sup>12</sup>

**Emrī**

müstef‘ilün müstef‘ilün müstef‘ilün müstef‘ilün

- [5b] 1 Vuşlat olur mı yār ile ḡaldum fiḡān u zār ile  
Bilmem n’idem bu kār ile yā şabr u yā dildārumı
- 2 Yā Rab ḡanīsin sen ḡanī cānānuma irgür beni  
Ḥāk itmeden firḡat teni yā şabr u yā cānānumı
- 3 Deryāya döndi göz yaşı oñulmadı baḡrum başı  
Yaḡdı beni hicr āteşi yā şabr u yā maḡbūbumı
- 4 İy pādişāh-ı bī-mişāl senden olur firḡat vişāl  
Ölem ḡam ile ihtimāl yā şabr u yā cānānumı
- 5 Ümmīdüm oldur **Emriyā** yārimden olmayam cüdā  
Vire bu murādum Ḥudā yā şabr u yā dildārumı

<sup>12</sup> M. A. Y. Saraç (tarih yok). *Emri Divanı*. [Erişim: 21.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10607.emridivanipdf.pdf?0>] // Bu şiir *Divan*’da bulunmamaktadır.

13<sup>13</sup>

**Rūhī**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [6a] 1 Güzel oldur ki ide ‘āşık-ı dīdāra nazar  
Farz-ı ‘ayn ola yanında dil-i bīmāra nazar
- 2 Düşde irmek gibidür mertebe-i a‘lāya  
Maşıb-ı dehr-i denī devlet-i bīdāra nazar
- 3 Kimi görseñ nazar-ı luḫfina muḫtāc geçer  
Yār bilmez ki ide kaᅅı dil-efgāra nazar
- 4 Rūy-ı dildāra nazar kılmasa zahid ne ‘aceb  
Çeşm-i ma‘lül idemez mihr-i envāra nazar
- 5 Hāsīd inşāfa gelüp **Rūhī**’ye taḫsīn eyler  
Çeşm-i Ḥaᅅ-bīn ile eylerse bu güftāra nazar

14<sup>14</sup>

**ᅀadri**

mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- [6a] 1 ᅀayāl-i aᅅs-i ‘izāruñla zār olup giderin  
Hevā-yı zülfüñ ile tārūmār olup giderin
- 2 Teşevvūᅅ-ı ruᅅ-ı pürtābuñuñ ᅀayāliyle  
Gelürin kūyuña bī-iᅀtiyār olup giderin
- 3 Öz iᅀtiyār ile gitmem ᅅo ta‘mı ey zāhid  
Cenāb-ı bāde fūrūşa ᅀumār olup giderin

<sup>13</sup> C. Ak (2001). *Baᅅdatlı Rūhi Divanı Karşılaştırmalı Metin Cilt I*. Uludaᅅ Üniversitesi Yayınları, s. 523. G. 330. // *Divan*’da 8 beyit olan bu şiir mecmuada 5 beyittir.

3a görseñ: görse M.

3b dil-efgāra: *Divan*’da ve mecmuada “dil-fikāra” olarak yazılmış olan kelime vezin gereᅅi bu şekilde okunmuştur.

4a Rūy-ı dildāra: Ruᅅ-ı dildāra D.

4b mihr-i envāra: mihr-i pür-envāra D.

<sup>14</sup> Mehmet Külahlıoᅅlu, *Kadri Hayatı, Edebi Kişiliᅅi ve Divanı’nın Transkripsiyonlu Metni*. // Bu şiir *Divan*’da bulunmamaktadır.

- 4 Getürme kûyuña yoğsa raķīb-i bed-ḥ'āhı  
Alırın başımı terk-i diyār olup giderin
- 5 Yüzini görmeyicek göz göñül qarār itmez  
O şūḥı görmeyeli **Ḳadrī** bī-ķarār olup giderin

15<sup>15</sup>

**Mesihī**

fā'īlātün fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

- [6b] 1 Çarḥ elinden gözyaşı çağlar gelür çağlar gider  
Bu zamān kime ķalır begler gelür begler gider
- 2 Ney gibi feryād iderüm geceler tā şubḥa dek  
Dilberüñ cevriñ çeken iñler gelür iñler gider
- 3 Ḥüsnüñe mağrūr olup 'uşşāķuña cevriñ itme kim  
Bu zamāndır ki niçe ḥūblar gelür ḥūblar gider
- 4 Müşkülüm budur benim yārümden ayru düşmüşem  
Görmezem gün yüzüñi yıllar gelür yıllar gider
- 5 Bu **Mesihī** ķuluñuñ ḥāline baķ eyle nazar  
Dem-be-dem eşigüñe ağlar gelür ağlar gider

16<sup>16</sup>

**Ḳabūli**

mefā'īlün mefā'īlün fe'ülün

- [6b] 1 Ṭarāvet sünbül-i zülf saña maḥşüş  
Leṭāfet ḥod ezelden saña maḥşüş

---

5b Bu mısradaki vezin kusurludur. Mısradan mahlas olan Kadri kelimesi çıkarıldığında vezin düzeltilmektedir.

<sup>15</sup> M. Mengi (2020). *Mesihī Divanı*. [Erişim: 22.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/74203,mesih-divanipdf.pdf?0>] // Bu şiir *Divan*'da bulunmamaktadır.

1b zamān: Mecmuada "zamāne" olarak yazılmış olan kelime vezin gereği bu şekilde okunmuştur.

<sup>16</sup> M. Erdoğan (2008). *Kabūli İbrahim Efendi, Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin-Dizin) Cilt 1*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, s. 616-617. G. 173. 1a sünbül-i zülf: zülf-i sünbül D.

- 2 Melāḥat ʿarīz-ı zībāña mensüb  
Güzellik ʿalʿat-ı raʿnāña maḥşüş
- 3 Ḥalāvet laʿl-i şekker-ḥʿāña muḥtaş  
Tekellüm tūṭi-i gūyāña maḥşüş
- 4 Tebessüm gonça-i ḥoş-būña lāyık  
Ġamuñla nāle kılamak baña maḥşüş
- 5 **Ḳabūli** ağlamak gülmek muḥaşşal  
Biri baña birisi saña maḥşüş

17<sup>17</sup>

**Tahmīs-i Ḳadri**

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

- [69b] 1 Yārdan gelmez iderse ʿaşıķa āzār güç  
İltiyām itmek raķibe muttaşıl nā-çār güç  
Her deniden derd çekmek ḥāsılı her bār güç  
Yār işi iy dil kolay ammā ğam-ı aġyār güç  
Vaşl-ı gül āsān veli şabr u cefā-yı ḥār güç
- 2 Ḥālūmi ʿarż eyledüm bir pīr oldu müstemīʿ  
Didi kim aġyārdur olmaz belā-yı mündefiʿ  
Bundan özge olmaya ʿālemde bir kār-ı şeniʿ
- [7a] Bī-sebeb ğüftār müşkil āşinālık mümteniʿ  
Böyle istiġnā şatan dil-dār ile bāzār güç

---

2b raʿnāña: ğarrāña D. // maḥşüş: mensüb M.

5b Biri baña birisi saña: Biri saña birisi baña D.

<sup>17</sup> Mehmet Külahlıoĝlu, *Kadri Hayatı, Edebi Kişiliĝi ve Divanı'nın Transkripsiyonlu Metni*, s.78-79. Tah. 3. // Bu şiir Nev'î'nin gazeline tahmistir. // Bu şiir mecmuada 7a varaĝında başlamaktadır ama varakların doĝru sırayla birbirini takip etmemesi nedeniyle bu şiirin baştan bir kısmı 69b varaĝında yer almaktadır.

2a pīr: per M.

2b belā-yı mündefiʿ: belāsı mündefiʿ D.

- 3 Nāz ile şalınsa reftār eylese ol nev-nihāl  
İtse ‘uşşāka telatıtuflarla ger ‘arz-ı cemāl  
Hayret alur aqlumı nuṭk itmege kalmaz mecāl  
‘Arz-ı hāle yok meded kūyına hōd varmaḵ muḥāl  
Mest-i ‘ıṣḵum şöyle kim reftār güç güftār güç
- 4 Nice mecrūḥ olmayam didüm ki iy cān pāresi  
Merhem-i kāfūr sineñden irüşmez çāresi  
Didi kim iy derd-i ‘ıṣḵuñ ‘āşık-ı āvāresi  
Bir oñulmaz yāredür derd-i maḥabbet yāresi  
Hāşılı şarılmayınca çāre yok tımār güç
- 5 Ehl-i ‘ıṣḵuñ rāy-ı hūşı kendüye fermān degül  
**Ḳadri**’nüñ ‘ālem görünmez çeşmine sultān degül  
Her ne deñlü setr iderseñ tıyılır imkān degül  
Nev‘iyā esrār-ı ‘ıṣḵı şaḵlamaḵ āsān degül  
Mey içüp keyfiyyetini itmemek izhār güç

18<sup>18</sup>

**Sırrı**

Mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün

- [7a] Cānum sevinür eylese cānāna tecellī  
Görmekle olurmış dil-i şeydā mütesellī

19<sup>19</sup>

**Ve Lehū [Sırrı]**

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [7a] Āsitān-ı ğayra yüz sürmem ḵapuñdan sürseler  
Dönmezem yoluñda ölmekden eger öldürseler

3a reftār: seyrān D.

3e reftār güç güftār güç: güftār güç reftār güç D.

4c āvāresi: bī-çāresi D.

5c setr: şerr M.

<sup>18</sup> Ş. Kazan (2003). *Üsküdarlı Sırrı Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği Divan'ı (Tenkitli Metin-İnceleme) ve Şerhu Medhi'n-Nebī*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. // Bu şiir *Divan*'da bulunmamaktadır.

<sup>19</sup> **age**, bu şiir *Divan*'da bulunmamaktadır.

20<sup>20</sup>

**Ḳabūlī**

fā'īlātün fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

- [7b] 1 Gönlüm aldı nāz ile bir gözleri ala yine  
Gözleri alalaruñ cānlar fedā ālāyına
- 2 Āl tūṭīdür femüñ güyā şekerdür leblerüñ  
Anı seyr itmek dilerseñ destüñe al āyine
- 3 Ārzü-yı dāne-i ḥālūñle ṭarf-ı pāyuña  
Saḳf-ı gerdündan kebüter-veş niçe ālāy ine
- 4 Ehl-i 'ışk ālāyınuñ ālā-yı ğamdur yidügi  
Bu şimāṭ-ı bezm-i ğamdur bunda çok ālā yine
- 5 İy **Ḳabūlī** yār ile bir kez olur alış viriş  
Şanma kim bir göñlüñ alan bir daḥı ala yine

21<sup>21</sup>

**Ḥasbī**

fe'īlātün mefā'īlün fe'īlün

- [7b] 1 Dāne dānedür ol ruḥān üzre  
Lü'lüldür ki behremān üzre
- 2 Nedür ol ebruvān-ı peyveste  
Dōstum çeşm-i nā-tüvān üzre
- 3 Cāme-i nīl reng ile rüyuñ  
Māh-ı nevdür şan āsumān üzre

<sup>20</sup> Mustafa Erdoğan, *Kabūlī İbrahim Efendi, Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin-Dizin)* Cilt 1, s. 692-693. G.333.

1a nāz ile: āl ile D.

3a pāyuña: bāmuña D.

3b Bu mısranın, anlam gereği mecmuadaki 4. beytin 2. mısrasıyla yerleri değiştirilmiştir.

4a ālā-yı ğamdur: ālāy-ı ğamdur D.

4b bunda: daḥı D. // ālā: ala D.

<sup>21</sup>

3a rüyun: deşenüñ M.

4 Hatt-ı haddüñ gibi degül dil-keş  
Müşk-i ter berg-i erguvān üzre

5 Hamdüli'llāh bizümle iy **Hāsbi**  
Bugün ol māh iktirān üzre

22<sup>22</sup>

mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün

[7b] 1 Hücüm-ı mihnet-i devrān melūl  
Giriftār-ı ğam-ı 'ālem Fuzūl

2 Belālu dillerüñ dūd-ı siyāhı  
Firāķ odına yanmış ya'ni Āhī

3 Gözi āhularuñ āşüfte hālī  
Hevā şūrīdesi miskīn Ğazālī

23<sup>23</sup>

fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

[8a] 1 Hāk-i pāy-ı segān-ı Āl-i 'abā  
A'ni Dervīş Vaḥdetī-i gedā

2 Mübtelā-yı esir-i bend-i belā  
A'ni Ḳadrī-i müstemend-i gedā

3 Hāk-i pāy-ı segān-ı āl-i 'Alī  
Seg-i Murtażā a'nī Molla 'Alī

24<sup>24</sup>

**Ferd**

mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün

[8a] İçdükde muḥabbet meyini bezm-i ezelde  
Bir pāre ḳodum Ḳays ile Ferhād'a baḳıyye

<sup>22</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenemeyen bir şairnamedir.

<sup>23</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenemeyen bir şairnamedir.

<sup>24</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenemeyen bir müfreddir.

25<sup>25</sup>

**Ferd**

mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün

- [8a] Hep baña içür kâse-i zehr-i ğamuñ iy yār  
Şāyed ki kıala düşmen-i bed-ħ'āha baķıyye

26<sup>26</sup>

**[Maṭla']**

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- [8a] Tenümde reglerüm yer yer bu cism-i zāra şarmaşmış  
Şararmış şarmaşıklardur kıuru dīvāra şarmaşmış

27<sup>27</sup>

**Kıṭ'a**

fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- [8a] 1 Şubħ-ı şādık gibi ṭulū' kılup  
Nūr-ı şer'ci Muħammed-i 'Arabī  
2 Pertev-i feyzi itdi 'āleme gör  
Birbirinden ayurdı rüz [u] şebi

28<sup>28</sup>

**İzākī**

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- [8b] 1 Yār-i dil-cūyum beni 'āşık bilür bilmezlenür  
Kılıyam kıul olduğum şādık bilür bilmezlenür  
2 Zümre-i uşşāk içinde derd ü miħnet çekmede  
Cümleden ben ħasteyi fāyık bilür bilmezlenür

<sup>25</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenemeyen bir müfreddir.

<sup>26</sup> Mecmuada beytin başlığında "Ferd" yazmaktadır ama bu beyit "Matla"dır. Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>27</sup> Bu şiirin kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>28</sup> 2b Cümleden ben ħasteyi: Cümleten ben ħaste-i M.

- 3 Rāh-ı aşkıında metā<sup>c</sup>-ı kārīvān-ı şabrıma  
Turre-i tarrarıdur sārık bilür bilmezlenür
- 4 Çāre-sāzım sīnemüñ zaḥmın görür görmezlenür  
Merhem-i luṭfın bana lāyık bilür bilmezlenür
- 5 İy **İzākī** şū<sup>c</sup>-le-i şem<sup>c</sup>-i cemāli şevkine  
Cānumı pervāne-veş yanuk bilür bilmezlenür

29

**Dervīş Nesīmī**

mefā<sup>c</sup>ilün mefā<sup>c</sup>ilün fe<sup>c</sup>ülün

- [8b] 1 Eyā mü<sup>3</sup>min ger isterseñ sa<sup>c</sup>ādet  
Özüñe pīşe kıl dāyım se<sup>c</sup>ādet
- 2 Biri ṭab<sup>c</sup>-ı laṭīf ü ḥulk-ı nīgū  
Üçüncisi keremdür hem seḥāvet
- 3 Daḥı üç nesne göñli rüşen eyler  
Ḥaḳıḳat bilgil anı kim irādet
- 4 Biri Muşḥaf biri aḳarşu dirler  
Bu iki nesneye baḳsañ kifāyet
- 5 Üçünci şun<sup>c</sup>-ı Ḥaḳdır ḥüsn-i zībā  
Taşarrufsız teferrüc kıl ferāḡat
- [9a] 6 Daḥı üç nesnedür āzār-ı merdüm  
Var itme özüñe anı şınā<sup>c</sup>at
- 7 Biri kızb ü birisi ğıybet itmek  
Biri küstāḥ olup kılmaḳ zerāfet
- 8 Daḥı dört nesne göñli ğamgīn eyler  
Kulaḳ ṭut kim idem saña ḥikāyet
- 9 Yaman yoldaş yaman ḳomşı yaman ḥū  
Yaman<sup>c</sup>avret siyāsetdir siyāset

- 10 Nesīmī'nün abul it pendini kim  
Se adetdur saadetdur saadet

30

**Husrev**

feilatun feilatun feilatun feilun

- [9a] 1 Hem-demi har-ı bela hem-nefesi zar olsun  
Tek heman bulbul-i zarun yiri gulzar olsun
- 2 Bizi ferdalara aldun uyup ayara hemin  
Olsun iy yar-ı cefakar [u] sitemkar olsun
- 3 Yusuf'ı gormeyicek ılmadı dunyaya nazar  
Pir-i Kenan-ı azizun nazarı var olsun
- 4 Gorsin ol eme benum neyleye bad-ı ahum  
Bir iki gun hele ayare hevadar olsun
- 5 Sen sana yar olıgor **Husrev** eger arif isen  
Yar da her kimi isterse ana yar olsun

31<sup>29</sup>

**Yahya**

feilatun feilatun feilatun feilun

- [9b] 1 Yine mazun idicek hatirumu ad itme  
Yine viran olac gonlumi abad itme
- 2 Aabince bilurem cevri  cefa eylersin  
Bari alemde vefa adını bunyad itme
- 3 Bu meeldur ki eha ademe eyluk yaramaz  
Her ne cevri eyler isen eyle bana dad itme

<sup>29</sup> M. avuolu (1977). *Yahya Bey Divan Tenkidli Basım*. İstanbul niversitesi Edebiyat Fakltesi Yayınları, s. 531. G. 408.

1a Yine: Gir D.

1b Yine: Gir D.

3b cevri: zulm D.

- 4 Yā İlähî ğam-ı cānān ile şād olmaz isem  
Bend-i ğamdan dil-i vīrānumı āzād itme
- 5 Ağlayup rāzuñı **Yaḥyā** gibi fāş itme müdām  
Severüm bir gül-i ḥandānı diyü ad itme

32<sup>30</sup>

**Necātī**

fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- [9b] 1 Zekān-i yārda vefā n’eyler  
Ser-nigün çāh içinde mā’ n’eyler
- 2 Dimedüñ yād idüp beni bir kez  
‘Aceb ol derde mübtelā n’eyler
- 3 Hele derd ü belāya şabr idelüm  
Görelüm şoñ ucı Ḥudā n’eyler
- 4 Şol ki Naḳḳāş-ı Lem-yezel urılır  
Dilberüñ ḥüsnini behā n’eyler
- 5 Şol çemende k’ide **Necātī** figān  
‘Andelīb-i suḥan-serā n’eyler

33<sup>31</sup>

**Yaḥyā**

fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- [10a] 1 Sevdüm ol yārı mübtelā oldum  
Kendü kendüme bir belā oldum

---

4b vīrānumı: dīvānemi D.

<sup>30</sup> A. N. Tarlan (1997). *Necati Beg Divanı*. Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, s. 216. G. 116. // Mecmuada 5 beyit olan bu gazel *Divan*’da 6 beyittir.

2a kez: gün D.

4a urılır: özler D.

<sup>31</sup> Mehmed Çavuşoğlu, *Yaḥyā Bey Divan Tenkidli Basım*, s. 447-448. G. 265.

- 2 Baña yetmez mi bu sa‘adet kim  
Āşināsiyla āşinā oldum
- 3 Kim ne dirse disün bi-ḥamdi’llāh  
Hele ben lāyık-ı cefā oldum
- 4 Ol elif-ḳad selāmum almayalı  
Dāl-veş ğuşşadan dü-tā oldum
- 5 Begligüm var cihānda iy **Yahyā**  
Yār işiginde bir gedā oldum

34<sup>32</sup>

**Ḳadri**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [10a] 1 Nāfenüñ ḥün ile memlū cigeri ḥālünden  
Münfa‘il nergis ü gül çeşm ü ruḥ-ı ālüñden
- 2 Bizi ḳatl itmege dün va‘de-i luṭf itmiş idüñ  
Nedür iy ḥünī sebep yā bugün ihmālüñden
- 3 Depeletdüñ o ḳadar ‘āşıkı raḥş-ı nāza  
Küştelere püştelere oldı yine pā-mālüñden
- 4 Mālik-i mülk-i ḥüsünsin bugün iy cān-ı ‘azīz  
İtdüñ āzād niçe Yūsuf’ı sen mālüñden
- 5 Gördigüñ serv-i dilārāya olursun mā’ıl  
**Ḳadriyā** āh senüñ bu dil-i meyyālüñden

---

2b Āşināsiyla: Āşināsına D.

<sup>32</sup> Mehmet Külahloğlu, *Kadri Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Transkripsiyonlu Metni*, s. 189. G.103.

3b Küşteler: Geşteler D.

4a mülk-i ḥüsünsin: mülk-i ḥasensin D.

35<sup>33</sup>

Nef'i

fe'ılātün fe'ılātün fe'ılātün fe'ılün

- [10b] 1 Yāre derdüm diyemem bezm-i şarāb olmayıcağ  
Cürmüm ikrār idemem mest-i ħarāb olmayıcağ
- 2 Āfitāb ol ruĥ-ı pür-tāba nazīr olsun mı  
Bu yağar 'ālemi bir lağza niğāb olmayıcağ
- 3 Cezbe-i ħüsni gönül ħağğına ta'lığ eyler  
Nice ħall itmek olur anı kitāb olmayıcağ
- 4 Tıtalım rüz-ı şumār olsa kim eyler da'vī  
İtdüğüñ zülme senüñ ħadd ü ħisāb olmayıcağ
- 5 Sen bu rüsvālığı iy Nef'i ħomazsın elden  
Yārdan yine saña ħışm u 'itāb olmayıcağ

36<sup>34</sup>

Lehū [Nef'i]

fā'ılātün fā'ılātün fā'ılātün fā'ılün

- [10b] 1 Bildirirdüm derdümi bir āh ile cānāna hep  
Çorğaram sūz-ı derūnumdan felekler yana hep
- 2 Gün gibi bilmem kimüñ ħam-ħanesin pür-şevğ ider  
Ĥağğ-ı 'ālem mübtelā bir āfet-i devrāna hep
- 3 Dāne virmez ħirmenünden merdüm-i dānāya çarğ  
Bezl ider varını ammā bulsa bir nādāna hep
- 4 Ceng iderler dīdede her şeb ħayāl-i yār için  
Girseler müjgānlarum n'ola boyunca ħana hep

<sup>33</sup> Metin Akkuş, *Nef'i Divanı*, s. 311-312. G.63.

<sup>34</sup> *age*, s. 287. G. 12. // Bu şiir mecmuada iki kez -10b ve 17a- verilmiştir.

- 5 Olmaz iy **Nefî** bu vādide benümle hem-‘inān  
Gelsün esb-i ṭab‘ına maḡrūr olan meydāna hep

37<sup>35</sup>

**Ālî**

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [11a] 1 N’eyleyin ol yāri kim anuñ vefāsı olmaya  
Güne gūne iltifāt ile ‘aṭāsı olmaya
- 2 Sevmezin ol şūḫı kim yüz biñ niyāz itsem eger  
Bir nigāh-ı nīm nāz-ı dil-rübāsı olmaya
- 3 Olmazın anuñ ḥarīdār-ı metā‘-ı vaşlı kim  
Şive-i güftār ile ḥüsn-i edāsı olmaya
- 4 Hāşılı gelmez teselli būs-ı la‘l ü sīneden  
Bir gice tā şubḫ-dem pehlū şafāsı olmaya
- 5 Ehl-i dilden kimdür iy **Ālî** bugün biñ cān ile  
Şāhid-i şı‘rūñ görünce mübtelāsı olmaya

38<sup>36</sup>

**Rūḫî**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [11a] 1 Gerçi her ḥār u ḥasa āteş-i sūzānuz biz  
Lik ehl-i nazara tāze gülistānuz biz
- 2 Bāğ-ı ‘ālemde bize yer ḳomadı zāğ u zağan  
N’ola ḳan aḡlarısaḳ bülbul-i nālānuz biz

---

5a hem-‘inān: hem-īmān D.

<sup>35</sup> İ. Arıkoğlu (1999). *Ālî (Edirneli Hüseyin Efendi) Hayatı, Sanatı, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Elazığ, s. 191. G. 81.

4b şubḫ-dem: şubḫa dek D.

5b şı‘rūñ: şı‘rim D.

<sup>36</sup> C. Ak (2001). *Bağdatlı Rūhi Divanı Karşılaştırmalı Metin Cilt II*. Uludağ Üniversitesi Yayınları, s. 624-625. G. 480. // Mecmuada 7 beyit olan bu gazel *Divan*’da 10 beyittir.

- 3 Meclis-i va‘za ayak başmazısaḳ ma‘zūruz  
Beste-i ḥidmet-i nāḳūs-perestānuz biz
- 4 Almamuz virmemüz erbāb-ı ḥarābāt iledür  
Münkir-i laḳlaḳa-i zühd-fürüşānuz biz
- 5 Ta‘n idenler bize keyfiyetimüz fehm idemez  
Kimse bilmez ki ne esrār ile ḥayrānuz biz
- 6 ‘Ālemi nīm-ḳadeḥ bādeye bulsaḳ şataruz  
Bize kec baḳma naḳar-kerde-i merdānuz biz
- 7 Gelimez yolımuza ehl-i ğaraḳ iy **Rūḥī**  
Dāğlar sedd olımaz bize ki tūfānuz biz

39<sup>37</sup>

‘Ubeydī

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [11b] 1 İrmeyen la‘l-i şafā-baḥşuña şıḥḥat bulamaz  
Düşmeyen ayağıña pāye-i rif‘at bulamaz
- 2 Bil ki iy şāhid-i kāşāne senüñle büt-i deyr  
Da‘vī-yi ḥüsn-i cemāl eylese şüret bulamaz
- 3 Ḳahr-ı ‘uşşāḳ ile meh-rūlar olurlar meşhūr  
Yoḥsa anlar yalıñuz ḥüsn ile şöhret bulamaz
- 4 Ḥaşre dek yaralarum ağız açup söyleyeler  
Ḳışşa-i derd ü ğam-ı yār nihāyet bulamaz
- 5 Maraz-ı ‘ışḳ **‘Ubeydī** ne ‘aceb miḥnet olur  
Ḳanḳı ‘āşıḳ ki aña uğraya şıḥḥat bulamaz

4b laḳlaḳa: ta‘alluḳa M.

5a idemez: itmez D.

<sup>37</sup> Ömer Arslan, *Ubeydi Divanı (Metin ve İnceleme)*, s. 359-360. G.106.

1a la‘l-i şafā-baḥşuña: bezm-i şafā-baḥşuña D. // şıḥḥat: ḥürmet D.

3a Ḳahr-ı ‘uşşāḳ: Mihr-i ‘uşşāḳ D.

3b yalıñuz: bilüñüz D.

5a ‘Ubeydī ne ‘aceb: ‘Ubeydī’ye ‘aceb M.

40<sup>38</sup>

Hüdāyī

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- [11b] 1 Belālaruñ dil-i 'uṣṣāk-ı pür-figāra gerek  
Belī 'ināyet [ü] raḥmet günah-kāra gerek
- 2 Cemālūñi niçe yüzden görem diyen diller  
Şikeste āyineler gibi pāre pāre gerek
- 3 Kemāl-i kudret-i ḥaqq ile bir yürür olayın  
Meded ölüyorırın ben kuluña çāre gerek
- 4 Sipihri gör ki çeker sīnesine bir māhı  
Hemān felekde bilem ṭālī' ü sitāre gerek
- 5 **Hüdāyī** tāze gāzeller ḳāşīdeler diyicek  
Hemīşe ol yüzi gül 'ārızı bahāre gerek

41<sup>39</sup>

'Azmizāde

mef'ülü mefā'ilün mefā'ilün fā'

- [11b] 1 Her derde virüp vücūd giryān olmam  
Eṭfāl-şıfat bahāne-cūyān olmam  
Çaḳ zırve-i bām-ı āsumāndan düşsem  
Minnēt-keş-i mūmyā-yı nādān olmam

<sup>38</sup> M. Demiralay (2007). *Hüdāyī-i Kadīm (16. yy) ve Divanı İnceleme-Tenkidli Metin*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Süleyman Demirel Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Isparta, s. 167. G.116.

1a pür-figāra: dil-figāra D.

3 Bu beyit *Divan*'da şöyle geçmektedir:

Belā vü derd ü ḡam u hemden olsa dil nāçār

Ḥarīf ü şāhid ü şem' ü şarāba çāre gerek (G.116/3)

4b bilem: begüm D.

<sup>39</sup> C. Yerdelen (1991). *Azmī-zāde Hāletī'nin Rubaileri*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum, s. 226. Rubai (R.) 404.

42<sup>40</sup>

‘Ālī

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [12a] 1 Yār cevvr̄ar u felek kec-rev ü dünyā böyle  
Raħmı yoğ dostlaruñ ıa‘na-i a‘dā böyle
- 2 Peyk-i ‘ömr ise Őitāb üzre zemān müsta‘cil  
Dilde nā-yāb Őabır bende tađazā böyle
- 3 Dīde nem-nāk ü ħarāretle ciger āteŐ-nāk  
Dil-i dīvāne ise vālih ü Őeydā böyle
- 4 Nic’olur ħāl eger olmaz ise yāre viŐāl  
Derd-i hicrān ise her lağza hüveydā böyle
- 5 Yār ile kesb-i Őafā saña müyesser mi olur  
Bende ađyār ile üslüb-ı müdārā böyle
- 6 Mūmiyānını kenār itmek umardum yāruñ  
Düşdi mā-beyne keder ortalığ ammā böyle
- 7 Ğam helāk itmede ‘Ālī gibi nā-kāmı müdām  
Dostlardan çün aña luđf-ı müdāvā böyle

43

Ĥasbī

fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- [12a] 1 [Bāđ-ı] gül seyr ider liđā-yı ħasen  
Ğoncadur la‘l-i cān-fezā-yı ħasen
- 2 Sebze-i gülşen-i ħarāvetdür  
Ĥađđ-ı müŐkīn-i dilrübā-yı ħasen

<sup>40</sup> İ. H. Aksoyak (2018). *Gelibolulu Mustafa Āli Divanı*. [Erişim: 24.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/58695,gelibolulu-mustafa-ali-divanipdf.pdf?0>] G. 1290.

4a olmaz ise yāre viŐāl: olmazsa viŐāle çāre D.

5a olur: dilā D.

7b Dostlardan çün: Kerem ehinden D. // luğf-ı müdāvā: luğf u tesellā D.

- 3 Revnağ-ı ʿanberi ŧikeŧ itdi  
Çin-i gisü-yı nāfe-sāy-ı ḥasen
- 4 Berg-i nesrini kıldı ŧermende  
Sine-i pāk dil-küşā-yı ḥasen
- 5 ŧāh-ı devrāna ser-fürü kılmam  
**Ḥasbiyā** olalı gedā-yı ḥasen

44

**Fevrī**

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

- [12b] 1 Kendü miğdāruñdan iy dil herkesi aʿlā gözet  
Zerre-i mihr-i münevver kaçre-i deryā gözet
- 2 ʿĀkil iseñ kimseye itme ḥaḳāretle nazār  
ŧırça-i cevher bil iy dil serçeyi ʿanḳā gözet
- 3 Merd iseñ merdāne baḳ mūr-ı Süleymān añlayup  
ʿĀrif iseñ her gedā-yı bī-kesi Dārā gözet
- 4 Meskenüñ saʿy eyle kūy-ı meskenet kıl iy gönül  
Mertebeñ eflākdan biñ mertebe aʿlā gözet
- 5 ʿIŧık içinde genc-i lā-yefnā dilerseñ **Fevriyā**  
Her neye olsa ḳanāʿat eyle istiğnā gözet

45<sup>41</sup>

**Ālī**

mefāʿilün feʿilātün mefāʿilün feʿilün

- [12b] 1 Olurdı müşkili ḥall ʿāŧıḳ-ı dil-efgāruñ  
Çözülse dest-i niyāz ile bend-i ŧalvāruñ

<sup>41</sup> İsmail Arıkoğlu, *Ālī (Edirneli Hüseyin Efendi) Hayatı, Sanatı, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni*, s. 145. G. 35.

1a dil-efgāruñ: Mecmuada “dil-figāruñ” ŧeklinde geçen kelime vezin gereği bu ŧekilde okunmuŧtur.

- 2 Gehī sürüp yüzimi gāh sīne sāy olsam  
Açılsa berg-i semenden perend-i zer-tāruñ
- 3 İçilse bāde-i vaşluñ emilse la<sup>1</sup>-i lebüñ  
Çoçulsa müy-ı miyānuñ öpülse ruhsāruñ
- 4 Kilīd-i genc-i vişālüñ felekde girse ele  
Olur güşāyişi anuñla kār-ı düşvāruñ
- 5 Yeter ümīd-i vişālüñ sirişkin āl itdi  
Sirişk-i ālna raḥm eyle **Ālī**-i zāruñ

46<sup>42</sup>

**Yahyā**

fe<sup>1</sup>ilātün fe<sup>1</sup>ilātün fe<sup>1</sup>ilātün fe<sup>1</sup>ilün

- [13a] 1 Belki āzürde ider pāy-ı ḥayāl-i yāri  
Kaş [u] kirpiklerüm olmasa ḳalender-vārī
- 2 Eşk çün kanlı degüldür yolını pāk itsün  
Hiç geçilmez didiler reh-güzer-i dildārı
- 3 Bu ten-i zerd ü nizār ile şarıldum yāre  
Bilmeyen şandı ḳuşanmuş kemer-i zer-tārı
- 4 Şaḳınur yārini āyinedeki ‘aksinden  
İstemez dil baḳa mir’āta o gül-ruhsārı
- 5 Baş açık ‘āşık-ı şūrīde geçermiş **Yahyā**  
Girev-i bāde-i nāb eylesün destārı

---

3a vaşluñ: lā<sup>1</sup>lūñ D.

5b Sirişk-i ālna: Sirişkin elüñe D.

<sup>42</sup> H. Kavruk (tarih yok). *Şeyhülislam Yahyā Divanı*. [Erişim: 24.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10655,seyhulislamyahyadivanihasankavrukpdf.pdf?0>] G. 414.

1a ider: ide D.

3b kemer-i zer-tārı: kemer-i rüzgārı M.

47<sup>43</sup>

Lehū [Yaḥyā]

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- [13a] 1 Hemîşe merdüm-i çeşmüm 'izār-ı yāra baqar  
Gözüm o penceredür şaḥn-ı lāle-zāra baqar
- 2 Zamān gelür yine zerrīn kadeḥ alınur ele  
Çemende nergis-i şehlā hemān bahāra baqar
- 3 Nesīm-i luṭfīñadur intizārı fülk-i dilüñ  
Çoğ oldı sâḥil-i miḥnetde rüzgāra baqar
- 4 Seni gelür deyü bāğda yāsemen cānā  
Çıkup o şevk ile dīvāre reh-güzāra baqar
- 5 Ne i'tibār ide evzā'a merd olan **Yaḥyā**  
Ne zillate naẓar eyler ne i'tibāra baqar

48<sup>44</sup>

Ālī

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- [13b] 1 Bir qara 'asker ḥaṭuñ şāḥib-kırān-ı ğamzeñe  
Tığ-i bürrāndur teğāfül qahramān-ı ğamzeñe
- 2 Dil hedef peykān-ı zehr-ālūde-i müjgānuña  
Cān fedā nevk-i ciger-düz-ı sinān-ı ğamzeñe

<sup>43</sup>

age,

[Erişim:

24.12.2020,

<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10655.seyhulislamyahyadivanihasankavrukpdf.pdf?0>] G. 72.

2a alınur ele: alur eline D.

4a gelür deyü bāğda: gelür işidüp bāğa D.

4b dīvāre: dīvār M.

5a ide: bu D.

<sup>44</sup> İsmail Arıkoğlu, *Ālī (Edirmeli Hüseyin Efendi) Hayatı, Sanatı, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni*, s. 198. G. 88.

1a Bir qara: İki şaf D. // ḥaṭuñ: müjeñ D.

1b bürrāndur: ğam ğamdur M.

- 3 Mübtelâlar cân virür bir şive-i güftâruña  
Ehl-i dil hayrân olur hüsni-beyân-ı ğamzeñe
- 4 Nâz u işve şifte-i âşüb u fitne mübtelâ  
Nîm-nâz-ı çeşmüñe remz-i nihân-ı ğamzeñe
- 5 Nükte-i rengîn-i **Âlî** n'eydügün fehmi eylemez  
Olmayanlar âşinâ luţf-ı zebân-ı ğamzeñe

49<sup>45</sup>

**Ve lehû [Âlî]**

fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- [13b] 1 Hep işitdik ğayr ile seyr-i gülistân itdügün  
Mest olup mânend-i gül çâk-i giribân itdügün
- 2 Bu gice nüş olmağa peymâne-i la'l-i lebün  
Didiler bir iki rindân ile peymân itdügün
- 3 Şanma kim olmaz hüveydâ rind-i pâk âyineye  
Perde-i rengîn inkâr ile pinhân itdügün
- 4 Olmadan ağyâr böyle ğarkâ-i âb-ı nevâht  
Zâhir oldı ârzü-yı ğark-ı perrân itdügün
- 5 Zer-nişâr it yoluna mihr-i cihân-ârâ gibi  
Yohsa **Âlî** n'eyler ol hâmuñ dür-efşân itdügün

50<sup>46</sup>

**Paşazâde**

fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

- [14a] 1 Maraž-ı işkı gör şifâ yirine  
Alığör derdini devâ yirine

---

3a virür: virürler D.

<sup>45</sup> age, s. 146. G. 36.

<sup>46</sup> M. A. Y. Saraç (2021). *Kemâl Paşazâde Divanı ve Diğer Şiirler*. Türk Dil Kurumu Yayınları, s. 339. G. 406. // Mecmuada 5 beyit olan bu şiir *Divan*'da 6 beyittir.

- 2 Baña sevdā-yı zülfüñ āḥir-i kār  
Kara çul geydirür ‘abā yirine
- 3 Çıkarayın gözümi görmez ise  
Ḥāk-i pāyuñi tütüyā yirine
- 4 Yüzüme bakmadan gelüp gitme  
Sög begüm bāri merḥabā yirine
- 5 Müft mesken şanur cihāni kişi  
Naqd-i ‘ömrin virür kirā yirine

51<sup>47</sup>

**Bākī**

mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün

- [14a] 1 Bildüñ mi sen de kendüñi iy bī-vefā nesin  
Āşüb-ı dehr [ü] āfet-i devr-i zamānesin
- 2 Müşkil belā degül mi vefāsuz güzel sevüp  
Ġuşşayla yata derd ü gam ile uyanasın
- 3 Saña bahā ne idi cefā-pīşe olmasañ  
Ḥaqqā budur ki bī-bedel ü bī-bahānesin
- 4 İy çerḥ gerçi cānuma geçdi cefāñ oқи  
Ammā ḥadeng-i āhuma sen de nişānesin
- 5 **Bākī** yolında dōke şaça ḥarç idüp gözüm  
Āḥir düketdi naqd-i sirişküm ḥızānesin

---

2b geydirür: geyürür D.

4a Yüzüme bakmadan gelüp gitme: Bakmadan yüzüme geçüp gitme D.

<sup>47</sup> S. Küçük (tarih yok). *Bākī Divanı*. [Erişim: 24.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10596,bakidivanisabahattinkucukpdf.pdf?0>] G. 382. // *Divan*'da 7 beyit olan bu gazel mecmuada 5 beyittir.

2b yata: yatup M.

52<sup>48</sup>

**Nef'i**

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- [14b] 1 Gönlümi her dem bir âteşdür kılan pür-iztırāb  
Kim ol âteşden bir aḥkerdür felekde āfitāb
- 2 Nār-ı āhum tutdı dehri yine maḥv olmaz felek  
Ber-ḳarar olmaḳ 'acebdür âteş üstünde ḥabāb
- 3 Gelse peykān-ı ḥadeng-i yār ḳalmaz sūz-ı dil  
Gör nice teskīn ider bir külḥanı bir ḳatre āb
- 4 Ābdur peykān-ı yār ammā gelince sīneye  
Olur âteş-pāre ol daḥı virir bir gūne tāb
- 5 Āb u tāb eksük degül şı'rūñde iy **Nef'i** senüñ  
Yār gāhī luḫf ider gibi saña gāhī 'itāb

53<sup>49</sup>

**Emrī**

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- [14b] 1 Şaḳla yā Rabb ḥaḫādan o boyı şimşadı  
Saña tefvīz iderin yārı ki sensin hādī
- 2 Düşeli ayru cemālinden o gül-ruḥsāruñ  
Şubḥa dek bülbül-i dil ḳıldı niçe feryadı
- 3 Şataruz bir pula bu mülk-i cihānuñ varın  
Bilürüz kim felegüñ köhne durur bünyadı
- 4 Geçmezüz mihr ü maḥabbetden ölürüz de dilā  
Eyledi sırr-ı maḥabbet bize bu irşadı
- 5 Yime ḡam 'āḳil iseñ fāni cihānda zinhār  
Böyledür **Emrī** ezel geh ḡam olur geh şādī

<sup>48</sup> Metin Akkuş, *Nef'i Divanı*, s. 285. G.8.

<sup>49</sup> M. A. Yekta Saraç, *Emri Divanı*. [Erişim: 24.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10607.emridivanipdf.pdf?0>] // Bu şiir *Divan*'da bulunmamaktadır.

54<sup>50</sup>

Ālī

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- [15a] 1 Görür miyüz yine ol āfitāb-ı ruhsārı  
O şūh-ı işve-nüvāz ol büt-i sitemkārı
- 2 Girih-güşā-yı sitem nükhet-i ser-i zülfi  
Şüküfte-sāz-ı dil-i fitne tarz-ı reftārı
- 3 Girişme şifte-i gamze-i suhan-güyı  
Nigāh-ı nükte-fürüş [u] leb-i şeker-bārı
- 4 Nigāh-ı luḫfinuñ āşüb u gamze meftūnı  
Şikenc-i kākülinüñ cān u dil giriftārı
- 5 Geçer mi yoḫsa firāk ile rūzumuz Ālī  
Görür miyüz yine ol āfitāb-ı ruhsārı

55<sup>51</sup>

Vaḫdeti

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- [15a] 1 Raḫmet ol merd-i ğazel-ḫ'ān-ı kalem-perdāza  
Ki benüm murğ-ı kelāmum getüre pervāza
- 2 Oḫısa ḫüb oḫıya yazsa daḫı ḫüb yaza  
Sözi mizāna çeke yazmaya bī-endāze
- 3 La'net ol merdüm-i bī-dāniş ü bī-idrāke  
Oḫıyup yazduğı dem bed oḫıya kec yaza

<sup>50</sup> İsmail Arıkoğlu, *Ālī (Edirneli Hüseyin Efendi) Hayatı, Sanatı, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni*, s. 228. G. 117.

1a Görür miyüz: Görmeyüz D.

4a gamze: fitne D.

5b Görür miyüz: Görmeyüz D. // Burada redd-i matla yapılmıştır.

<sup>51</sup> Y. Öztürk, (2006). *17. Yüzyıl Şairlerinden Dimetokalı Vaḫdeti'nin Divan'ının Tenkitli Metni*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, s.120-121. G. 121.

3a merdüm-i bī-dāniş: merd-i bī-endiş D.

4 Döne murğ-ı sühanum şāh eli üstünde iken  
Dest-i dihkāna düşen bī-düm [ü] bī-per bāza

5 **Vahdeti'**nün sözine bā'is-i keşretler idüp  
Yaza lemmāze vü hemmāze vire gammāze

56<sup>52</sup>

**Şun'ī**

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- [15b] 1 Daḥl idüp yāre dime gayr ile gül-zāra çıkar  
Böyledür tā ezeli şoḥbet-i gül ḥāra çıkar
- 2 Derd-i cānāne için her kime bir çāre disem  
Bir cefākāruñ elinden o da bī-çāre çıkar
- 3 Seherī gün yüzini görmek ise kaşduñ eger  
Bekle ol rāhı dilā kim der-i dil-dāra çıkar
- 4 Vaşl [u] hicrānı eger kur'a ile baḥş itseñ  
Vuşlat aḡyāra vü hicr 'āşık-ı gam-ḥ'āra çıkar
- 5 Bir kul oḡlı baña cevri eyler idi geldi ḥaṭı  
**Şun'iyā** yeñiçeri cürm ide tīmāra çıkar

57<sup>53</sup>

**Ḳabūli**

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- [15b] 1 Cāhilüñ ḥar gibi göñlin büyüden zerdür zer  
Zer ile faḥr idinüp ḡirre olan ḥardur ḥar

---

4b düşen bī-düm [ü] bī-per bāza: düşeyidüm ü bī-bībaze D.

5a sözine: sözini D. // keşretler idüp: keşret idüben D.

5b Yaza: Vire M. // vire: yaza M.

<sup>52</sup> H. İ. Yakar (2018). *Gelibolulu Sun'ı Divanı*. [Erişim: 24.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/57257,gelibolulu-suni-divanipdf.pdf?0>] // Bu şiir *Divan*'da bulunmamaktadır.

<sup>53</sup> Mustafa Erdoğan, *Kabūli İbrahim Efendi, Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin-Dizin) Cilt 1*, s. 559-560. G. 56.

- 2 Nev-‘arūs-ı felegüñ ‘işvesine aldanmaz  
Bağmaz ārāyiş-i dünyāya gönül erdür er
- 3 Zāl-i dünyāya gönül bağlamadı üstür-i dil  
Mā‘il-i māye degüldür besirek nerdür ner
- 4 Sürme-i hāk-ı derüñ kuḥl-ı başardur ammā  
İmtizāc itmediler dīde aña terdür ter
- 5 Gūşe-i mey-kedeyi koma **Ḳabūlī** elden  
Ḳoyacak gūşe degül zevḳ idecek yerdür yer

58<sup>54</sup>

**Ḳadrī**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [16a] 1 Çāk idüp sīneñi ‘arz eyleme dāğ-ı hūn-bār  
Şovuk alur ḳatı açılma iñen iy dil-i zār
- 2 Güldürür ‘āşığı bir būse ile meclisde  
Yoğ durur la‘l-i lebüñ gibi şehā şīrīn-kār
- 3 Va‘de-i vaşluñı dün bendeñe iḳrār itdüñ  
Bugün iḳrāruñı lāyık mı idersin inkār
- 4 H‘ābda mūy-ı miyānuñı dir itdüm āğuş  
Bilmem iy şūḥ-ı cefā-cū ne şayıklar ağıār
- 5 Tāzelendürdi yine dāğ-ı dili iy **Ḳadrī**  
Tāze gül tāze güzel tāze çemen tāze bahār

---

2b dünyāya: nisvāna D.

5a koma: ḳoyma D.

<sup>54</sup> Mehmet Külahlıoğlu, *Kadri Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Transkripsiyonlu Metni*, s. 134. G.50.

2b Yoğ durur: Ḳanı bir D.

4b şūḥ-ı cefā-cū: gül-bün-i tāze D.

59<sup>55</sup>

### Vaḥdeti

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- [16a] 1 utaldan rāh-ı ʿaşk içre elif-veş istivā semtin  
 ırāṭ-ı müstaḳıme pā başup tutdum Hüdā semtin
- 2 Yüzüm ḥāk eyleyüp pır-i mugānuñ āsitānında  
 ıḥamdillāh ki buldum zırve-i ʿarş-ı Hudā semtin
- 3 İdüp seyr-i ilallāhı irişdüm seyr-i fillāha  
 Bulup ʿayniyyet-i zātı ḳodum hep māsivā semtin
- 4 Beḳā bulmaḳ dilerseñ ʿālem-i maʿnāda iy ṭālib  
 Bu şüret ʿāleminde gel ḳoma elden fenā semtin
- 5 Cemāl-i Kibriyā'dan çeşm-i zāhid beste ḳalmışdur  
 Bu yüzden gösterür ḥalkuñ gözine ol riyā semtin
- 6 Yedi iḳlīme şāh olmaḳ diler mi nice añlarsın  
 Degişmez ey göñül iki cihāna her gedā semtin
- 7 Şehid-i tiğ-i ʿaşk olmaḳ dilersin **Vaḥdeti** ammā  
 Belāya şabr idüp var ṭut Hüseyn-i Kerbelā semtin

60<sup>56</sup>

### Hüdāyi

fe'ılātün fe'ılātün fe'ılātün fe'ılün

- [16b] 1 Her kimüñ manzarı bir çeşme-i gül-nār olmaz  
 Ravza-i çeşmi anuñ mazḥar-ı envār olmaz
- 2 Vaşl-ı yār ister iseñ cān u seri terk eyle  
 İremez menzile anlar ki sebük-bār olmaz

<sup>55</sup> Yılmaz Öztürk, *17. Yüzyıl Şairlerinden Dimetokalı Vahdeti'nin Divan'ının Tenkitli Metni*. // Bu şiir *Divan*'da bulunmamaktadır.

<sup>56</sup> Mehmet Demiralay, *Hüdāyi-i Kadīm (16. yy) ve Divanı İnceleme-Tenkidli Metin*, s. 137. G.54.  
2a terk eyle: terk it kim D.

- 3 Cezbe-i ‘aşk idi Manşūr’ı çeken iy zāhid  
Yohsa Haḫ söyleyicek bir kişi ber-dār olmaz
- 4 Çoğ olur deyr-i cihānuñ büt-i ra‘naları līk  
Sende olan reviş ü lezzet-i güftār olmaz
- 5 Cevr ü qahruñla **Hüdāyī** işigüñ terk itmek  
Olmaz iy şūḫ u sitem-kār u cefa-kār olmaz

61<sup>57</sup>

**Nefī Efendi**

mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün

- [16b] 1 Biñ var ola hicrānuñ ile sīnede dāğum  
Çoğdur güzelim devlet-i ‘aşkuñda çerāğum
- 2 Şevḫ-i mey-i la‘lüñle ḳadeḫ düşmez elümden  
Meyḫāneye varunca yere degmez ayağum
- 3 Pā-yı seg-i kūyuñ yeridür şanma yer üzre  
Ḳaldı ḫaber-i vaşluñ içün yolda ḳulağum
- 4 Vā‘iz ne ḳadar Kevser ü ḫūr añsa uzatsa  
Olmaz mey ü maḫbūbdan elḳışsa ferāğum
- 5 **Nefī** gibi ben yara çeküp yāre görünmem  
Biñ vār ola hicrānuñ ile sīnede dāğum

62<sup>58</sup>

**Nefī**

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [17a] 1 Hem ḳadeḫ hem bāde hem bir şūḫ sākīdür gönül  
Ehl-i ‘aşkuñ ḫāşılı şāḫib-mezāḳıdur gönül

---

5b şūḫ u sitemkār u cefākār: yār-i cefā-kār u sitem-kār

<sup>57</sup> Metin Akkuş, *Nef‘i Divanı*, s. 320. G. 82.

4a *Kur’an-ı Kerim*. Kevser 108/1. (Altuntaş ve Şahin, 2011: 702).

<sup>58</sup> **age**, s. 316. G. 74.

1a Tahribat nedeniyle mecmuada yer almayan bu mısranın baştan bir kısmı *Divan*’dan eklenmiştir.

- 2 Bir nefes didār için biñ cān fedā itsem n'ola  
Niçe demlerdür esir-i iştiyākıdur göñül
- 3 Dilledür mihrüñ қо hāk olsun yoluñda cān u ten  
Ben ölürsem 'ālem-i ma'nide bākıdır göñül
- 4 Zerredür ammā ki tāb-ı āfitāb-ı'aşq ile  
Rūzigāruñ şemse-i tāk u revākıdur göñül
- 5 İtse **Nef'i** n'ola ger göñlüyle dā'im bezm-i hāş  
Hem kadeh hem bāde hem bir şūh sākıdır göñül

63<sup>59</sup>

**Ve lehū [Nef'i]**

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- [17a] 1 Bildirürdüm derdümi bir āh ile cānāna hep  
Çorçaram sūz-ı derūnumdan felekler yana hep
- 2 Gün gibi bilmem kimüñ gam-hānesin pür-şevk ider  
Halk-ı 'ālem mübtelā bir āfet-i devrāna hep
- 3 Dāne virmez hırmenünden merdüm-i dānāya çarh  
Bezli ider varını ammā bulsa bir nādāna hep
- 4 Ceng iderler didede her şeb hayāl-i yār için  
Girseler müjgānlarum n'ola boyunca kana hep
- 5 Olmaz iy **Nef'i** bu vādide benümle hem-'inān  
Gelsün esb-i tab'ına mağrūr olan meydāna hep

---

5b Burada redd-i matla yapılmıştır.

<sup>59</sup> age, s. 287. G. 12. // Bu şiir mecmuada iki kez -10b ve 17a- verilmiştir.

5a hem-'inān: hem-īmān D.

64<sup>60</sup>

**Nef'i**

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- [17b] 1 Ğam-ı 'aşkuñ ki hep şekvā ider 'uşşāk-ı zār andan  
O dilden hazz ider dil hem dağı bī-ihtiyār andan
- 2 Ten-i zārum ço hāk olsun yoluñda cāna minnetdür  
Hemān tek konmasun ol dāmen-i pāka gubār andan
- 3 Gelince fikr-i la'lüñ 'arifāne şoĥbet eyler dil  
Kebāb-ı pür-nemek bundan şarāb-ı bī-ĥumār andan
- 4 Öürsem işigünden hāk-i ten dūr olmasun dersin  
Buña olsun mı hiç iy dil musā'id rüzgār andan
- 5 N'ičün evvel görüşde yārına cān virmemiş **Nef'i**  
Bu günden böyle hiç maqbül olur mı i'tizār andan

65<sup>61</sup>

**Ve lehū [Nef'i]**

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- [17b] 1 N'ičün şāh-ı nihāl-i gülde bülbül āşiyān eyler  
Bu günler ĥod maĥabbet ehli terk-i ĥānmān eyler
- 2 N'ola bu demde 'aşığ mest ü dilber meyperest olsa  
Bu bir demdür ki hep şāh u gedāyı kāmran eyler
- 3 Ĥoşā feyz-i feraĥ-baĥş u nesīm-i şubĥ-ı cān-perver  
Ki hem ġam mürdesin iĥyā kıılır hem şādmān eyler
- 4 Benefşe kāmēt-i ĥam-geşte 'arz itmek temāşādur  
Bu faşluñ ĥükmi ĥod pīr-i dütāyı nev-cevān eyler

<sup>60</sup> age, s. 324. G. 89.

1b dil hem: hem dil D.

<sup>61</sup> age, s. 296-297. G. 33. // Mecmuda 5 beyit olan bu gazel *Divan*'da 6 beyittir.

- 5 Müzeyyen reng ü büy ile dil-i **Nefî** gibi gülşen  
Meger ol cān-ı ʿālem gāhî geşt-i gül-sitān eyler

66<sup>62</sup>

**Fuzûlî**

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

- [18a] 1 Şubḥ şalup mihr-i ruḥuñdan niķāb  
Çık ki temāşāya çıķa āf-tāb
- 2 Rişte-i cānum yeter it pür-girih  
Şalma ser-i zülf-i semen-sāya tāb
- 3 Mest çıķup şalma nazār her yaña  
Görme revā kim ola ʿālem ḥarāb
- 4 Kesme nazār cānib-i ʿuşşāķdan  
Nāle-i dil-sūzdan it ictināb
- 5 Dūzaḥa girmez sitemüñden yanan  
Ḳābil-i cennet degül ehl-i ʿazāb
- 6 Şaldı ayakdan ğam-ı ʿālem beni  
Vir baña ğam defʿine sākî şarāb
- 7 Yār suʿāl itse ki ḥālüñ nedür  
Ḥasta **Fuzûlî** ne virürsen cevāb

67<sup>63</sup>

**Nefî Efendi**

mefāʿilün feʿilātün mefāʿilün feʿilün

- [18a] 1 Ne tende cān ile sensüz ümîd-i şihḥat olur  
Ne cān bedende ğam-ı firķatüñle rāḥat olur

<sup>62</sup> K. Akyüz vd. (1958). *Fuzûlî Türkçe Divan*. Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, s. 150. G. 26. // Mecmuada 7 beyit olan bu gazel *Divan*'da 10 beyittir.

6a beni: meni D.

6b baña: maña D.

<sup>63</sup> Metin Akkuş, *Nefî Divanı*, s.296. G. 32.

1b rāḥat: rānat D.

- 2 Ne çāre var ki firākuñla eglenem bir dem  
Ne ṭāli‘im meded eyler viṣāle fırsat olur
- 3 Ne şeb ki kūyuña yüz sürmesem o şeb ölürin  
Ne gün ki kāmētüñi görmesem kıyāmet olur
- 4 Dil ise gitdi kesilmez hevā-yı ‘aşkuñdan  
Naşihat eyledüğimce beter melāmet olur
- 5 Belā budur ki alışdı belālaruñla göñül  
Ġamuñ da gelse dile bā‘is-i meserret olur
- 6 Nedür bu ṭāli‘ ile derdi **Nef‘i**-i zāruñ  
Ne şūhı sevse mülāyim didükçe āfet olur

68

‘Aqlī

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [18b] 1 Seyl-i eşküm tutmasun ol serv-i müsteṣnā yolın  
Uğrı hayır olsun açsun Hāzret-i Mevlā yolın
- 2 Şöyle yolundan bilür dil kūy-ı dilber semtini  
Nitekim peyk-i mübeşşir Kābe-i ‘ulyā yolın
- 3 Cüst ü cū kılmakda rāh-ı ‘aşkı Qays u Kūh-ken  
Birisi tağlar yolın tutmuş biri şahrā yolın
- 4 Bāde-i la‘liyle cān virmekden ider çeşmi kan  
Gör ne kāfirdür ki tutmaz Hāzret-i ‘Isā yolın
- 5 Ser-fürü kılmaz şeb-i vuşlatda hāk-i pāyuña  
‘Aqlī-i şeydā bilür ‘ālemde istiğnā yolın

---

2a eglenem: *Divan*’da ve mecmuada “eglenemem” şeklinde geçen kelime vezin gereği bu şekilde okunmuştur.

69<sup>64</sup>

‘Aṭāyī

fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- [18b] 1 Hāl-i Mecnūn’ı gūş idüp iy dil  
Pend iken saña ‘ibret almazsın
- 2 Olma dīvāne bekle yār işigin  
Hıdmet eyle yabanda qalmazsın

70<sup>65</sup>

Kit‘a

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [18b] 1 Didi görüp Leylī[yi] bir müdde‘i  
Bu ḥod iñen nāzük ü mevzün degül
- 2 Leylī görüp ḥālünü anuñ didi  
Ben n’ideyin anı ki Mecnūn degül

71<sup>66</sup>

Ḥayālī

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [19a] 1 Ḥaṭṭ-ı miskīnuñ lebüñde ‘anber-i sārā şatar  
Ruḥlaruñ mihr ü maḥabbet beñlerüñ sevdā şatar
- 2 ‘İyd-gehde sen dükān açduñ şulu şeftālüye  
Nār-ı ḥasretle yanup ‘āşıklarüñ ayva şatar
- 3 Dilde peykānuñdan ayrılmaz ḥayāl-i ḥālünüñ  
Güyyā tıfl-ı Ḥabeşdür Ka‘bede ḥurmā şatar
- 4 Çarḥ-ı gerdün mäh-ı nev na‘liyle oldı müşteri  
Leblerüñ bāzār-ı ḥüsn içre görüp ḥelvā şatar

<sup>64</sup> S. Karaköse (2017). *Nev’i-zāde Atāyi Divanı*. [Erişim: 25.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55734,nevi-zade-atayi-divanipdf.pdf?0>] Kit‘a (Kt.) 49.

<sup>65</sup> Bu şiirin kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>66</sup> A. N. Tarlan (1945). *Ḥayālī Bey Divanı*. İstanbul Üniversitesi Yayınları, s. 133-134. G. 23.

- 5 Rindler vardur ḥarābāt içre bir sāğar meye  
Taḥt-ı Cemşīdi girev ḳor efser-i Dārā şatar
- 6 Gūşe-i bī-tūşe-i faḳr içre bir kemter gedā  
Vaḳt olur kim pādişāh-ı dehre istiğnā<sup>7</sup> şatar
- 7 Yūsuf-ı Mışr-ı belāğatdür **Ḥayālī** dostum  
Anuñ içün kendüyi kıymetlü bī-pervā şatar

72<sup>67</sup>

**Ve lehū [Ḥayālī]**

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [19a] 1 Ciger ḥün-ābesin nūş etmegi ‘aşḳ içre benden şor  
Ḥadīs-i la‘l-i Şīrīn’i zebān-ı Kūh-ken’den şor
- 2 Maḥabbet cūy-bārı kim ser-i ‘āşıḳ ḥabābıdur  
Geçid virmez anuñ yolını başından geçenden şor
- 3 Peleng-efken gözüñ ḥavf ile ol şīrāne gamzeñden  
Ne ḳanlar yutduğın āhū-yı Çīn misk-i Ḥotenden şor
- 4 Belā bezminde Ferhād ile Mecnūn geçdi ben ḳaldum  
Şorarsañ meclisūñ keyfiyyetin gezen bilenden şor
- 5 **Ḥayālī** ḫab‘ını şā‘ir geçenlerden su’āl eyle  
Hücūm [u] şāh-bāzı bir nice zāğ u zeğandan şor

6b dehre: dehr M.

7b kıymetlü: kıymetle D.

<sup>67</sup> age, s. 135. G. 26.

3b misk: mişg D.

4 Bu beyit *Divan*’da şöyle geçmektedir:

Hayālūñ şāhı gam ceşşin çeküb dil mülkünü yıkdı  
Eğer teftiş-i zulm etseñ şehā ehl-i vaḫandan sor (G. 26/4)

73<sup>68</sup>

**Fuzûlî**

fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün

- [19b] 1 İy gönül yârı iste cāndan geç  
Ser-i küyün gözet cināndan geç
- 2 Ya ʔama‘ kes hayāt zevkından  
Ya leb-i la‘l-i dil-sitāndan geç
- 3 Mülk-i tecrīddür ferāgat evi  
Terk-i māl eyle hān-ü-māndan geç
- 4 Lā-mekān seyrinüñ ‘azīmetin it  
Bu harāb olacaḡ mekāndan geç
- 5 İltifat itme mülk-i dünyāya  
İ‘tibār-ı ‘ulüvv-i şāndan geç
- 6 Ehl-i dünyānuñ olmaz aḡireti  
Ger bunu ister iseñ andan geç
- 7 Meskenüñ bezm-gāh-ı vaḡdetdür  
İy **Fuzûlî** bu ḡāk-dāndan geç

74<sup>69</sup>

**Ḥayālî**

mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün

- [19b] 1 Dilā Mecnün-şifat ‘uryān-ı ‘aşḡ ol pîrehenden geç  
Belā meydānınuñ çāpük-süväriysañ kefenden geç

<sup>68</sup> Kenan Akyüz vd., *Fuzûlî Türkçe Divanı*, s. 174. G. 50.

1b cināndan: cihāndan D.

5a iltifat: İ‘tibār D.

6b bunu: munı D.

<sup>69</sup> A. Nihat Tarlan, *Ḥayālî Bey Divanı*, s. 118. G. 2.

1b çāpük-süväriysañ: gerçək şehīdiyseñ D.

- 2 Yürü her serv-i bālāya aķıtma Şu gibi eŐkũñ  
Fenā gũlzārınũñ el çek gũlũnden gel dikenden geç
- 3 ÇekilmũŐ dũd [u] ĥasretdür bu bāġũñ serv-i dil-cũsı  
DökũlmũŐ zehr-i miĥnetdür ruĥ-ı ĥāke çemenden geç
- 4 Gõñũl Őehbāzını Sımurg-ı Ķāfa hem-cenāĥ eyle  
Bu alçaķlarda pervāz eyleyen zāġ u zegandan geç
- 5 **Ĥayālĩ** cāme-i zer-beft ü aķlasdan olup fāriġ  
Libās-ı müste‘ārĩden geçũp mũlk-i bedenden geç

75<sup>70</sup>

fā‘ilātũñ fā‘ilātũñ fā‘ilātũñ fā‘ilũñ

- [20a] Çĩst pinhān zĩr-i dāmen iy gũl-i nāzik beden  
**Cevāb**  
NaķŐ-ı sũnb-i āĥũ-yı Çĩnest ber-berg-i semen  
**Cevāb**  
Gõnce seyr ir emānda ki (?) dehen  
**Cevāb**  
(?) la‘l (?) ez dehen

76<sup>71</sup>

fā‘ilātũñ fā‘ilātũñ fā‘ilātũñ fā‘ilũñ

- [20a] 1 Őõrbā-yı Őehvetũm lebrĩz-i Őõhret olmadan  
Őaĥn-ı vaŐlında içũrsem āĥ aŐçı-zādeye
- 2 Penbe-i gõtũñ gõrũp dõndũm kemān-ı sādeye  
Atdırınca ben neler çekdũ[m] o ĥallāc-zādeye
- 3 Bir fitĩlli cāme-i vuşlat giyerdũm Şimdiden  
Āĥ bir kez mum dikeydim Şem‘dāncı-zādeye

---

2a eŐkũñ: gõñlũñ D.

5b mũlk-i bedenden: belki bedenden D.

<sup>70</sup> Ķim tarafından yazıldıġı belirlenememiştir.

<sup>71</sup> Bu Şiirin kime ait olduġu belirlenememiştir.

4 Çünkü vakfe eyleyemezdüñ cihete derde tenüñ  
Mütevelli-zāde sevmek ne vazīfeñdi senüñ

5 Pāy bend-i ıştıbārı hīç diñler mi göñül  
Āh bir kez çullanaydım ol maṭavcı(?) -zādeye

77<sup>72</sup>

[Maṭlaʿ]

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

[20a] Gerçi ʿömrüm ḥāşılı benden kaçır çayır çayır  
Korkaram bir ḥar ṭabīʿat aña otlar yoldırır

78<sup>73</sup>

[Maṭlaʿ]

mefāʿilün feʿilātün mefāʿilün feʿilün

[20a] Ç.küni oḥşayıgör dilberi severseñ eger  
Metāʿ-ı vaşlın alırsın şıyırma қаңṭārla

79<sup>74</sup>

[Ferd]

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

[20a] Āsiyābuñ döndürüp cānā baña vir arduñı  
Oluğı boş qalmasun gendüm qoyayım yerine

80<sup>75</sup>

[Ġazel]

mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün

[20a] 1 [ʿAceb] ol şūḥ dilberden mürüvvet şemʿi yanmaz mı  
Hemīşe dāde-i baḥtum uyur bir gün uyanmaz mı

2 Esirem dām-ı zülfinden baña raḥm itmedi gitdi  
Ki bārī āh u zārumuñ ezāsından usanmaz mı

<sup>72</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>73</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>74</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>75</sup> Bu şiirin kime ait olduğu belirlenememiştir.

- 3 Hevā-yı nār-ı aşka mübtelā oldum neden bilmem (?)  
Bugün firqatla ben (?) o yanmaz mı
- 4 Neden cevri cefāsı çok çok olur şūh-ı mümtāzuñ  
Şikāyet eyler aşıklar o dilber böyle şanmaz mı
- 5 Nazar kıll ʿālemūñ nūrı tağayyürden tebeddülden  
Geçer hüsnuñ diyü cānā naşihat dirsem almaz mı

81<sup>76</sup>

**Ḍurūb-ı Emsāl**

mefāʿilün mefāʿilün feʿülün

- [20b] 1 Götür kavı-ı kazādan atıla tır  
Ki gökden ne yağa götürmeye yir
- 2 Belāya şābir ol eyleme şekvā  
Çoruğdan şabr ile gör bişdi helvā
- 3 Māl artmağla olur şanma ğam eksük  
Büyük başuñ olur ağrısı büyük
- 4 Çuş olur kim etin yerler hemişe  
Çuş olur et yidürürler yarar işe (?)
- 5 Müdām it yatluya iylik ile al  
Yüzüñ şuyunu yüzsüzden şatun al
- 6 Degül cenk eylemek kimseyle zinhār  
Dime belki gözüñ üzre çuşuñ var

<sup>76</sup> M. Hengirmen (1990). *Güvāhi Öğütler ve Atasözler Pend-nāme*. Kültür Bakanlığı Yayınları. // Burada yer alan beyitler büyük oranda Güvāhi'nin *Pendnāme* adlı eserinden derlenmiştir. // Bu şiir mecmuada 20b sayfasında başlamaktadır ama varakların doğru sırayla birbirini takip etmemesi nedeniye şiirin bir kısmı 28a, 28b, 29a, 29b, 30a varaklarında yer almaktadır. Şiirin başlangıcı 20b olduğu için şiir 20b'den başlayarak varak numarasına göre sırayla eklenmiştir.

3a Ğam olur şanma māl artmağla eksük: Māl artmağla olur şanma ğam eksük M. // Mecmuadaki şekli vezin açısından kusurludur. Vezin gereği bu şekilde okunmuştur.

4b Mısra vezin açısından kusurludur.

- 7 Sebezsiz zulum idüp itme günāhı  
Ki almaz yirde bir maqlumuñ āhı
- 8 Bilürsin āıbet bu yer seni yer  
Ölecek cāna gerek yataca yer
- 9 Yaramazuñ yanundan a arında  
oñuza minnet itme alı ola
- 10 Nie uryānları gördük mülebbes  
Olur ut yaprağı abr ile alas
- 11 Kimüñle nān yiseñ haını ray it  
uz etmek bilmeyenden yeg durur it
- 12 Sen umma hüsnnin ile bite hācāt  
Ki utulmaz urı torba ile at
- 13 Cihān ire belāsuz ba bulunmaz  
Bir a gün hi ara gicesiz olmaz
- [28a] 14 ama deryāsına atma bu cānı  
Görür var az amadan o ziyānı
- 15 Yoluñ her kiiye olsa emeklü  
Dem olur ādem ādeme gereklü
- 16 amakāruñ gözi adur ol ıra  
oyırmaz gözini illā ki opra
- 17 Saña kim a atarsa sen at etmek  
Degüldir erlik itdüğünü itmek
- 18 Aıtma gözyaunı olma bed-hū  
Ocağıña senüñ oñra oyar u

---

9a arında: arda M. // Mecmuadaki ekli vezin aısından kusurludur. Vezin gereğı bu ekilde okunmuştur.

- 19 Ğurūr[a] tutma yüz devlet irince  
Zevālidür kıanatlıansa kıarınca
- 20 Faķırden ğaşıb idüb[en] alma sirke  
Beredür serçeye çıbık esirge
- 21 Mu‘ānid olma kendüñi esirge  
Ziyān ider kıabına şarp sirke
- 22 Tevāzū‘ eyle halka eyü yavuz  
Bilürsün ğod başulmaz yerdeki yüz
- 23 Olur tedrīc her işde ‘āķilāna  
Ayak ayak çıkılır nerdübāna
- 24 Güler yüzlüye tut maķşūd için yön  
Olur bellü toğuşından eyü gün
- 25 Ğama ğarc it nitelim düğün için  
Geh ağ akçe olur kıara gün için
- 26 Kışinüñ rızķı gelür ir eger ğiç  
Yemez kimse naşībin kimsenüñ hiç
- [28b] 27 Şaķınup malı itme buğl-ı tedbīr  
Kem ile çoğı cömerdüñ olur bir
- 28 Ğayır eksüğüñ ise vir elüñle  
Elüñle virdigüñ kıalır senüñle
- 29 İt iĥsānı gerek at baĥre lāyık  
Balık bilmezse bilür anı Ğālık
- 30 Gedāyı itme da‘vetden ferāmuş  
Bilürsün kıurd yanında toyar kıuş

---

19a tutma: itme M.

27b çoğı: Mecmuada “ĥüci” olarak geçen kelime anlam gereĝi bu şekilde okunmuştur.

- 31     Ṭa‘āmi bir kesüñ itse ḵanā‘at  
İder iki kişiye de kifāyet
- 32     Ḷo isrāfi ḵanā‘at eyle ḥisal  
Uzatma yorġanuña göre kösül
- 33     Dürüst olmaz yaluñuz işüñ iy yār  
Yaluñuz ṭaş gör e olur mu dīvār
- 34     Yaramazdan řaġın ḥūyi ulařur  
Ḷaranuñ varsa yanına bulaşur
- 35     Vefā gelmez deniden itme řoḥbet  
Ki pırnardan yedi mi kimse ni‘met
- 36     Kişi[yi] ḥor iden yavuz ḥuyıdur  
Ḷılıcı kesdiren yüzi şuyıdur
- 37     Edeb ehli bulur ḥürmet her ānda  
Edebsizüñ yiri yoġdur cihānda
- 38     Dilüñ zabṭ it ilüñ ḥālin gözetme  
Belā ḵamçısıdur dili uzatma
- [29a] 39     Görürsin ġayrı ‘aybın ḵıl olursa  
Görünmez kendi ‘aybuñ fil olursa
- 40     Temāřacıdur il sözini unut  
Ki dirler ṭavřana ḵaç tazıya ṭut
- 41     Nařıḥat idicek diñle uluyı  
Ḷalur diñlemeyenler řoñ oyı (?)
- 42     řaġınmaya şular kim ḥürmetini  
Deper tız ayaġ ile devletini
- 43     şoyunup gezme meclisde süḥandār  
řovuġ geçer ḵatı açılma zinhār

- 44 Ne deñlü tatlu ise çok sözi kes  
Ki helvā bir kere yinse olur bes
- 45 Bilür yanında şaķın açma ağuz  
Yañılup şatma bostancıya ķarpuz
- 46 Ķabül itmeyene güftār ĥardur  
Sözi atma yabana söz güherdir
- 47 Utanacaķ sözi dime beyānda  
İşidilmez ĥaber olmaz cihānda
- 48 Götürmez gerçi kim ĥalkuñ mizācı  
Ĥaķı söyle ĥaķ olur gerçi acı
- 49 Ķamu ĥāl[et]de şer‘den olmađıl dūr  
Ki şer‘i ĥor gören kişi olur ĥor
- 50 ‘ilimle zinde-dil görmez memātı  
Ölür mi hiç içen āb-ı ĥayātı
- [29b] 51 Bir işde meşveret üzerine ol  
Ķulavuzsuz gezen elbet azar yol
- 52 Gerekdür kişiye işinde ĥayret  
Ki ĥayretsüz olan erden yeg ‘avret
- 53 Murāda umma zaĥmetsüz vişāli  
Yimedi hiç belāsuz kimse balı
- 54 İrağ olma sevenlerden bir ayak  
[Olur] gözden ırağ gönülden ırağ
- 55 Beyān-ı ĥāle it iķdāmı kūçek  
Verilmez oğlan ağlamasa emcek

---

48b Ĥaķı söyle ĥaķ olur gerçi acı: Ĥaķķı söyle gerçi ĥaķ olur acı M. // Mecmuadaki şekli vezin açısından kusurludur. Vezin gereği bu şekilde okunmuştur.

- 56 ‘Aqılsızuñ cihānda işi bitmez  
Ki bildigi yañıldıǵına yitmez
- 57 Dürüş qazan cihānda olmaǵıl aq  
Ki saǵ göz olmasun şol göze muhtāc
- 58 alış kendüñ il olmaz saña hem-ser  
Göbegin öksüz oǵlan kendi keser
- 59 Başa yapış her işde olma ahmaq  
Qarar ider mi iy cān başsuz ayak
- 60 Dime ‘avret başarum erlük oldur  
Er iseñ nefsi baş serverlük oldur
- 61 Degül ol dost yakın ola şafāda  
Velī ola ıraq senden cefāda
- [30a] 62 Yakınlıq eyle kim itmeyeler dūr  
El eli yuyıcaq el de yüzi yur
- 63 Olur olmaza yüz virme yañılıq (?)  
Qudurmuşdan dadanmış olur artıq
- 64 Şitāb itme bulınca işüñ ucın  
Alan ivdüm dimiş kırk yılda öcin
- 65 Yaǵuñla qavrulup olduqça rüyin  
Hasise ni‘met için egme boyun
- 66 ü çiglik itmemek isterse özüñ  
Qamu yerde bişirüp söyle sözüñ

---

60b nefsi: Mecmuada “nefsüñi” şeklinde geçen kelime vezin gereği bu şekilde okunmuştur.

82<sup>77</sup>

**Su'āl**

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

[21b] Çişt pinhān zīr-i dāmen iy gül-i nāzik beden

**Cevāb**

Naqş-ı sünb-i āhū-yı Çīnest ber-berg-i semen

83<sup>78</sup>

**Tahmīs [Uşūlī]**

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- [21b] 1 Yā ilāhī vādi-i 'iṣyānda ҡaldum bī-meded  
'Abd-i 'āṣiyem ṣuḫum bī-hadd ü cürmüm bī-'aded  
Şimdi şey'ullāha geldüm ҡılma ben dervīşi red  
Fazluña bil baғladum yā vāḥid [ü] ferd ü eḫad  
Cümleñ ma'būdı sensen dā'imā ḫayy'ülebed
- 2 Ḥamdülillāh buldı nām-ı a'zamı ҡalb-i selīm  
Sālik-i rāha 'ayān oldı şırāt'el müstaḫīm  
Ba'd-ezīn kār idemez vesvās-ı şeytāni-r-racīm  
Oḫurum ismüñde bismillāhirrahmānirrahīm  
İy şifātuñdur şifātuñ ҡulhuvallāhü eḫad
- 3 Çār ismüñden bu şeş sū ҡubbe bulmazsa şübüt  
Pāyidār olmaz bināsı hem-çü beyt-i 'ankebūt  
Feyz-i cūduñdan irişür cisme ҡuvvet rūḫa ҡūt  
Evvel [u] āḫir hüve'l-ḫayyül-lezīsīn lāyemūt  
Zāhir u bāḫın hüve'l-bāḫīsīn Allāhü's-şamed

<sup>77</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // [21b]: Mecmuada, bu sayfadan önceki [21a] sayfasında ne yazdığımızı belirleyemediğimiz bazı yazılar bulunmaktadır.

<sup>78</sup> M. İsen (1990). *Usūli Divanı*. Akçağ Yayınları, s. 88-89. Tah. 7. // Bu şiir Seyyid'in gazeline tahmistir.

2a a'zamı: a'zam M.

2b rāha: rāh M.

2e *Kur'an-ı Kerim*. İhlās 112/1. // "Ḳul hüvellāhü eḫad": "De ki: O, Allah'tır, bir tektir" (Altuntaş ve Şahin, 2011: 704).

3a şeş sū: şeş M.

3c cūduñdan: zātuñdan M. // rūḫa: cāna D.

3e *Kur'an-ı Kerim*. İhlās 112/2. // "Allāhü's-şamed": "Allah Samed'dir. (Her şey O'na muhtaçtır, o, hiçbir şeye muhtaç değildir)" (Altuntaş ve Şahin, 2011: 704).

- 4 İy ḥarīm-i dergehūñ ḥāʾif göñüller meʾmeni  
Kibriyāñ öñünde kimdür kim kıla māʾ ü meni  
Vaşf-ı zātuñdur münezzeḥ zāt-ı pākuñdur ğanī  
Lemyelidsen sen oğurlar iy velem yüled seni  
Lemyekün zāt u şifātuñdur ki küfüven eḥad
- 5 ʿĀlem-i vaḥdetde kesret dahi tutmuşdur maḳarr  
Birbirinden münderic şankim nebāt içre şecer  
Zāhir olmamış idi ḥulḳ-ı melek ḥüsn-i beşer  
Ol zaman kim luḫf ile bir gevhere kılduñ naẓar  
Zāhir ol gevherden oldı cümle eşyā lā ʿaded
- 6 Nükte-i sırr-ı nefahdan çünki urduñ bir demi  
Noḳda-i vecdinde derc itdüñ sevād-ı aʿzamı  
Yaʿni kılduñ nüshā-i kübrā vücūd-ı ādemi  
Kāf ile nūndan yaratduñ on sekiz biñ ʿālemi  
Ḳudretüñle erbāʿin günde tamām oldu cesed
- 7 İy **Uşūlī** sırrı dāʾim Ḥaḳʾdan özge nesne yoḳ  
Dillere zikri mülāyim Ḥaḳʾdan özge nesne yoḳ  
Zāhir u bāḫında ḳāyim Ḥaḳʾdan özge nesne yoḳ  
Seyyidʾüñ göñlünde dāʾim Ḥaḳʾdan özge nesne yoḳ  
Hem dilinde bu faḳīrūñ dāʾim eydür yā eḥad

4d *Kurʾan-ı Kerim*. İhlās 112/3. // “Lem yelid ve lem yüled”: “O’ndan çocuk olmamıştır. (Kimsenin babası değildir). Kendisi de doğmamıştır. (Kimsenin çocuğu değildir)” (Altuntaş ve Şahin, 2011: 704).

4e *Kurʾan-ı Kerim*. İhlās 112/4. // “Ve lem yekün lehū küfüven eḥad”: “Hiçbir şey O’na denk ve benzer değildir” (Altuntaş ve Şahin, 2011: 704).

5a Mecmuada eksik olan bu mısra *Divan*’dan eklenmiştir.

5b Birbirinden: Birbirinde D. // nebāt: nevāt D.

5c olmamış idi: olmamışdır M.

5d kılduñ: kıldım D.

5e eşyā lā ʿaded: eşyā-yı bī-ʿaded M.

6a nefahdan çünki: nefahtüden çün D.

6b noḳda-i vecdinde: noḳta-i vāḥidde D.

6d *Kurʾan-ı Kerim*. Bakara 2/117. // *Kurʾan-ı Kerim*. Āl-i İmrān 3/47, 59. “Kāf-nūn”: Allah bir şeyin olmasını istediği zaman “ol” (kūn) der, o da hemen oluverir” anlamındaki birçok āyetten hareketle bu emri ifade edecek şekilde işlenmiştir (Altuntaş ve Şahin, 2011: 65-66).

7a sırrı: dāʿi M.

7e hem dilinde bu faḳīrūñ dāʾim: ol faḳīrūñ hem dilinde her dem D.

84<sup>79</sup>

[Nazm]

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- [22a] 1 Dostlar şanmañ bizi kim başına āzādedür  
Şimdi meylüm hāşılı ol ğamzesi cellādadur
- 2 Halk-ı 'ālem yolına cān virmege üftādedür  
Hüsn ile mümtāz-ı 'ālem şimdi bir beg-zādedür

85<sup>80</sup>

[Nazm]

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- [22a] 1 Sākiyā bezm-i ezelde yārdur eglencemüz  
Mest-i 'aşkuz tā ebed didārdır eglencemüz
- 2 Biz hakikat gülşeninden almışuz bŷy-ı vefā  
Bŷbŷl-i şŷrīdeyŷz [biz] yārdur eglencemüz

86<sup>81</sup>

[Nazm]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- [22a] 1 Yine derdŷñ dile mihmān oldu  
Yine 'aşkuñla ciger şan oldu
- 2 Hāne-i dil çatı vīrān oldu  
Ğarezŷñ cevr ise evrān oldu

<sup>79</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada şiirin başlığında ‘‘Murabba’’ yazmaktadır ama bu şiir ‘‘Nazm’’dır.

<sup>80</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>81</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

87<sup>82</sup>

[Nazm]

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- [22a] 1 Ne 'aşka hayr ider oldum ne 'aql ile yārum  
Ne kārı başa iletdüm ne bellü bī-kārum
- 2 Belā-yı 'aşk ile haqqā ki n'olduğum bilmem  
Bu añlanur elemümden ki 'āşık-ı zārum

88<sup>83</sup>

[Nazm]

müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün

- [22a] 1 Faşl-ı bahār oldı güle bülbül mülākīdür yine  
Meclis o meclis mey o mey sākī o sākīdür yine
- 2 Sākī şarāb-ı telhuñı dānā içer nādān içer  
Zevkin alan bu neşvenüñ ehl-i mezākıdur yine

89<sup>84</sup>

[Nazm]

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- [22a] 1 Dil-rübālar kim benüm şabr u qarārum aldılar  
Çekdiler evvel elümden ihtiyārum aldılar
- 2 Qanlı yaşımdan çemen gülzāra virdi reng [ü] bñ  
Uşdılar bülbülleri feryād u zārum aldılar

<sup>82</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>83</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>84</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

90<sup>85</sup>

### Ḥayretī

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- [22b] 1 Cihān ḥalkını hep bendeñ bu fāni mülki yurduñ tüt  
Geçüp ğayret seririnde sa'ādetle oturduñ tüt
- 2 İdüp kavı-i kuzah gibi dütā kıaddini a'dānuñ  
Çeküp Rüstem kemānını bugün şırāne kıurduñ tüt
- 3 Düşüp ḥayret fezāsına idüp bīhūde nālişler  
Bülend āvāz ile yazıda şehbāzuñ uçurduñ tüt
- 4 Elinden rüzgār-ı bī-vefānuñ kıurtuluş yokdur  
Hezārān pençe-i pülādı bir lu'b ile burduñ tüt
- 5 Vücūduñ meskenet yolında gel iy Ḥayretī ḥāk it  
Hevā ile niçe yıl yel gibi yeldüñ yöpürdüñ tüt

91<sup>86</sup>

### Yahyā

müfte'ılün mefā'ılün müfte'ılün mefā'ılün

- [22b] 1 Mürşid-i kāmīl ādemi cām-ı cihān-nümā ider  
Cām-ı cihān-nümā nedür āyīne-i Ḥudā ider
- 2 Günde beş on kez ādemüñ kıabri lisān-ı ḥāl ile  
Muntazıram saña diyü ağızın açup nidā ider
- 3 Dōst olan o ḥazrete düşmen-i māsivā olur  
Baḥr-i muḥīṭ-i vaḥdete kendüyi āşinā ider

<sup>85</sup> M. Çavuşoğlu, & M. A. Tanyeri (1981). *Hayretī Divan Tenkidli Basım*. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, s. 147-148. G. 22. // Mecmuada 5 beyit olan bu gazel *Divan*'da 7 beyittir.

3b uçurduñ: oğurduñ D.

4a bī-vefānuñ: zürkārūñ D.

5a yolında: yolına D.

<sup>86</sup> Mehmed Çavuşoğlu, *Yahyā Bey Divan Tenkidli Basım*, s. 331-332. G. 80. // Mecmuada 5 beyit olan bu gazel *Divan*'da 7 beyittir.

2a lisān-ı ḥāl: zebān-ı ḥāl D.

- 4 İki kanad olur aña havf ü recāsı dā'imā  
Şol kişi kim şalāḥ ile uçmağı iktizā ider
- 5 Güc ile şıgdı maḳṭa'a Yahyā'nuñ adı fi'l-meşel  
Ḳāleb-i ādeme giren rūḥ gibi ibā ider

92

**Kātibi**

fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- [23a] 1 Bilmedüm ḳadr-i vişāl-i yāri  
Zehr-i hicrān ile ölsem bāri
- 2 Bir daḥı ol vire mi vuşlat-ı yār  
İde mi baña 'ināyet-i Bāri
- 3 Görmedüm gülşen-i 'ömrüm gülünü  
N'ola bülbül gibi ḳılsam zārı
- 4 Eyleyüp cānını bir yāre fedā  
Mā-sivādan göñül oldı 'ārı
- 5 Āferin **Kātibi**'ye 'ālemde  
Cān virüp aldı ğam-ı dildārı

93<sup>87</sup>

**Āli Çelebi**

fe'ilatün fe'ilatün fe'ilatün fe'ilün

- [23a] 1 Ğamze leb-riz-i tebessüm nigeḥ āşüfte-i ḥ'āb  
Ḥande bir leb-girih ü nāz hem-āğüş-ı 'itāb
- 2 Gerçi nāz olmuş idi mest-i şarāb-ı 'işve  
'işve de bāde-i nāz ile bugün mest-i ḥarāb

---

5a maḳṭa'a Yahyā'nuñ: Yahyā'nuñ maḳṭa'a D.

<sup>87</sup> İsmail Arıkoğlu, *Āli (Edirneli Hüseyin Efendi) Hayatı, Sanatı, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni*, s. 114. G. 5.

2a 'işve: ğamze D.

2b 'işve de: Ğamze de D.

- 3 Gāh ider rūy-ı mehī pençe-i hırşid nihān  
Gāh olur berg-i güle sünbül-i gül-pūş niķāb
- 4 Tīz demdür o kadar tīg-i nigāhı kim anuñ  
Çorķarın ola yine dāmeni pür-hūn-ı ūitāb
- 5 Āfitāb-ı felek-ārā-yı suķandur Ālī  
Feyz-yāb olsa n'ola cümle sözünden aķbāb

94<sup>88</sup>

**Ķafzāde**

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- [23a] 1 Ne mihrin isterüz çarķuñ ne encümden recāmuz var  
Ferāğ itdük bu gülzāruñ gülünden yāsemīninden
- 2 'Acebdür 'ādeti diķķān-ı hırmen-gāh-ı dünyānuñ  
Çeker alur ne cem' eylerse dest-i hūşe-çīninden

95<sup>89</sup>

**Ālī**

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- [23b] 1 Gördüm çemende ol mehi bir ūbķ-gāh mest  
Leb 'iūve-senc ü ğamze sūķan-gū nigāh mest
- 2 Görsün bugün o ūķ-ı cefākār mest mi  
Görmek dilerse kimse cefā-pīşe māh mest

---

4 Bu beyit *Divan*'da ūöyle geçmektedir.

Gül gül olmuş ruķ-ı rengini gülüp açılmış

Yine görmüş gibi bir iki ķadeķ bāde-i nāb (G. 5/4)

<sup>88</sup> H. İ. Okatan (1995). *Ķafzāde Fā'izi Hayatı Eserleri Sanatı-Tenkitli Divan Metni*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İzmir, s.222. G. 105. //Mecmuada 2 beyit olan bu gazel *Divan*'da 5 beyittir.

2b hūşe: neūe M.

<sup>89</sup> İsmail Arıkoğlu, *Ālī (Edirneli Hüseyin Efendi) Hayatı, Sanatı, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni*, s.118. G. 9.

1b Leb 'iūve-senc ü ğamze sūķan-gū: Ğamze ūarāb-ı nāz ile mest ü D.

2a bugün o ūķ-ı cefākār: bu demde ol meh-i dil-cūy D.

- 3 Bir neşve var bāde-i la‘linde kim olur  
Yād itmek ile anı dil-i buse-ḥ‘āh mest
- 4 Buldı o deñlü bāde-i ‘aşk ile perveriş  
Kim ser-zemīn-i dilde biter hep giyāh mest
- 5 **Ālī** ne gūne ‘arz ide ḥālīn o şāha kim  
Geh mest-i ḥüsn ü bāde-i nāz ile gāh mest

96<sup>90</sup>

‘Ankā

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [23b] 1 Tārīk-i ‘aşka girmez bī-ser ü pā olmayan kimse  
İrişmez menzil-i temkīne şeydā olmayan kimse
- 2 Hārābāt erlerinüñ añlamaz remz-i rumūzundan  
Girüp bāzār-ı ‘aşka mest-i rüsvā olmayan kimse
- 3 Eli irmez deḳāyık dürrine baḥr-i ḥaḳāyıkdan  
Dil-i āvāresi vüs‘atde deryā olmayan kimse
- 4 Ne bilsün Leyletü’l-İsrā’da olan vecd ḥālātı  
Enīs-i sūre-i Yāsīn ü Tāhā olmayan kimse
- 5 Ebed simurḡunuñ bilmez ne yüzden kılduḡın pervāz  
Ezel Ḳāf-ı kıdemde nāmı ‘Ankā olmayan kimse

97<sup>91</sup>

[Maṭla‘]

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [24a] Çerāḡ-ı ‘aşkı Mecnūn’dan benim evvel uyandırmış  
Nihāyet fitili şevḳüñ gelüp andan uyandırmış

4a bāde-i ‘aşk ile: feyz-i maḥabbetle D.

<sup>90</sup> 4a *Kur’an-ı Kerim*. İsrā 17/1. // “Leyletü’l-İsrā’”: “Mīraç Gecesi” anlamına gelen bu ifade ile Hz. Peygamberin Mīraç hadisesi kastedilmektedir (Altuntaş ve Şahin, 2011: 301).

4b *Kur’an-ı Kerim*. Yāsīn 36/1. // *Kur’an-ı Kerim*. Tāhā 20/1.

<sup>91</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada bu beytin başlığında “‘Ferd’” yazmaktadır ama bu beyit “‘Matla’”dır.

98<sup>92</sup>

[Maṭlaʿ]

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

- [24a] Murğ-ı cāna olalıdan zülf-i pür-çinüñ kafes  
Kāfirem ger bir nefes uçmağa eylersem heves

99<sup>93</sup>

[Maṭlaʿ]

mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün

- [24a] Getürdüñ Şemsi hātunı ahibbāya refiķ itdüñ  
Geh a.in geh g.t.n s.kd.ñ tefennün fi'ṭ-ṭarīķ itdüñ

100<sup>94</sup>

[Kıṭʿa]

mefāʿilün mefāʿilün feʿülün

- [24a] 1 Hēsāb öğretmek için bir muhāsib  
Selīsī ile Bākī'i s.k.rdi  
2 Selīsī ücretüñ virürdi ammā  
Ṭ.ş.ķ ḍarbını hep Bākī çekerdi

101<sup>95</sup>

[Kıṭʿa]

feʿilātün mefāʿilün feʿilün

- [24a] 1 Uçdı ise hümā yuvasundan  
Yerine ḵonmağa ḵoma būmı  
2 Ki gören dimesünler ol şūmı  
Ol hümā yerine ḵonan bu mı

<sup>92</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada bu beytin başlığında “Ferd” yazmaktadır ama bu beyit “Matla”dır.

<sup>93</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada bu beytin başlığında “Ferd” yazmaktadır ama bu beyit “Matla”dır.

<sup>94</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>95</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

102<sup>96</sup>

[Kıt'a]

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- [24a] 1 Bu kār-gāh-ı fenāda dirīg [ü] vāveylā  
Ki ehl-i dilleri eyler şikeste vü gam-nāk
- 2 Cefā-yı ehl-i menāşib belā-yı qahr-ı felek  
Tazarruf-ı müteşā'ir tekebbür-i Etrāk

103

Qudsī

mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün

- [24b] 1 Cihānda beglere olan muqarreb  
Hemānā beñzemişdür şirbāna
- 2 Şafāsuñ her kaçan tüyince anı  
Mülāyimdür velī ister bahāne
- 3 Mizācına göre ger itmeseñ kār  
Hemān-dem kaçd ider baş ile cāna

104<sup>97</sup>

[Maṭla']

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- [24b] Bār-ı aşqını taḥammülle çeker cānānuñ  
Esirik nerleri var Ḥazret-i Mevlānā'nuñ

<sup>96</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>97</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada bu beytin başlığında "Ferd" yazmaktadır ama bu beyit "Matla"dır.

105<sup>98</sup>

[Şeyh Gâlib]

mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- [24b] Gözüm düş oldı gördüm bir gürühü hep külâhiler  
‘Aceb heybet ‘aceb şevket ‘aceb tarz-ı ilâhiler

106<sup>99</sup>

[Maṭla‘]

fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- [24b] Şaqlaram derdüñ derün-ı sinede cānum gibi  
Kāfirem ‘aşkuñ senüñ sevmezsem imānum gibi

107<sup>100</sup>

[Maṭla‘]

fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- [24b] Berg-i gülden ruḥı ol lāle-‘izāruñ terdür  
Nükte fehm eyle begüm ḥaylice rengin yerdür

108<sup>101</sup>

[Maṭla‘]

fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- [24b] Lebüne dirler ise gonce-i gülden terdür  
Şaḫın incinme begüm ḥaylice rengin yerdür

---

<sup>98</sup> N. Okçu (tarih yok). *Şeyh Gâlib Divanı*. [Erişim: 12.09.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10654,metinpdf.pdf?0>] Müseddes (Msd.) 4. // Mecmuada ferd olarak geçen bu beyit, *Divan*'da “Müseddes-i Vech-i Āhar” olarak yazılmıştır. Bu şiir mütekerrir müseddestir ve mecmuada geçen matla da şiirin tekrar eden beytidir.

<sup>99</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada bu beytin başlığında “Ferd” yazmaktadır ama bu beyit “Matla”dır.

<sup>100</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada bu beytin başlığında “Ferd” yazmaktadır ama bu beyit “Matla”dır.

<sup>101</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada bu beytin başlığında “Ferd” yazmaktadır ama bu beyit “Matla”dır.

109<sup>102</sup>

[Maṭlaʿ]

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

- [24b] Sen büt-i meh-ṭalʿat [u] şekker-leb [ü] şirîn-kelām  
Men ġarīb [u] derd-mend [ü] derd-nüş [u] telḥ-kām

110<sup>103</sup>

Rubāʿī

mefʿülü mefāʿilü mefāʿilün fāʿ

- [24b] 1 Bu çarḥ ki ʿaşḳ ehlini giryān itmiş  
ʿĀşık-ları hep büt-lere ḥayrān itmiş  
Bir ḳan içici kāfire ʿaşḳ itmiş nām  
Bir ḥāzır ölüm adını hicrān itmiş

111

Miṣālī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

- [25a] 1 Baña göstermez geçer yanumdan ol āfet yüzün  
Geçdi ʿömrüm görmedü[m] ben ḥasta dil şihḥat yüzün  
2 Bülbül-i dil ol yüzi gül var iken meyl eylemez  
Ġoncanuñ bād-ı şabā ʿarz eylese ḳat ḳat yüzün  
3 Kīmyā-yı ʿaşḳa mālik olmayınca bir gedā  
Görmedi dünyāda iy sīmīn-beden devlet yüzün  
4 Baña yüz miḥnetle göstermez geçer gül-ruḥların  
Ṭaġıdup zülfin şabā gösterdi bī-minnet yüzün  
5 Rūy-ı cānānı öperdüm yummadan çeşm-i ecel  
Gözlerüm görse **Miṣālī** bir daḥı fırsat yüzün

<sup>102</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada bu beytin başlığında “Ferd” yazmaktadır ama bu beyit “Matla”dır.

<sup>103</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

112

**Meylî**

mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- [25a] 1 Mürîd-i pîr-i cāmız deyr-i 'aşka rāhımız vardır  
Hakikatden haber-dāruz dil-i āgāhımız vardır
- 2 Bize lāzım degül haşma muqābil tîr-i ta'n atmak  
Yanık 'āşıklaruz ancak bizüm bir āhımız vardır
- 3 Ta'allukdan geçüp kılduk tecerrüd kūşesin mesken  
Ne bir kes dünyede düşmen ne devlet-ḥ'āhımız vardır
- 4 Tarîḫ-i 'aşka yā Allāh deyüp 'azm itdük iy sâlik  
Tevekkül ehliyüz bu rāhda Allāh'ımız vardır
- 5 Temāşā-gāh-ı gülzāra ne hācet gitmege **Meylî**  
Cihānda Hāzret-i Mollā gibi dergāhımız vardır

113

**Mişālî**

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- [25b] 1 Cāme-i surḫ [u] kebūd içre nihāndur ḥançerüñ  
Şan şafaḫ içre hilāl-i āsumāndur ḥançerüñ
- 2 Āsumānda māh-ı nev deryāda māhî ḥavf ider  
Māhdan māhîye dek ḥükmi revāndur ḥançerüñ
- 3 Şöyle keskindür ki ḫande batduḡın bilmez şehā  
Ġamze-i mest-i müdāmuñdan nişāndur ḥançerüñ
- 4 Teşne diller gördiği demde n'ola cān virseler  
Bir güzel belden çıkar āb-ı revāndur ḥançerüñ
- 5 Tatlu dillerle **Mişālî**'nüñ giripdür göñline  
Güyyā bir dilber-i şîrîn zebāndur ḥançerüñ

114<sup>104</sup>

**Bākī**

fā'īlātün fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

- [25b] 1 Nağş-ı gül seyr it çemende şavt-ı bülbül diñle gel  
Şimdi nağş-ı şavtdur 'ayş ehline şālih 'amel
- 2 Başladı gülşende murğ-ı hoş-nevā nev-rūzdan  
Ruğlarıñ vaşfında tağsīm itdi bir ğarrā ğazel
- 3 Cām-ı mey şun sākīyā bir pāre gülsün cānumuz  
Bī-mecāl olduğ ğam-ı devriyle öldürdi kesel
- 4 Üstümüzden yil gibi geçsün şabānuñ himmeti  
İstemezler irdügin ol serv-i sīm-endāma el
- 5 **Bākī**yā ser-levḫa-i eş'āra tertīb eyle kim  
Müşkilüñ luṭf-ı şehen-şāh ide altun gibi ḫal

115

**Süleymān**

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

- [26a] 1 Biḫamdi'llāh zūhūr itdi yine bir Yūsuf-ı s̄anī  
Dil-i üftādeme mesken yiter çāh-ı zenaḫdānı
- 2 Kemāl ehline māyildir o māhuñ ṭab'-ı nūrunı  
Erāzillerle ḫaşr olmaz bilür aḫvāl-i mīzānı
- 3 Eger zemzemleyüp ḫaḫve virürse ol yüzi Kā'bem  
Şafāsundan nice gelmez kişiniñ ağızuna cānı

<sup>104</sup>

Sabahattin Küçük, *Bākī Divanı*. [Erişim: 26.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10596,bakidivanisabahattinkucukpdf.pdf?0>] G. 310. // Mecmuada 5 beyit olan bu gazel *Divan*'da 7 beyittir.

1b nağş-ı şavtdur: şavt u nağşdur D.

2b Ruğlarıñ vaşfında: Şāh-ı gül bezminde D.

3a gülsün: gelsün D.

3b ğam-ı devriyle: ğam-ı dehr ile: D.

4b İstemezler: İstemezse D.

5a eş'āra: eş'ārı D. // tertīb: tezhīb D.

5b ide: itdi D.

4 Meger hāl-i siyāhından düşüp ‘aks ol sebebden kim  
Tutulmuş aya dönmişdür elinde kaḥve fincānı

5 **Süleymān** dāne-i hālūñ diler bir mūr-ı aḥḳardur  
Diyüñüz ḥırmen-i ḥüsninde maḥrūm etmesün anı

116

**Kesbī**

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [26a] 1 Gūş idüp nālem felekde ra‘d efgān eyledi  
Şanma bārān ḥāl-i zārum ebri giryān eyledi
- 2 Ben perīşān rüzgāruñ bād-ı āhı şubḥ-dem  
Bāğda sünbüllerüñ ḥālin perīşān eyledi
- 3 Yerimiz od eyledi āh-ı şerer-bāruñ diyü  
Lāle-i şaḥrāyiler çāk-ı girībān eyledi
- 4 Gülşen-i ‘ālemde olup şarşar-ı āhum vezān  
Teb-girifte gibi berg-i bīdi lertzān eyledi
- 5 Rüzgār-ı zūr-kāruñdan şikāyet eyleme  
**Kesbiyā** bil Ḥaḳ saña luṭf-ı firāvān eyledi

117<sup>105</sup>

**Ālī**

mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün

- [26b] 1 Olmamış iken şu‘le hem-āgūş-ı maḥabbet  
Mest itmiş idi göñlümi ser-ḥoş-ı maḥabbet
- 2 Vaşf-ı gül-i nev-ḥāste-i dāğ-ı cigerdür  
Hep zemezme-i bülbül-i ḥāmūş-ı maḥabbet
- 3 ‘Āşık ne kadar eylese izḥār-ı tegāfül  
Pinhān olamaz āteş-i ḥas-pūş-ı maḥabbet

<sup>105</sup> İsmail Arıkoğlu, *Ālī (Edirneli Hüseyin Efendi) Hayatı, Sanatı, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni*, s. 117. G. 8.

4 Bulmaz yine bu neşve-i nā-dān eger olsa  
Peymāne-i hūrşid ile mey nūş-ı maḥabbet

5 **Ālī** gibi yanmışdı gönül āteş-i ‘aşka  
Olmamış iken şu‘le hem-āgūş-ı maḥabbet

118<sup>106</sup>

**Ve lehū [Ālī]**

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [26b] 1 Yār meyl-i iltiyām[ın] her heves-kār eylemiş  
Murğ-ı vaşlı dām-ı tezvire giriftār eylemiş
- 2 7oğrusı düşmezdi ol serv-i revāna nīm-i mest  
Şubḥ-dem ağıyār ile gül-geşt-i gülzār eylemiş
- 3 Çār-sū-yı bāğda açup dükkān-ı vuşlatı  
‘Ālemi kālā-yı ümmide ḥarīdār eylemiş
- 4 Būs-ı la‘l-i verdine kāni‘ geçerken seyri gör  
Müdde‘i şoñra hevā-yı bend-i şalvār eylemiş
- 5 Dest-i ṭab‘-ı sāḥirūñ **Ālī** yine gūş eyledüñ  
Kilk-i fikri şafḥa-i siḥre güher-bār eylemiş

119<sup>107</sup>

**Nef‘i**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [27a] 1 Gözi meyḥāne-i nāz u kaşı miḥrāb-ı niyāz  
Yaraşur her ne kadar itse niyāz ehline nāz

---

4a nā-dān eger: bī-nā-dān D.

<sup>106</sup> age, s. 136. G. 26.

4 Bu beyit *Divan*’da şöyle geçmektedir:

Hiç lāyık mı gül-i ra‘nāya şaḥn-ı bāğda

Arzū-yı şoḥbet-i ḥār-ı dil āzār eylemiş (G. 26/4)

5b güher-bār: güher-pāş D.

<sup>107</sup> Metin Akkuş, *Nef‘i Divanı*, s. 308-309. G. 57. // Mecmuada 5 beyit olan bu gazel *Divan*’da 7 beyittir.

- 2 Şabra tākāt mi kor āh itmemeğe dillerde  
O girişme o hırām ol nigeḥ-i şabr-güdāz
- 3 Görmedüm ğamze-i fettānı gibi şūḥ-ı cihān  
Şūret-i fitnede bir dilber-i ‘uṣṣāk-nevāz
- 4 Böyle pīrāste vü bükalemün-ḥüsn olmaz  
Kendü gūyā ki melek ğamzeleri şu‘bede-bāz
- 5 Sende **Nef’i** dilüñi kırtar eger ‘arīf iseñ  
Sözi yā silsile-i zülfi gibi itme dırāz

120<sup>108</sup>

**Şabūḥi**

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [27a] 1 Zülfi ‘anber-bāruñı ruḥsār-ı pür-envāra çek  
Ehl-i Rūm’ı iy şanem ser ḥalka-i zünnāra çek
- 2 Da‘vet eyle sīne-i pür-dāġuña cānānuñı  
İy göñül bir āl ile ol ġoncayı gül-zāra çek
- 3 Yāre ‘arz eyle dil-i şad-pārenüñ aḥvālını  
‘Āşıkāne sīne-i mecrūḥa yer yer yāra çek
- 4 Ger ölürsem iy kelāġ-ı vādī-i miḥnet benüm  
Üstüḥ‘ānum armaġān eyle seg-i dil-dāra çek
- 5 Vaḳtidür iḫyā idüp Ferḥād [u] Mecnūn şivesin  
İy **Şabūḥi** raḥtı geh şahrāya geh kūh-sāra çek

2b nigeḥ: reviş D.

5a ‘arīf: kādır D.

<sup>108</sup> M. Sarı (1992). *Sabūḥi Şeyh Ahmed Dede Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Türkçe Divanı'nın Tenkitli Metni*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, s. 278. G. 51.

4a kelāġ: külāġ D.

5a Mecnūn: Şirīn M.

## Tahmīs-i Ṭab‘ī

mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün

- [27b] 1 Gönlüm diler ki fāriğ olup terk-i māl idem  
 Dünyā-yı dūn için nice bir ibtizāl idem  
 Bir kes mi var ki anda mürüvvet ḥayāl idem  
 Bir himmet ehli yok ki varam ‘arz-ı ḥāl idem  
 Virüp neşāt-ı ḳalbüme def‘-i melāl idem
- 2 Gezdüm cihānı gün gibi bir yerde ṭurmadum  
 Bir āsitāne yok ki yüzüm aña sürmedüm  
 Seyr eyleyüp bir encümenüñ terkin urmadum  
 Bir ehl-i derd daḥı cihān içre görmedüm  
 Tā kim devā-yı derd-i dilümden su’āl idem
- 3 Ḳaldım ayakda devlet ü iḳbāl serde yok  
 Gör ṭālī‘i o ḳaşı hilālüm nazarda yok  
 Rūy-ı zemīnde mürşid-i kāmil bir er de yok  
 Bir şöhre-i memālik-i şāhib-hünerde yok  
 Andan hemīşe gün gibi kesb-i kemāl idem
- 4 Hübān egerçi ki ḳatı çoḳdur ḥesābda  
 Her biri māha ṭa‘n ider ḥüsn-i tābda  
 Mā’il degül birisine dil inḳilābda  
 Bir sāde-rū da ḳalmadı dehr-i ḥarābda  
 Ālüde-dāmen olmaya seyr-i cemāl idem
- [24a] 5 Gāhī cefā-yı dilber ü gāhī ḡam-ı zamān  
 Derd ü belā başumda benüm zār u nā-tüvān  
 Şehrümde baña ḳalmadı bir ḡuşe-i emān  
 Ṭab‘ī bu derd ü ḡamla şuña ḳaldı ki hemān  
 Mecnūn-veş ‘azīmet-i deşt-i cibāl idem

<sup>109</sup> N. Kaya (2009). *Tab‘i, Hayati, Edebi Kişiliği ve Divanı*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Afyonkarahisar Kocatepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Afyonkarahisar. // Bu şiir *Divan*’da bulunmamaktadır. // Bu şiir mecmuada 27b sayfasında başlamaktadır ama varakların doğru sırayla birbirini takip etmemesi nedeniyle 5. bendi 24a sayfasında yer almaktadır. Şiirin başlangıcı 27b olduğu için 5. bend 27b’den sonra eklenmiştir.

1c anda: Mecmuada “andan” olarak yazılmış olan kelime vezin gereği bu şekilde okunmuştur.

122<sup>110</sup>

[Maṭlaʿ]

mefʿülü mefāʿilü mefāʿilü feʿülün

- [29b] Bî-devlet iden kişi[yi] hep ıubı-ı ʿameldür  
S.kine uyan götde ıalur ıarb-ı meşeldür

123<sup>111</sup>

[Nazm]

mefāʿilün mefāʿilün feʿülün

- [30a] 1 Kişi biriyle yer ise ıuz etmek  
Gerek cānı gibi anı gözetmek
- 2 Velı bilmezlık idüp ıılma inkār  
Durur gözine ıuz dizine etmek

124<sup>112</sup>

[Maṭlaʿ]

mefʿülü mefāʿilü mefāʿilü feʿülün

- [30a] Hep yere bakar umma vefā ıarı-ı felekden  
Gelmez kişiye ıayr dilā yere bakandan

125<sup>113</sup>

Güfte-i Kemāl Paşa-zāde

mefāʿilün mefāʿilün feʿülün

- [30b] 1 Uıuvvet ıaşıdı her bir ādem ile  
Degüldür ʿāıile ıüsn-i edebden

<sup>110</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Bu matla mecmuada 29b sayfasındaki mesnevinin 47. beytinden sonra gelmektedir ama beytin vezninin mesneviden farklı olduğu tespit edilmiştir. Bu nedenle matla olarak ele alınmıştır.

<sup>111</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada bu şiirin başlığında “Kıt’a” yazmaktadır ama bu şiir “Nazm”dır.

1a biriyle yer ise: Mecmuada “bir yerde ise” şeklinde geçen ifade vezin gereği bu şekilde okunmuştur.

<sup>112</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada bu beytin başlığında “Müfred” yazmaktadır ama bu beyit “Matla”dır.

umma vefā: Mecmuada “vefā umma” şeklinde geçen ifadenin vezin gereği yerleri değiştirilmiştir.

<sup>113</sup> M. A. Yekta Saraç, *Kemāl Paşazāde Divan ve Diğer Şiirler*, s. 426. Kıt’a-yı Kebire 148.

1a Uıuvvet: Maıabbet D. // ādem ile: ādemiden D.

- 2 Şadākat bahşın itdükde gerekdür  
Kağıyup hātırın şay bir sebebden
- 3 Taḥammül itmez ise terk it anı  
Maḥabbet zā'il olur çün ğazabdan
- 4 Taḥammül eyler ise kıymet olmaz  
Aña yüz biñ şemen sīm ü zehebden

126<sup>114</sup>

**Müfred**

mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün

- [30b] Yārān ço alay seyrine olsun müteraqqıb  
Biz idelüm ol gözleri elāyı temāşā

127<sup>115</sup>

**Ve lehū**

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- [30b] 1 Bu iki pendümi her kim ki qabül itmezse  
Bil ki eyyām-ı hayātı dükeli şerde geçer
- 2 Duḡter-i kayşer ise baqmaya 'avret yüzine  
Deyn idinme ki eger va'desi maḡşerde ise

---

2a Şadākat bahşın itdükde: Maḥabbet qaşdın itdügin D.

2b Kağıyup hātırın şay : Kağıdup şınayasın D.

3a terk it anı: terk idesin D.

4a eyler: ider D.

<sup>114</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>115</sup> M. A. Yekta Saraç, *Kemāl Paşazāde Divan ve Diğer Şiirler*, s. 403. Kt. 52.

1a qabul itmezse: benüm tutmaz ise D.

1b Bil ki: Naqd-i D. // dükeli şerde geçer: ebedi şerre döne D.

2 Beytin mısraları *Divan'* da yer değıştirmiştir.

2a ise: ise de M.

2b Deyn idinme ki: Borc idinmeye D.

128<sup>116</sup>

Ve lehū

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [30b] 1 Fażl ile kimse murāda iremez dünyāda  
Yūri taḥşil-i kemāl itmek için çekme emek
- 2 Gāh olur bülbüli bend-i kafes[e] miḥnet ider  
Gāh olur qarğayı bülbül deyü şatar bu felek

129<sup>117</sup>

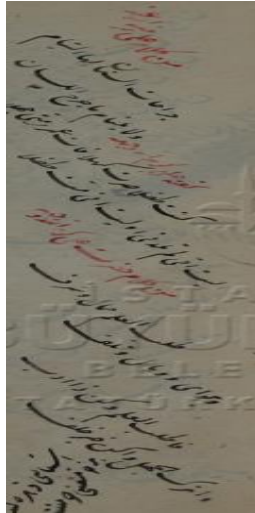
Ve lehū

fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- [30b] 1 ‘Aklı çok olduğına bir kişinüñ  
Sözi az olduğı delālet ider
- 2 ‘Aklı az olan sefihe ammā  
Çatı pür-güy olur sefāhet ider

[31a]

130<sup>118</sup>



<sup>116</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>117</sup> M. A. Yekta Saraç, *Kemāl Paşazāde Divan ve Diğer Şiirler*, s. 407. Kt. 70.

2a az: nāķış D. // sefihe: kişi D.

2b olur sefāhet: olup cehālet D.

<sup>118</sup> Arapça bir bölüm bulunmaktadır.

131<sup>119</sup>

Şems-i Tebrîzî

mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- [31a] 1 Be-destem zülf-i ân dilber eger bûdî çi hoş-bûdî  
Merâ in ðâlî'-bahtem eger bûdî çi hoş-bûdî
- 2 Zi 'aşket bâde mi-nüşem çi haşmânet ne-mi kuşem  
Kad u servet der-âgüşem eger bûdî çi hoş-bûdî
- 3 Menem Mecnûn-ı to Leylâ zi 'aşket suhtem haylî  
Tora bâ-süy men meylî eger bûdî çi hoş-bûdî
- 4 Çi hoş bâşed der-ân pîşe-i şarâb-nâb der-şîşe  
Rez-i bisyâr der-kîse eger bûdî çi hoş-bûdî
- 5 Ğazel-ğ'âni der- tûbâ şeb-ğîzî vü Ğûn-rîzî  
Be-dest-i Şems-i Tebrîzî eger bûdî çi hoş-bûdî

132<sup>120</sup>

Müfred

fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- [31a] Âsiyâb-ı dehre göçsin kendümi gendüm gibi (?)  
Dâne-i Ğardal kadar kendümde kendüm var ise

<sup>119</sup> Şems-i Tebrizi'ye ait Farsça bir şiir bulunmaktadır.

1 Sevgilinin saçları elimde olsaydı ne güzel olurdu. Benim bu hoş-bahtım olsaydı ne güzel olurdu.

2 Düşmanların gibi çalışmıyorum ki aşkıdan bade içiyorum. Boylu boyunca kucağıma alsaydım, ne güzel olurdu.

3 (Ey sevgilil!) Ben senin Mecnun'un aşkıdan hayli yandım Leyla! Senin bana meylin olsaydı ne güzel olurdu.

4 Ne güzel olurdu saf şarap şişesinin önünde olmak. Kesede çok üzüm olsaydı ne güzel olurdu.

5 (Cennette) Tuba ağacında geceleri gazel okuyup kan döken! Şems-i Tebrizi'nin elinde olsaydın ne güzel olurdu.

<sup>120</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

## Müfred-i Rāgıb Paşa

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- [31a] Āsiyāb-ı dehre kendüm geldüğüm 'ayb eylemem  
Bezme (?) mā'nā hırmeninden şıçramış bir dānedir

## Güfte-i Kemāl Paşa-zāde

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- [31b] 1 Gūş-ı murğ-ı dile gökden gelür āvāz-ı hūrūs  
Kendüni eyleme tezyin çü mişāl-i tāvus  
Deyr-i 'ālemde nedür añla şadā-yı ma'kūs  
Vaқtidür nālelerüñ diñle ne dir tabl ile kūs  
Қanı Keyhūsrev [ü] Dārā [vü] қanı Keykāvus
- 2 Murğ-ı cān-bāz-ı ecelden bulamaz istiḥlāş  
Cām-ı pür-zehrin içiser felegüñ 'ām ile hūş  
Yoқ ecelden kişi kırtulmağa bir cā-yı menāş  
Olamadı kılıcından ecelüñ Zāl ḥalāş  
Bulamadı marāz-ı mevte şifā Cālīnus
- 3 Dime ḥükm eylemişem dehre dilāverlük ile  
Tutmuşam 'ālemi başdan başa serverlük ile  
Server oldur ki geçe 'ömri қalenderlük ile  
Er degildir o ki dünyāyı tuta erlük ile  
Er odur pīre-zen-i dehr ile olmaz me'nūs
- 4 Bülbül-i qudsi iken rūḥa қafes oldı bu ten  
Anı āzād idegör kesr-i қafes itmeyüben  
Қır emel şāḥını kıl sidre budāğını vaṭan  
Sen melekden ulu insān ulu[sun bil] gökden  
Ḥāk-i tengide қalasın қanı 'ār u nāmūs

<sup>121</sup> M. A. Yekta Saraç, *Kemāl Paşazāde Divan ve Diğer Şiirler*. // Bu şiir *Divan*'da bulunmamaktadır.

1c ma'kūs: māḳūs M.

3e odur: Mecmuada "odur ki" şeklinde geçen ifade vezin gereği bu şekilde okunmuştur.

- 5 Er iseñ pîre-zen-i dehre iñen aldanma  
Zâhîren naqş görüp anı cevândur şanma  
Âteş-i hîlesine key şaķın anuñ yanma  
Pîre dünyâ yüzüñe güldüğine aldanma  
Ki olubdur o ‘acûze niçe dâmâda ‘arûs

135<sup>122</sup>

**Müseddes-i Vecdî**

mef‘ûlü fâ‘ilâtü mefâ‘ilü fâ‘ilün

- [32a] 1 Seyr itdüm esb-i fikr ile dehr-i pür-ğamı  
Gördüm hezârın ile deyr-i a‘zamı  
Gûş eyledüm havâdis-i Havvâ vü Âdemi  
Bildüm temâm vâķı‘a-yı faħr-ı ‘âlemi  
Her-kes be-ķadr-i h‘îş giriftâr-ı miħnet’ est  
Kes-râ ne-dâde-end berât-ı müsellemi
- 2 Olsañ serîr-i ‘izz ü sa‘âdetle pâdişâh  
Dâ’im yanuçca ins ü perî olsalar sipâh  
Her ne olursañ ol olısar âħirüñ tebâh  
Ĥikmet-i deyr yazdı sipihre bu beyti âh  
Her-kes be-ķadr-i h‘îş giriftâr-ı miħnet’ est  
Kes-râ ne-dâde-end berât-ı müsellemi
- 3 Hiç kimse râm eyleyemez çerħ-ı ser-keşi  
Dâ’im Ĥilâf-ı âdemiyan üzredür işi  
Anuñ için ġam üzre dur[ur] erkek [ü] dişi  
Vardur cihânda her kişinüñ bir teşvîşi  
Her-kes be-ķadr-i h‘îş giriftâr-ı miħne’t est  
Kes-râ ne-dâde-end berât-ı müsellemi

<sup>122</sup> H. Kavruk, & B. Selçuk (2017). *Filibeli Vecdi Divanı*. [Erişim: 27.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55912,filibeli-vecdi-divanipdf.pdf?0>] (Msđ.) 1.

1a fikr ile: fikret ile D.

1b hezârın: hezâr sûret D.

2b olsalar: yürise D.

2d Ĥikmet-i deyr: Ĥikmet debîri D. // sipihre bu beyti: bu beyti sipihre D.

3d kişinüñ bir: nik M.

- 4 Tıfl-ı şağır iken şalınup mehd-i pür-ğama  
İtdüñ nüzül işbu ribāṭ-ı mu‘azzama  
Sehm-i ğam irdi irş ile ādemden ādeme  
Kim geldi gitdi zevk ü şafā ile ‘āleme  
Her-kes be-ğadr-i h̄v̄ş giriftār-ı miḥnet’ est  
Kes-rā ne-dāde-end berāt-ı müselleme
- 5 **Vecdī** te‘ākub üzre durur devlet ile let  
Her tehniyetlerüñ olısar şoñı ta‘ziyet  
Şükr eyle ço şikāyeti var dābirüñ gözet  
Bu beyt-i cān-fezā saña yetmez mi tehniyet  
Her-kes be-ğadr-i h̄v̄ş giriftār-ı miḥne’t est  
Kes-rā ne-dāde-end berāt-ı müselleme

136<sup>123</sup>

[Maṭla’]

mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün

- [32b] Geldi öñüme na‘ş-ı raḳīb-i nemīme-sāz  
Ḳıldum ḥuzūr-ı ḳalb ile ‘ömrümde bir namāz

137<sup>124</sup>

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [32b] Ḳaṭ-i erzāḳa sebebsin berg-i h̄v̄ān-ı mün’imeş  
Bir bereḳ bir sebaḳ pārı pez kere vü āteş

---

4c irdi irş ile: irş ile irdi M.

4d ile: birle D.

5a durur: dūrür D.

5c dābirüñ: dā’ireñ M.

5d tehniyet: tesliyet D.

<sup>123</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>124</sup> Matlanın ikinci mısrasında vezin kusurludur.

138<sup>125</sup>

fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

- [32b] Gerçi Hūda goft külū veşrebū  
Der-‘aķabeş goft ve lā tūsrifū

139<sup>126</sup>

fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

- [32b] Hest fāsıķ-rā se ḥaşlet der-nihād  
Bāşed evvel der-dileş ḥubb-ı fesād

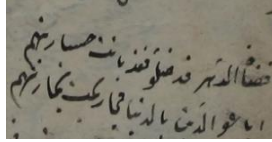
140<sup>127</sup>

fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

- [32b] Hırfe-eş āzürden-i ḥalk-ı Hūdā-st  
Dūr dāred ḥiş-t-rā ez-rāh-ı rāst

141<sup>128</sup>

[32b]



142<sup>129</sup>

fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

- [32b] Ey püser ez-‘aķıbet gāfil me-baş  
Bā metā an cihān ḥoş-dil me-baş

<sup>125</sup> Farsça bir bölüm bulunmaktadır.

*Kur'an-ı Kerim. A'rāf 7/31. // Cenab-ı Allah yiyin, için fakat israf etmeyin dedi (Altuntaş ve Şahin, 2011: 167).*

<sup>126</sup> Farsça bir matla bulunmaktadır.

Fasığın doğasında üç huy vardır. İlk gönlünde fesat sevgisi vardır.

<sup>127</sup> Farsça bir matla bulunmaktadır.

İşi Tanrı'nın kullarını incitmektir. Kendisini doğru yoldan uzaklaştırır.

<sup>128</sup> Arapça bir bölüm bulunmaktadır.

<sup>129</sup> Farsça bir matla bulunmaktadır.

Ey oğul, akıbetten gafil olma! O dünyanın mal ve mülkü ile gönlünü eğlendirip sevinme.

143<sup>130</sup>

fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

- [32b] Der beliyyāt-ı cihān sabbār baş  
Gāh-ı ni'met şākir-i cabbār baş

144<sup>131</sup>

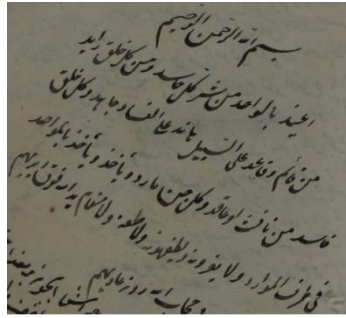
Cevāb

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

- [32b] Zamāne şūfisin gör kim beni nār ile kōrğudur  
Şanursın kendi dün gelmiş berāt ile cehennemden

145<sup>132</sup>

[33a]



[Bazı İlaç Tarifleri]<sup>133</sup>

- [33a] İnsanda vāқи' olan saħķ için bir miğdār lüle kükürd ü bir miğdār şarı zırnık ile keskin sirke ile ھاrışdırup ba' dehu saħķ olan ādem ھاmmām içinde pāk yunup bu eczālar süreler bi-iznillāhi te'ālā şifā bulur.
- [33a] Atuñ 'abrāşı için bir miğdār ھاnzir yağı [ile] gözsüz köpegüñ (?) lāzum degül ھاnzir yağı ile gözsüz köpegüñ (?) gāyet dögüp arpa unı ile ھاrışdırup üç gün 'abrāşı olan ata yidireler bi-iznillāhi te'ālā at şifā bulur.

<sup>130</sup> Farsça bir matla bulunmaktadır.

Gāh: Kan M. // Dünyadaki belalara karşı sabırlı ol ve nimet zamanında ise Cabbar olan Allah'a şükret.

<sup>131</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>132</sup> Arapça bir bölüm bulunmaktadır.

<sup>133</sup> [33a] sayfasında bazı ilaç tarifleri bulunmaktadır.

[33a] Göz ağrısına gâyet nâfi‘dür. Cevzüñ özin gavurup ba‘de döğüp ince elekden geçürüp yumurtanuñ beyâzı ile qarışdırup agrıyan göze [süreler] bi-iznillâhi te‘âlâ şifâ bulur.

[33b] Zübretü’l-muhaddemât ‘işmetlü ‘iffetlü âhîret hemşirem kadın hazretleriniñ huzûr-ı ismetlerine mezîd-i i‘zâz u ikram u mezîd-i ta‘zîm u tekrîm birle selâmlar olunup hâtrıñız su‘âl olunup hem-vâre şıhhat u ‘âfiyetde olasuz bu def‘â sa‘âdetlü şerâfetlü maħdūmuñız yediyle irsâl eylediğñiz du‘ânâmeñiz vuşul ve mefhūmı ma‘lūmumuz olup hâtr-ı mevūr olınmışdur. Hâk subhâne ve te‘âlâ hazretleri gūn-â gūn-ı mürüvvetlerin müşâhede eylemek müyesser eyleyüp cümlemizi muvaffak-ı bi’l-hayr eyleye âmîn. Bu def‘â mumâileyh oğlumuz yediyle üç kıt‘a işlâh parça ve bir kat nuķūd aķçe teslim vü muṭiben ve mesrūr-ı ‘azîmet itdirilmegin mücerred-i istifsâr-ı hâtrıñız zımnında kâ‘ime-i mevedded taħrîr ve irsâl olınmışdur. İnşallâhu te‘âlâ vuşulünde tarafımızı da‘vât-ı hayriyyeden ferâmüş buyurmayup vaķt-i mübâreke ve maķâm-ı ebrekeden da‘vât-ı hayriyyeleriyle yâd u tezkâr buyurmayup Hâk subhane ve te‘âlâ hazretleriniñ hıfz-ı emânetine ber-devâm ve (?) maķâşid (?) da‘vât-ı hayriyyeleri (?) buyurulmayup ezkârlarıyla (?) bâb ve hayr ile yâd buyurulmaķ.

146<sup>134</sup>

### Müseddes-i Kalendar

fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün

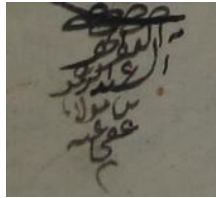
[34a] 1 Hūr bakma fuķarāya [şakın] iy ehl-i hüner  
Şürete itme nazâr sîrete olur ekşer  
Kâdir olmazsa da bir hâbbeye dünyâda gezer  
Dönmez (?) erbâb- ı fenâ luṭf-ı Hudâ’ya mazhar  
İtme dervîş-i ‘abâ-pūşa hâķâretle nazâr  
O da hâlince fenâ milketinüñ şâhı geķer

<sup>134</sup>

1c gezer: Mecmuada “ekşer” şeklinde geçen kelime anlam ve vezin açısından bu şekilde okunmuştur.  
1f milketinüñ: Mecmuada “milelinüñ” şeklinde geçen kelime anlam açısından bu şekilde okunmuştur.

- 2 Ādemüñ fiṭrat-ı evvelde Hudā-yı Müte‘āl  
Kimisi[n] şāh-ı cihān itdi kimisi[n] abdāl  
Kimine şadr naşīb itdi kimine şaff-ı ni‘āl  
Bu naşihatleri gūş it şaķın ey nīk-ḥışāl  
İtme dervīş-i ‘abā-pūşa ḥaķāretle nazār  
O da ḥālince fenā milketinüñ şāhı geķer
- 3 Hünerine nazār it ‘aybını pinhān eyle  
Kibri ķo yanuña el ‘ālemi seyrān eyle  
Def‘-i ģam ķıl güle baķ yüzine ḥandān eyle  
Ḥāṭırını ele al luṭf idüp iḥsān eyle  
İtme dervīş-i ‘abā-pūşa ḥaķāretle nazār  
O da ḥālince fenā milketinüñ şāhı geķer
- 4 Şāf-dil ol yere ķo yüzüñi ķün āb-ı revān  
Ķapanup (?) tekye-i ‘aşķ içre varup nice zamān  
Bir bilür şāh-ı gedā ķadrini ehl-i ‘irfān  
Yedi iķlīme olursañ da eger şāh-ı cihān  
İtme dervīş-i ‘abā-pūşa ḥaķāretle nazār  
O da ḥālince fenā milketinüñ şāhı geķer
- 5 Münkir olma fuķarāya yūri zāhid zinhār  
Rıfķ ile baķ yüzine luṭf ile eyle güftār  
Fuķarādan ķopar erbāb-ı velāyet her bār  
Gel **Ķalender** sözine eyleme luṭf it inkār  
İtme dervīş-i ‘abā-pūşa ḥaķāretle nazār  
O da ḥālince fenā milketinüñ şāhı geķer

[34a]



2f milketinüñ: milelinüñ M.

3f milketinüñ: milelinüñ M.

4f milketinüñ: milelinüñ M.

5f milketinüñ: milelinüñ M.

- [34b] 1 Ehl-i dil olana mecmū'a gerek  
İstemez sıķlet olan yārānı
- 2 Göricek ḥumretini cildinde  
Diyeler kim la'l-i Bedaḥşānı
- 3 Giydirüp cāme-i reng-āmizde  
Ḳoyasın ḳoynıña bu cānānı
- 4 Ğamdan āzād olayım dirseñ eger  
Oķı destüñde birez tut anı
- 5 Pāk mecmū'ası olan ğurebā  
Gelmeye ḥāḫırına evṫānı
- 6 Hazer it şūfılere diklenme  
Şaķınup hem-dem idüp nā-dānı
- 7 Dime ma'nā-yı laṫıfin beytüñ  
Seni yā Lūṫı şanur yā zānı
- 8 Niçe ebyāt-ı laṫıfi oķısañ  
Şāi'rüñ kendi şanur eymanı
- 9 Ne bilür ḳadr-i semen şūfi-i ḫar  
Kibr ile 'ucb [u] riyādur şānı
- 10 Ne 'aceb ḳılsa Necīb bir tāriḫ  
Bu durur 'āşıķ-ı zāruñ cānı

<sup>135</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

## Fennî

mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün

- [34b] 1 Tenezzül eylemezken olmağa ser-tâc-ı hâşânuñ  
Edânî meclisinde şimdi pâ-mâl-i 'avân oldum
- 2 [Diyâr-ı] dilde engin ma'rifet memlû iken hayfâ  
Neşâtum kalmadı şûr ile [bir] kurı fidan oldum
- 3 'Uluvv-i şab' ile h'ân-ı sipihre el uzanmazken  
Varup il şofrasında göz diken (?) oldum
- 4 Cevâhir veznesiyle tartışurken sözlerüm şimdi  
Eyâ ile ilüñ keyfince söyler bir ozan oldum
- 5 Eger ebnâ-yı dehr ile görüşmezsem olur düşmen  
Ziyâret eyledükçe dem-be-dem bî-kadr [ü] şân oldum
- 6 Ne dîrsin oğ gibi toğrı iken şıdğ [u] riyâsında  
Hayıf kim egri diller i'tikâdında gümân oldum
- 7 Bulunmaz gün olur ceybümde [bir] meskûk-ı sulţânî  
Köpek yir deyü halkuñ dillerinde dâstân oldum
- 8 Ne kâşânemde râhat var [ne] dîn ile 'ibâdet var  
Ne aḥret var ne dünyâ gezmede kara şabân oldum
- 9 Yüzimde aḫ şaḫal zann itmesünler her gören zîrâ  
Yulardur her ne yire çekseler aña uyan oldum
- 10 Muşâliḫ-ra's ile i'tibâr (?) biñ la'net  
Bize zâ'il şansun alsun ben yapıldum kâmrân oldum

136

2b Neşâtum kalmadı şûr ile [bir] kurı fidan oldum: Şûr ile neşâtum kalmadı kurı fidan oldum M.

6b gümân: bed-gümân M.

9b çekseler: çekerlerse M.

10b Mısrada vezin kusurludur.

- 11 Baña dostlık degül teklif-i ‘ayānlığı eylemek  
Pederden alma bāğum işte şatdum ben ziyān oldum
- [35a] 12 Gehī (?) gehi ifk ü mezemmetle  
Ne vakt iy geçer çarh (?) şehir-i şād-mān oldum
- 13 ‘Abālım bir gice alıpsar ibā (?) yoħsa  
Beni zannetmeñüz ğā’ib zaif [ü] nā-tüvān oldum
- 14 Bu beş günlük ‘ömürde sīm-i rāhat göster iy tālīh  
Yeter (?) rızā-yı huşk-ı nān oldum
- 15 Tabi‘at almamış tıflāne-meşreb olduğım bildüm  
O şān o şecāat-i nazmumla **Fennī** kışşah‘ān oldum

149<sup>137</sup>

### Müseddes-i Haylī

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [35a] 1 Hüdāyā cümle derd ehli niyāz eyler devā senden  
Şehenşāh-ı cihānsun [sen] lütuş umar gedā senden  
İrer cümle esir-i kayd-ı işyāna rehā senden  
Meded senden olur iy ‘ālemüñ varı baña senden  
Günāhum bildüm eylersem n’ola şefkat recā senden  
Benüm rahmetlü sultānum hařā benden ‘atā senden
- 2 Şehā ‘ibret göziyle hālūme çünki nigāh itdüm  
Günāhum bī-‘aded gördüm derün-ı dilden āh itdüm  
Dirīgā bunca yıllık sa’yimi cümle tebāh itdüm  
İlāhī gerçi kim bilmezlık ile çok günāh itdüm  
Günāhum bildüm eylersem n’ola şefkat recā senden  
Benüm rahmetlü sultānum hařā benden ‘atā senden

<sup>137</sup> Mecmuada 3. ve 4. bend karışık bir şekilde yazılmıştır. Bu durum müseddesin kafiye bütünlüğünü bozmaktadır. Karışıklığın giderilmesi adına 3. ve 4. bend kafiye düzenine göre okunmuştur. Burada müstensih tarafından hata yapıldığı düşünülmektedir.

- 3 Olup zevk [u] şafâ kârum ğam [u] âlâmı bilmezdüm  
Ser-encâmum yine müncer ola encâmı bilmezdüm  
Yağarmış âteş-i ğaflet dil-i nâ-kâmı bilmezdüm  
Haṭâ ile geçermiş ‘ömrümüñ eyyâmı bilmezdüm  
Günâhum bildüm eylersem n’ola şefkat recâ senden  
Benüm raḥmetlü sulṭânüm ḥaṭâ benden ‘atâ senden
- 4 Yağarsa nâr-ı kaḥruñ yâ îlâhî cânı bisyârî  
Kerem kıl âb-ı iḥsânuñla teskîn eyle ol nârî  
Şuçum bî-ḥad günâhum bî-‘adeddür itmem inkârî  
Ḳabûl it tevbemi luṭf eyle iy ‘âlemlerüñ varî  
Günâhum bildüm eylersem n’ola şefkat recâ senden  
Benüm raḥmetlü sulṭânüm ḥaṭâ benden ‘atâ senden
- 5 Ḥalâş it **Haylî**-yi zârı ḥabîbüñ Muştafâ ḥaḳḳı  
O nâ-çâra şafâ vir çâr-yâr-ı bâ-şafâ ḥaḳḳı  
Olupdur teşne-i luṭfuñ şehîd-i Kerbelâ ḥaḳḳı  
Şuçum ‘afv eyle yâ Rab rûḥ-ı pāk-ı enbiyâ ḥaḳḳı  
Günâhum bildüm eylersem n’ola şefkat recâ senden  
Benüm raḥmetlü sulṭânüm ḥaṭâ benden ‘atâ senden

150

**Müseddes [Äzerî]**

fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün

- [35b] 1 Dimiş idüñ [o] belâ-keşleri [yâd] ideyin  
Dil-i vîrânelerin luṭf ile âbâd ideyin  
Hicrûme şabr ideni vaşluma mu‘tâd ideyin  
Dir iken ‘aşk[um] ile zâr olanı şâd ideyin  
Bunca feryâdum işitdüñ dimedüñ dâd ideyin  
Sen ki dâd itmeyesün ben kime feryâd ideyin
- 2 Nâvek-i âh-ı seḥer eylemedi hergiz eşer  
Dil-i sengüñ ne ‘aceb saḥt imiş ey gonca-i ter  
Ser-i küyuñda figân eyler iken şâm [u] seḥer  
Saḥt dil olduĝuña şâhidi ey dil bu yeter  
Bunca feryâdum işitdüñ dimedüñ dâd ideyin  
Sen ki dâd itmeyesin ben kime feryâd ideyin

- 3 Saña hıdmet idenüñ cümlesi ‘āşık degül a  
Da‘vî-yi ‘aşk idenüñ cümlesi şādık degül a  
‘Āşık olana cefā ‘adle muvāfık degül a  
Bir senüñ gibi kerem kânına lāyık degül a  
Bunca feryādum iştdüñ dimedüñ dād ideyin  
Sen ki dād itmeyesin ben kime feryād ideyin
- 4 **Āzerî**-veş reh-i ‘aşkuñda olup efkende  
Seni terk eylemezem nite ki cānım tende  
‘Arz-ı hāl itmege yok ğayrıya tākāt bende  
Senüñ ihsānuña kalmışdur ümīdim sende  
Bunca feryādum işiddüñ dimedüñ dād ideyin  
Sen ki dād itmeyesin ben kime feryād ideyin

151<sup>138</sup>

### Meşnevî

mefā‘ilün fe‘ülün mefā‘ilün fe‘ülün

- [35b] 1 Eger to yār ne-dārī çerā taleb ne-konī  
Eger be-yār resīdi çerā t̄arab ne-konī
- 2 Be-ki ehli çi nişin ki in ‘aceb kār-est  
Aceb toy-i ki hevāy çünin ‘aceb ne-konī

152<sup>139</sup>

### Hayālî

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [37a] 1 ‘Ārızuñ meyden ‘araç-riz olsa iy hūr u cemil  
Şanuram cennetde tuğyān eylemişdür selsebil

<sup>138</sup> Farsça bir mesnevi bulunmaktadır.

1 Eğer sen bir sevgiliye sahip değilsen neden talep etmezsin? Eğer bir sevgilin varsa neden sevinmezsin?

2 Bu acayip bir iş ki başkalarıyla oturursun. Sen ki böyle acayip havaları neden acayip görmezsin?

<sup>139</sup> A. Nihat Tarlan, *Hayālî Bey Divanı*, s. 263. G. 9. // [37a]: Mecmuada bu sayfadan önceki 36a ve 36b’de Ubeydi’nin terki-bendi bulunmaktadır ama varakların doğru sırayla birbirini takip etmemesi nedeniyle karışmış olan bu varak 2b sayfasında yer alan Ubeydi’nin terki-bendinden sonra eklenmiştir.

1a meyden: nāgeh D.

- 2 Āfitābı nice teşbīh ideyin ruhsāruña  
Sen sa‘ādet nūrusın ol hāke düşmüş bir zelil
- 3 Bir kadem çıkmaz ser-i kūyuñ koyup ‘aşıklararuñ  
Ṭāq-ı ‘arşa nerdubān olursa perr-i Cebre’il
- 4 Bezmde bir perde açdı rāz-ı ‘aşkuñdan senüñ  
Düşdi nāgeh perdeden taşra hezārān kāl ü kıl
- 5 Reşk-i a‘dādan Ḥayālī çekme miḥnet şābir ol  
Eyledi Ḥaḳ āteş-i Nemrūd’ı gülzār-ı Ḥalil

153<sup>140</sup>

Ālī

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [37a] 1 Helāk itmek midür kaçduñ nedir iy şūḥ-ı bī-pervā  
Neden ben mübtelāyā tā bu deñlü nāz u istiğnā
- 2 Tekellūf ber-ṭaraf şimden girü arama yok çāre  
Muḥaldür kim saña rāz-ı nihānı eyleyem ifşā
- 3 Geçer mi rūzgārı böyle ümmīd-i vişālūñde  
Olur mı yoḥsa ol bir gün müyesser bendeñe āyā
- 4 Ruḥ-ı maḳşūd olurdu cilve-ger āyine-i dilde  
Felekde eylesem tenhā seni bir kūşede peydā
- 5 Nişār eylerdi ḥāk-i pāyuña hep varını Ālī  
Naşīb olsa aña fetḥ-i der-i gencīne-i ma‘nā

4a rāz-ı ‘aşkuñdan: çeng ‘aşkuñda D.

5a Reşk: Mecmuadaki tahribat nedeniyle okunamayan kelime *Divan*’dan eklenmiştir.

<sup>140</sup> İsmail Arıkoğlu, *Ālī (Edirneli Hüseyin Efendi) Hayatı, Sanatı, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni*, s. 111. G. 2.

2b kim: ki D. // rāz-ı nihānı eyleyem: rāz-ı derūnı eylesem D.

3b ol bir gün: bir gün ol D. // āyā: Bu kelime *Divan*’da bulunmamaktadır.

4a Bu mısra *Divan*’da şöyle geçmektedir: “Der-āğūş eyleyüp naḥl-i bülendüñ ber-murād olsam”

## Kadri

fā'īlātün fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

- [37b] 1 Geldi şahın-ı bāğa gösterdi yine ruhsār gül  
 'Āleme 'arz itdi bŷy-ı Aḥmed-i muḥtār gül
- 2 Deldi bağrın 'andelībün ḥançer-i ḥār-ı cefā  
 İtmedi bīmār-ı derd-i 'ışkına tīmār gül
- 3 Ğam degül baş gösterürse sīneden dāğ-ı derün  
 Ƙanda kim iy gonca-fem olavirür gül-zār gül
- 4 Bŷlbŷl-i ŷŷrīdeye rağmen ne ḥŷnīdür gözün  
 Gŷlŷen içre ḥār ile her dem güler oynar gül
- 5 Aldı āh-ı ŷubḥ-gāhın bŷlbŷl-i dil-dādenün  
 Anuñ içün olmadı gŷlŷende ber-ḥurdār gül
- 6 Ğonca ebkārıyla nā-gāh ŷaflığın gŷŷ eylemiŷ  
 Ol sebebdendür ki eyler bŷlbŷle āzār gül
- 7 Bezm-i gŷlŷende nedür feryāduña bā'is̄ deyü  
 Andelībün itmedi ḥālinden istifsār gül
- 8 Kimse almaz bāğunı 'ālemde fŷls-i aḥmere  
 Düşdi rağbetden olalı ŷāhid-i bāzār gül
- 9 Bāde-i jāliyle āḥir başına düşdi hevā  
 Bāda virdi ḳoymadı hiç cŷbbe vŷ destār gül
- 10 Nağme-perdāz olmuş iken gŷlŷen-i kŷyind'anuñ  
 'Andelīb-i zārdan niçün olur bīzār gül

<sup>141</sup> Mehmet Kŷlahlıođlu, *Kadri Hayatı, Edebi Kiŷiliđi ve Divanı'nın Transkripsiyonlu Metni*, s. 17-19. Kaside (K.) 3. // Mecmuada 23 beyit olan bu kaside *Divan*'da 22 beyittir.

4a gözŷn: görŷn M.

9a Bāde-i jāliyle āḥir: Zŷlf-i sevdāsıyla yārŷn D.

10 Bu beyit *Divan*'da bulunmamaktadır.

10a kŷyind'anuñ: Mecmuada "kŷyında anuñ" ŷeklinde geçen ifade vezin gereği bu ŷekilde okunmuŷtur.

- [38a] 11 Derd-i hecrüñle dem-â-dem nice bir kân ağlasun  
Rûyına bülbüllerüñ iy gönca bir miqdâr gül
- 12 Kaṭre-i ŧebnemden almıŧ ŧafḩa-i billür ele  
Bülbüle cevr eylemekden eyler istiġfâr gül
- 13 Nâzikâne kûŧe-i gülŧende ŧayd itmek diler  
ŧâhidan-ı bâġa her dem gösterür dînâr gül
- 14 Bâġdan bir bir kopup yir yir üzül-di gön-celer  
Mülden olmuŧ gördiler ol rû-yı âteŧ-bâr gül
- 15 Baña sen lâlâ geçinmeklik ne ḩaddüñdür deyü  
Tâc-ı la'lin lâlenüñ başına itdi dâr gül
- 16 Meclis-i ḩâŧında paŧa-yı 'adâlet gösterüñ  
Eyledi zâr-ı hezâra itdüġin inkâr gül
- 17 Gör-di zat-ı pâküñi bir aḩsen-i maḩlûḩsın  
ḩıdmetüñde giydi geldi ḩil'at-i jengâr gül
- 18 Reh-güzâruñda ṫurup dâ'im kefinde zer ṫutar  
Maḩdemüñde itmek ister varını îŧâr gül
- 19 Rûzġârından ŧehâ feryâda geldi kaḩuña  
Yoḩ zebânı saña ḩâlin itmege iŧ'âr gül
- [38b] 20 Sû-be-sû seyr eyledüm ŧu gibi bâġ-ı 'âlemi  
Görmedim rûyuñ gibi gerç-i ki yüz biñ var gül
- 21 Gönca-veŧ dem-bestelik saña ne mümkün **ḩadriyâ**  
ḩande olsa dâ'im eyler büyünü iḩhâr gül

---

12a ŧafḩa: ŧubḩa D.

13a gülŧende: ḩalvetde D.

15b lâlenüñ: lâle tek D. // dâr: ṫâr D.

17b geldi: gitdi D.

19a feryâda geldi: feryâd kıldı D.

- 22 Gülşen-i dehr içre dirler ‘ārife bir gül yeter  
Baña rüyuñ var iken lāzım degül tekrār gül
- 23 Bāğ-ı ‘ālemde gül-i ruhsār-ı ālüñ şolmasun  
Ağlasun düşmenlerüñ gül gibi sen her bār gül

155<sup>142</sup>

**Tahmīs-i Ferīdī**

mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün

- [38b] 1 Hākister olur çarḥ bir ednā şererümden  
Çana boyanur yeryüzi ḥün-ı cigerümden  
Mehcūr olalı ol gül-i ra‘nā nazārumdan  
Teng oldı cihān başıma āh-ı seḥerümden  
‘Ālem görünür mi gözime eşk-i terümden
- 2 Mābeyne bürüdet ki o dil-dār ile düşdi  
Dil āteş-i hicrānı ile yandı tutuşdı  
Şol dem ki beni terk idüp illerle konuşdı  
Murğān-ı belā vü sitemi başuma üşdi  
Evvel kuş uçurmazdı ol āfet üzerümden
- 3 Dilde heves-i kaddidir ol ḥaṭṭı gubāruñ  
Çeşmimde ḥayālāt-ı ruḥıdur o nigāruñ  
Gönlümde ğam-ı ḥaṭṭıdır ol lāle-‘izāruñ  
Başımda hevā-yı ser-i zülfidür o yāruñ
- [39a] Aḥbāb su’āl eyler ise derd-i serimden
- 4 Olmaz bu cihān içre sirişküm gibi merdüm  
Her demde ider dīde-i pür-ḥūna teraḥḥum  
Ser-riştesini dostlıguñ eylemeyüp güm  
Hem-demlik idüp bezm-i belāda hele eşküm  
Dūr olmadı bir nice zamāndır nazārumdan

23a şolmasun: şolmayup D.

<sup>142</sup> Bu şiir Edibî'nin gazeline tahmistir.

- 5 Āl ile alup ʿaqlımı evvel o semen-ber  
Kılmışdı **Ferīdī** kerem ü luṭfi füzün-ter  
Şimdi beni bilmez geçüp ol yār-ı sitem-ger  
Aḥvālümü şormazsa Edībī n’ola dilber  
Derd-i dil-i bīmārı bilür nālelerimden

156<sup>143</sup>

**Hüve [Nazm]**

feʿilātün mefāʿilün feʿilün

- [39a] 1 Biri evden bunuñ biri қапудан  
Hiç ola mı ki redd ola қапудан
- 2 N’ola maʿzül ise timār Emnī  
Yapu taşu қалур mı hiç yapудан

157<sup>144</sup>

**[Nazm]**

mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün

- [39a] 1 Ferāġāt eyledüm yāruñ ruḡından kākülinden hem  
Bu gülzāruñ uşandum lālesinden sünbülinden hem
- 2 Gülistān-ı hevesden gelmez oldu nice demlerdir  
Nesīm-i sünbülinden yādıma būy-ı gülingen hem

158<sup>145</sup>

**Hüve [Sūzī]**

müstefʿilün müstefʿilün müstefʿilün müstefʿilün

- [39b] 1 Dervişüñem eyle naḡar yā Ḥāzret-i Mollā-yı Rüm  
İtme қапуñдан der-be-der yā Ḥāzret-i Mollā-yı Rüm
- 2 Ney sırruñı eyler beyān def sīne döger her zamān  
Naʿtūñ oқur murġ-ı revān yā Ḥāzret-i Mollā-yı Rüm

<sup>143</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>144</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada bu şiirin başlığında “Murabba” yazmaktadır ama bu şiir “Nazm”dır.

<sup>145</sup> Bu şiirin mecmuada eksik olduğu tespit edilmiştir.

3 Luṭf-ı kelāmuñ Meşnevî zāhirde zātuñ ma‘nevî  
Cānlar virür her Mevlevî yā Ḥazret-i Mollā-yı Rüm

4 Bu **Sūzî**-i zār u nizār āşüfte-i zülf-i nigār  
Medhūñ oḡur leyl ü nehār yā Ḥazret-i Mollā-yı Rüm

159<sup>146</sup>

**Veysi**

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

[39b] 1 ıurrelerüñ ruḡlaruña kıl niḡāb  
Eyler iseñ baḡduḡumuzdan ḡicāb

2 ıatma ḡaşuñ ruḡlaruñı ḡösterüp  
İtme bize luṭf yüzünden ‘itāb

3 Şaymaz ise bendelerinden bizi  
Söyleşürüz yār ile rüz-ı ḡisāb

4 Ḥaste ciger sūḡte dil-i bî-ḡarār  
Döndi baña bezm-i belāda kebāb

5 Diḡḡat ile vaşf-ı ḡaṡuñ yazsa ger  
Her sözi **Veysi**’nüñ ola bir kitāb

160<sup>147</sup>

**‘Ulvi**

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

[40a] 1 Ol şeh-i mülk-i melāḡat ben gedāsından ḡaçar  
‘Ādet ancaḡ dil-rübālar mübtelāsından ḡaçar

<sup>146</sup> Z. Toska (1985). *Veysi Divanı (Hayatı, Eserleri ve Edebi Kişiliği)*. (Yüksek Lisans Tezi). İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul, s. 190. G. 5.

2b ‘itāb: niḡāb D.

5a ḡaṡuñ: ḡaddüñ M.

<sup>147</sup> İ. Çetin (1993). *Derzi-zāde Ulvi (Hayatı Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Elazığ, s. 256. G. 109.

- 2 Āh kim bīgānelik idüp bizi yād eylemez  
Yādlarla seyr ider ol āşınāsından kaçar
- 3 Zāhid-i nā-dān cemāl-i yāri görse dūr olur  
Beñzer ol huffāşe hurşidüñ ziyāsından kaçar
- 4 Toli içsem tolımı içmez o dilber nāzdan  
Bādeden hazz eyler ammā merhabāsından kaçar
- 5 Tevbe eylerdi şarāb-ı nāba ‘Ulvī şūfiyā  
Hıvaf ider pīr-i muğānuñ bed-du‘āsından kaçar

161<sup>148</sup>

‘Ālī

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [40a] 1 Bilinmez niçe gündür çeşm-i bīmārum ne ‘ālemde  
Göñül derd ü elemde bilmezem yārum ne ‘ālemde
- 2 Var iy bād-ı seher halvet-serāy-ı hāşını yoqla  
Yatur mı h‘āb-ı istiğnāda hānd kārūm ne [‘ālemde]
- 3 Hırāmānī hırāmānī gezer mi şahn-ı gülşende  
‘Aceb ol serv-қadd ü lāle-ruhsārūm ne ‘ālemde
- 4 Kimüñle eglenür n’eyler añar mı ben dil-efgārın  
Muhaşşal bilsem ol şūh-ı sitem-kārūm ne ‘ālemde

2a Āh kim: ol perī D. // bizi: beni D.

2b Yādlarla seyr ider ol: Yādlar ile seyre varur D.

3a nā-dān: hod-bīn D.

3b huffāşe hurşidüñ: huffāş kim mihrüñ D.

4a nāzdan: nāz ider D.

5a eylerdi şarāb-ı nāba: eyler idi şarāba şūfiyān D. // şūfiyā: velī D.

<sup>148</sup> İ. Hakkı Aksoyak, *Gelibolulu Mustafa Āli Divanı*. [Erişim: 30.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/58695,gelibolulu-mustafa-ali-divanipdf.pdf?0>] G. 1215.

2b hānd kārūm: hūnkārūm D.

4a dil-efgārın: dil-efgārı D. // Mecmuada “dil-fikārın” şeklinde geçen kelime vezin gereği bu şekilde okunmuştur.

5 Sürer mi bāde-i nābuñ şafāsın sensüz iy ‘Ālī  
Bilürseñ söyle [gel] ol mest-i hūn-h̄v̄arum ne ‘ālemde

162<sup>149</sup>

[Ġazel]

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [40b] 1 Zülf-i dilber ki ‘izār-ı dil-rübā üstündedir  
Süre-i ve’l-Leyl’dür kim ve’ḍ-Ḍuḥā üstündedir
- 2 Gün yüzünde zülf-i ‘anber bār-ı müşk āsā-yı dost  
Ebr gibidir ki cism-i Muştafā üstündedir
- 3 Gördi şām-ı zülfüñi didi ki faḥr-ı enbiyā  
Gülşen-i cennet bunuñ altında yā üstündedir
- 4 Diller alur gözlerüñ cānlar bağışlar leblerüñ  
Lā-cerem ‘āşıkларуñ ḥavf u recā üstündedir
- 5 Raḥm kıl dervişüñe iy pādişāh-ı ḥüsn kim  
Pāy-i taḥt-ı salṭanat dest-i gedā üstündedir

163<sup>150</sup>

Zātī

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [40b] 1 Ҙanı ol demler ki bir serv-i bülendüm var idi  
Sünbülinden her gice boynumda bendüm var idi
- 2 Medḥ iderdüm ḥüsn mir‘ātına karşı leblerin  
Tūṭī-i güyā gibi ağızumda қandüm var idi

5b hūn-h̄v̄arum: gam-h̄v̄arum D.

<sup>149</sup> Mecmuada şiirin başlığında Hayālī yazmaktadır fakat bu şiir *Divan*’da bulunmamaktadır. Ve şiirde herhangi bir mahlas da bulunmamaktadır. Bu nedenle şiirin kime ait olduğu tespit edilememiştir.

1b *Kur’an-ı Kerim*. Leyl 92/1. // “Leyl”: “Gece.” // *Kur’an-ı Kerim*. Duḥā 93/1. // “Ḍuḥā”: “Kuşluk vakti” (Altuntaş ve Şahin, 2011: 688-689).

<sup>150</sup> M. Çavuşoğlu, & M. A. Tanyeri (1987). *Zati Divanı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı III. Cild*. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, s. 307. G. 1480.

1a demler: günler D.

- 3 Cüst [ü] cü eylerdi kūyın görmesem bir kez eger  
‘Aşk dirler adına çāpuk-levendüm var idi
- 4 H̄‘āce-i hicrāna şatdı āh kim ben bendeyi  
Bir kıyāmet serv-қad maḥbūb efendüm var idi
- 5 İy ṭabīb-i cān u dil bir gün ola kim diyesin  
**Zātī** dirlerdi benüm bir derd-mendüm var idi

164<sup>151</sup>

[Gazel]

mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün

- [41a] 1 Zevk ü şafā didükleri derd ü belā mı ki  
Mihr [ü] vefā didükleri cevr ü cefā mı ki
- 2 Şāh-ı cihān didükleri ey h̄‘āce-i zamān  
Şol mülk-i ‘aşқа mālik olan bir gedā mı ki
- 3 Vuşlat didüğüñ ‘āşıkına dilberüñ ‘aceb  
Şol göz ucıyla eyledügi merḥabā mı ki
- 4 Bir serv-i hoş-ḥırāma hevādār olup durur  
Göñül kuşu hiç alçağa қonmaz hümā mı ki
- 5 Ol serv-қāmet itse kıyāmet қoparır āh  
Bālā mı ki bu yoḥsa baña bir belā mı ki

---

3a bir kez eger: bir gün yüzün D.

3b ‘Aşk; Eşk D.

5b bir: Bu kelime mecmuada bulunmamaktadır, *Divan*’dan eklenmiştir.

<sup>151</sup> Mecmuada şiirin başlığında Bāki yazmaktadır fakat bu şiir *Divan*’da bulunmamaktadır. Ve şiirde herhangi bir mahlas da bulunmamaktadır. Bu nedenle şiirin kime ait olduğu tespit edilememiştir.

165<sup>152</sup>

**Zātī**

mef'ülü mefā'ilün mef'ülü mefā'ilün

- [41a] 1 Didüm ki benüm yā Rāb dilber neme kīn eyler  
Gönlüm didi 'aynuñda olan neme kīn eyler
- 2 Didüm ki benüm ŧi'rüm düşürme zebānuñdan  
Didi o lebi ŧekker ħalvā neme kīn eyler
- 3 Didim ki gözüm yāşı çevrem çemen itmişdür  
Ol dilber-i gendüm-gün didi nem ekin eyler
- 4 Tennür-ı belā içre biryān ideyin sīnem  
Dilber didi kim yaşıñ anı nemekīn eyler
- 5 Yārān didi iy **Zātī** yok bezm-i maħabbetde  
Feryād u fiğānuñdan özge nemekī n'eyler

166<sup>153</sup>

**Nāṭıkī**

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- [41b] 1 Melāḫāt mülkinüñ ŧāḫib-kırānıdur gören yāri  
Anıñçün lendhā-veŧ kāküli olmuş kafādāri
- 2 Fünün [u] mekr içinde zerḳ-i dilde ħīle bābında  
Olupdur 'Amr-ı 'ayyāri anuñ çeŧm-i siyeh-kāri

<sup>152</sup> A. N. Tarlan (1967). *Zātī Divanı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı I. Cild.* İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, s. 471. G. 471.

1a yā Rāb dilber: dilber yā Rab D.

2a benüm ŧi'rüm düşürme zebānuñdan: zebānundan düşürme benüm ŧi'rüm D.

2b neme kīn eyler: nemeki neyler D.

3b nem ekin eyler: neme kīn eyler M.

4a ideyin: idüben D.

4b yaşıñ: başuñ M.

<sup>153</sup> S. Akbulut (2004). *Nāṭıkī Divanı İnceleme Metin.* (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Fatih Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul, s. 290-291. G. 376.

1a gören: göre M.

2a içinde: işinde D. // zerḳ: sarḳ D. // bābında: pāyinde D.

2b 'Amr: 'ömr D.

- 3 O zülf- i nîze-bâzîdür meşelde mâlik-i ejder  
Ğazabda ğamzesi Kâsım bedî'ül-ĥüsn-i ruĥsârı
- 4 Nigâh-ı cân-sitânı şan geridür vaĥt-i ĥiddetde  
Ve-lîkin Sa' d-i Vaĥĥâş oldu ebrû-yı kemândârı
- 5 Ruĥı mihr-i nigâr u muĥbilidür ĥâl-i hindûsı  
Ĥayâl-i ĥaĥĥ-ı sebzi deşt-i dilde çetr-i zengârı
- 6 Raĥîb-i rû-siyehdür baĥtuñ nâ-baĥtiyâr el'ĥaĥ  
Velî Nûşirevân olmuş leb-i la'l-i şeker-bârı
- 7 Debîristân-ı naĥmuñ **Nâĥıķı** bir zer-i cumhûrîdür  
Anuñçün maĥz-ı ĥikmetdür hüner bâbında ğüftârı

167<sup>154</sup>

**Leĥû**

mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

- [41b] 1 Meşâm-ı dilde bûy-ı vaşl-ı yârımdan 'alâmet var  
Kulaĥum çınlayup seĥrür ğözüm yine işâret var
- 2 Bi'ĥamdillâĥ ğorecek ğözlerümüz var imiş yâri  
Açılmış ol ĥül-i ĥandân ğördük ĥoş leĥâfet var
- 3 Uyandı dîde-i devlet yüzün ğördük bi'ĥamdillâĥ  
Mezîd-i iltifâtuña bize yine delâlet var
- 4 Raĥîbüñ bî-ĥuzûr olmuş nigârâ istimâ' itdük  
Yüzüñ ğörmekde iy mihr-i dıraĥşânım sa'âdet var

4a ĥiddetde: ĥaddinde D.

4b Ve-likin: Hünerde D. // oldu: ol dü D.

5a nigâr u muĥbilidür: nigârı fi'lîdür M.

5b çetr: çîn D.

6a el'ĥaĥ: ancaĥ D. // Bu mısra *Divan'* da eksiktir.

7a Bu mısradâ vezin kusurludur.

<sup>154</sup> Mecmuada bir önceki şiir Nâĥıķı'ye ait olmasına rağmen bu şiiri *Nâĥıķî Divanı*'nda bulamadık. Bu sebeple şiirin kime ait olduĥu tespit edilememiştir.

- 5 Gözüm yollarda ol serv-i revāna intizārundan  
İrişdi peyk-i devlet açıl iy āyine vuşlat var

168<sup>155</sup>

Ḳadri

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- [42a] 1 Açılsa gönca bülbül başlasa gülşende şehnāza  
O şūḡ ile biz itsek tāze meclis meclis-i tāze
- 2 Niyāz ehline nāz u şive-kārı ol perī-rūnuñ  
Taḥammül eylemek mümkün midür bu şive vü nāza
- 3 Ne sūd ilden senüñle sırr-ı 'aşkı biz nihān itsek  
Der [ü] dīvār-ı dārı tutdı cāna cümle āvāza
- 4 Ḳonar başına devlet mālīk olan kimsenüñ iy dil  
Bunuñ gibi hümā pervāz bir maḥbüb-ı şehbāza
- 5 Ḥadīs-i la'l-i nābuñ her kitāba itseler taḥrīr  
İder 'uşşāk añna ser-rişte-i cān ile şirāze
- 6 'Arūs-ı bezm-i güldür gördi anı oldı meşşāḡa  
Ruḡ-ı dildāra tāb-ı bāde iy dil bağladı ḡāze
- 7 Süḡanda dest-yār-ı himmet-i yārān ile Ḳadri  
Mesihā'nuñ yitürdi nazm-ı rūḡ-efzāsın i'cāze

169<sup>156</sup>

Hüve

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- [42a] 1 İçerde ehl-i beytün taşrada sen dögdürüp Nef'i  
Çalındı çeng-i ḡarbī her ḡarafdan yine ḡaşmāne
- 2 O 'ālī ḡubbede germiyetinden Şarı Keyvān'ıñ  
Çıkar her dem ḡ.ş.ḡ şakıldısı çak burc-ı keyvāna

<sup>155</sup> Mehmet Külahlıoğlu, *Kadri Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Transkripsiyonlu Metni*. // Bu şiir *Divan*'da bulunmamaktadır.

<sup>156</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

170<sup>157</sup>

**Nef'i**

fā'īlātün fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

- [42a] 1 Şarı Keyvān'dan s.k ümmīd itmesün Kirli Nigār  
Gicir ise f.rci ger başturma gibi tuzlasun
- 2 Şarı s.kden hazz iderse f.rcine taqdurmadın  
G.t.n. şoksun Şolağũn kīrini yaldızlasun

171<sup>158</sup>

**Ḳabūlī**

mef'ūlü fā'īlātü mefā'īlü fā'īlün

- [42b] 1 İhsāna mazharuz naẓar-ı iltifāt ile  
Manzūr-ı 'ayn-ı 'āṭifetüz her cihāt ile
- 2 Bir manşıb-ı şerīf idi kūyuñ gedālığı  
Tevcīh olındı ol bize kayd-ı hayāt ile
- 3 Hazz itdi bī-berāt alanlar menāşıbı  
Beñzer ki şimdi çıkdılar anlar berāt ile
- 4 Dil şokma kimse ağzına çün hāme-i devāt  
Olmaz muḳayyed ehl-i hıred hırdavāt ile
- 5 Geçdi **Ḳabūlī** küşte-i şemşīr-i 'ışk olup  
Kim virdi anı zümre-i maḳtūle ḳāt ile

<sup>157</sup> F. Öztürk (2020). *Siham-ı Kaza (Eleştirel Basım)*. Dün Bugün Yarın Yayınları, s. 189. Kt. 42.

1a Keyvān'dan: Oğlardan S. K.

1b Gicir ise: Pek gicirse S. K.

<sup>158</sup> Mustafa Erdoğan, *Kabuli İbrahim Efendi, Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı (İnceleme-Tenkitledi Metin-Dizin)* Cilt 1, s. 711. G. 371.

3a bī-berāt: bī-berātuñ D. // menāşıbı: menāşıbın D.

4a devāt: berāt M.

5b anı: aña M.

172<sup>159</sup>

‘Ulvî

fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün

- [42b] 1 Gerçi vardur bu cihân içre firāvān kesici  
Çanı gamzeñ gibi iy gözleri fettān kesici
- 2 İy benüm başumı meydān-ı gama tōp idici  
İy benüm sīneme biñ nāz ile çevgān kesici
- 3 Yanuma düşdi ‘adū yār ile seyr eyler iken  
Aldı bir yanumı geldi yine büryān kesici
- 4 Şefkat itmez n’ideyin baña ħarāmī gözün āh  
Beñzer ol kāfire kim ola müselmān kesici
- 5 ‘İyd-ı adĥā-yı vişālinde o şāhuñ ‘Ulvî  
Oldı ħurbānı göñül ħançeri ħurbān kesici

173<sup>160</sup>

[Maṭla‘]

fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün

- [42b] İy baña seng-i melāmetden irer ‘ār diyen  
Benüm ol başını ortaya koyup yār diyen

174<sup>161</sup>

Bākî

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [43a] 1 Dil-i pür-derd-i mecrūĥı der-i cānāne ṭapşurdum  
Varup dārü’ş-şifāya yine bir dīvāne ṭapşurdum

<sup>159</sup> İsmail Çetin, *Derzi-zāde Ulvi (Hayatı Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni)*, s. 573. G. 676.

4b ola: oldı D.

<sup>160</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada beyitn başlığında “Müfred” yazılmaktadır ama bu beyit “Matla”dır.

<sup>161</sup> Sabahattin Küçük, *Bākî Divanı*. [Erişim: 30.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10596,bakidivanisabahattinkucukpdf.pdf?0>] G. 341.

- 2 Nigeh-bān eyledüm genc-i ğama bir heft-ser ejder  
 Һayāl-i zülfini çün bu dil-i vīrāne Һapşurdum
- 3 ‘Acūz [u] pīre-zen dehrüñ çü Һaşdı cān imiş bildüm  
 Erenler himmetinde ben anı merdāne Һapşurdum
- 4 Ruĥı gül-zārına ol ğoncanuñ cān murġını virdüm  
 Yine bir bülbül-i ğüyā gül-i Һandāne Һapşurdum
- 5 Ser-i zülfi ucından ‘āķibet ser terkini urdum  
 Girüp meydāne **Bākī** Һöpümü çevġāne Һapşurdum

175<sup>162</sup>

**Veysi Efendi**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [43a] 1 Āh kim olsa gerek pūşış-i tābūt-ı fenā  
 Һıl‘at-i pādişeh [ü] Һırķa-i peşmīn-i gedā
- 2 Bir bahāya şatulur dest-i ecelden āĥir  
 Zer-nişān efser-i şāhān u külāh-ı fuķarā
- 3 Bir olur külbe-i dervīş ile Һaşr-ı şāhī  
 Āteş-endāz olıcaķ sā‘ıķa-i Һahr-ı Һudā
- 4 Serdī-i bād [u] hevā cānumuza kār itdi  
 Saña Һaldı işimüz iy kerem ıssı Mevlā
- 5 **Veysi**-i Һaste-dile Һudret-i nuţķ itme dirġ  
 Ol zamān kim ola dem-beste zebān-ı büleġā

3b ben anı: anı ben D.

4a gül-zārına: gül-ġünına D. // cān: dil D.

5a ucından: ucında D.

<sup>162</sup> Zehra Toska, *Veysi Divanı (Hayatı, Eserleri ve Edebi Şahsiyeti)*, s. 189. G. 3.  
 5a Һudret: Һuvvet M.



4 Ecel yetmez ki iklīm-i ‘ademden cānibe varam  
Hemān terk-i diyār itmekden özge qalmanı çārem  
Ya deryāya atılam tā ki kimse görmeye kıaram  
Düşüp yā hancere imansız ölem bir bed-efkāram  
Hele gāyetde şimdi derd-i hicrānuñla bīmāram  
Hemīn cānlar virir bir mübtelā-yı bī-kes ü zāram  
Baña raħm eylemezsin n’emden incindüñ benüm n’emden

[44a] 5 Atup oğ gibi yābāna **Sipāhī**’yi melāl itme  
Yoluñda toğrıdur kaşuñ gibi egri hayāl itme  
Qalem tek kes başın tek za‘f-ı hicrānuñla nāl itme  
Aña kan ağladup yaşın güzel başuñ çün āl itme  
Ġam-ı ebrū-kemānuñla büküp kıaddin hilāl itme  
Aña bu işleri gel gözlerim nūrı helāl itme  
Utanmazsañ Hudā’dan bāri zālīm utan ādemden

178

[Hāverī]

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

[44a] Rūzgārına göre kıullan cihānı **Hāverī**  
Kāh pür-cüş ol gehī hāmüş deryālar gibi

179<sup>163</sup>

Emrī

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

[44a] 1 Öldürürseñ beni hikmet haqquñ  
Dirgürürseñ yine kıudret Haqquñ  
2 Dilesem cānuñ alurdum didi yār  
Didüm iy dost irādet Haqquñ

<sup>163</sup> M. A. Yekta Saraç, *Emri Divanı*. [Erişim: 30.12.2020,  
<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10607,emridivanipdf.pdf?0>] G. 273.

1a hikmet: kıudret D.

1b kıudret: hikmet D.

2a alurdum: olurum D.

- 3 Ni‘met-i būsūñı men‘ itme didüm  
Leblerüñ didi ki ni‘met Hakkıñ
- 4 Didim iy dost ‘ināyet eyle  
Didi bī-çāre ‘ināyet Hakkıñ
- 5 Şeb-i ğamda ki didüm hādī ol  
Didi iy **Emrī** hidāyet Hakkıñ

180<sup>164</sup>

[Maṭla‘]

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [44a] adīmī yār-ı cānumsın gel iy ğam gitme evden sen  
Feraḥ şādī gelür gider benümle alıcak sensen

181

**Fevrī**

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [44b] 1 Öykünürmiş add-i yāre serv-i āzād olmasun  
Gül yüzinden utanur güller cemāli şolmasun
- 2 urduğunca ol melik iylükdedir bilmez raıb  
Göreyin anı iki ‘ālemde iylük bulmasun
- 3 Döne döne ögidür ğam āsiyābıdur felek  
Sāiyā dur sen gözet nāgeh şuyı şoğulmasun
- 4 Būsitān-ı dehr içinde bulmadı bū-yı vefā  
Gül nice yırtup yaa sünbül şaını yolmasun
- 5 La‘lüñe evvel nazarda cānum itmezsem revān  
Adum iy dilber benüm ‘ālemde **Fevrī** olmasun

3a Ni‘met-i būsūñı: Ni‘am-ı būsēñi D.

3b Leblerüñ: Lebleri D.

5a Şeb-i ğamda: Şeb-i fūratde D. // ki didüm: didüm D. // Mecmuada “didüm ki” şeklinde geçen ifade vezin gereği bu şekilde okunmuştur.

<sup>164</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada beytin başlığında “Ferd” yazmaktadır ama bu beyit matladır.

182<sup>165</sup>

Nev'î

mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

- [44b] 1 Ne bār-ı qahr ile ğam çek ne luṭfa mesrūr ol  
Ne vuşlat eyle ṭaleb yārdan ne mehcūr ol
- 2 Qanā'at eyle ṭama' kılma şevket ü cāha  
Ne mīr-i mesned-i 'izzet ne 'abd-i me'mūr ol
- 3 Geçinme kelleñe ser kāsesi şınar āḫir  
Dilā cihānda gerek Cem gerekse Fağfūr ol
- 4 Niḳāb-ı şüret-i esrārı açma nādāna  
Libās-ı 'iffet ile Ka'be gibi mestūr ol
- 5 Çü yok bu fānī cihānuñ baḳāsı iy Nev'î  
Ne bār-ı qahr ile ğam çek ne luṭfa mesrūr ol

183<sup>166</sup>

[Nazm]

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- [45a] 1 Sāḳi-yi gül-ruḫ elinden bir ḳadeḫ  
İç perişān ḫāṭıruñ olsun feraḫ
- 2 Mey ḫarāmsa Ḥaḳḳ'uñ luṭfi ḫelāl  
Ḳamu mezḫebde budur ḳavl-i eşaḫ

<sup>165</sup> M. Tulum, & M. A. Tanyeri (1977). *Nev'i Divan Tenkidli Basım*. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, s. 399-400. G. 284.

3b Dilā cihānda: Cihān içinde D.

4b 'iffet: ğaflet M.

5a Çü yok bu fānī cihānuñ baḳāsı: Çü yok baḳāsı bu fānī cihānuñ D.

5b bār-ı qahr: derd-i hecr D. // luṭfa: vaşla D. // Burada redd-i matla yapılmıştır.

<sup>166</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada şiirin başlığında “Ḳıṭ'a” yazmaktadır ama bu şiir “Nazm”dır.

184<sup>167</sup>

Hüve

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- [45a] 1 Sāki-yi cān-baḥş şunsa bir ḳadeḥ  
Yoḳ dime tā kim bula cānuñ feraḥ
- 2 Mağfiret Ḥaḳḳ'dan kesilmez şürb ile  
Ehl-i meşreb didi bu ḳavl-i eşah

185<sup>168</sup>

[Maḥla']

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- [45a] Açma ol sīneñü kim sīm gibi şāfidür  
Beni öldürmek için zer kemerüñ kāfidür

186<sup>169</sup>

Veysi Efendi

mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün

- [45a] Āgyār ile olduñ yine gül seyrine rāḡıb  
Gitmem dimiş idüñ baña cānā me'a-zālik

187<sup>170</sup>

Fuzūli

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- [45a] 1 Ben belā deryāsına ḡarḳ olmaḡa başdum ḳadem  
Gezmesün gird-āb-veş çevremde her cānın seven

<sup>167</sup>Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada şiirin başlığında “Ḳıı'a” yazmaktadır ama bu şiir “Naẓm”dır.

<sup>168</sup>Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada beytin başlığında “Ferd” yazmaktadır ama bu beyit “Matla”dır.

<sup>169</sup>Zehra Toska, *Veysi Divanı (Hayatı, Eserleri ve Edebi Şahsiyeti)*, s. 230.

Āgyār ile: Seyr itmege D. // gül seyrine rāḡıb: āgyār-ı salık D.

baña: bize D.

<sup>170</sup>Ş. Güngör (1987). *Fuzuli Hadikatü's-Sü'eda*. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, s. 311.

1a Ben: Men Hadikatü's-Süeda.

- 2 Bu fenā deyrinde menzil tütmağa ‘azm eyledüm  
Türmasun yanumda mülk ü kaçır u eyvānın seven

188<sup>171</sup>

**Ve lehū [Fużülī]**

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [45a] 1 Kılup gīsū perīşān hātırın cem‘ itme bedh‘āhuñ  
Sürūd-ı āh ile zevk-i şarāb arturma eşrāra
- 2 Açup hürşid-i ‘arız kılma rüşen çeşm-i bed-bahtı  
Girībān-çāk idüp cennet kapusın açma küffāra

189<sup>172</sup>

**‘Ulvī**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [45b] 1 Bir niçe ‘aşıkı gördüm der-i cānāna gider  
Mūrlardır çekilüp taht-ı Süleymān’a gider
- 2 ‘Azm ider kūyuna dil hāk-i rehin almağ için  
Kuhl için hōcaya beñzer ki Şifāhān’a gider
- 3 Nāz ile hāne-i ağıyāra kaçan varsa nigār  
Şanuram Yūsuf-ı Mışrī gibi zindāna gider
- 4 Gitme yābāna disem yār ider baña ‘inād  
Ne kadar sa‘y ider isem aña yābāna gider
- 5 Dik gelür serv-i çemen dil uzadur bülbül-i bāğ  
Yārsuz ‘Ulvī kaçan gülşene seyrāna gider

<sup>171</sup> age, s. 325.

1b zevk-i şarāb arturma: derd-i dil ızhār itme Had. Sü.

2a bed-bahtı: bed-bīni Had. Sü.

<sup>172</sup> İsmail Çetin, *Derzi-zāde Ulvi (Hayatı Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni)*, s. 283. G. 157. // Mecmuada 5 beyit olan bu gazel *Divan*’da 8 beyittir.

1b çekilüp: çekilür D.

2b hōcaya: h‘āceye D.

3b Mışrī: Ken‘ān D.

4b sa‘y: pend D.

190<sup>173</sup>

**Zātī**

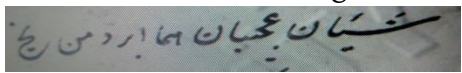
fā'īlātün fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

- [45b] 1 Göricek hüsnuñ 'inān-ı ihtiyār elden gider  
Tig-i hışmı luşf it iy řāpük-süvār elden gider
- 2 Bařuñ içün nařř idüb ayağa şalma 'ařıķı  
Reng-i hınnā-yı melāħat iy nigār elden gider
- 3 Murę-veş el üzre şut 'ařıķlara rağbetler it  
Bu řarāvet āħir iy şadd-i řenār elden gider
- 4 Ğirre olma bunca murę-ı dil řikār itdüm diyü  
'Āķıbet řehbāz-ı hüsni iy řehriyār elden gider
- 5 **Zātī**-i mūra elüñden geldügince eyle luřf  
Ĥātem-i hüsni iy Süleymān iřtiħar elden gider

191<sup>174</sup>

**'Ulvī**

mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün

- [46a] 1 Vařluñ baña ĥuld oldı firāķuñ odı düzaħ  
Ol düzaħa şaldı beni bu 'ālem-i berzaħ
- 2 Gördükde didüm pır-i muęānı o şanemle  
řeyħ'ün yatařabbā ve şabiyyun yeteřeyyeħ
- 3 Nādān sözi zāhidle 'aceb geldi şamire  

- 4 İy şayy-ı menāzilde dil-i ĥaste-i gümrāħ  
İy Ka'be-i maķřüd uzamaķda niçe fersaħ

<sup>173</sup> A. Nihad Tarlan, *Zati Divanı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı I. Cild*, s.288. G. 288.

3 Divanda 3. ve 4. beyitlerin yerleri farklıdır.

<sup>174</sup> İsmail Çetin, *Derzi-zāde Ulvi (Hayatı Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni)*, s. 236. G. 74.

2b Arapça bir bölüm bulunmaktadır.

3b Arapça bir bölüm bulunmaktadır.

4a dil-i ĥaste-i gümrāħ: dili ĥaste vü gümrāħ D.

- 5 Keyhüsrev-i ğam sînemi taht eyledi 'Ulvî  
Tennür-ı ciger olsa yiridür aña maṭbah

192

Sā'î

mefā'îlün mefā'îlün mefā'îlün mefā'îlün

- [46a] 1 Bozulsun şüret-i Şîrîn ü Hüsrev bî-nişân olsun  
Senüñ hüsnuñ benüm 'aşkum cihānda dāstān olsun
- 2 Qo dönsün mû-miyānuñ vaşfi ile müyeden müye  
Ten-i zār [u] nizārum çeşm-i hāsidden nihān olsun
- 3 Dem-i āhirde rūḥum çıķmağ için 'arş-ı a'lāya  
Serā-yı tende pehlüm üstüh'ānı nerdubān olsun
- 4 Oķut ağyārı gör zātum zamānum rāzıyam ḥaķķa  
Benümle mansıb-ı 'aşkuñ da gelsün imtiḥān olsun
- 5 Gedā-yı nā-tüvān olursa şāhum ğam degül Sā'î  
Cihān durduķça ol mîr-zā-yı devrān kām-rān olsun

193

Bezmî

fā'îlātün fā'îlātün fā'îlātün fā'îlün

- [46b] 1 Dîde-i terde gönül 'aks-i leb-i cānān arar  
Beñzer ol ğavvāsa kim bahre girüp mercān arar
- 2 Çekmek için dîde-i giryānuma bir ber-güzār  
Bād düşmüş yollara ḥāk-ı reh-i cānān arar
- 3 Peyk-i āhum her dem eflākı anuñçün geşt ider  
Ṭal'at-ı dilber gibi bir aḥter-i tābān arar
- 4 Tîrin alup sînem ol kaşı kemānum kıldı çāk  
Beñzer ol ḥünî derūnumda benüm peykān arar

- 5 Degmesine ‘āşıkunñ luṭf itmez ol yār-ı güzīn  
Mübtelā **Bezmī** gibi bir lāyık-ı iḥsān arar

194<sup>175</sup>

**Zāti**

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [46b] 1 Alursa destine iy dil ol āfet oḡ u yāsını  
Alur cānuñ saña benden vaşıyyet oḡu Yā-Sīn’i
- 2 Eline yıldırım gibi ki tiḡ-i ābdār aldı  
Hemān bildüm bu miskīne o sā‘at o kıyasını
- 3 Bilürdüm ol ‘adū-yı ‘āmīyi bu meclis-i ḡāşa  
Ezelden ol şeh-i erbāb-ı devlet o kıyasını
- 4 Şanurlar ḡara ḡandan ḡarḡ oluben ḡara geymişdür  
Ṭutar ‘āşıklarunñ ol serv-ḡāmet oḡı yasını
- 5 Kıyāsī oḡ-u-yāsıyla aña kıymaḡ idi yāruñ  
Bilürdi **Zāti**-i şāḡib firāset o kıyāsını

195<sup>176</sup>

**[Nazm]**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [46b] 1 Geh şafā bulup gönül āyīnesi ḡāḡi keder  
‘Ālemün ḡāli budur böyle gelür böyle gider
- 2 Ger dilerseñ ki ide şūret-i Ḥaḡ sende zuḡūr  
Şāf ḡıl āyine-i ḡalbi keder ḡoma gider

<sup>175</sup> A. Nihad Tarlan, *Zati Divanı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı I. Cild*, s. 376-377. G. 1589.

1b *Kur’an-ı Kerim*. Yāsīn 36/1.

2a āb-dār: tāb-dār D.

4a ḡandan: ḡana D. // oluben: olubdur D.

<sup>176</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada şiirin başlığında “Kıt’a” yazmaktadır ama bu şiir “Nazm”dır.

196<sup>177</sup>

**Şemsi**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [47a] 1 Her kimüñ murğ-ı dili uçdı hevā vü hevese  
Anı şayyād-ı felek āl ile koydı kafese
- 2 Sīnede gördi yine ‘aqs-i ruḥ-ı cānānı  
Göreyin āyīneyi uğrasun āḥir- nefese
- 3 Sīneye çekdüm idi tıfl iken ağladı ḥabīb  
Koyuna girdi ‘aceb mi kuzıcıkdır melese
- 4 Dil-i ‘uşşāḳı şikār eylemek ister zülfi  
Seg-i kūy-ıyla beni bir yere tıksun ferese
- 5 **Şemsiyā** nūr-ı Muḥammed saña olmazsa delil  
Kūy-ı cānāna varılmaz katı yollar perese

197<sup>178</sup>

**Bākī**

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [47a] 1 Ezelden şāh-ı ‘aşkuñ bende-i fermānıyuz cānā  
Maḥabbet mülkinüñ sulṭān-ı ‘ālī-şānıyuz cānā
- 2 Seḥāb-ı luṭfuñ ābın teşne-dillerden dirig itme  
Bu deştüñ bağıryanmış lāle-i nu‘mānıyuz cānā
- 3 Zamāne bizde gevher sezdügiçün dil-ḥırāş eyler  
Anuñ çün bağrumuz ḥündur ma‘ārif kāmıyuz cānā

<sup>177</sup> Mehmet Akkaya, *Şemsi Paşa Divanı (İnceleme-Edisyon Kritikli Metin)*, s. 586. G. 368.

2a Sīnede gördi: Sīneye çekdi D.

3a ḥabīb: nigār D.

4a şikār eylemek ister zülfi: şikār itmege bindükçe o yār D.

4b tıksun ferese: tıksa merese M.

<sup>178</sup> Sabahattin Küçük, *Bākī Divanı*. [Erişim: 31.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10596,bakidivanisabahattinkucukpdf.pdf?0>] G. 13. // Bu şiir mecmuada iki kez - 47a ve 55a- verilmiştir.

3a sezdügiçün: servüñ için M.

4 Mükedder kılmusun gerd-i küdüret çeşme-i cānı  
Bilürsin āb-rūy-ı milket-i ‘Osmānīyüz cānā

5 Cihānı cām-ı nazmum şîr-i **Bākī** gibi devr eyler  
Bu bezmüñ şimdi biz de sākī-i devrānıyuz cānā

198<sup>179</sup>

**Ṭab‘ī**

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [47b] 1 Kū-yı yāri geşt idüp şūrīde dil cānān arar  
Bāgbāndır şanki gülşende gül-i ḥandān arar
- 2 İy ḥayālī dil-rübā dillerde yoḡla ‘aşkı sen  
Ṭālib-i gencine zīrā menzil-i vīrān arar
- 3 Ol ṭabīb-i cānı gözler ḳapusunda ehl-i derd  
N’eylesün bī-çāre ‘āşık derdine dermān arar
- 4 Ḥaṭṭuñı seyr itdi dil ammā femüñden yoḡ nişān  
Ḥızrdır zūlmetde şankim çeşme-i ḥayvān arar
- 5 ‘Arşā-i nazm içre tarḥ itdi yine tāze zemīn  
**Ṭab‘ī** bendeñ raḥş-ı ṭab‘ın sürmege meydān arar

199<sup>180</sup>

**Revānī**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [47b] 1 N’ola dirlerse saña dilber-i ra‘nādur bu  
Hele dirler baña da ‘āşık-ı şeydādur bu
- 2 Baḳamaz kimse güneş yüzüñe gözler ḳamaşur  
Görenüñ ‘aḳlı gider özge temāşādur bu

---

5b sākī: Cāmī D.

<sup>179</sup> Nejla Kaya, *Tab‘i, Hayati, Edebi Kişiliği ve Divanı*. // Bu şiir *Divan*’da bulunmamaktadır.

<sup>180</sup> Z. Aşar (2017). *Revānī Divanı*. [Erişim: 31.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56143.revani-divanipdf.pdf?0>] G. 316.

2b Görenüñ: Kişinüñ D.

- 3 Her denīnūñ sözine uyma helāk itme beni  
Olma mağrūr begüm ḥüsñüñe dünyādur bu
- 4 Kimi ağlar kimi iñler kimi feryād eyler  
Bilmezem kūy-ı ḥabībümde ne ğavġādur bu
- 5 Vaşf-ı ḥaddüñle gören şî'r-i **Revānī**'yi didi  
Bāġ-ı cennetde açılmış gül-i zībādur bu

200<sup>181</sup>

**Rūḥī**

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- [48a] 1 Dehrden her bī-ser ü bī-pāda ğam Dārā'da ğam  
Bir 'aceb 'ālemdeyüz a'lāda ğam ednāda ğam
- 2 Yārdan 'āşık melül aġyārdan 'āşık helāk  
İktizā-yı 'aşk ile ednāda ğam a'lāda ğam
- 3 Vaşlda efkār-ı hicr ü hicr-i ḥod 'ayn-ı 'azāb  
'Āşık-ı bī-dil çeker 'usrāda ğam yüsrāda ğam
- 4 Bunda meyden bī-naşīb anda riyā senden ḥacel  
Zāhid-i nādān çeker dünyāda ğam 'uḡbāda ğam
- 5 Ḥ'āh Ḥızr u ḥ'āh Mecnūn hep esīr-i derd-i 'aşk  
Böyle gelmişdür gider iḥyāda ğam mevtāda ğam
- 6 Ḥālūñe dil-dāde encüm çeşmüñe nergis esīr  
Hep çekerler miḥnetüñ bīnāda ğam a'māda ğam

3a helāk itme beni: beni itme helāk D.

<sup>181</sup> Coşkun Ak, *Baġdatlı Rūḥī Divanı Karşılaştırmalı Metin Cilt II*, s. 813. G. 767. // Mecmuada “gam” redifiyle yazılmış olan bu gazel *Divan*'da “hem” redifiyle yazılmıştır.

1a Dehrden: Dehrde D.

1b a'lāda: ednāda: D. // ednāda: a'lāda D.

2a aġyārdan 'āşık: aġyār 'āşıkdan D.

2b ednāda: a'lāda D. // a'lāda: ednāda D.

7 Ol dü-çeşm-i sâhîr [u] ol iki la'l-i nâbdan  
Ger şorarsañ **Rûhiyâ** 'İsâ'da ğam Mûsa'da ğam

201

**Veysi**

mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün

- [48a] 1 Dem-i zînetde olur nev 'arûs-ı fikr-i cânâne  
Gözüm meşşâte gön'lüm âyine kirpiklerüm şâne
- 2 Ne zîbâ beñzer ol naħl-i revānum bâĝ-ı 'âlemde  
Otursa şem'e dursa serve gitse mâh-ı tâbâna
- 3 Giyersin cāme-i alı kıyarsın ĥayl-i 'uşşâkı  
Yeter kıatl eyledüñ ĥalkı yeter girdüñ yeter kıana
- 4 Nice kıâbildür esrār-ı ğam-ı 'aşkı nihān itmek  
Gönül dīvāne ben bigāne çeşm-i yār mestāne
- 5 Devām-ı devlet-i iķbāl için her ĝāh lâzımdur  
Du'ā **Veysi**-yi nālāna kerem şāh-ı cihān-bāna

202

**Keşfi**

mef'ülü mefâ'îlü mefâ'îlü fe'ülün

- [48b] 1 Sevdüm seni iy gözleri şehlä ĥaberüñ yok  
İtdüñ beni 'âlemlere rüsvā ĥaberüñ yok
- 2 Cān aldı gözüñ diller esîr eyledi zülfüñ  
Niçün senüñ iy dilber-i ra'nā ĥaberüñ yok
- 3 Raħm eyledüğüñ bu ikiden ĥālî degüldür  
Yā bilmeze urursuñ iy meh yā ĥaberüñ yok
- 4 Fürkatde bizi ĥāk idiser künc-i belāda  
Bizden senüñ iy kıāmet-i bālā ĥaberüñ yok

---

7b Ger: Ki D.

3b Mısrada vezin kusurludur.

- 5 Yaşı gibi ayağa düşüp **Keşfi** ğamundan  
Dil-ḥaste yatur bi-ser ü bī-pā ḥaberüñ yok

203<sup>182</sup>

[Şun'î]

fe'îlâtün fe'îlâtün fe'îlün

- [48b] 1 Olayın dirseñ eger berḥordār  
Cāhili kendözüñe eyleme yār  
Ḳuluñ olursa daḥı eyle firār  
Dem-i fırşatda atasına kıyar  
Dost-ı cāhilden ise iy dil-i zār  
Yeg durur düşmen-i 'āḳil şad bār
- 2 Yār odur kişiye kim 'āḳil ola  
'Āḳil olanda olur ḥavf-ı Hudā  
Saña her vech ile gösterse rızā  
Bī-ḥaḳīḳatdür inanma cūhelā  
Dost-ı cāhilden ise iy dil-i zār  
Yeg durur düşmen-i 'āḳil şad bār
- [49a] 3 Cāhil olursa ḳuluñ ḳurbānuñ  
Bende-vār irse aña fermānuñ  
İ'timād eyleme ḳavline anuñ  
Dā'imā pendi budur yārānuñ  
Dost-ı cāhilden ise iy dil-i zār  
Yeg durur düşmen-i 'āḳil şad bār
- 4 Cāhilüñ cāhile şadr olsa yeri  
Olsa Ḳārūn'a bedel sīm ü zeri  
İltifātını revā görme yūri  
Ḳā'ilidür bu sözüñ ins ü perī  
Dost-ı cāhilden ise iy dil-i zār  
Yeg durur düşmen-i 'āḳil şad bār

<sup>182</sup> H. İbrahim Yakar, *Gelibolulu Sun'î Divanı*. [Erişim: 31.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/57257.gelibolulu-suni-divanipdf.pdf?0>] // Bu şiir *Divan*'da bulunmamaktadır.

- 5 N'ola zāhirde saña virse elem  
Sitem-i bāri kadūñ eylese ham  
Düşmenüñ 'āķil ise hiç yeme gam  
**Şun'iyā** 'āķil olur ehl-i kerem  
Dost-ı cāhilden ise iy dil-i zār  
Yeg durur düşmen-i 'āķil şad bār

204<sup>183</sup>

**Figānī**

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- [49a] 1 Lebün şevķiyle kan yutmaķ baña yegdür elemlele  
Lebüñsüz bāde nüş itmekden ise cām-ı Cem'lerle
- 2 Gözüm merdümleri pür itdi rengin dürle dāmānın  
Nişār itmek için pāyuña cānā niçe demlerle
- 3 Başumda āteş-i 'ışķuñ yanar güm güm öter sīnem  
Fenā bāzārına girdüm bugün tabl ü 'alemlerle
- 4 Eger ben mürdeyi itmezseñ ihyā iy Mesīhā-dem  
Kādīd oldum cihān deyrinde sevdā-yı şanemlerle
- 5 Cihānuñ halkı haṭṭāṭ u mürekkebe olsa deryālar  
**Figānī** yazamazlar ser-güzeştüñi kalemlele

---

5e Bu mısra mecmuada eksiktir.

5f Bu mısra mecmuada eksiktir.

<sup>183</sup> G. Ç. Cankurt (2015). *Figānī Divanı Gramatikal İndeksi*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Adnan Menderes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Aydın, s. 75. G. 84. // Mecmuada şiirin başlığında Miyānī yazmaktadır.

4b Kādīd: Ferīd D. // deyrinde: devrinde D.

5b ser-güzeştüñi: ser-güzeştümi D.

205<sup>184</sup>

**Bākī**

fā'īlātün fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

- [49b] 1      Çāmetüñ yādına iy serv-i revān ırmağlar  
Çeşmelerdür eşk-i çeşmümden dem-ā-dem çağlar
- 2      Çāğlardur ki yaşımla āhum iy meh kūyuña  
Hem-dem olup varmağa her demde niyyet bağlar
- 3      Bağlar zülfüñ kemendi boynımı dīvāne-veş  
Mesken olsa baña 'aşkuñla 'aceb mi taşlar
- 4      Tağlar çekmez şehā ben çekdüğim bār-ı gamı  
Nār-ı hicrüñ nāle-veş bağrumda yakdı dāğlar
- 5      Dāğlar kim mihrüñ ile sīnede mühr itmişim  
Göz göz olup hālimi sen meh-liķāya ağlar
- 6      Ağlar bīmār çeşmüñ fitnesinden gözlerim  
Şayru hālinden bilürsün bī-ħaberdür şağlar
- 7      Şağlar cānı virirler mürdeler bulur hayāt  
Leblerüñ vaşfında **Bākī** eylese iblāğlar

206<sup>185</sup>

**Veysi**

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

- [49b] 1      Şağın dāğ-ı gamuñ açma aña kim hālüñi bilmez  
Bu bir verd-i nihāl-i derddür her yerde açılmaz
- 2      Çatı bir ħaste-i gam kim şifā ümmidin itdükçe  
Felek birden bire biñ dürlü derde mübtelā kılmaz

<sup>184</sup> Sabahattin Küçük, *Bākī Divanı*. [Erişim: 02.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10596,bakidivanisabahattinkucukpdf.pdf?0>] // Bu şiir *Divan*'da bulunmamaktadır.

<sup>185</sup> Zehra Toska, *Veysi Divanı (Hayatı, Eserleri ve Edebi Kişiliği)*, s. 199. G. 19. //Mecmuada 5 beyit olan bu gazel *Divan*'da 6 beyittir.

1b derddür: tazedür M.

- 3 Şayar bir bûsesin biñ kerre baña ol güzel ammā  
Benüm bezl itdügüm naqd-i sirişk-i dīde şayılmaz
- 4 Hārāb eyler göñül Mısrını bir gün kırkaram zīrā  
Benüm seyl-āb-ı nīl-i eşk-i çeşmüm artar eksilmez
- 5 Ne bilsün hālūmi bī-derd-i ıřk-ı yār olan **Veysī**  
Maħabbet bir belādur ki giriftār olmayan bilmez

207<sup>186</sup>

**Vaħdetī**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [50a] 1 Eşk-i çeşmüm saña çok dürlü güher gösterdi  
Mācerāsın hele biñ derd ile ter gösterdi
- 2 Mihr şanmañ görinen fülk-i felek mellāhı  
Bahr-ı zulmetde kalan cāna fener gösterdi
- 3 Āllar geydi yaşum üstüme aqın şaldı  
Şāh-ı çeşmüm pusudan āl ile er gösterdi
- 4 Seg-i kūyuñ bu kadar ulu iken kapuñda  
Karşu çıkdı etegüm tutdı vü yir gösterdi
- 5 **Vaħdetī** kişver-i nazmı garazum almak idi  
Minnet Allāh’a ki fi’l-cümle zafer gösterdi

---

3b bezl: şarf D.

<sup>186</sup> Yılmaz Öztürk, 17. *Yüzyıl Şairlerinden Dimetokalı Vaħdeti'nin Divanı'nın Tenkitli Metni*, s. 129-130. G. 135.  
// *Divan*'da 7 beyit olan bu şiir mecmuada 5 beyittir.

3a üstüme aqın şaldı: yügrüşi düşdi şanmañ D.

5a kişver-i nazmı: mülket-i şi'ri D. // almak idi: almağdı D.

208<sup>187</sup>

**Ƙadri**

fā'īlātün fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

- [50a] 1 Vay eger öldüm diseñ cānā yine kār eylemez  
Va'd-i vaşlın bir gice ʿuşşāka ikrār eylemez
- 2 Ol ṭabīb-i cāna izhār eylesem derd-i dili  
Derdüñüñ dermānı yoğ dir n'eyleyin vār eylemez
- 3 Göz yumar baqmaz dil-i üftādenüñ aḥvāline  
Ya'ni ḥ'āb-ı nāzdan çeşmini bīdār eylemez
- 4 Furşatı fevt eyleme cāna şaḫın cān-āferīn  
Mālik-i mülk-i ḥasen insānı her bār eylemez
- 5 Dōstum bir būseye cānını ikrār eyledi  
**Ƙadri**-i dil-dāde ikrārını inkār eylemez

209<sup>188</sup>

**Nefi**

mef'ūlü mefā'īlü mefā'īlü fe'ūlün

- [50b] 1 Āşüfte esīrān-ı ḥam-ı zūlf-i dütāyuz  
Dīvāne degül silsile-cünbān-ı belāyuz
- 2 Bilmem ne füsün eyledi ol ṭurra-i cādu  
Kim böyle serāsime vü āşüfte-nümāyuz
- 3 Ṭop eylemişüz kelleyi çevgān-ı belāya  
Meydān-ı maḥabbetde yeler bī-ser ü pāyuz

<sup>187</sup> Mehmet Külahlıoğlu, *Kadri Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Transkripsiyonlu Metni*, s. 145. G. 61.

1a Vay eger: Āh kim D.

1b Va'd-i: Zevk-i D.

2a cāna: cānı M. // derd-i: rāz-ı D.

5a eyledi: eylemez D.

5b dil-dāde: dil-dādedür D. // ikrārını: ikrārın D.

<sup>188</sup> Metin Akkuş, *Nef'i Divanı*, s. 307-308. G. 55.

- 4 Āh ile perākende ğubār-ı dil-i ‘āşķuz  
Ne teşne-i şebnem ne taleb-kār-ı şabāyuz
- 5 Bir dāma tutulmaz dilimiz tırradan özge  
Zirā kafes-i ‘aşķdan āzāde Hümāyuz
- 6 Pīşānī-i hūrşide düşer sāyemüz ancāk  
İsbāt-ı vücūd eylemiş erbāb-ı fenāyuz
- 7 Şā‘ir degülüz sāhirüz ammā söze gelsek  
**Nef‘ī** gibi mu‘ciz dem [ü] pākīze-edāyuz

210

**Veysi Efendi**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [50b] 1 Çeşm-i zaķm-ı felege mażhar olan a‘dāñuñ  
Olsun iy kån-ı kerem vaķt-i devāda her dem
- 2 Çeşmine sūde-i bārūt-ı ‘adāvet sürme  
Zaķmına rīze-i elmās-ı melāmet merhem

211<sup>189</sup>

**Ferd**

fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- [50b] Bu cihān ğülşeninde bülbül yok  
Yoķsa her ğüşede hezār ğül var

---

7a Şā‘ir degülüz sāhirüz: Sāhir degül şā‘irüz D.

<sup>189</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

212<sup>190</sup>

**Bākī**

fā'īlātün fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

- [51a] 1 İy gönül erkân-ı devlet içre himmet kalmadı  
Kimden umarsın mürüvvet ehl mürüvvet kalmadı
- 2 Nefse nefsi oldu 'âlem her kişi hayrettedür  
Kimseden kimseye hiç dermân [u] tākāt kalmadı
- 3 İy dirîgâ luṭf [u] iḥsānuñ kapusın yapıdılar  
Zikri ḥayr olsun dinür şāhib-sa'âdet kalmadı
- 4 Gel zuhūr it kandasın iy Mehdī-i şāhib-ķırān  
Hiç cihānda zāhir olmaduḡ 'alāmet kalmadı
- 5 Cāhil [ü] nādān olıgör ister iseñ mertebe  
Kim kemāl ehline **Bākī** şimdi raġbet kalmadı

213

**Menba'ī**

fe'īlātün fe'īlātün fe'īlātün fe'īlün

- [51a] 1 anı bir tālīb-i Ḥaqq ehl-i fenā şeklinde  
Şüret uğrusı çoġaldı fuarā şeklinde
- 2 Men 'aref sırrını fehm eylemedin daḡı henüz  
Nice zāhid geinür var 'ulemā şeklinde
- 3 Daḡı 'ömründe nedür bilmez iken ḥüsn-i edā  
Her denī Türkī görürsün zurefā şeklinde

<sup>190</sup>

Sabahattin Küçük, *Bākī Divanı*. [Erişim: 02.01.2021,  
<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10596,bakidivanisabahattinkucukpdf.pdf?0>] G. 542.

1a erkân-ı devlet: a'yân-ı devlet D.

1b mürüvvet ehl: kerem ehl-i D.

2b kimseye hiç dermân [u] tākāt: hiç kimseye dermāna tākāt D.

4b Hiç: Kim D.

5a olıgör: oh gör D.

4 Cühelâ çok dahı bir mes'ele fehm eyleyemez  
Şüret-i zâhiri ammâ 'ulemâ şeklinde

5 **Menba'î** mülk-i fenâda katı nâdir bulunur  
Şimdi bir mürşid-i kâmil budalâ şeklinde

214<sup>191</sup>

**'Atâyi**

fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- [51b] 1 Şevk-i la'lüdüdür dil-i pākize gevherden ğaraz  
Neşve-i meydür iki 'âlemde sâğardan ğaraz
- 2 Öldürürsün 'âşık-ı bî-dilleri biñ nâz ile  
Ya nedür yanuñda iy hūnî bu hancerden ğaraz
- 3 Kadd-i dil-cūyuñ görüp emsem olur şeftâlüler  
Meyvedür zîrâ nihâl-i sâye-küsterden ğaraz
- 4 İsterüz dilber gelüp ğam-hānemüz pür-nūr ide  
Feyz-i envār eylemekdir mihr-i enverden ğaraz
- 5 İy **'Atâyi** dil n'ola eylerse ümmîd-i vişâl  
Zevk-i vuşlatdır cihānda çünki dilberden ğaraz

215

**Şerifi**

fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- [51b] 1 Devr-i güldür cām-ı Cem nüş it dilâ şimden girü  
Pādişāh-ı vaqt olur her bir gedâ şimden girü
- 2 Seyr idüñ bir serv-i hōş reftār ile iy 'âşıkān  
Mevsim-i gül-geşt-i şahrādur şalâ şimden girü
- 3 Bülbülān-ı gülsitān-āsā yine bu murġ-ı dil  
Perde-i 'uşşākdan kılsun nevā şimden girü

<sup>191</sup> Saadet Karaköse, *Nev'i-zāde Atāyi Divanı*. [Erişim: 02.01.2021, [https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55734\\_nevi-zade-atayi-divanipdf.pdf?0](https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55734_nevi-zade-atayi-divanipdf.pdf?0)] // Bu şiir *Divan*'da bulunmamaktadır.

4 ʿĀlem-i ʿaşkı bana gösterdi mirʿāt-ı ruḥuñ  
Sensin ol āyīne-i ʿālem-nümā şimden girü

5 İy **Şerîfî** pârelendi tiğ-i cevri ile ciger  
Var kilâb-ı kûy-ı yâre it ğidâ şimden girü

216<sup>192</sup>

**Selîkî**

fâʿilâtün fâʿilâtün fâʿilâtün fâʿilün

- [52a] 1 Yoğ iken ʿālemde Mecnûnʼdan daḥı nām u nişān  
Yapmış idi başuma murğ-ı melāmet āşiyān
- 2 Hāşr olunca şerḥ olunmaz biñde biri derdümüñ  
Cismim üzre her kılm bir dil olup kılsa beyān
- 3 Sehm-i tîr-i hicrûñ ile iy kemān-ebrû senüñ  
Āşiyān-ı sinemüzden ürküp uçdı murğ-ı cān
- 4 Tāb-ı ʿaşkuñla eriyüp oldı şu cismüm benüm  
Olmışam cānâ ʿadem şahrāsına şimdi revān
- 5 İy **Selîkî** her vişālüñ bir firākı vārdur[ur]  
Devr-i gülde nʼola bülbul eylese āh u fiğān

217<sup>193</sup>

**Nefî Efendi**

fâʿilâtün fâʿilâtün fâʿilâtün fâʿilün

- [52a] 1 Leşker-i müjgānı kim bir ḳahramāndur her biri  
Ġamzesiyle ceng ider şāḥib-ḳırandur her biri
- 2 Günde biñ ḳan eylemek çok mı o ḥünî gözlere  
Gördüğine rahmı yok bir bî-emāndur her biri

<sup>192</sup> Ö. Zülfe (2009). *Ömer Zülfe, On Altıncı Yüzyıl Şairi Seliki ve Şiirleri*. [Erişim: 08.09.2022, <https://docplayer.biz.tr/11455481-On-altinci-yuzyil-sairi-seliki-ve-siirleri-omer-zulfe.html>]

2 Bu beyit *Divan*ʼda şöyle geçmektedir:

Yüz çevürmez seng-i cevruñden saña hālis olan

Eyleseñ ʿāşıklara anı mehekk-i imtiḥān

<sup>193</sup> Metin Akkuş, *Nefʼi Divanı*, s. 344. G. 132.

- 3 Ğamzeler Ğod āk çāk itmekte dā'im dilleri  
Söyleşilmez ut ki şemşir-i zebāndur her biri
- 4 Āteşin dillerle pür-tāb ol adar Ğisūları  
Ğüyyā bir ejder-i āteş-feşāndur her biri
- 5 Āferin **Nef'i** yine ab<sup>c</sup>-ı Ğazel-perdāzuña  
Penc-beytün nüşha-i sihr ü beyāndur her biri

218<sup>194</sup>

**Ğabūli**

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- [52b] 1 Şitāb idüp şitāda rihlet itme Ğāneden ıkma  
Żiyā-baĞş ol otur āteş gibi kāşāneden ıkma
- 2 AyaĞ üzre gelüp meclis-be-meclis gezme mey-āsā  
Yirün Ğum gibi bekle Ğüşe-i meyĞāneden ıkma
- 3 Dil-i vīrānı gel tenhā Ğoma dūr olma Ğātırdan  
Sen iy Ğam gizlü bir gencīnesin vīrāneden ıkma
- 4 Ğanat bük Ğüşe-i Ğāf-ı Ğanā'at bekle 'ankā-veş  
Şikāruñ pāyuña gelsün dir iseñ lāneden ıkma
- 5 **Ğabūli** pādişāh olmaĞ dilerseñ terk-i cāh eyle  
FerāĞat şālına gir vaz<sup>c</sup>-ı dervīşāneden çıkma

219<sup>195</sup>

**'Ulvī**

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- [52b] 1 'Ālem-i 'aşka düşüp aldı belā-yı Ğamda  
Gitdi şād olmadı bī-çāre Ğöñül 'ālemde

---

5b sihr ü beyāndur: sihr-i beyāndur D.

<sup>194</sup> Mustafa Erdoğan, *Kabūli İbrahim Efendi, Hayatı, Edebi KişiliĞi ve Divanı (İnceleme-Tenkitledi Metin-Dizin)*, s. 700. G. 348.

2a mey-āsā: ey sākī D.

<sup>195</sup> İsmail etin, *Derzi-zāde Ulvi (Hayatı Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni)*, s. 506. G. 556.

- 2 Dāne-i hālūñe meyl eyledi dil tıflı görüp  
 abiliyyet olıca böyle gerek ādemde
- 3 Mürğ-i pā-beste gibi halka-i dām ire yatur  
 Baqlanup aldı dil ol zūlf-i ham-ender-hamda
- 4 ‘Aş cāmını eküp gedūgine şahiddür  
 Lāleler kim görünür hāk-i mezār-ı Cem’de
- 5 ‘Ömr-i Nūh’a n’ola reşk eylemeseñ iy ‘**Ulvī**  
 Gāh olur bir nie biñ yıl yaşaruz bir demde

220<sup>196</sup>

**Rūhī**

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [53a] 1 Ezelden āsitānuñ itleriyle āşināyuz biz  
 Hāirüz geri ammā hem-dem-i ehl-i şafāyuz biz
- 2 N’ola erbāb-ı ‘aş ire olursa adrimüz ‘ālī  
 Cihān bāgında sen serv-i revāna mübtelāyuz biz
- 3 Tenezzül itmezüz nādāna yüz biñ ser-firāz olsa  
 Kemāl ehli olan yārāna ammā hāk-i pāyuz biz
- 4 Giderse başımız döndürmezüz yüz tiğ-i a‘dādan  
 Belādan dönmemüz yok tābi‘-i hük-m-i azāyuz biz
- 5 Muḫālif gerdişinden **Rūhīyā** gam ekmezüz arḫuñ  
 Biḫamdillāh muim-i hāk-i deşt-i Kerbelāyuz biz

5a eylemeseñ: eylemek D.

5b bir: kim biz D. // yaşaruz: beşerüz D.

<sup>196</sup> Coşkun Ak, *Bağdatlı Rūhi Divanı Karşılaştırmalı Metin Cilt II*, s. 620. G. 474.

3b ehli olan yārāna ammā: ehliyle ammā bahşimüz yok D.

221<sup>197</sup>

**Veysi**

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- [53a] 1 Müjeñdür bîşe-zârı şîr-i merdüm-girdür ğamzeñ  
Anuñçün anına erbāb-ı akuñ sırdür ğamzeñ
- 2 Ser-i zülf-i am-ender-amdan aldı cān-ı bīmārı  
Şikārın ejder azından apar bir şirdür ğamzeñ
- 3 Ne mümkündür baılma şüret-i zībā-yı dil-cūña  
Çekilmiş yāydur auñ atılmış tirdür ğamzeñ
- 4 Gözüñ cellād-ı bî-ram-ı siyāset-gāh-ı minetdür  
auñ şemşîr-i tîz u şu'le-i şemşirdür ğamzeñ
- 5 Dil-i **Veysi** dutalum ās-ı fülād-ı sipihr olmuş  
Geçer iy aı yā andan azā-te'sirdür ğamzeñ

222<sup>198</sup>

**Tahmîs [‘Ahdî]**

fā'ılātün fā'ılātün fā'ılātün fā'ılün

- [53b] 1 Bu cihānuñ kāl u ilin iy göñül ğavgā gözet  
İşbu keşret ‘āleminden ıl azer tenhā gözet  
Hem özüñ her zerre-i nā-ızden ednā gözet  
Kendü midāruñdan iy dil herkesi a'lā gözet  
Zerre-yi mihr-i münevver atre-yi deryā gözet

<sup>197</sup> Zehra Toska, *Veysi Divanı (Hayatı, Eserleri ve Edebi Kişiliği)*, s. 204. G. 28.

2 Divan'da 2 ve 3. beyitlerin yerleri farklıdır.

2a am-ender-amdan: üm ender ümdan D.

2b ejder: ecder M.

3a şüret-i zībā: āfitāb-ı rüy D.

5a fülād: pülād D.

5b Geçer iy aı yā andan: alāş olmaz yine tîr-i D.

<sup>198</sup> A. Bedestani (2018). *XVI. Yüzyıl Şairi Ahdi-i Bağdādi Divanı*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, s. 46-47. Tah. 4. // Bu şiir Fevri'nin gazeline tahmistir.

1b ‘āleminden: ‘āleminde D.

- 2 Gel bu fānī ‘āleme kılğıl ferāgatle nazār  
Her ne şey’e vāşıl olsañ kıl ferāsetle nazār  
Pāk-bāz ol hīç kese itme ihānetle nazār  
‘Ākıl iseñ kimseye itme haķāretle nazār  
Şırçayı gevher bil iy dil serçeyi ‘anķā gözet
- 3 Cehd idüp ‘ālemde kesb-i ma‘rifet kıl iy göñül  
Meskenüñ sa‘y ile kūy-ı meskenet kıl iy göñül  
Çande kim görseñ zebūna merħamet kıl iy göñül  
Düş diyar-ı ‘ışķa terk-i memleket kıl iy göñül  
Mertebeñ biñ mertebe eflākdan a‘lā gözet
- 4 İtme gel ednā nazār her şahşā nā-dān añlayup  
Kıl nazār her nā-tüvāna dehre sulţān añlayup  
Kendözüñ ħor u haķır ü ħāk-yeksān añlayup  
Merd iseñ merdāne baķ mūrı Süleymān añlayup  
‘Ārif iseñ her gedā-yı bī-kesi Dārā gözet
- [54a] 5 ‘Ākıl olan kimseye bu ‘ālem-i künc-i fenā  
Pes nesine yetmeye örti döşek bir būriyā  
Ĥüsrev-i nazm-ı cihān-ārā dimişdir ‘Ahdıyā  
‘İşķ içinde genc-i lā-yefnā dilerseñ Fevriyā  
Her neye olsa ķanā‘at eyle istiğnā gözet

---

2b vāşıl: nāzır D.

2d itme: kılma D.

3e biñ mertebe eflākdan: eflākden biñ mertebe D.

4a gel: Bu kelime *Divan*'da bulunmamaktadır. // ednā: ednāya D.

4b nā-tüvāna: nā-tevān-ı D.

4c ħāk: ħāke D.

4d mūrı: mūra D.

5a kimseye: kimse D. // bu ‘ālem-i: añlar ‘ālemi D.

5b Pes: Ya D.

223<sup>199</sup>

[‘Azmîzâde Hâletî]

mef‘ülü mefâ‘ilün mef‘ülü fe‘ül/mef‘ülü mefâ‘ilü mefâ‘ilü fe‘ül

- [54a] 1 Hâkķā ki ‘aceb bülenddür himmetümüz  
Gerdün olamaz ħamle-keş-i şaṭvetümüz  
Sulṭān-ı felek serîr-i mülk-i ‘aşkuz  
Ġam oldı bizüm müdebbir-i devletümüz

224<sup>200</sup>

[‘Azmîzâde Hâletî]

mef‘ülü mefâ‘ilün mefâ‘ilü fe‘ül/mef‘ülü mefâ‘ilün mefâ‘ilün fâ‘

- [54a] 1 Fersüde-i dāğ-ı ħasret itdük tenümüz  
Ser-cümle metâ‘-ı derddür maḥzenümüz  
Teşvîş-i ħalāşa düşmezüz zîrâ biz  
Dest-i ħam-ı ‘aşka virmişüz dâmenimiz

225<sup>201</sup>

[‘Azmîzâde Hâletî]

mef‘ülü mefâ‘ilün mefâ‘ilü fe‘ül/mef‘ülü mefâ‘ilün mefâ‘ilün fâ‘

- [54a] 1 Geh rāh-ı belāda sāye-veş bî-siperüz  
Geh pister-i ħamda ħaste-i bî- ħaberüz  
Ĥākister olinca yanaruz el-ħāşıl  
Pervāne-i şām u ‘andelîb-i seherüz

226<sup>202</sup>

[‘Azmîzâde Hâletî]

mef‘ülü mefâ‘ilün mefâ‘ilün fâ‘

- [54a] 1 Hem şaf-şiken-i ‘adū-yı dil-fersâyuz  
Hem gerd-i reh-i fenāda nā-peydâyuz  
Küh-sār-ı belāda hem-ser-i Küh-kenüz  
Vādî-yi elemde Ḷays ile hem-pâyuz

<sup>199</sup> Cevat Yerdelen, *Azmî-zâde Hâletî'nin Rubaileri*, s. 181. R. 218.

<sup>200</sup> *age*, s. 186. R. 237.

<sup>201</sup> *age*, s. 168. R. 166.

1c yanaruz el-ħāşıl: yanmamuz bâķîdür D.

<sup>202</sup> *age*, s. 189. R. 249.

227<sup>203</sup>

[‘Azmîzâde Hâletî]

mef‘ülü mefâ‘ilü mefâ‘ilü fe‘ül/mef‘ülü mefâ‘ilün mefâ‘ilü fe‘ül

- [54b] 1 Biz rāh-ı belā bî-ser ü sāmānlarıyuz  
Peykār-ı melāl-i merd-i meydānlarıyuz  
Cānāneye cān virmegi a‘lā bilürüz  
Ġam mektebinüñ ııfl-ı sebağ-dānlarıyuz

228<sup>204</sup>

[‘Azmîzâde Hâletî]

mef‘ülü mefâ‘ilün mefâ‘ilü fe‘ül/mef‘ülü mefâ‘ilün mefâ‘ilün fâ‘

- [54b] 1 Ser-kūçe-i ‘aşğ-ı nā-be-sāmānlarıyuz  
Kūy-ı elemüñ ‘azîz mihmānlarıyuz  
Ārāyiş-i dehre olmazuz dil-beste  
Biz dîv-i ıtabî‘atuñ Süleymān’larıyuz

229<sup>205</sup>

[‘Azmîzâde Hâletî]

mef‘ülü mefâ‘ilün mefâ‘ilün fâ‘

- [54b] 1 Yā Rab beni nefsüme zebün gösterme  
Sulıān-ı meıā‘-ı ‘ağlı dūn gösterme  
Bezm-i ġamumı hemişe germ-ā-germ it  
Cām-ı mey-i ‘aşğumı nigūn gösterme

<sup>203</sup> age, s. 191. R. 259.

1a belā bî-ser: belā-yı ser D.

1b Peykār-ı melāl-i merd-i meydānlarıyuz: Kūh-ı emelüñ ‘azîz mihmānlarıyuz D.

<sup>204</sup> age, s. 191. R. 258.

1a ‘aşğ-ı: ‘aşğ D.

1b Kūy-ı elemüñ ‘azîz mihmānlarıyuz: Peyğār-ı melāl-i merd-meydānlarıyuz D.

<sup>205</sup> age, s. 263. R. 555.

230<sup>206</sup>

[‘Azmîzâde Hâletî]

mef‘ülü mefâ‘ilün mefâ‘ilün fâ‘ / mef‘ülü mefâ‘ilün mefâ‘ilü fe‘ül

- [54b] 1 Her dem tenümüzde dâğ-ber-dâğ olsun  
Feyz-i ğam ile o güşeler bâğ olsun  
Biz seng-i cünûna tutmuşuzdur serümüz  
Dil nağdi giderse başumuz şağ olsun

231<sup>207</sup>

[Kıṭ‘a]

mef‘ülü fâ‘ilâtü mefâ‘ilü fâ‘ilün

- [54b] 1 Bir bendeyem ki rûz-ı ezelden muṭī‘ olup  
Ṭavḳ-ı vefâ-yı ‘ahdüñe çekmiş ḳazâ beni  
2 Cân nağdin eylemişim [inan] nezr-i ṭâ‘atüñ  
Hâşâ ki senden eyleye devrân cüdâ beni

232

Āşafî

mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün

- [55a] 1 Şehîd-i ‘aşḳ olanlar bağrı ḳan olmuş bulunmuşlar  
Geçüp cân u cihândan imtiḥân olmuş bulunmuşlar  
2 Yoluñda terk idüp dünyâ vü mâ-fi-hâyı ‘âşıkḳlar  
Fenâfi’llâh olup bî-ḥânümân olmuş bulunmuşlar  
3 İçüp vaḥdet şarâbın deyr-i ‘âlemde fenâ ehli  
Gezüp mestâne bî-nâm u nişân olmuş bulunmuşlar  
4 Hārâbât erlerin seyr eyle gör kim niçe biñ Dārâ  
Yatur ḥâk-i mezelletde nihân olmuş bulunmuşlar  
5 Bulup maḳşûda yol iy Āşafî ‘uşşâḳ-ı bî-pervâ  
İrüp genc-i nihâna kâmurân olmuş bulunmuşlar

<sup>206</sup> age, s. 246. R. 487.

<sup>207</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

233<sup>208</sup>

**Bākī**

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- [55a] 1 Ezelden şāh-ı 'aşkuñ bende-i fermānıyuz cānā  
Maḥabbet mülkinüñ sulṭān-ı 'ālī-şānıyuz cānā
- 2 Seḥāb-ı luṭfuñ ābın teşne dillerden dirîg itme  
Bu deştüñ bağrı yanmış lāle-i nu'cānıyuz cānā
- 3 Zamāne bizde gevher sezdügiçün dil-ḥırāş eyler  
Anuñ çün bağrumuz ḥündur ma'ārif kānıyuz cānā
- 4 Mükedder kılmasun gerd-i küdüret çeşme-i cānı  
Bu bezmüñ şimdi biz de sākī-i devrānıyuz cānā
- 5 Cihānı cām-ı nazmum şi'r-i **Bākī** gibi devr eyler  
Bilürsin āb-rüy-ı milket-i 'Osmānıyüz cānā

234<sup>209</sup>

**Yaḥyā Efendi**

müstef'ılün müstef'ılün

- [55b] 1 Döndi murād üzre felek  
Devrān bizümdür bu gice  
Sākī ṭolandır sāğarı  
Cānān bizümdür bu gice
- 2 Geldüñ dil-i maḥzūn ile  
Çeşmi pür itdüñ ḥūn ile  
Cām-ı mey-i gül-gün ile  
Devrān bizümdür bu gice

<sup>208</sup> Sabahattin Küçük, *Bākī Divanı*. [Erişim: 03.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10596.bakidivanisabahattinkucukpdf.pdf?0>] G. 13. // Bu şiir mecmuada iki kez - 47a ve 55a- verilmiştir.

4b Bu bezmüñ şimdi biz de sākī-i devrānıyuz cānā: Bilürsin āb-rüy-ı milket-i 'Osmānıyüz cānā D.

5b Bilürsin āb-rüy-ı milket-i 'Osmānıyüz cānā: Bu bezmüñ şimdi biz de Cāmī-i devrānıyuz cānā D.

<sup>209</sup> Hasan Kavruk, *Şeyhülislam Yaḥyā Divanı*. [Erişim: 03.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10655.seyhulislamyahyadivanihasankavrukpdf.pdf?0>] // Bu şiir *Divan*'da bulunmamaktadır.

3 Pîşe-i hây [u] hūyı ҡo  
Zāhid yūri ғavġāyı ҡo  
İy müdde‘ī da‘vāyı ҡo  
Mihmān bizümdür bu gıce

4 Bezm-i şarāb itmek gerek  
Def‘-i hicāb itmek gerek  
Cānı kebāb itmek gerek  
Devrān bizümdür bu gıce

235<sup>210</sup>

**Rahmī**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [55b] 1 Bār ġam nāle ceres derd ü belā rāhilemüz  
Çekilüp vādi-i ‘ışk içre gider ķāfilemüz
- 2 Hırķamuz n’ola siyāh olsa esīr-i ‘ışkuz  
Zülfi zencīrine zīrā irişür silsilemüz
- 3 Bezm-i ġam içre dönen cām-ı mey-i gül-gündur  
Eşk-i pür-hūnumuz üzre görinen ābilemüz
- 4 Ƙaddüm olmazdı dütä yā gibi baġrum ķararup  
Olsa yanuñda eger tīr ķadar menzilemüz
- 5 Tācir-i ‘ışk olalı **Rahmī** belā bezminde  
Zādumuz ġuşşa vü ġam derd [ü] belā rāhilemüz

<sup>210</sup> M. Erdoğan (2017). *Bursalı Rahmi Divanı*. [Erişim: 03.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55910,bursali-rahmi-divanipdf.pdf?0>] G. 97. // Bu şiir, Revāni Divanı’ndaki G. 154 (Avşar, 2017: 265-266)’e naziredir.

1a derd ü belā rāhilemüz: āteş-i dil meş‘alemüz D.

1b Çekilüp: Çekilür D.

5a ‘ışk: ‘ışkuñ M. // bezminde: şehrinde D.

5b ġuşşa vü ġam: ġuşşa durur D. // derd [ü] belā: miñnet ü ġam D. // belā: Mecmuada “belādur” şeklinde geçen kelime vezin gereġi bu şekilde okunmuştur. // rāhilemüz: rıhlemüz M.

236<sup>211</sup>

**Ferd**

mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün

- [55b] Ecdādını bir kimse su'āl itse raķībüñ  
İblīse çıkar silsilesi Ādem'e irmez

237<sup>212</sup>

**Şāfi**

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- [56a] 1 Kim bilür atmayalardı kıatı yabana beni  
Taş toğıraydı toğırmağdan ise ana beni
- 2 Bilmezin Hāzret-i lā-yüs'elü 'ammā yef'al  
Ne için kıoydı ola hey'et-i insāna beni
- 3 Kıā'il idim yata[yı]m hı'yāb-ı 'ademde nice yıl  
Mālik idince Hudā Yūsuf-ı 'irfāna beni
- 4 Yaluñuz bu ne belādur ki şafā-yı tab'ım  
Bā'is-i hağda hased eyledi yārāna beni
- 5 Kıomasa muħliş-i **Şāfi** gibi alçaıda ne var  
Bāri fi'l-cümle kıarın eylese akrāna beni

238<sup>213</sup>

**'Āli**

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- [56a] 1 Bildi bir dürr idüğüñ atmadı yābāna seni  
Tođduğüñ gibi şarup şarmaladı ana seni

<sup>211</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>212</sup> 2a *Kur'an-ı Kerim*. Enbiyā 21/23. // "lā-yüs'elü 'ammā yef'al": "O, yaptığından dolayı sorgulanamaz"  
(Altuntaş ve Şahin, 2011: 354).

<sup>213</sup> İ. Hakkı Aksoyak, *Gelibolulu Mustafa Āli Divanı*. [Erişim: 03.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/58695.gelibolulu-mustafa-ali-divanipdf.pdf?0>] G. 1531. // Mecmuada 5 beyit olan bu gazel *Divan*'da 7 beyittir.

- 2       ö bu bilmezligi kim kendüni bildürmek için  
           oydu  allāk-ı ezel hey’et-i insāna seni
- 3       Raḥm-ı māder gibi zindāna giriftār olduñ  
           Mālik idince  udā Yūsuf-ı ‘irfāna seni
- 4       Şekker-i nazm ile mir’āt-ı şafā-yı ṭab’uñ  
           Dilledürse n’ola ṭūṭı gibi yārāna seni
- 5       Maḥlaşuñ şāfi ise ğıll u ğışı terk eyle  
           İrgüre himmet-i ‘Ālī daḥı iḥsāna seni

239<sup>214</sup>

**Bākī**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [56b] 1       Leb-i ḥandānuñ ile kılduñ yād  
           Eyledüñ mürdelerüñ rūḥını şād
- 2       Beni yād eyleyüp iḥyā itdüñ  
           Öldiler gitdiler ammā ḥussād
- 3       Tır-i ğamzeñle ber-ā-ber kılduñ  
           Nāvek-i ğamze yine zaḥm-ı ziyād
- 4       Yüri iy serv-i ser-efrāz yüri  
           ad-i bālāña yetişmez şimşād
- 5       **Bākī**’ye emr nedür sultānum  
           Emrüñe oldı muṭī’ ü münkād

2b hey’et-i insāna: şüret-i insāna D.

4a Şekker: Sükker D.

5a Bu mısra *Divan*’da şöyle geçmektedir: “Rif’at isterseñ eger maṭlabuñ a’lā eyle”

<sup>214</sup> Sabahattin Küçük, *Bākī Divanı*. [Erişim: 03.01.2021,  
<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10596,bakidivanisabahattinkucukpdf.pdf?0>] G. 37. // Mecmuada 5 beyit olan bu gazel *Divan*’da 6 beyittir.

2a eyleyüp: eyledüñ D.

3a Tır-i ğamzeñle: Tıĝ-i hecrüñle D. // kılduñ: kıldı D.

3b ğamze yine: ğamzelerüñ D.

4b yetişmez: irişmez D.

5b Emrüñe: Saña kul D.

**Zihni**

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- [56b] 1 Dehān-ı dilbere öykünmese gülşende ger gonca  
Olur muydı bu resme nāzik ü rengin [ü] ter gonca
- 2 Qadıñ serv-i şanevber çeşm-i mestüñ nergis-i şehlā  
Ruñuñ gül kākülün sünbül femün iy verd-i ter gonca
- 3 Hezārān nāle-i şeb-gır ile 'aşkı ider ifşā  
Anuñ çün 'andelib-i zāra karşı yüz dürer gonca
- 4 Qulağına girüp nāz uyhusında nāle-i bülbül  
Dehānında çıkardı jāleden tebhāleler gonca
- 5 Eger vaşf-ı dehānuñ böyle rengin itmese **Zihni**  
Gelüp her beytiyün ayağına qor muydı ser gonca

**Emri**

fe'ılātün fe'ılātün fe'ılātün fe'ılün

- [57a] 1 Bir yanar yoq benüm için cigerümden gayrı  
Aqlaram kanı iki çeşm-i terümden gayrı
- 2 Mübtelā olduğumı göricek emrāz-ı gama  
Bir acır mı bulunur yaralarumdan gayrı
- 3 Gün mi gösterdi baña hatt-ı siyāh-ı ruḥ-ı dost  
Şu'le-i āteş-i āh-ı seherümden gayrı
- 4 Hālümü kime diyem kimsene yoq yanumda  
Bir qurı adum añar şir-i terümden gayrı

215

M. A. Yekta Saraç, *Emri Divanı*. [Erişim: <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10607,emridivanipdf.pdf?0>] G. 537.

1b Aqlaram: Aqlarum D.

3b seherümden: şererümden D.

4a kimsene: kimse de D.

- 5 **Emrî** sevdâ-yı ser-i zülf-i siyâh-ı yârı  
Kimsene başa çıkarmadı serümden gayrı

242<sup>216</sup>

**Âli Çelebî**

fâ'îlâtün fâ'îlâtün fâ'îlâtün fâ'îlün

- [57a] 1 Gitdi hâtırdan vişâl-i dil-rübâya ârzü  
Dilde hergiz kalmadı zevk ü şafâya ârzü
- 2 Cilve eyler dâ'imâ mir'ât-ı dilde rû-yı dost  
İtmezin âyîne-i 'âlem-numâya ârzü
- 3 Yârdan cevr ü sitem mihr [ü] vefâdur 'âşıkâ  
Bü'l-hevesdür eyleyen mihr [ü] vefâya ârzü
- 4 Zevk alan zaḥm-ı sinân-ı ta'ne-i bigâneden  
Eylesün mi iltifât-ı âşinâya ârzü
- 5 Pâdişâh-ı mülk-i ma'nâ eylemez **Âlî** gibi  
Devlet-i yek-rûze-i dâr-ı fenâya ârzü

243

**'İlmî Dede Efendi**

mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün

- [57b] 1 Bihamdi'llâh cihân içre bugün 'unvânumuz vardur  
Şehîd-i 'aşk-ı yâr olduk fedâ bir cânumuz vardur
- 2 Semâ'-ı def u nây ile n'ola raqş eylesek her dem  
Şadâ-yı lâ-mekânı sem' ider iḳânumuz vardur
- 3 N'ola fehm itmese güftârumuz her cân-ı bî-ma'nâ  
Ma'ârif baḥrinüñ gavvâsıyuz burhânumuz vardur

---

5b Kimsene: Kimse D. // çıkarmadı: çıkarımadı D.

<sup>216</sup> İsmail Arıkoğlu, *Âlî (Edirneli Hüseyin Efendi) Hayatı, Sanatı, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni*, s. 189. G. 79.

4 Gedâyuz gerçi şüretde ma‘ânî mülkine şāhuz  
Niçe şehler aña der-bān olur dīvānumuz vardur

5 N’ola baş egmez isek şāh-ı heft iklime biz ‘ilmî  
Cihānda Hāzret-i Monlā gibi sulţānumuz vardur

244<sup>217</sup>

### Tahmīs-i Kadri

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [57b] 1 Gözlerüñ ser-mest iki āhū-yı ārāmidedür  
‘Aks-i hālūñ dīde-i giryāna nūr-ı dīdedür  
Serde cānā kākülūñ serdār-ı dāmen-çīdedür  
Çin-i zülfüñ kim ‘arağ pāşide gül pūşīdedür  
Sünbül-i pīçīdedür kim şebnem ile çīdedür
- 2 Didi cānā seyr iden hatt-ı gubār-ı nāzıñuñ  
Sünbül-i gīsū-yı zülf-i müşk-bār-ı nāzıñuñ  
Nergis-i şehlā-yı çeşm-i pür-humār-ı nāzıñuñ  
La‘l-i nābuñ hāl-i müşkinüñ ‘izār-ı nāzıñuñ  
Sükker-i pālūde misk ālūde gül mālīdedür
- [69a] 3 Vāmık-āsā şöhre-i devrān olupdur adumuz  
‘Arız-ı ‘azrāñdandur bā‘iş-i feryādumuz  
Düşdi t̄āğa iy leb-i şīrīn dil-i Ferhādumuz  
Leylī-i zülfüñ gāmıyla hātır-ı nā-şādumuz  
Deşt-i gam gerdīde Mecnūn-ı belā verzīdedür

<sup>217</sup> Mehmet Külahlıoğlu, *Kadri Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Transkripsiyonlu Metni*, s. 76-77. Tah. 2. // Bu şiir mecmuada 57b sayfasında başlamaktadır ama varakların doğru sırayla birbirini takip etmemesi nedeniyle şiirin bir kısmı 69a sayfasında yer almaktadır. Şiirin başlangıcı 57b olduğu için şiir 57b'den başlayarak varak numarasına göre sırayla eklenmiştir. // Bu şiir Kabūli'nin gazeline tahmistir.

1b giryāna: ‘uşşāka D.

2e Sükker-i: Şekkeri D.

3a şöhre: şöhret D.

3b Bu mısra *Divan*'da bulunmamaktadır.

- 4 Geldi p̄ir-i ʿiřk̄ gör meydāne k̄y-ı ʿiřk̄da  
 şundi bir cām-ı řafā rindāne k̄y-ı ʿiřk̄da  
 Oldı Mecnūn iy gözi mestāne k̄y-ı ʿiřk̄da  
 Hicr-i zūlfūñle dil-i dīvāne k̄y-ı ʿiřk̄da  
 Hufte-i cūnbīde vü zencīr-i cūnbānīdedür
- 5 Laʿl-i nūřinine anuñ **Ķadri** sükkerdür dimek  
 Lezzet-i cān-başına ğayr-ı mükerrerdür dimek  
 ʿĀriř-ı rengīnine berg-i gül-i terdür dimek  
 İy Ķabūlī dūr-i laʿl-i yāri gevherdür dimek  
 Güfte-i nā-süfte ammā maʿnī-i ħāyīdedür

245<sup>218</sup>

**Müseddes [ʿUlvī]**

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

- [58a] 1 Sevdüñ iy dil yine bir tāze gül-i raʿnāyı  
 Arturursuñ yine bülbül gibi vāveylāyı  
 Mesken-i künc-i ħarābātı olup rüsvāyı  
 Defʿ-i ğam ħılmağ için al elüñe řahbāyı  
 ʿAyř u nūř eyle bugün añma ğam-ı ferdāyı  
 Saña ıřmarlamadılar bu yalan dūnyāyı
- 2 Ķāniʿ-i fūrkat olup vuřlat-ı cānāndan geç  
 Māʿil-i zillet olup devlet-i ʿünvāndan geç  
 ʿĀrif-i vaĥdet olup keşret-i yārāndan geç  
 Rāzi-yı ħısmet olup ğayret-i aķrāndan geç  
 ʿAyř u nūř eyle bugün añma ğam-ı ferdāyı  
 Saña ıřmarlamadılar bu yalan dūnyāyı

4d Hicr: Fikr D.

4e Hufte-i cūnbīde: Hufte vü cebīnde D.

5a nūřinine: nūřına D. // sükkerdür: mükerrerdür D.

5d gevherdür: güherdür D.

<sup>218</sup> İsmail Çetin, *Derzi-zāde Ulvi (Hayatı Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni)*, s. 168-169. Msd. 26.

1b yine: n'ola D.

1c Mesken-i: Mesken it D.

1e Mecmuada bu mısra eksiktir. Eksik kısımlar *Divan'* dan eklenmiştir.

1f Mecmuada bu mısra eksiktir. Eksik kısımlar *Divan'* dan eklenmiştir.

2d Rāzi-yı: Ķāniʿ-i D.

2e Mecmuada bu mısra eksiktir. Eksik kısımlar *Divan'* dan eklenmiştir.

2f Mecmuada bu mısra eksiktir. Eksik kısımlar *Divan'* dan eklenmiştir.

- 3 Zevk-i dünyā ile şād olma gam ancak ötesi  
Dirhemüm yok diyü gam çekme hem ancak ötesi  
Şāh-ı ālemde olursañ elem ancak ötesi  
‘Āķıbet rāh-ı vücūduñ ‘adem ancak ötesi  
Ayş u nūş eyle bugün añma gam-ı ferdāyı  
Saña işmarlamadılar bu yalan dünyāyı
- [58b] 4 Def idem dirseñ eger bu dil-i şeydā gamını  
Bāde iç bāde kıomaz kişinüñ aşlā gamını  
İbn-i vaķt ol be göñül añmaya ferdā gamını  
‘Āşık olan getürür mi dile dünyā gamını  
‘Ayş u nūş eyle bugün añma gam-ı ferdāyı  
Saña işmarlamadılar bu yalan dünyāyı
- 5 ‘Ulviyā hırķa giyüp cismüñi ‘uryān eyle  
Dest-i şevķ ile çeküp çāk-ı girībān eyle  
Ber-ķarar olma gezüp ‘ālemi seyrān eyle  
Her gice kendüñi bir kūşede mihmān eyle  
‘Ayş u nūş eyle bugün añma gam-ı ferdāyı  
Saña işmarlamadılar bu yalan dünyāyı

246<sup>219</sup>

Fuzūlī

mütefā‘ilün mütefā‘ilün mütefā‘ilün mütefā‘ilün

- [58b] 1 Yeter iy felek bu cefā yetür men-i zāra serv-i revānumı  
Meh-i ķal‘atiyle münevver it dil ü dīde-i nigerānumı

---

3f yalan: fenā M.

4a Def idem: Çekmeyin D. // bu dil-i şeydā: sen de bu dünyā D.

4b bāde: bād D.

4c añmaya: añma D.

4d ‘Āşık: ‘Ārif D.

4e Mecmuada bu mısra eksiktir. Eksik kısımlar *Divan*’dan eklenmiştir.

4f Mecmuada bu mısra eksiktir. Eksik kısımlar *Divan*’dan eklenmiştir.

5a giyüp: giyinüp D.

5e Mecmuada bu mısra eksiktir. Eksik kısımlar *Divan*’dan eklenmiştir.

5f Mecmuada bu mısra eksiktir. Eksik kısımlar *Divan*’dan eklenmiştir.

<sup>219</sup> Kenan Akyüz vd., *Fuzūlī Türkçe Divan*, s. 386. G. 262. // Mecmuada 5 beyit olan bu gazel *Divan*’da 7 beyittir.

- 2 Ruḥum üzre ḥaṭṭ-ı sirişkümü defe‘āt ile alem-i müjem  
Raam itdügi ün il oıyup bilür oldı rāz-ı nihānumı
- 3 Cigerüm odını nihān iken ile zāhir itdi mürür ile  
Göreyin yire gee āb-ı eşm-i ter-i şerāre-feşānumı
- 4 ıtalum ki zülf-i siyāhuñı utan üzre sābit olur güneh  
Ne revā ki amze-i ātilüñ güneh itmeden tōke anumı
- 5 N’ola add ü ḥāl ü ḥaṭ ü ruḥuñ am ü derd ü renc ü belā ile  
Būke addümi dōke yaşumı yıa göñlümi yaa cānumı
- 6 [Sitemüñ daşı ile başı sını bedeni şikeste **Fuzūlī**’yem  
Bu ‘alāmet ile bulur meni şoran olsa nām ü nişānumı]

247<sup>220</sup>

### abūlī

mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün

- [59a] 1 Gel naṭ‘-ı maḥabbetde şehā bir sen ü bir ben  
Şaṭranc oyunun oynayalum māt ola düşmen
- 2 Ferzīn gibi kec-revlik iden şāha muārin  
oğrı yürüyen rūḥ gibi baa ıradan
- 3 Bir lu‘b ile rūḥum alup açmaz odı ol yār  
Daḥı ne oyunlar gee iy dil saña atlan
- 4 At esb-i murāduñ ruḥ-ı cānāneye arşu  
‘Ālemde piyāde yürime merd iseñ atlan
- 5 Leclāc ise de lec iderüz naṭ‘-ı cihānda  
Nādāna **abūlī** yeñilür şanma bizi sen

6 Mecmuada eksik olan makta beyti *Divan*’dan eklenmiştir.

<sup>220</sup> Mustafa Erdoğan, *Kabūlī İbrahim Efendi, Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı (İnceleme-Tenkitledi Metin-Dizin) Cilt 1*, s. 681. G. 308.

2b baa: ol baar D.

3a Bir: Bu kelime *Divan*’da bulunmamaktadır. // rūḥum alup: ruḥuñ aluban D. // yār: şāh D.

3b gee: geer D.

248<sup>221</sup>

‘Ulvî

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [59a] 1 Rāh-ı kūyuñda sirişküm cūy-bār itmek nice  
Sen perî-rūyı bu āl ile şikār itmek nice
- 2 Cümle ‘āşıklar olurlar t̄alib-i mihr [ü] vefā  
Ten senüñ cevır ü cefāñu ihtiyār itmek nice
- 3 ‘Āşıkā şabr u seferdür lāzım olan dirler āh  
Şabra t̄ākat kalmadı terk-i diyār itmek nice
- 4 Kalmadı ‘arz [u] vaķārüm hāşılı şimden gerü  
‘Āleme rāz-ı nihānum āşikār itmek nice
- 5 Kākül-i dilber hevāsıyla ķarārüm yoğ-iken  
‘Ulviyā fūrkat diyārında ķarār itmek nice

249<sup>222</sup>

Tahmīs-i Nizārî

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [59b] 1 Külhan-ı bahründe ‘āşık h̄‘ār olup tenhā yatur  
N’eylesün bî-çāre derdüñ ile pür-sevdā yatur  
Dīdesinden aķıdup seyli ğarık-i mā yatur  
Za‘fdan künc-i ‘anāda kim dil-i şeydā yatur  
Ger ecel gelse görünmez şöyle nā-peydā yatur

<sup>221</sup> İsmail Çetin, *Derzi-zāde Ulvi (Hayatı Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni)*, s. 496. G. 538.

1a cūy-bār: çeşme-sār D.

1b perî-rūyı: perî-rūy D. // āl: el D.

2b Ten: Ben M.

3a seferdür: seferden D.

4b nihānum: nihānı D.

<sup>222</sup> Bu şiir Bursalı Rahmi’nin gazeline tahmistir.

- 2 Rāh-ı cüst ü cūdayın şevküñle bî-şabr u şebāt  
N’ola eylersem ğam-ı hicrūñden ümmīd-i necāt  
Rāhberdür vaşluña iy lebleri āb-ı hayāt  
Cūşa gelse kim ḥabābıdur rūsūm-ı kâ’ināt  
‘Aşkdır nāmı fezā-yı dilde bir deryā yatur
- 3 Geşt iderken sū-be-sū āzürde olmuş cān ile  
Şöhre-i şehri maḥabbet sīne-i sūzān ile  
Çeşmine dünyā görünmezken ğam-ı cānān ile  
Pāyının ḥārın çıkarmış sūzen-i müjgān ile  
Deştde Mecnūn görünce nāka-yı Leylā yatur
- 4 ‘Ārif iseñ dā’imā ehl-i dilūñ gūş it sözün  
Bî-ḥıred nādāna uyma ol kem itmişdir özin  
Gör ne pend eyler görenler şāhid-i ma’nā yüzün  
Var fenā deştin temāşā kıl açup ‘ibret gözün  
Nice İskender türāb olmuş nice Dārā yatur
- [60a] 5 Tıfl-ı dil ḥursend olupdur derd-i bî-dermānına  
Ḥātem-i vaqt olanuñ destin uzatmaz ḥū’ānına  
Bende olmuşdur **Nizārī** bir şanem iḥsānına  
Şāh-ı ‘ālem gelse çekmez pāyını dāmānına  
Künc-i istiğnāda Raḥmī şöyle bî-pervā yatur

250<sup>223</sup>

[Maṭla’]

mef’ülü mefā’ilü mefā’ilü fe’ülün

- [60a] Sensüz benüm iy dost vücūdum ‘adem olsun  
Ol göz ki seni görmeye taḥte’l-ḳadem olsun

<sup>223</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada beytin başında “Müfred” yazmaktadır ama bu beyit matladır.

251<sup>224</sup>

[Maṭlaʿ]

mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün

- [60a] Miyāna ḥaṅçerin ol dil-rübā mestāne bağlandı  
Şaķınsun ḥasteler zīrā ki ḳaşd-ı cāna bağlandı

252<sup>225</sup>

Taḥmīs-i Nefʿī

mefāʿilün feʿilātün mefāʿilün feʿilün

- [60a] 1 Menem ki ʿāşık-ı bī-tāb u ṭākat u zāram  
Belā-yı ʿaşk ile bīmār ḥaylī nā-çāram  
ʿAceb esīr-i felāket ʿaceb giriftāram  
Ne ʿaşka ḥayr ider oldum ne ʿaql ile yāram  
Ne kārı başa iletüm ne bellü bī-kāram
- 2 Benüm ki eyledi ʿaşk ol ḳadar beni ḥayrān  
Ki bir gelür baña şimdi vişāl ile hicrān  
Cihānda var mı benüm gibi bī-ser ü sāmān  
Ne derd çekmege rāzı ne isterem dermān  
Ne şıḥḥat üzreyim el-ḥaḳ ne şāfi bīmāram
- 3 Menem o ʿāşık-ı ser-geşte-i esīr-i belā  
Ki yoḳ münāsebetim ʿaql [u] fikr ile aşlā  
Şu deñlü eyledi ḥayret derūna istilā  
Kemāl-i luṭf ile cānān vefāda ben de cefā  
Ne çāre oldı vişāle ne bellü nā-çāram

253<sup>226</sup>

Fehmī

mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün

- [60b] 1 Dil ü dīdemle baḥş itmek saña iy baḥr-i kān düşmez  
Neden kim sende eşküm gibi dürler her zamān düşmez

<sup>224</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada beytin başında “Ferd” yazmaktadır ama bu beyit matladır.

<sup>225</sup> Metin Akkuş, *Nefʿi Divanı*. // Bu şiir *Divan*’da bulunmamaktadır.

<sup>226</sup> 1a baḥr-i kān: baḥr ü kān M.

- 2 Seni gördükde ‘āşık zevk-i vaşluñdan kurur kanı  
Eger biñ yara ursañ cismine bir kaçre kan düşmez
- 3 Şu deñlü haste diller yaşdanupdur dergeh-i yarı  
Dil-i bīmāra ol dārü’ş-şifāda bir mekān düşmez
- 4 Mekān tutduñ ser-i zülfinde yāruñ behremend olduñ  
Saña iy murğ-ı dil dünyāda böyle āşiyān düşmez
- 5 Dime ayakda kaldı ārzū-yı zevk-i la‘lūñle  
Elinden **Fehmī**’nūñ cām-ı şarāb-ı erguvān düşmez

254<sup>227</sup>

**Nefī**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [60b] 1 [Rüstem-i ehl-i dilim ‘aşk kemānum çekemez  
Pādişāh-ı sunanim fitne nişānum çekemez]
- 2 Āfitāb olsa eger kevkeb-i cāh ile hasūd  
Kīn-i şemşir-i cihān-gir zebānum çekemez
- 3 Mest-i meyḥāne-i feyzim yine rindān-ı cihān  
İttifāk itse biri rıtl-ı girānum çekemez
- 4 Baña bir dilber-i şūḥ olsa hemān ḥāzır-vaḳt  
İntizārı dil-i fettān-ı cihānum çekemez
- 5 Dili dilberden anuñ çün şaḳınur endişe  
Ġam-ı ‘aşkı bilür ol āfet-i cānum çekemez
- 6 **Nefī**’yem kimse benüm gibi şetāret idemez  
Hīç bir kimse daḥı rıtl-ı girānum çekemez

<sup>227</sup> Metin Akkuş, *Nef’i Divanı*, s. 309. G. 58/1. // Mecmuada 5 beyit olan bu gazel *Divan*’da 7 beyittir.

1 Mecmuada eksik olan matla beyti *Divan*’dan eklenmiştir.

6b rıtl-ı girānum: derd-i nihānum D.

255<sup>228</sup>

Ālī Çelebi

fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- [61a] 1 Döndi gül-gün sirişk ile dīde  
Cām-ı gevher-nigār-ı Cemşīde
- 2 Bir büt-i şūḥa mübtelā oldum  
Ki deger vaşlı ‘ömr-i cāvīde
- 3 Nāz ider çeşm-i fitne-āşūbı  
Ġamze-i dil-firīb-i nāhīde
- 4 Böyle irmez gider mi dest-i emel  
Miyve-i naḥl-i bāğ-ı ümmīde
- 5 Yoḥsa bir gün olur mı iy Ālī  
Gevheri sifte la‘lī-i ḥāyīde

256<sup>229</sup>

[Tedsīs-i Āzerī]

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [61a] 1 Sevdi gönlüm yine bir dilber-i pākīze ḥıṣāl  
Şaçı sünbül yüzi gül ‘arızı ḥurşīd mişāl  
Oldı pā-yı dile gīsū-yı girih-gīri ‘iḳāl  
Şimdi ḥālümden iderlerse eger ḥalk su‘āl  
Gece gündüz menüm ol mu‘tekif-i künc-i melāl  
Mütelāşī vü perīşān [u] müşevveş-aḥvāl
- 2 Āteş-i miḥnet olupdur dil-i sūzāna maḥal  
Kevkebim burc-ı nuḥūsetde meger oldı zuḥal  
Beni ḡam çekmege ḥalk eyledi Ḥallāk-ı ezel  
N’ola olsam bu cihān içre melāmetde meşel  
Sāz-ı muṭrib gibi dil-beste-i evtār-ı emel  
Beyt-i şā‘ir gibi dil ḥānesi pür-vehm [ü] ḥayāl

<sup>228</sup> İsmail Arıkoğlu, *Ālī (Edirneli Hüseyin Efendi) Hayatı, Sanatı, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni*, s. 196. G. 86.

4a emel: heves D.

<sup>229</sup> Mecmuada şiirin başlığında “Müseddes-i Nev’i” yazmaktadır fakat şair, Nev’i’nin gazelini tedsis etmiştir.

- [61b] 3 Pür-şafā olsa derūnum n'ola hūrşīd şıfat  
Eyledüm şavma'a-yı kâh-ı felekde şoĥbet  
Oldı dil mu'tekifi perde serā-yı 'uzlet  
Çekmedi bencileyin kâtib-i kilik-i kudret  
Lā'ubālī-şıfat [u] Vāmıķ [u] Mecnūn sīret  
Bī-nevā tab' gedā meşreb [ü] dervīş ĥişāl
- 4 İrmedi gülşen-i iķbāle dilā neşv ü nemā  
Ėonca-i baĥtımı pejmürde ķodı bād-ı fenā  
Rūzgāruñ elemi eyledi bī-berg ü nevā  
Virmedi ĥayf dıraĥt-ı emelüm bār-ı vefā  
Meyve-i ter yerine urdı baña çüb-ı cefā  
Bāĝ-ı ümmidde her besledüĝüm tāze nihāl
- 5 Bu göñül 'āķıbet-i kārı te'emmül ķılsun  
Çekmesün derd ü elem Ĥaķķ'a tevekkül ķılsun  
Nice bir kendü umūrunda tekāsül ķılsun  
Āzerī-veş yeridir terk-i taĥammül ķılsun  
Bunca bār-ı eleme nice taĥammül ķılsun  
Nev'ī-yi ĥaste-dil [ü] 'āşıķ u bī-şabr [u] mecāl

257<sup>230</sup>

[Muĥammes-i Cinānī]

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- [61b] 1 Zīver-i fazl iledür ehl-i dilüñ 'unvānı  
Viremez kimse kemāline anuñ noķşānı  
Ėam degül buĝz ile eylerse 'adū bühtānı  
N'idelüm böyle imiş ķavm-i ĥasūduñ şānı  
Sevenüñ bendesiyüz sevmeyenüñ sulţānı

<sup>230</sup> C. Okuyucu (1994). *Cinānī (Hayatı-Eserleri-Divanının Tenkidli Metni)*. Türk Dil Kurumu Yayınları, s. 255-257. Tah. 27. // Mecmuada 2 bend olan bu şiir *Divan*'da 6 bendtir. // Mecmuada şiirin başlığında "Tahmis-i Cinani" yazmaktadır fakat bu şiir muhammestir.

- 2 Medḥ ü zemm itse eḥibbā ile a‘dā bizi ger  
Yoḡdur andan bize bir vech ile hīç nef‘ ü keder  
Çāre yoḡ çün ola tebdīl-i ḳazā ile ḳader  
İtmezüz keşret-i a‘dādan idüp ḥavf u ḥazer  
Sevenüñ bendesiyüz sevmeyenüñ sulṡānı

258

**Ḥüsrev**

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [62a] 1 Bizümle imtizāc itse n’ola ol pādişā-meşreb  
Gedālar pādişā-meşreb gerek şehirler gedā-meşreb
- 2 Yüri var hırḳa vü tācı bize ‘arz eyleme şüfi  
Nice ḥıfz eylesün anı gedā-yı bī-nevā meşreb
- 3 Baña cām-ı maḥabbetden şunulmuş saña kevşerden  
Ḥaḳıḳat hep bir olmaz muḥtelifdir zāhidā-meşreb
- 4 Yine manşür-veş bed nām-ı ‘ām olmaḳ diler göñlüm  
Yine Mecnün gibi şeydālıḡ eyler iḳtizā meşreb
- 5 Şaḳın esrār-ı ‘aşḳı **Ḥüsrevā** keşf itme zühhāda  
Nice fehm eylesün anı olan ehl-i riyā-meşreb

259<sup>231</sup>

**Nev‘ī**

mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün

- [62a] 1 Derdā ki dilde ‘ışḳ-ı nihānum bilinmedi  
Bu mācerā-yı eşḳ-i revānum bilinmedi
- 2 Bu sūz u nālemüñ sebebin kimse şormadı  
Miḥnet şebinde āh u fiḡānum bilinmedi

---

2a eḥibbā ile a‘dā bizi: eḥibbā bizi a‘dā ile D.

2b keder: zarar D.

2d idüp: iñen D.

<sup>231</sup> Mertol Tulum, & M. Ali Tanyeri, *Nev‘i Divan Tenkidli Basım*, s. 526. G. 503.

- 3 Bir dil bilür bulunmadı kim hālüm ağlayam  
Bîgāneler içinde zebānum bilinmedi
- 4 Ğarķ oldu baħr-i ‘ıŖķa vücūdum sefīnesi  
Bir vech ile ki nām u niŖānum bilinmedi
- 5 **Nev’ī** metā‘-ı derdüme t̄alib bulunmadı  
Bāzār-ı ğamda sūd u ziyānum bilinmedi

260<sup>232</sup>

**Bākī**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [62b] 1 Müje ħaylin düzer ol ğamze-i fettān Ŗaf Ŗaf  
Gūyiyā cenge durur nīze-ġüzārān Ŗaf Ŗaf
- 2 Seni seyr itmek için reh-ġüzer-i ġülŖende  
İki cānibde durur serv-i ħırāmān Ŗaf Ŗaf
- 3 LeŖker-i eŖk-i firāvān ile ceng itmek için  
Ġönderür mevclerin lücce-i ‘ummāñ Ŗaf Ŗaf
- 4 Cāmi‘ içre ġöre tā kimlere hem-zānūsın  
Ŗekl-i saķķāda gezer dīde-i ġiryān Ŗaf Ŗaf
- 5 Ġökde eġġān iderek Ŗanma geçer ħayl-i küleng  
Çekilür kūyuña mürġān-ı dil ü cān Ŗaf Ŗaf
- 6 Ehl-i dil derd ü ġamuñ ni‘metine müstaġrak  
Dizilürler keremüñ ħ‘ānına miħmān Ŗaf Ŗaf
- 7 Ķadriñi seng-i muŖallāda bilüp iy **Bākī**  
Durup el baġlayalar ķarŖuña yārān Ŗaf Ŗaf
- 8 VaŖf-ı ķaddüñle ħırām itse ‘alem gibi ķalem  
LeŖker-i saķra çeker defter [ü] dīvān Ŗaf Ŗaf

<sup>232</sup>

Sabahattin Küçük, *Bākī Divanı*. [EriŖim: 04.01.2021,  
<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10596,bakidivanisabahattinkucukpdf.pdf?0>] G. 229. // Mecmuada 8 beyit olan  
bu gazel *Divan*’da 9 beyittir.

261<sup>233</sup>

Nef'i

fā'īlātün fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

- [63a] 1 Ölmek āsān 'āşıkā bir dem firāk-ı yār güc  
Böyle müşkil derd esiri ḥasteye tīmār güc
- 2 'Aşq mühlik yār gāfil mübtelālar n'eylesün  
Birbirine derdini inkār güc ikrār güc
- 3 Gerçi 'aşq izhārı bī-tāb olmayınca cürm olur  
Dilber ammā müdde'ā-fehm olıcağ inkār güc
- 4 Yār eger 'āşık ne eylerse muḥabbet iktizā  
İtmemek olur maḥallinde anı izhār güc
- 5 Olsa Nef'i n'ola ger endişesiyle hem-zebān  
N'eylesün yā şoḥbet-i yārān-ı nā-hemvār güc

262<sup>234</sup>

'Ālī

mef'ūlü mefā'īlü mefā'īlü fe'ūlün

- [63a] 1 Güftāruña taqlid idicek bülbül-i gūyā  
Bir sille çalup ḳana yudı ağızını gūyā
- 2 İller baña ben ḥüsnüñe sen şevḳime ḥayrān  
Va'llāhi vü bi'llāhi vü ta'llāhi temāşā
- 3 Ağzuñda lebüñ lebde sözüñ sözde 'itābuñ  
Andan be ne ra'nā be ne zībā be ne ğarrā

<sup>233</sup> Metin Akkuş, *Nef'i Divanı*, s. 293. G. 26.

<sup>234</sup> İ. Hakkı Aksoyak, *Gelibolulu Mustafa Āli Divanı*. [Erişim: 04.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/58695,gelibolulu-mustafa-ali-divanipdf.pdf?0>] G. 32.

1a bülbül: tütü D.

1b yudı: yuduñ D.

2a şevḳime: 'ışkuma D.

3a Ağzuñda: Ağızda M.

4 Mecnūn gibi bir saçları Leylî hevesinden  
Dağlar yaqasına düşebilsem tepe tenhā

5 ‘Ālî ne güzel medħin ider kand-ı lebūñle  
Aħsente senūñ ħüsnūñe iħsānuña cānā

263

**Maqālî**

mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün

- [63b] 1 Biñ mürdeyi bir ħande ile eyledin iħyā  
Güyā ki zühür itdi dem-i mu‘ciz-i ‘Īsā
- 2 Şām-ı ħam-ı hicrūñ ‘acebā var mı şabāħı  
Sübħāne qadiren ca‘l-el-leyle nehāran
- 3 Gözler qamaşır şems-i cemālūñde ħabībüm  
Andan mı yaqar şem‘-i çerāğın qamer āyā
- 4 Söyler o dehān ħande-zenān lîk görünmez  
Tūṭî-yi qudüsdür ki siyeh perdede güyā
- 5 Dīdār-ı şafā-baħşı taleb eyle **Maqālî**  
Gülzār-ı cihān zāhid-i şad-sāleye me’vā

264<sup>235</sup>

**Qabūlî**

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [63b] 1 Ġubār-ı ħaṭṭ-ı la‘lūñ ħāyet ile ħurde yazmışlar  
Şanasın sūre-i Kevşer durur bir dürde yazmışlar
- 2 Ölümlüdür diyü efvāh-ı ‘ālemden işitmişler  
Güzeller defter-i ‘uşşāqa bizi mürde yazmışlar

---

4a Leylî: Leylā D.

4b Dağlar yaqasına düşebilsem tepe tenhā: Tağlar tepesinde gezebilsem diye tenhā D.

5a medħin: vaşfuñ D.

<sup>235</sup> Mustafa Erdoğan, *Kabūlî İbrahim Efendi, Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı (İnceleme-Tenkitle Metin-Dizin)* Cilt 1, s. 582. G. 102.

1b *Kur’an-ı Kerim*. Kevser 108/1.

- 3 Yatan berf añlamañ güلزārda şeyh-i şitā gelmiş  
Harīm-i bāğa anı da‘vete bir bürde yazmışlar
- 4 Ne deñlü telh ise erbāb-ı ‘ışka şabr nāfi‘dür  
Yazanlar hikmeti ekser devāyı dürde yazmışlar
- 5 Senüñ yoluñda ölmekden kaçır diyü münāfiqlar  
**Ķabūli** ol şeh-i hüsne bizi öldürde yazmışlar

265<sup>236</sup>

Ķıt‘a

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [63b] 1 Kendüyi görmege yoğdur hācet  
Bilmege ‘ārif ile nādānı
- 2 Cönküni görmek ile hāşıl olur  
Herkesüñ mertebe-i ‘irfānı

266<sup>237</sup>

‘Āli

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [64a] 1 Serāy-ı kalb-i ğamda tīre gördüm deste cām aldum  
Çeküp Cem cāmını bezm-i felekden intikām aldum
- 2 Hümārın añma şūfi mey şafāsın bī-beķā şanma  
Ki ben keyfiyyet-i peymāneden zevķ-i müdām aldum
- 3 Hāyālümde miyān-ı yārı kuçdum ağladum vāfir  
Şayup nağd-i sirişküm külçe külçe sīm-i hām aldum
- 4 N’ola yüz şuyı döksem kāse-şüy olsam harābāta  
Ben ol ğassāleden çok behre gördüm nice kām aldum

3b bürde: yirde D.

4b dürde: merde D.

<sup>236</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>237</sup> İ. Hakkı Aksoyak, *Gelibolulu Mustafa Āli Divanı*. [Erişim: 04.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/58695,gelibolulu-mustafa-ali-divanipdf.pdf?0>] G. 864.

1b bezm-i felekden: Zāl-i felekden D.

- 5 Vücūdum Mısr'ına mālīk kılp ol Yūsuf-ı şānī  
‘Azīz-i vaqt olup ‘Ālī melek-ḥū bir gulām aldum

267<sup>238</sup>

Ḳadrī

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [64a] 1 Țur disem yolda görüp ol şanem-i mümtāzı  
Āh kim durmaz ider baña ‘itāb [u] nāzı
- 2 Nāzı geçdüğini ol serv-i ser-efrāz bilür  
Kāşkī sīnemizi eylese ṭabıl-bāzı
- 3 Bāzın aldı eline ‘azm-i şikār itmek için  
Anuñ için dil-i dīvāneye eyler bāzı
- 4 Bāz-gū ol büt-i ṭannāza işitmezse sözüñ  
Eksik itme var anuñ kūyına türk-tāzī
- 5 Tāziyān ile hücüm eyle hemān iy Ḳadrī  
Şūfi-yi ḥar ki eger diñlemez ise sāzı

268<sup>239</sup>

[Ġazel]

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [64b] 1 Cihānda bāb-ı Mevlāna gibi ‘izzet-me’āb olmaz  
Muḥaşşal evliyāda böyle bir ‘ālī-cenāb olmaz
- 2 Kitāb-ı Meşnevī-yi Ma‘nevī bir kenz-i maḥfidir  
Kelāmullāh ḥaqqı çün daḥı böyle kitāb olmaz
- 3 Naẓar-gāh-ı Ḥudādur ḳalb-i mü’mīn n’ola pāk olsa  
Ki ḥāzır olsa beytüñ şāḥibi hergiz ḥarāb olmaz

---

5a ol: bir D. // şānī: ḥüsni D.

<sup>238</sup> Mehmet Külahlıoğlu, *Ḳadrī Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Transkripsiyonlu Metni*. // Bu şiir *Divan*'da bulunmamaktadır.

<sup>239</sup> Bu şiirin kime ait olduğu belirlenememiştir.

4 Nazar kıl himmet-i merdāna zāhid der-be-der olma  
Te‘alluḫ itmeyince evliyāya fetḫ-i bāb olmaz

5 Teḫarrüb kesb idüp tesbîhi durma bî-ḥesāb eyle  
Ki maḫbûl-ı Ḥudā olanlara cüz’î ḥesāb olmaz

269<sup>240</sup>

[‘Azmîzāde Ḥāletî]

mef‘ülü mefā‘ilün mefā‘ilü fe‘ül/mef‘ülü mefā‘ilün mefā‘ilün fā‘

[64b] 1 Pîş ü pesümüz olup beyābān-ı ḡamum  
Rîk-i elem itdi rāhumız nā-ma‘lüm  
Bir bādiye-i belāya düşdük biz kim  
‘Āşıklarında karşılar bād-ı semüm

270<sup>241</sup>

[‘Azmîzāde Ḥāletî]

mef‘ülü mefā‘ilün mefā‘ilü fe‘ül/mef‘ülü mefā‘ilün mefā‘ilün fā‘

[64b] 1 Vuşlat dilesem firāḫ-ı cāvîd çıkar  
Gül naḫli nişānda eylesem bîd çıkar  
Beyt-i emelüm ‘aceb mu‘ammādur kim  
Biñ derd ile andan ism-i cāvîd çıkar

271<sup>242</sup>

Muḫyî

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

[65a] 1 Beyābān-ı firāḫuñda olurdum teşne-leb cānā  
Nesîm-i rûḫ-baḫşuñ esmese kūyuñdan aḫyānā

<sup>240</sup> Cevat Yerdelen, *Azmî-zāde Ḥāletî’nin Rubaileri*, s. 225. R. 401.

1a pesümüz: pesüm D. // olup: oldı hep D.

1b rāhumız: rāhumı D.

1c belāya düşdük biz: fenāya düşdüm ben D.

<sup>241</sup> *age*, s. 151. R. 93.

1a dilesem: deseler D.

1d Biñ derd: Yüz vech D. // cāvîd: nevmîd D.

<sup>242</sup> M. Arslan (2020). *Muḫyî Divanı*. [Erişim: 05.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/78626.muhyi-divanipdf.pdf?0>] // Bu şiir *Divan*’da bulunmamaktadır.

- 2 Furāt-āsā aķarsa asitānuña gözüm yaşı  
‘Aceb olmaz olur enhār lābüd mā’il-i deryā
- 3 Segān-ı kūyuñuñ şanmıñ sıfālī tāc-ı devletdür  
Şehā hāk-i derüñdür tūtiyā-yı dīde-i bīnā
- 4 Kulaķdan ‘aşıķ olduñ ol mehüñ mihr-i cemāline  
‘Aceb hālüñ n’olur bir encümende göricek āyā
- 5 Dem-i fūrķatde mā-fāt-ı ķazā için benüm ‘ömrüm  
Edā-yı rūh-baħşuñ eylemişdir **Muhyī**’yi iħyā

272<sup>243</sup>

**Rūhī**

mefā’ilün mefā’ilün mefā’ilün mefā’ilün

- [65a] 1 Cihānda ehl-i ‘aşķa mihr ider bir dil-rübā yoķdur  
Bu bāģuñ güllerinde āh kim būy-ı vefā yoķdur
- 2 Gidelden Vāmıķ u Ferhād u Mecnūn mülk-i ‘ālemden  
Diyār-ı ‘aşķda ben bī-kese bir āşinā yoķdur
- 3 Ne hazz itsün řabī‘at meclis-i vā‘ızden iy şūfī  
Behişt olsa mey-i nāb olmayan yerde şafā yoķdur
- 4 Şarāb-ı nābdandur reng-i rūyı ehl-i ‘ırfānuñ  
İçerler muttaşıl anlarda hiç rūy-ı riyā yoķdur
- 5 Olur bu gülşen-i ‘ālemdede **Rūhī** gonca-veş dil-teng  
Elinde gül gibi anuñ ki cām-ı dil-küşā yoķdur

<sup>243</sup> Coşkun Ak, *Bağdatlı Rūhī Divanı Karşılaştırmalı Metin Cilt I*, s. 423. G. 179.

1a dil-rübā: meh-liķā D.

2a Gidelden: Olaldan D. // dūr hālī: Bu ifade mecmuada bulunmamaktadır. // Mecnūn mülk-i ‘ālemden: Mecnūn’dan D.

273<sup>244</sup>

Yaḥyā

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- [65b] 1 Dilüñ bir kez şınık mir'atine baqdı yüzün dürdi  
Tecellā-yı cemālin var ise dil-dār çok gördi
- 2 'Abir-i ḥāk-i pāyuñ şaḳınur bir kaṭre yāş dökmez  
O 'āşık kim ayağuş tozına bir kez yüzün sürdi
- 3 Kerem kıl ben ğubārı iy şabā irgür der-i yāre  
Di kim bī-çāreyi hicrān ğamı bu ḥāle irgürdi
- 4 Maḥabbet bağınuñ her biri bir nevres nihāldir  
Derün-ı sinede her oḳ ki ol kaşı kemān urdı
- 5 Hele rüz-ı su'āl olsun da görsün yār **Yaḥyā**'yı  
Ne bir dem yüzine baqdı ne bir dem ḥāṭırın şordı

274<sup>245</sup>

Ālī

fā'ılātün fā'ılātün fā'ılātün fā'ılün

- [65b] 1 Müdde'ā mest-i maḥabbet olma dur cānāneden  
Neşve taḥşil itmedür maḳşūd olan peymāneden
- 2 Hep su'āl itdüm ğaraż bir cilve-i cānānmış  
Zā'ir-i Beyt'ül-Ḥaramdan sākın-i büt-ḥāneden
- 3 Şevḳ-i cām-ı bāde-i la'lüñle varsam küşeme  
Na're-i yā hū gelür her küşe-i meyḥāneden

<sup>244</sup> Hasan Kavruk, *Şeyhülislam Yahyā Divanı*. [Erişim: 05.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10655,seyhulislamyahyadivanihasankavrukpdf.pdf?0>] G. 416.

4 Bu beyit *Divan*'da şöyle geçmektedir:

Nişān-ı seng-i cevr itse raḳībüñ kellesin derdüm  
Güzel fehm eyledi maḳşūdımı çak başına urdı (G. 416/4)

5b dem: kez D.

<sup>245</sup> İsmail Arıkoğlu, *Ālī (Edirneli Hüseyin Efendi) Hayatı, Sanatı, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni*, s. 182. G. 72.

4 Nāliş-i bülbülde hem bir özge hālet var kim  
Gelmez ol hālet baña sūz-ı dil-i pervāneden

5 Bir nigāh-ı nīm-nāzuñdur senüñ gayrı degül  
Mağşad-ı **Ālī** hemān ol nergis-i mestāneden

275<sup>246</sup>

**Ĥayālī**

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [66a] 1 Perde-i ref<sup>c</sup> eyle gözden kudret-i Yezdāna bak  
Gel benī-ādem yüzinde şūret-i Raḥmāna bak
- 2 Muşhaf-ı ḥüsünde gör *Naşrun Minallāh* āyetin  
Şūfiyā inkār iderseñ āyet-i Qur’ān’a bak
- 3 Döñme nāmerdüñ felekde yüzine bakma şağın  
İy gözüm bārī bakarsañ bir gözi insāna bak
- 4 İy söz añlayan kişi elfāz ço ma‘nāyı gör  
Kim dimişler ata bakma ṭona bakma cāna bak
- 5 Ḥūr [u] ğilmān istemez bir ehl-i dīdāram deyü  
İy **Ĥayālī** anca aldanduñ şu bir oğlana bak

276<sup>247</sup>

**Bākī**

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [66a] 1 Ne çāre eyleyem bilmem fağır u zār u ser-gerdān  
Müyesser ola mı vuşlat cihān içre ‘aceb bir ān
- 2 Anuñ bir būse-i la‘line cānın virmeyen kimse  
Ḥatı zālīm ḥatı kāfir durur ‘ālemde bī-īmān

<sup>246</sup> A. Nihat Tarlan, *Ĥayālī Bey Divanı*. // Bu şiir *Divanı*’da bulunmamaktadır.

2a *Kur’an-ı Kerim*. Saff 61/13. // “Naşrun Minellāh”: “Allah’tan bir yardım” (Altuntaş ve Şahin, 2011: 621).

<sup>247</sup> Sabahattin Küçük, *Bākī Divanı*. [Erişim: 05.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10596,bakidivanisabahattinkucukpdf.pdf?0>] // Bu şiir *Divanı*’da bulunmamaktadır.

- 3 Elim irmez gücüm yetmez benim ol tıfl-ı hoş-būya  
Yine kendü elindedir vefā vü luṭf ile iḥsān
- 4 Bu göñlüm şehri cevḻān eyleyüp ruḥsār u la‘linde  
Ḳonup bāl u perīn yaḳdı vefāsın isteyüp dermān
- 5 Ḥabībüm derd-i ‘aşkuñla ciger büryāna dönmüşdür  
Düşe bir gün ki iy **Bākī** olasın ḥurrem ü ḥandān

277<sup>248</sup>

‘Ulvī

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [66b] 1 Meskenet kesb eylemez ḥāk ile yeksān olmayan  
Genc-i ‘aşka maḥzen olmaz ḳalbi vīrān olmayan
- 2 Bī-ḥaberdür sille-i çevgān-ı zülf-i yārdan  
Kūy-veṣ meydān-ı ḡamda başı ḡaltān olmayan
- 3 Şayd olursın ‘ākıbet ‘uşşāḳa naḳd-i cānla  
İy metā‘-ı vuşlata ‘ālemde imkān olmayan
- 4 Yār ile mābeynimüzde mācerā çokdur ḳaṭı  
Bilmez anı küşte-i şemşīr-i berrān olmayan
- 5 Ehl-i diller bezmidir ol şāh-ı ḥüsnuñ dergehi  
Gelmesün bu bezme iy ‘Ulvī suḥan-dān olmayan

<sup>248</sup> İsmail Çetin, *Derzi-zāde Ulvi (Hayatı Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni)*, s. 448-449. G. 451. // Mecmuada 5 beyit olan bu gazel *Divan*’da 7 beyittir.

2a zülf-i yārdan: miḥnetden daḡı D.

3b vuşlata: vaşlına D. // ‘ālemde: dünyāda D.

4a ḳaṭı: di M.

4b berrān: hicrān D.

278<sup>249</sup>

Veysî

fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün

- [66b] 1 Fikr-i çeşmüñle hayâl-i kadûñ iy serv-i hırâm  
Oldı bāğ-ı dil ü cânumda nihâl-i bādām
- 2 Yâsemenle pür olan serv-i dilârâya döner  
Pirehenle kaçan ol serv-i sehî itse kıyâm
- 3 Câm-ı la‘lûñ n’ola ağıyar görürse şimdi  
‘Aksine devr ider oldı felek-i nâ-fercām
- 4 Biri hûn-ı cigerümdür birisi iki gözüm  
Sâkiyâ bâde-yi gül-gün ile cām-ı gül-fâm
- 5 Var ise zerre kadar ‘aqluñ eger başunda  
Veysiyâ kendüñi lâ-ya‘qıl-ı ‘aşk eyle müdām

279<sup>250</sup>

‘Ubeydî

fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün

- [67a] 1 Dime cânâneye ağıyar ile şöhet itme  
Seni sevsin dir iseñ aña naşîhat itme
- 2 Ğayra meyl eylemezsin diyü yemîn eyler ise  
Mümteni‘dür inanup aña hamâkat itme
- 3 Her ne hâlet ki zühür eyleye dilberdendür  
Kimseye anuñ için buğz u ‘adâvet itme
- 4 İhtiyâr elde olaydı dir idüm saña gönül  
Hûblar zümresine hîç muhabbet itme

<sup>249</sup> Zehra Toska, *Veysi Divanı (Hayatı, Eserleri ve Edebi Kişiliği)*, s. 210-211. G. 36.

3b nâ-fercām: bed-fercām D.

4b gül-gün: gül reng D.

<sup>250</sup> Ömer Arslan, *Ubeydi Divanı (Metin ve İnceleme)*, s. 503-504. G. 285.

- 5 Çünkü bunlarda ‘**Ubeydî** ğarazuñ var senüñ  
Ehl-i ‘arz olımadum diyü nedāmet itme

280

**Bahşı**

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [67a] 1 Koyup cevri-i maḥabbet ehl-i ‘irfān olduĝın görsem  
O kāfir-beççenüñ ben de müselmān olduĝın görsem
- 2 Daḥı cānum bedenden çıkmadan ol şāh-ı bī-dāduñ  
Baña itdükleri cevri peşimān olduĝın görsem
- 3 Ben anı sevdüğim gibi sevip ol daḥı bir hūbı  
Benüm gibi o da çāk-ı girībān olduĝın görsem
- 4 Raķīb-i mücrimüñ ol Yūsuf-ı gül-çehreden ayru  
Bu dünyā-yı denī başına zindān olduĝın görsem
- 5 Dilā kıalmazdı hergiz sükker-i senbūseye reşküm  
Lebinden **Bahşı**’ye bir būse iḥsān olduĝın görsem

281<sup>251</sup>

**Vahdeti**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [67b] 1 Kef-i desti o mehüñ mihr-i felekdür der-müşť  
Cā-be-cā şa‘şa‘adur anda olan penç-engüşť
- 2 Nev-bahār oldu şehā bu kıalemü n’eyler ki  
Pārelensün anı gördükde kıabā<sup>3</sup>-yı Zerdüşť
- 3 Püşťe püşťe göricek küştelerin didi o şāh  
Bir ser-i reh-güzerem in-heme bī-çāre ki küşt

---

5b ‘arz: dil D.

<sup>251</sup> Yılmaz Öztürk, 17. *Yüzyıl Şairlerinden Dimetokalı Vahdeti’nin Divan’ının Tenkitli Metni*, s. 45-46. G. 5.

1b Cā-be-cā: Pertev-i D.

2a oldu: irdi D. // kıalemü n’eyler ki: kıalbimiz Nıl gibi D.

3a şāh: yār D.

4 ʿArşa-i ʿışka girüp sîne gerüp at süremez  
Kime kim himmet-i merdân-ı Hudâ olmaya püşt

5 Şöyle bârik ideyin vaşf-ı miyân-ı yâri  
Anı hiç anlamaya **Vahdeti** her tabʿ dürüş

282<sup>252</sup>

[Nazm]

mefʿülü mefâʿilü mefâʿilü feʿülün

[67b] 1 Biñ cân ile sevdüm yine bir tâze cevânı  
Yolına fedâ eylemişim bu ten [ü] cânı

2 Oldı bu gönül Mısr'ına sultân-ı ser-efrâz  
Tîr-i müjesi oldı dile Yûsuf-ı şânî

283<sup>253</sup>

Der Makâm-ı Segâh

feʿilâtün feʿilâtün feʿilâtün feʿilün

[67b] 1 Yine ser-mest-i mey-i sāgar-ı lebrîz olalum  
Yine aşüfte-i zülf-i semen-âmîz olalum

2 ̇o bizi başuñ için reh-güzer-i nâzuñda  
Küşte-i pây-ı kad-i gül-bün-i nev-ḥîz olalum

284<sup>254</sup>

[Nazm]

müstefʿilün müstefʿilün müstefʿilün müstefʿilün

[67b] 1 İy ʿarîzuñ ʿarz it güle gülşende zibâlanmasun  
İy serve göster kâmetüñ nâz ile bâlâlanmasun

---

4a gerüp; görüp D. // süremez: sürmez D.

4b Kime kim himmet-i merdân: Her kime server-i merdân D.

5a bârik: nâzük D. // miyân-ı yâri: miyânın yârüñ D.

<sup>252</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>253</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>254</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada şiirin başlığında “Murabba” yazmaktadır ama bu şiir “Nazm”dır.

- 2 Kıl muḳavves-i ḳaşlaruñ ṭarf-ı külāhuñdan ‘ayān  
İy ğurre-i meh ṣekl-i ebrūsıyla ğarrālanmasun

285<sup>255</sup>

**Necātī**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [68a] 1 Yaraşur kim seni ser-defter-i ḥübān yazalar  
Nāme-i ḥüsnüñ için bir yeñi ‘unvān yazalar
- 2 N’ola gelse ḥaṭ-ı sebzüñ ne ḥaṭāsı ola kim  
Ka‘benüñ çevresine āyet-i Ḳur’ān yazalar
- 3 Ḳorḳaram kim lebüñüñ örneğın alup şanemā  
Çın muşavvirleri bir şüret ile cān yazalar
- 4 Ekevüz gibi raḳībi gelicek ḥaṭṭ-ı lebüñ  
Dīv redd olmağ için mühr-i Süleymān yazalar
- 5 Şi‘r-i dil-süz-ı **Necātī** var iken ḥayf ola kim  
Yine yazup yañılup defter [ü] dīvān yazalar

286<sup>256</sup>

**Nādiri**

mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- [68a] 1 Ḥaṭ-ı lebüñ gibi eylerdi künc-i dilde vaṭan  
O deñlü cāna yaḳın olsa şāhdān-ı çemen
- 2 Çekince cām-ı müselles hevā-yı la‘lūñ ile  
Şikeste oldı elem zevraḳı üçerlemeden

<sup>255</sup> A. Nihat Tarlan, *Necati Beg Divanı*, s. 272-273. G. 206. // Mecmuada 5 beyit olan bu gazel *Divan*’da 8 beyittir.

5b Yine: Halk D.

<sup>256</sup> Numan Külekçi, *Gani-zāde Nādiri Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri, Divanı ve Şeh-nāmesi’nin Tenkidli Metni*, s. 269. G. 96.

- 3 Şu resme cismini pür-yāre kıldı şemşirüñ  
Ki oldı çāk-ı firāvānı tār [u] pūd-ı kefen
- 4 Cünün-ı ʿışk ile giryān olursañ olma melül  
Ne ğam dökilse dūr-i dīde her ziyān berfen
- 5 Doğınmamış bu ħayālāta kimse **Nādiriyā**  
Bu deñlü keşret iken reh-güzār-ı şehr-i suĥan

287<sup>257</sup>

**Bākī Efendi**

mefʿülü mefāʿilü mefāʿilü feʿülün

- [68b] 1 Şabr eyle dilā derdüñi cānāne tıyurma  
Cān içre nihān eyle velī cāna tıyurma
- 2 Zinhār şaķın mey yerine řanuñ içerler  
Keyfiyyetüñ ol gözleri mestāne tıyurma
- 3 Esrāruñı keşf eyleme taĥşil-i mizāc it  
Nüş eyle mey-i nābı ĥakīmāne tıyurma
- 4 Şūfi gelicek açma şaķın ʿaşk ĥadīşin  
Dānā-dil iseñ sırruñı nā-dāne tıyurma
- 5 Yaʿküb-şıfat **Bākī**'yi ol Yūsuf-ı şānī  
Ĥüzñ içre şomaz kışşayı ihvāne tıyurma

288<sup>258</sup>

**Nevʿī**

mefʿülü mefāʿilü mefāʿilü feʿülün

- [68b] 1 Meclisde öpüp laʿlini rindāna tıyurma  
Ol ĥāleti ağzuñdaki dendāna tıyurma

---

3a cismini: cismi M.

3b pūd-ı kefen: pür-kefen M.

<sup>257</sup>

Sabahattin Küçük, *Bākī Divanı*. [Erişim: 05.01.2021,  
<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10596,bakidivanisabahattinkucukpdf.pdf?0>] G. 405.

<sup>258</sup>

Mertol Tulum, & M. Ali Tanyeri, *Nevʿi Divan Tenkidli Basım*, s. 465-466. G. 395.

- 2 Ol Yūsuf ile vuşlatı sen düşde görürsen  
Erbāb-ı ḥasedden şaķın ihvāna tıyurma
- 3 Rūsvā-yı cihān olmağ ile yār ele girmez  
Bilmezlik ile ‘ışķuñı cānāna tıyurma
- 4 Ben böyle ḥayātı n’ideyin rāḥat-ı cān yok  
İy ḥ’āb-ı ecel gel ölümüm cāna tıyurma
- 5 Mey içme güzel sevme dimezler saña Nev’ī  
Ol zevķi hemān zümre-i nā-dāna tıyurma

289<sup>259</sup>

[Maṭla’]

mefā’ilün mefā’ilün mefā’ilün mefā’ilün

- [69a] Gider nev-reste dilberlerle seyr-i bāğa cānānum  
Bir iki goncasuz koptmaz yerinden verd-i ḥandānum

290<sup>260</sup>

Bākī

mefā’ilün mefā’ilün mefā’ilün mefā’ilün

- [69b] 1 Göñül dāğ-ı ğamuñla sīnede bir şem’ uyandurmuş  
Çerāğ-ı ‘aşķa bir ğarrā kıızıl altunı yandurmuş
- 2 Bulup saķķā-yı hicrān teşne-dil şahrāda Mecnūn’ı  
Ecel peymānesin şunmuş ḥayāt ābına khandurmuş
- 3 Dimeñ Mecnūn’a gelmiş ‘āķıbet Leylā’dan istiğnā  
Belā-yı ‘aşķ o ser-gerdānı cānından uşandurmuş

---

2a düşde görürsen: düşde de görseñ D.

3a yār: cān D.

4b ölümüm: elemüm D.

<sup>259</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada beytin başında “Ferd” yazmaktadır ama bu beyit “Matla”dır.

<sup>260</sup> Sabahattin Küçük, *Bākī Divanı*. [Erişim: 05.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10596,bakidivanisabahattinkucukpdf.pdf?0>] G. 219.

- 4 Göñüller naḳdin almış yār girmiş ḫalka-i zikre  
Bir iki derd-mend āvāreyi varmıŝ ṭolandurmiŝ
- 5 Bugün **Bākī**'ye ol āfet viŝālin va'ciler kılmıŝ  
Yalanlar söylemiŝ miskini gerçekten inandurmiŝ

291<sup>261</sup>

**Rūhī**

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- [70a] 1 Ezel naḳḳāŝı ṭarḫ itmezden evvel cism ü cān ŝeklin  
Göñül ḫāṭırda naḳŝ itmiŝdi ol ŝuḫ-ı cihān ŝeklin
- 2 Dem-i maḫŝerde didāruñla ḫoŝdur gülşen-i bākī  
Ḥudā göstermesün sensüz baña ḫūr u cinān ŝeklin
- 3 Gören Ferhād-veş ṭaŝdan ṭaŝa çalınduğum bilsün  
Çek iy hem-dem der [u] divārına ben nā-tüvān ŝeklin
- 4 Kızarsa bādeden ol genc-i ḫüsnüñ rüy-ı raḫŝanı  
Mu'anber zülfi bağlar ejder-i āteŝ-feŝān ŝeklin
- 5 Elüñde ölmege bihüde cānın virmiŝ üftādeñ  
Görürmiŝ tiğ-i 'aŝḫuñda ḫayāt-ı cāvidān ŝeklin
- 6 Teselli bulmadı ŝeyḫu'l-ḫaremden ḫāṭır-ı **Rūhī**  
Anuñçün görmege cān virürüz pīr-i muğān ŝeklin

292<sup>262</sup>

**Neŝāṭī**

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- [70a] 1 Dil-i sūzānumı ŝem'-i ruḫ-ı cānāne ṭapŝurdum  
Maḫabbet nārına yanmağa bir pervāne ṭapŝurdum

<sup>261</sup> Coŝkun Ak, *Bağdatlı Rūhi Divanı Karşılaŝtırmalı Metin Cilt II*, s. 870-871. G. 855. // Mecmuada 6 beyit olan bu gazel *Divan*'da 8 beyittir.

5a cānın virmiŝ: cān virmezmiŝ D.

6a ḫāṭır-ı Rūhī: ḫāṭır ey Rūhī D.

<sup>262</sup> M. Kaplan (2019). *Neŝāṭi Divanı*. [Erişim: 05.01.2021, [https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/67330\\_nesati-divanipdf.pdf?0&\\_tag1=006964F7A491139BEB893C13F024BA71C07840A2&crefer=8BE74435EDAFF72595214843A6A50E48F9E6A42A95B581142CA017C2D8334A37](https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/67330_nesati-divanipdf.pdf?0&_tag1=006964F7A491139BEB893C13F024BA71C07840A2&crefer=8BE74435EDAFF72595214843A6A50E48F9E6A42A95B581142CA017C2D8334A37)] G. 86.

- 2 Seg-i kŭyına cismŭm ũstŭh<sup>v</sup>ānın ber-gŭzār itdŭm  
Bi-ḥamdi'llāh vefā ṭŭmārını yārāne ṭapṣurdum
- 3 Kitāb-ı ıṣṣkı tekmil itmege ũstād arardı dil  
Bugŭn vardum anı bir ṭıfl-ı ebced-ḥ<sup>v</sup>āna ṭapṣurdum
- 4 Gŏñŭl murġın ruḥuñ gŭlzārına feryāda irgŭrdŭm  
Gŭlistāna yine bir bŭlbŭl-i mestāne ṭapṣurdum
- 5 **Neṣāṭı** kākŭli sevdāsı ile oldı āvāre  
Varup ṭāh-ı zekān nām anı bir zindāna ṭapṣurdum

293

**Hāṣimī**

mef<sup>ʿ</sup>ŭlŭ mefā<sup>ʿ</sup>ilŭ mefā<sup>ʿ</sup>ilŭ fe<sup>ʿ</sup>ŭlŭn

- [70b] 1 Faḥr ile dilā faḥr idŭben Ḥaḳḳ'a yaḳın ol  
Gir ʿālem-i tecrīde ṣeh-i mŭlket-i dīn ol
- 2 Yŭz gŏstere dirseñ saña ger ṣāhid-i maḳṣŭd  
Āyīne ṣıfat gerd-i te<sup>ʿ</sup>alluḳdan emīn ol
- 3 Ḳalmaz ebedī kimseye bu devr-i zamāne  
Dŭnyāda gerek ḥŭsrev ũ ḥāḳān-ı zemīn ol
- 4 Meyl itme ṣaḳın aṭlas u seyfŭrına ṭarḥuñ  
Dervīṣ gibi ḥırḳa giyŭp post-niṣīn ol
- 5 Ser-menzil-i maḳṣŭda vuṣŭl ise murāduñ  
Var **Hāṣimiyā** dergeh-i Mollā'ya ḳarīn ol

---

2a ũstŭh<sup>v</sup>ānın: ũstŭh<sup>v</sup>ānı D.

3a tekmil: temām D.

mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün

- [70b] 1 Faqr ile yüri pādişeh-i mülket-i dīn ol  
 Āzāde olup kayd-ı 'alāyıkdan emīn ol
- 2 Şād olma sūrūrına cihānuñ şağın iy dil  
 Gülmek diler iseñ ğam-ı 'aşq ile hazīn ol
- 3 Baş egme varup pādişeh-i devr-i zamāna  
 Gel dergeh-i Mollā'ya dönüp 'abd-i kemīn ol
- 4 Bu dār-ı cihānda niçe bir cürm ile 'işyān  
 Bir pīr etegin dut yüri var Hakk'a yakīn ol
- 5 **Bekdāšī** fenā atlasını giyme bu çarhuñ  
 Var tekye-i 'aşq içre şoyın post-nişin ol

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- [71a] 1 Bāzem ez-'aşr ciger-ḥūn kerde  
 Çeşm ez-ḥūn-ābe Ceyhūn kerde
- 2 Karīm ez-miḥnet be-cān āverde  
 Cānem ez-timār ğam-ḥūn kerde

<sup>263</sup> Farsça bir şiir bulunmaktadır.// [71a]: Mecmuada bu sayfadan sonraki [71b] sayfası boştur.

1 Doğanım, ikinde vaktinde ciğerimi kan eyledi. Gözlerimden akan kanlı gözyaşlarını Ceyhun eyledi.

2 Bu iş bana mihnetle can getirdi. Canımı bu dert(leş)me gamlı eyledi.

296<sup>264</sup>

Hüve [Rūhī]

fā'īlātün fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

- [72a] 1      Çaçma çevgān-ı maḥabbetden gönül çevgāna gel  
Başuñı tūp eyle ehl-i ḥāl iseñ meydāna gel
- 2      Ka'be olursa ayak başmam didüñ meyḥāneye  
Kāfir oldun i'tirāf it zāhidā imāna gel
- 3      Yoluña iy dil raķīb-i ḥār dirseñ gelmeye  
Gül-sitān-ı kūyına mestāne git mestāne gel
- 4      Mest olup zāhidlere 'arz itme çāk-ı sīneñi  
Sırr-ı 'aşkı açma her kec-tab' olan ḥayvāna gel
- 5      Nīze-i 'irfān elüñde tevsen-i ṭab' ise rām  
Nazm meydānı senüñdür **Rūhī**yā cevlāna gel

297<sup>265</sup>

Bākī

mef'ülü mefā'īlü mefā'īlü fe'ülün

- [72a] 1      Ḥurşid-i ruḥuñ kendüyi kim göstere cānā  
Minnet mi ḳalur mihr-i ziyā güstere cānā
- 2      Bir yirde ki pertev şala envār-ı tecellī  
Ḥācet mi ḳalur mihr ü meh-i envere cānā
- 3      Ḥaşr ide mi bir yirde senüñle beni devrān  
Ḥasret ḳala mı yoḫsa dem-i maḥşere cānā

<sup>264</sup> Coşkun Ak, *Bağdatlı Rūhi Divanı Karşılaştırmalı Metin Cilt II*, s. 807-808. G. 758.

1a çevgāna: cevlāna D.

4a zāhidlere: zühd ehline D.

4b kec-tab': kec-fehm D. // ḥayvāna: nādāna D.

5a tevsen-i ṭab' ise: tevsen ṭab'iyye M.

<sup>265</sup> Sabahattin Küçük, *Bākī Divanı*. [Erişim: 06.01.2021,  
<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10596,bakidivanisabahattinkucukpdf.pdf?0>] G. 1.

2a envār: etvār M.

- 4 Sen seng-dilüñ şol ki derünında yir eyler  
‘Älemde hemân sikke qazar mermere cānā
- 5 Şüret mi bulur bir daḥı ol devr-i ruḥuñda  
Yüz virmedüñ āyine-i İskender’e cānā
- 6 Zer saklamaya gonca-şıfat ‘āqıl odur kim  
Gül gibi olan naqdi qoya sāğare cānā
- 7 Ben şāh-nazar rind-i cihān aña direm kim  
Nergis gibi göz dikmeye sım ü zere cānā
- 8 Tūṭı gibi hoş nükteler öğretti dehānuñ  
Bāqı gibi üstād-ı suḥan-pervere cānā

298<sup>266</sup>

Hüve [Yaḥyā]

mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün

- [72b] 1 Ḥammām gibi odlara yaqup bu çākeri  
Qanuma girdi girmedi ḥammāma ol perī
- 2 Bir himmet eyleñ ola ki ḥammāma gire yār  
İy başı qaba yaluñ ayaq Rüm erenleri
- 3 Ḥalvetde nūr görmek ise qaşdı zāhidüñ  
Ḥammām içinde görsün o māh-ı münevveri
- 4 Ḥammām içini beñzedirüm cāy-ı maḥşere  
Kim ola anda şāh u gedānuñ ber-ā-beri

5 Bu beyit *Divan’*da şöyle geçmektedir:

Redd olmaz o leblerden olan turma du‘ā kı  
Dārā-yı cihān Şāh-ı Feridün-fere cānā (G. 1/8)

<sup>266</sup> Hasan Kavruk, *Şeyhülislam Yahyā Divanı*. [Erişim: 06.01.2021,  
<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10655,seyhulislamyahyadivanihasankavrukpdf.pdf?0>] G. 410.

1 *Divan’*da bu beytin mısralarının yeri tam tersi şekilde verilmiştir.

4b ola: olur D. // şāh u gedānuñ: şāh gedānuñ D.

- 5 **Yaḥyā** şu koymağ için ayağına ol mehüñ  
Güyā ki ṭās idindi felek maḥ-ı enveri

299<sup>267</sup>

**Ḳadrī**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [72b] 1 Derilüp ḥayl-i raḳībān der-i cānāne gider  
Diyüldür yine dīvān-ı Süleymāne gider
- 2 Çekmege dīdesine ḥāk-ı rehin cānānuñ  
Yoğ mıdur iki gözüm kühl-i şafā hāne gider
- 3 Zār olur bülbül-i dil nağme-i rengīn eyler  
Yār-ı gülzāra kaçan nāz ile seyrāne gider
- 4 Aña bir cām-ı şafā-baḥş şunarlar āḥir  
Bezm-i rindāne gelen ‘aql ile mestāne gider
- 5 Cümle elfāz-ı dürer-bāruñı it Ḥaḳḳ-ı edā  
**Ḳadriyā** ki şaḳın ol mekteb-i ‘irfāna gider

300<sup>268</sup>

**Yaḥyā Efendi**

Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [73a] 1 Düşmez ol şāha ki her gāh ider istiğnā  
Gāh olur ‘āşık-ı şeydāya düşer istiğnā
- 2 Kaçma şimden girü kim cānuma yetdi sitemüñ  
Yeter iy şūḥ-ı cefā-pīşe yeter istiğnā

---

5b māh-ı enveri: mihr-i enveri D.

<sup>267</sup> Mehmet Külahlıoğlu, *Kadri Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Trnaskripsiyonlu Metni*, s. 127. G. 43.

1a Derilüp: Dirilüp M.

1b Diyüldür: Diñülürdür D.

2b hāne: ‘āne D.

5a dürer-bāruñı: dizer bāruñı M.

<sup>268</sup> Hasan Kavruk, *Şeyhülislam Yaḥyā Divanı*. [Erişim: 06.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10655.seyhulislamyahyadivanihasankavrukpdf.pdf?0>] G. 9.

1a ider: şatar M.

- 3 Getürür hâkdan ol mihr-i cihân-tâb-ı kerem  
Eylese ‘aşık eger zerre kadar istignâ
- 4 Almada naqd-i dili hiç tevaqquf itmez  
Türmaz ol şahid-i bazar şatar istignâ
- 5 Sitem ü cevri de **Yahyâ**’ya tevâzu‘ görünür  
Gerçi her vaz‘ı gelür yâre nazar istignâ

301<sup>269</sup>

‘Ulvi

fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün

- [73a] 1 Düşdügümce ‘aşka hem-dem hicr-i dilberdür baña  
Her zamân bir bî-vefâ sevmek muqarrerdür baña
- 2 Gam belâ hasret belâ fûrkat belâ gurbet belâ  
Çanda gitsem bu belâlar cümle rehberdür baña
- 3 Cânı teslim eyledüm şevk-i ruḡ-ı dil-dâr ile  
Seyr-i dîdâr umaram Hâk’dan müyesserdür baña
- 4 Birdür iy h‘âce yanumda şadr ile şaf-ı ni‘âl  
Pâdişahlıkla gedâlık hep ber-â-berdür baña
- 5 La‘l-i yâre beñzedüp mest-i şarâb olduñ diyü  
Gözlerüm yaşı yañılmaz ‘Ulviyâ terdür baña

---

3a Getürür: Götürür M. // cihân-tâb-ı: cihâna teb M.

<sup>269</sup> İsmail Çetin, *Derzi-zâde Ulvi (Hayatı Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni)*, s. 208. G. 26.  
2a hasret belâ fûrkat belâ: fûrkat belâ hasret belâ D.

mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün

- [73b] 1 Dilā gel dāmen-i şabr ile sil çeşmüñdeki yāşı  
 1c şābāşı: sābāşı M.  
 1d bāşı: nāşı D.  
 1e o: şu D.  
 2d zaḥmet çeküp beyhüde: beyhüde zaḥmet çekme D.  
 2e o: şu D.  
 3e o: şu D.  
 4e o: şu D.
- 2 N'olur ol bī-vefādan kim uyup aġyār-ı nā-dāna  
 Gider geh ḥāne-i ḥammāra geh seyr-i gülistāna  
 Geç andan kim raḳībe āşinādur saña bīgāne  
 Kerem kıl yok yire zaḥmet çeküp beyhüde yabāna  
 Ferāġat kıl o dilberden ki vardur niçe oynaşı  
 Geç ol serv-i sehīden kim ḥaremden taşradur başı
- 3 Odur dilber ki her dem hem-nişinüñ ola bī-minnet  
 Saña maḥşūş olup illerle hergiz kılmaya ülfet  
 Bu meydān içre aşlā merd olanlar istemez şirket  
 Derūnuñda muḥaşşal var ise fi'l-cümle ger ġayret  
 Ferāġat kıl o dilberden ki vardur niçe oynaşı  
 Geç ol serv-i sehīden kim ḥaremden taşradur başı
- [74a] 4 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

<sup>270</sup> Cihan Okuyucu, *Cinānī (Hayatı-Eserleri-Divanının Tenkidli Metni)*, s. 305-306. Tesdis 62.

1c şābāşı: sābāşı M.

1d bāşı: nāşı D.

1e o: şu D.

2d zaḥmet çeküp beyhüde: beyhüde zaḥmet çekme D.

2e o: şu D.

3e o: şu D.

4e o: şu D.

- 5 Raķibe yār olandan el çeküben sen hicāb eyle  
Libās-ı ‘āriyetdür Һaz̄z olunmaz ictināb eyle  
**Cinānī**-veş dil-i şūrīdeñe dā'im ‘itāb eyle  
Қayırmaz bir iki gün derd-i hecri irtikāb eyle  
Ferāğat kıl o dilberden ki vardur niçe oynaşı  
Geç ol serv-i sehīden kim Һaremden Һaşradur başı

303<sup>271</sup>

[Nazm]

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [74a] 1 Ter düşüp ‘āşıklarunñ eşk-i girībānın alur  
Silküp atup yaķasın Һurtarsa dāmānın alur
- 2 ‘Āşıķunñ her kim ki būs-ı la‘l-i cānānın alur  
Zūlm idüp ol derd-mendünñ göz göre cānın alur

304

**Maķālī**

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [74b] 1 Kime varup derūnum derdinünñ dermānını şorsam  
Helākum Һaşdına ol dem şunar bir kāse-i pūr-sem
- 2 Egerçi bir şikeste şişesin Һurmaz içünñde āb  
Ne mümkündür seni iy kūze-i Һeşmüm görem bī-nem
- 3 Meşeldür bu ki dirler dem deme irmez bi’Һamdillāh  
Bugün yaşlar döker dün Һan dökerdi merdüm-i dīdem
- 4 Eger şağsam vişālünñle vücūdum mülküne şāham  
‘Adem iķlimine fikr-i femünñle ger olam mīrem
- 5 **Maķālī** başunñı Һop eyle meydān-ı maĥabbetde  
Şorarlarsa eger Һevgān-ı zūlfünñden diyem gūyem

---

5a el çeküben sen: el çeküp ilden D.

5b ‘āriyetdür: ‘āriyetden D.

5e o: şu D.

<sup>271</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir. // Mecmuada şiirin başında “Kıt’a” yazmaktadır ama bu şiir “Nazm”dır.

305<sup>272</sup>

Ḳabūlī

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- [74b] 1 Bülend-ḳad bize bir şūḥ-ı şeh-levend gerek  
Ya himmeti kişinüñ kendüye bülend gerek
- 2 Girān u tünd gerekmez nigār-ı nāzük olan  
Küşāde-ṭab<sup>c</sup> u sebük-rūḥ u dil-pesend gerek
- 3 Kemende çek dili pend ü naşihate çekme  
Efendi pend gerekmez delüye bend gerek
- 4 Güzelde nāz u nezāket gerek velī 'āşık  
Ġarīb ü ğam-zede vü zār [u] müstemend gerek
- 5 **Ḳabūlī** ṭālib-i vaşl-ı nigār olan 'āşık  
Niyāz-mend gerekdür niyāz-mend gerek

306<sup>273</sup>

'Ulvi

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- [75a] 1 Hüşn-i nikābın ol şeh-i hūbān açar ḳapar  
Ṭāvūs şehperin dem-i cevlān açar ḳapar
- 2 Bülbül ğarībe olmadı tīmār gerçi kim  
Gül defterin nesīm-i gülistān açar ḳapar
- 3 Girmedir metā<sup>c</sup>-ı vuşlat ele bunca demdür āh  
Dülāb-ı çerḥi ḥ'āce-yi devrān açar ḳapar

<sup>272</sup> Mustafa Erdoğan, *Kabūlī İbrahim Efendi, Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin-Dizin) Cilt 1*, s. 635. G. 211.

2a Girān u tünd: Girān-tünd D.

<sup>273</sup> İsmail Çetin, *Derzi-zāde Ulvi (Hayatı Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni)*, s. 302. G. 189. // Mecmuada "açar ḳapar" şeklinde geçen redif *Divan*'da "açar ḳaçar" şeklinde verilmiştir.

1b dem-i cevlān: dem cevelān D.

3a bunca: niçe D.

3b Dülāb-ı çerḥi: Ṭullāb-ı çarḥ D.

4 Şarf itdi naqş-ı eşkini yâķūt la‘lũñe  
Şarrâf-ı dehr bir ķurı dükkân açar ķapar

5 Eş‘âr-ı ‘Ulvi‘ye gözi dũş oldu var ise  
Mecmũ‘asını nâz ile cãnân açar ķapar

307<sup>274</sup>

**Bâķi**

fâ‘ilâtũn fâ‘ilâtũn fâ‘ilâtũn fâ‘ilũn

- [75a] 1 Gül yüzũñ vaşında bülbül ķılsa elhânı dürüst  
Bâğda bir goncanuñ ķalmaz giribânı dürüst
- 2 Dilberũñ ‘ahdi bütün ammâ vefâsı süst olur  
‘Âşıķuñ göñli şikeste ‘ahd ü peymânı dürüst
- 3 Cevşen-i pũlâd-ı çarķı çâķ çâķ itdi dilũm  
Tiğ-i âteş-bârumuñ şemşir-i bürrânı dürüst
- 4 Âteş-i sũz-ı firâķuñ bir ģarâret virdi kim  
Nũş ider her demde dil deryâ-yı ‘ummânı dürüst
- 5 **Bâķiyâ** fennũñde ũutmaz kimse noķşânuñ senũñ  
Ĥamdũli‘llâh ũab‘ mevzũn ‘aķl mizânı dürüst

308<sup>275</sup>

**Sırrı**

mefâ‘ilũn mefâ‘ilũn mefâ‘ilũn mefâ‘ilũn

- [75b] 1 Ķanı ģâķ-i rehũñ âhumla ber-bâd itdũğũm demler  
Añılmaz mı ser-i kũyuñda feryâd itdũğũm demler

---

4a naqş: naķd D.  
274 Sabahattin Kũçük, *Bâķi Divanı*. [Erişim: 07.01.2021,  
<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10596,bakidiwanisabahattinkucukpdf.pdf?0>] G. 22. // Mecmuada 5 beyit olan bu  
gazel *Divan*’da 6 beyittir.

3a itdi dilũm: itdũm daķı D.

3b Tiğ: Āh D.

4b her: bir D.

275 Şevkiye Kazan, *Üskũdarlı Sırrı Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliğ-i Divanı*’ı (*Tenkitli Metin-İnceleme*) ve *Şerhu Medhi’n-Nebi*, s. 295. G. 42.

- 2 Gözümde uçar oldu sen tezerv-i şīve-kārumla  
Dem-ā-dem murğ-ı cānı ğamdan āzād itdügüm demler
- 3 Aķar cū-yı sirişküm kām̄et-i dil-cūyuñ añduķķa  
Tolar ķan ile ķeşmüm la'lüñi yād itdügüm demler
- 4 Hıyāl-i h'āba döndi kūşe-i fūrķatde iy meh-rū  
Vişālüñle dil-i nā-şādumı şād itdügüm demler
- 5 Daħı bennā-yı ķudret yapmamışdı hūne-i dehri  
Binā-yı 'ışkı **Sırrı** dilde bünyād itdügüm demler

309<sup>276</sup>

'Ālī

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- [75b] 1 Binā-yı ğam gibi aħvāl-i 'ālem ber-ķarar olsa  
Sa'ādet ķalsa bākī 'izz ü devlet pāydār olsa
- 2 Vücūdum zevraķın gird-āb-ı fūrķatden hūlāş itse  
İrişdürse diyār-ı vuşlata bir rūzgār olsa
- 3 Güzer ķılsam nesīm-i āh ile gülzār-ı 'ālemden  
Fenā bulsa ķarīķ-i ğamda cismüm hūk-i rāh olsa
- 4 İrür elbette āsīb-i ecel bād-ı hūzān-āsā  
Murāduñ nahli bāğum içre dā'im mīve-dār olsa
- 5 Olurdum 'Ālīyā erbāb-ı nazmuñ beyt-i ma'mūrı  
'İmāret ķılsa göñlüm mülküni bir şehriyār olsa

276 İ. Hakkı Aksoyak, *Gelibolulu Mustafa Āli Divanı*. [Erişim: 07.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/58695,gelibolulu-mustafa-ali-divanipdf.pdf?0>] G. 1247.

2a şīve-kārumla: hoş-hırāmumla D.

3a 'ālemden: 'ālemde M.

3b hūk-i rāh: hūksār D.

4b bāğum içre dā'im: bāğ-ı dehr içinde D.

5b mülküni: kişverin D.

310<sup>277</sup>

**Emrî**

fâ'îlâtün fâ'îlâtün fâ'îlâtün fâ'îlün

- [76a] 1 Bîşe-i ğam ŧiriyüz deŧt-i maĥabbet beklerüz  
Ya'nî āhū-çeŧmler ŧaydına furŧat beklerüz
- 2 'İŧk-ı ŧāhı sîne ŧaĥrāsında kūrmiŧdur otāĝ  
Biz sipāh-ı derd ile rāh-ı maĥabbet beklerüz
- 3 Yaluñ itsek n'ola tiĝ-i āh-ı āteŧ-nākumuz  
Bir ĥarāmî-çeŧm ile der-bend-i miĥnet beklerüz
- 4 ŧehr-i cānı seng-i miĥnetle ğam itmiŧdür ĥiŧār  
Nālemüzle biz beden burcında nevbet beklerüz
- 5 **Emriyā** bād-ı havā ŧanma 'āŧā-yı āhumuz  
İŧiginde bir ŧehūñ bāb-ı sa'ādet beklerüz

311

**Pertevî**

fâ'îlâtün fâ'îlâtün fâ'îlâtün fâ'îlün

- [76a] 1 ŧanma iy zāhid bizi rāh-ı selāmet beklerüz  
Bir belā-keŧ 'āŧıkuŧ kūy-ı melāmet beklerüz
- 2 Bende-i pîr-i muĝān olduĝ niħe demler durur  
'Ālemūñ sultāniyuz bāb-ı sa'ādet beklerüz
- 3 Bulmuŧuz künc-i kânā'atde niħe genc-i nihān  
Tāc u taĥtı terk idüp kūy-ı ferāĝat beklerüz
- 4 Almaĝa vaŧluñ metā'ını virüp cān-ı revān  
Naĝd-i 'ömri ŧarf idüp iy ĥ'āce nevbet beklerüz

<sup>277</sup> M. A. Yekta Saraç, *Emri Divanı*. [Eriŧim: 07.01.2021,  
<https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10607,emridivanipdf.pdf?0>] G. 210.

1a Bîşe: Pîşe M.

2a ŧaĥrāsında: ŧaĥrāsına D.

3a āteŧ-nākumuz: āteŧ-bārumuz D.

- 5 Biz belā Ferhād'ıyuz yād-ı leb-i Şirîn ile  
Niçe demdür **Pertevî** der-bend-i miḥnet beklerüz

312<sup>278</sup>

**Bākî**

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- [76b] 1 Hergiz ne ḳadr u cāh u ne sîm ü zer isterin  
Bir serv boylu dilber-i sîmin-ber isterin
- 2 Bāğ u bihişt-i ḳüyına yāruñ irem diyü  
Ḥaḳ'dan hemîşe uçmağa bāl ü per isterin
- 3 Şahrâ vü kühü geşt ü güzār itdügüm bu kim  
Dîvâne göñlüm egleyecek bir yir isterin
- 4 Sîm-i sirişki ḥarc iderin ḥāk-i pāyuña  
İksîr-i 'aşḳ ṭālibiyin cevher isterin
- 5 Rûz-ı ğamuñda ğamzeñe meyl itdügüm bu kim  
Kendüm helâke ḳaşd iderin ḥancer isterin
- 6 Meylüm cihānda bâde-i gül-günedür benüm  
Ma'cün olursa bâri leb-i dilber isterin
- 7 **Bākî** gedâ-yı mey-kede-i 'aşḳ olup yine  
Bezm-i ğamında ol şanemüñ sâğar isterin

313<sup>279</sup>

**Nev'î-zāde**

mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün

- [76b] 1 Zer ḥarc ider ol kim ğarażı būs-ı lebidür  
Şeftālüsü ol ḳadd-i nihālün zehebîdür

<sup>278</sup> Sabahattin Küçük, *Bākî Divanı*. [Erişim: 08.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10596,bakidivanisabahattinkucukpdf.pdf?0>] G. 386.

7b ğamında: ğamından D.

<sup>279</sup> Saadet Karaköse, *Nev'î-zāde Atāyi Divanı*. [Erişim: 08.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55734,nevi-zade-atayi-divanipdf.pdf?0>] G. 60.

- 2 İhsânına her biri virürdi dil ü cānı  
‘Āşıklarını öldüren anuñ ğazabıdur
- 3 Bu şeş-der-i ‘ālemde dilā bir pula geçmez  
Yārān ile şunlar ki konuşmaz çelebîdür
- 4 Şakḳ (?) itdi yine neyl şıfat şafḥa-i şî‘ri  
Güyā ḳalemüm mu‘ciz-i Mūsā-yı benîdür
- 5 Ol māha iden ḥālūmi i‘lām ‘Aṭāyī  
Āh-ı seḥer-i sūz-ı dil-i nīm-şebîdür

314<sup>280</sup>

‘Ulvî

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [77a] 1 Oḳlarıñ kim tende zaḥm-ı ḥün-feşāna girdiler  
Ḳıydılar ben ḥasteye yoḳ yire ḳana girdiler
- 2 Gözleriñ şabr u ḳarār u ‘aḳlı tārāc itdiler  
Şol ḥarāmiler gibi kim kārḵāna girdiler
- 3 Terk idenler mürdedür şanmañ vücūd iḳlîmini  
Yād ilden ḳıkdılar dārü’l-emāna girdiler
- 4 Ruḥlarıñda beñleriñ oldı gözümde mün‘akis  
Birḳaç eṭfāl-ı ceş āb-ı revāna girdiler
- 5 Sîne-i pür-dāğ-ı ‘Ulvî’de gezer nāvekleriñ  
Serv-ḳadler gönçe-femler gülsitāna girdiler

3a geçmez: degmez D.

4 Bu beyit *Divan*’da şöyle geçmektedir:

Bilmem nice mest itdi beni bāde-i la‘li

Bir ḳatre ter ü taze şarāb-ı ‘inebidür (G. 60/4)

5a māha: yāre D. // i‘lām: i‘lān D.

<sup>280</sup> İsmail Çetin, *Derzi-zāde Ulvi (Hayatı Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni)*, s. 290. G. 168. // Mecmuada 5 beyit olan bu gazel *Divan*’da 7 beyittir.

1b Ḳıydılar ben ḥasteye: Öldürüp beni ḥaste D.

4a Ruḥlarıñda beñleriñ oldı gözümde mün‘akis: Şaldılar ‘aks gözüme ḳara ḳara beñleriñ D.

5b gönçe-femler: gönçe-lebler D.

315

**Cüdāyī**

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- [77a] 1 Libās-ı āhuvān şanmañ giyüpdür ol kad-i mevzün  
Ser-ā-pā āteş olmuşdur degüldür cāme-i gül-gün
- 2 Gice fikr-i vişālũñ olmasa zülfũñ hayāliyle  
Göñül mülkine ceşş-i ğam iderdi hamle-i şebhũn
- 3 Qoyup bir dilber-i mergũbı olmuş bir zene mā'il  
Anuñ-çün Qays-ı nā-şāduñ oqurlar ismini Mecnũn
- 4 Segān-ı kũyuñ ile āşinālar idük evvelden  
Dağı aşş u maḥabbet birbiriyle olmadın meftũn
- 5 İşũñ āh u fiġāndur ney gibi bir şũḥ-derũndan  
**Cüdāyī** bezm-i miḥnetde meger kim bu imiş kãnũn

316

**Ḥasbī**

fe'ilātũn fe'ilātũn fe'ilātũn fe'ilũn

- [77b] 1 Dil-i āvāre eger araya Şām u Ḥalebi  
Bulınmaz ancılayın bir yüzi gül ğonca lebi
- 2 Giyinüp lāle-şifat egnine gül-gũnī kabā  
Āh kim 'aqlım alur āl ile Qadrī Çelebi
- 3 Nedür ol tarz-ı levendāne o tiġ-i zer-kār  
Nedür ol ḥancer-i ḥũn-riz ile raḥş-ı 'Arabī
- 4 Nice meddāḥ u sitāyende olam ben aña kim  
Gelimez vaşfa anuñ ḥũsn ü kemāl-i edebī
- 5 O meh-i burc-ı melāḥat şeh-i ḥurşidimizũñ  
Diyelüm 'ıyd u berāt ola anuñ rüz [u] şebi

317<sup>281</sup>

**Emrī**

fā'īlātün fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

- [77b] 1 Gül ğam-ı haddüñle düşmiş hançer-i hār üstine  
Gelmiş efġān ider anuñ bülbul-i zār üstine
- 2 Kaşuñ ol rādur ki yazmış anı kudret kātibi  
Kıl kalemle şafha-i hüsnuñde ruhsār üstine
- 3 Nīme-i māhı şanasın kapladı ebr-i sefid  
Cebhe-i tābānuñuñ kim indi destār üstine
- 4 Olduġıçün na'l-i esb-i dilbere kaşum şebih  
Aldı anı merdüm-i çeşm-i güher-bār üstine
- 5 Ayaguñ altında hāk olduġıçün iy meh zemīn  
Eşk-i **Emrī** kıldı anuñ la'l-i īsār üstine

318<sup>282</sup>

**Ālī**

fā'īlātün fā'īlātün fā'īlātün fā'īlün

- [78a] 1 Dil niyāz itmez mi yāre böyle nāzı var iken  
Ġayra nāz itse muḥāl yāre niyāzı var iken
- 2 'Āşıkı öldürmege tīġ-i sitem lāzım degül  
Ġamze-i ser-mest çeşm-i fitne-bāzı var iken
- 3 Künc-i ġamda n'eylesün dil-dāde ġayrī āşinā  
'Aşk-ı dilber gibi yār-i dil-nüvāzı var iken

<sup>281</sup> M. A. Yekta Saraç, *Emri Divanı*. [Erişim: 08.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10607.emridivanipdf.pdf?0>] G. 438.

1b ider: eyler D.

3b tābānuñuñ: tābānuñı D.

5a olduġıçün: olduġ da M.

<sup>282</sup> İsmail Arıkoġlu, *Ālī (Edirneli Hüseyin Efendi) Hayatı, Sanatı, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni*, s. 183. G. 73.

1b muḥāl: maḥal M.

2b ser-mest: bī-mihr-i D.

4 N'eyleriz nevk-sinān-ı ğamzeye cānlar virüp  
Bir nigāh-ı nīm-nāz u 'işve-sāzı var iken

5 Ser-fürü eyler mi **Ālī** her nihāl-i tāzeye  
Öyle bir nāzende serv-i ser-firāzı var iken

319<sup>283</sup>

### Nāme-i Veysi Efendi

fe'ılātün fe'ılātün fe'ılātün fe'ılün

#### I

- [78a] 1 Bārek-Allāh zihī nāme-i ferħunde tırāz  
Ser-i ser-bestesidür perde güşāyende-i rāz
- 2 Nāmedür şem<sup>c</sup>-i dil-efrüz-ı şeb-i derd-i firāk  
Belki pervāne-yi per-sūhte-yi sūz u güdāz
- 3 Nāmedür ğonca-yı ter beste-yi gülzār-ı ümīd  
Nāmedür zanbağ-ı nev ħaste-yi bāğ-ı niyāz
- 4 Bezm-i 'uşşāğda ħ<sup>y</sup>ānende nedīm-i ħāmūş  
Meclis-i yārda güyende velī bī-āvāz
- 5 'Arz-ı ħāl itmege erbāb-ı sa'ādete olur  
Tercümān-ı sūħan-ārā-yı faşāħat-perdāz
- 6 Gele iy nāme seni dest-i şabāya vireyin  
Der-i Pāşā-yı felek mertebeye göndereyin

#### II

- [78b] 1 Yazayın her satıruñ ħāme-i müjgānumla  
Surħ-ı cedvel çekeyin çeşm-i ħün-efşānumla

<sup>283</sup> Zehra Toska, *Veysi Divanı (Hayatı, Eserleri ve Edebi Kişiliği)*, s. 169-175. Terkib-bend.

I-1a ferħunde: i'cāz D.

I-3a ter beste: sersebz D.

I-5a erbāb: aşħāb D.

I-6a dest: peyk D.

II-1b çeşm-i ħün-efşānumla: eşk-i firāvānumla D.

- 2 Ruḥ-ı ‘uṣṣāk gibi saña zer-efşānlar idüp  
Sīm-i taḥrīr ideyin eşk-i firāvānumla
- 3 Misk [ü] ‘anber dökeyin ḥāme-i müşkīnūmden  
Dür [ü] güher dizeyin ṭab‘-ı suḥandānumla
- 4 Nūr-ı çeşmüm dökeyin ḥūn-ı dilüm şarf ideyin  
Saña ḥıdmet ideyin başumla cānumla
- 5 Virüp iy nāme seni peyk-i seḥer-gāh eline  
Ani hem-rāh ideyün ḳāşid-i efġānumla
- 6 Var o dergāh-ı felek pāygehe çehreñi sür  
Nic’olurmuş şeref kevkebe-i devleti gör

### III

- 1 Varıcaḳ dergeh-i dīvān-ı bülend eyvāna  
Pāye-i ‘izz ü şeref rütbe-i ‘ālī-şāna
- 2 Saña nevbet ki dege çehre-i mihr ü mehden  
Rūy-ı mālīde ḳıl ‘itāb-ı felek ‘unvāna
- 3 Seg-i kūyına niyāz ile duḥūl itmek için  
Ḥüsn-i ta‘bīr ile söyle sözüñi der-bāna
- 4 Niçe der-bān ki elindeki ‘aşāsınuñ ucu  
Doḳunur ḥāṭır-ı Behrām’a dil-i Keyvāna
- 5 Giricek meclis-i pāşā-yı felek mertebeye  
Öp elin düş ayaġa sür yüzüñi dāmāna
- 6 Evvelā devlet-i iḳbāle du‘ālar eyle  
Şoñra aḥvāl-i dil-i ḥasteyi bir bir söyle

---

III-1a dergeh: sūdde D.

III-2b ‘itāb: ol bāb D.

III-5b elin: elini M.

#### IV

- 1 Di ki iy hāme-i dil-beste fuḥūl-i büleḡā  
Nevk-i şemşīruñe fersūde riḡāb-ı ümerā
- 2 ılıcuñ āyīne-i ehre-i dil-cū-yı şabāḡ  
alemüñ ġāliye-i urre-i hoş-bū-yı mesā
- 3 ātibü'l-ḡükm-i felek böyle ider elḡābuñ  
Levh-i sīmīn-i zer-efşān-ı sıphire imlā
- 4 Mültecā-yı fuḡarā kehf-i emāñ zu'afā  
Dil-nevāz fuḡalā cāyize-baḡş-ı şu'arā
- [79a] 5 Nefḡa-i bād-ı bahār-ı keremüñ esdükçe  
'Andelībān-ı riyāz-ı hünerüñ naḡme-serā
- 6 Bāḡ-ı adrüñ ola mānend-i cinān-ı cāvīd  
'Ömrüñi devletüñi ḡazret-i ḡaḡḡ ide mezīd

#### V

- 1 Di ki iy pādişehüñ maḡrem-i 'ālī-himemi  
Maḡremān-ı ḡarem-i salḡanātuñ muḡteremi
- 2 Āsumān-ı hünerüñ 'İsā-yı mu'ciz nefesi  
Mesned-i ma'rifetüñ münşī-i āpük-alemi
- 3 Bī-ḡuzūr olma eger 'izz-i ḡuzūra añsam  
Rişte-i cānda olan 'uḡde-i efkār-ı ḡamı
- 4 Serverā böyle mi olur resm-i mekārīn-baḡşı  
Ser-ferāzā bu mīdur ā'ide-i muḡteşemi
- 5 Dest-i cūduñ ele baḡş eyler iken bī-minnet  
Nüş-dārū-yı şifā-ḡāne-i luḡf u keremi

---

IV-1a hāme-i: ḡāmene D.

IV-5a esdükçe: itdükçe D.

V-1a Di ki iy pādişehüñ: Ey şeh-i muḡteremün D.

V-4a böyle mi olur: böyle midür D.

V-5a bī-minnet: bī-miḡnet D.

- 6 Yād idüp haste-i hırmāna devā itmeyesin  
Unudup va'ce-i ihsāna vefā itmeyesin

## VI

- 1 Hāḡ seni itmiş iken baḡr-ı firāvān [u] kerem  
Ne revādur ben olam teṣne-i ṣaḡrā-yı elem
- 2 Sen çerāḡ-ı ḡarem-i devlet iken lāyık mı  
Baña vaḡset vire tārike-i peyḡüle-i ḡām
- 3 Sen Süleymān-ı zamān iken eyā mīr-i suḡan  
Ne 'aceb ola benüm murḡ-ı zebānum ebkem
- 4 Bijen-i çāh-ı ḡam itdi beni seḡḡāre-i dehr  
Dest-i luṡfuñda iken ṡarf-ı kemend-i Rüstem
- 5 Her kiṣi baṣa iletmiş iken işin devründe  
Luṡf-ı iḡsān bu mıdur ben ḡuluñ ayaḡda ḡalam
- 6 Şormaduñ ḡasteñi raḡm eylemedüñ bir kerre  
Niçedür ḡāli diyü söylemedüñ bir kerre

## VII

- 1 Keremüñle dil-i düşmen yaḡıcı serversin  
Pür-kerem ıssı mürüvvetli dilāver ersin
- 2 Evc-i iclālde ṣāhīn-i hümāyūn pervāz  
Ḳāf-ı iḡbālde 'anḡā-yı hümā ṣeh-persin
- 3 Gerçi pāṣā-yı ṣehen-ṣāh-ı cihānsın ammā  
Lāyık taḡt-ı Cem [ü] efser-i İskendersin
- 4 Luṡf [u] ṡab'uñla nevāzende-i her ḡāṡırsın  
Ḳüsn-i re'yüñle ṡirāzende-i her kiṣversin

---

VI-1a baḡr-ı firāvān: çeṣme-i iḡsān D.

VI-5 Bu beyit Divan'da ṣöyle geçmektedir:

Suḡanuñ Nüṣirevān-baḡṣ-ı dil-i 'ālem iken  
Bu ne insāfdur ey Ḳızr-ı mesīhā-maḡdem

- [79b] 5 Saña andil ıfat nār-ı dilüm yandukça  
Bilürin sūz-ı derūnuñ diyü luf eylersin
- 6 Çün bilürsün ki yaar āte-i am cān u teni  
Ne var iy kān-ı kerem sende çerā eyle beni

### VIII

- 1 Aı-ı hāste dilün çem-i uher paı iün  
Sūzi-i āte-i amdan dökülen yaı iün
- 2 Bu anem-hāne-i gerdün-ı hıred-fersānuñ  
ıfat-ı nādire-i hāme-i nakāı iün
- 3 Nāle-i ūfi-i ad-sāle iün avmaada  
Gūe-i mey-gedenüñ nare-i allāı iün
- 4 Hem-reh-i leyle-i mevāc olan ahrā iün  
Yanī āh-ı rūsülün ol gice yoldaı iün
- 5 onca-i ül-bün-i ibālün olan gör pürlerin  
O saādetli mürevetli üzel baıñ iün
- 6 Beni luf [u] kerem it derd-i belādan urtar  
Sebeb-i hım-ı Hudā yanī azādan urtar

### IX

- 1 Nic'olur hālüm o ün ki dura dīvān-ı azā  
Oına hūkm [ü] hümāyün-ı mükāfāt [u] cezā
- 2 Nic'olur hālüm o ün ki arıa birbirine  
Nār-ı āh fuarā āıa-i ahr-ı Hudā
- 3 Bar-i ahrı mutelāüm ide āh-ı malüm  
Sā arı mütezelzel ıla dest-i fuarā

---

VII-6a bilürsün ki: bilür saña D.

VIII-2b ıfat: anat D.

VIII-4a mevāc: mirāc D.

VIII-5a ibālün olan gör pürlerin: devlet-i eh-i āliānuñ D.

VIII-6a luf u: luf it M.

IX-2b Nār: Dūd D.

- 4 Āh kim iki cihānda baña hiç rāḥat yok  
iki ʿālemde benem bār-ı melāmetle dū-tā
- 5 Āḥiretde elem-i keş-me-keş-i ehl-i ḥuḳūḳ  
Dünyede miḥnet-i keşşāf [u] cefā-yı ümenā
- 6 ʿAcabā ben ne günāh itdüm ola rüz-ı ezel  
Ḥācetüm böyle ḳazā itdi Ḥudā ʿazze vü cell

### X

- 1 Baḳma nādān-ı gedā meşrebe ḳıl ehle naḳar  
Ehl odur ki ola nevāzende-i ḳānūn hüner
- 2 Der-i iḥsānuñı pīrāye-i tāc-ı zer ḳıl  
İtme iy kān-ı kerem ḥāk-i ḥaḳīre güher
- 3 Ğonca-i luṭfuñı bülbüllere iḥsān eyle  
Ḥayfdur zāğ-ı siyeh bāle düşe ğonca-i ter
- 4 Şāh-meşreblere şun sāğar-ı ğam şahbāyı  
Ne bilür anı gedā ṭabʿ [u] fūrū-māye güher
- 5 Ehl-i dilden biri mazūr-ı saʿādet olıcak  
Baña luṭf it baña kim bu dil-i dāniş-perver
- 6 Ḳullaruñ içre senüñ fazl ile fāyıkdur  
Luṭf u iḥsāna maḥal merḥamete lāyıkdur

### XI

- [80a] 1 **Veysiyā** düşmeni bu nazm ile öldürdüñ sen  
Oldı her saṭrı bunuñ erre-i ʿömr-i düşmen
- 2 Nazm-ı şīrīnüñe hergiz dil uzatmaz kimse  
Lezzet-i sükker-i şīʿrūñle cihān beste-dehen

---

X-1b odur ki: ki D.

X-2a zer: ser D.

X-2b İtme: Saçma D. //güher: cevher D.

X-4a şahbā: fersā D.

XI-1a öldürdüñ sen: öldürdüm ben D.

- 3 Çarh ser-rişte-i nazmı saña teslim ideli  
Süfte-güş-ı suhānumdur dürr-i deryā-yı ‘Aden
- 4 Yūsuf-ı nazmuñı bāzāra çıkardıkça kıpar  
Her tarafından niçe hengāme-i āşüb u fiten
- 5 Hıttbe-i saltanat-ı nazm senüñ nāmuñadur  
Sensün ol nāmzed-i sikke-i şāhī-i sühan
- 6 Tığ-i tab‘uñla seni eyledi te’yīd-i Hudā  
Melikü’l-mülk-i ma‘ānī vü emirü’ş-şuārā

## XII

- 1 En‘am‘allāh[u] ‘aleyk iy kalem-i turfa maqāl  
Himmetüñ oldu bu nazma sebeb-i istikmāl
- 2 Sensün ol çeşme hikmet ki senüñ ile tab‘um  
Düşmene zehr içürür dostlara āb-ı zülāl
- 3 Hı‘āce-i ‘ākıl ider tuhfе-i hāk-ı kademüñ  
Her güher kim ola perdāhte-i dest-i hayāl
- 4 Demidür hayr du‘āsın o kerimü’ş-şānuñ  
İdesin hāttime-i nazm-ı belāgat-minvāl
- 5 Nitekim reşha-i aqlām-ı bedī‘ bülegā’  
Ola ruhsār-ı ‘arūs-ı suhana müşkin hāl
- 6 Şāhid-i gül-ruh-ı maqşūd u murādı gülsün  
‘Ömr-i devlet uzasun ‘ākıbeti hayr olsun

---

XI-3a saña: baña D.

XI-5a senüñ nāmuñadur: benüm nāmımadur D.

XI-5b Sensün: Benem D.

320<sup>284</sup>

**Güfte-i Hâfız**

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- [80a] Hâfızā mey ḥor u rindī kün ü hoş bāş velī  
Dām-ı tezvīr me-kün cün degerān Ḳur‘ān-rā

321<sup>285</sup>

**Ferd Cāmī**

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- [80a] Dil me-kün bā jendegān-ı bed ki cāsūs-ı dilend  
Behr-i cāsūsī çü şeh ender-libās-ı çākerend

322<sup>286</sup>

**Ferd Cāmī**

mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün

- [80a] Me-dihşān ḳarz mestān nīm ḥabbe  
Fe-inne’-lḳarza miḳrazu’l-maḥabbhe

323<sup>287</sup>

**Güfte-i Diger**

mef‘ülü mefā‘ilün mef‘ülü mefā‘ilün

- [80a] Men murḡī ṭaleb kerdem tā-nāme bered āncā  
Cān ez-ḳafes-i ḳālib güftā ki merā bi-frist

---

<sup>284</sup> Farsça bir kısım bulunmaktadır.

baş velī: Mecmuada bu kısım eksiktir. // Ey Hafız! Şarap iç, rintlilik yap ancak diğerleri gibi Kur’an’ı yalan dolan için bir tuzak yapma.

<sup>285</sup> Farsça bir matla bulunmaktadır.

bed ki: rā belki: M. // Eski giysili kalenderlere gönlünde kötülük besleme çünkü onlar gönüllerin casusudur. Şah, casusluk yapmak için hizmetçi kılığına girer.

<sup>286</sup> Farsça bir kısım bulunmaktadır.

Ödünç verme, kendin de yarım tane ödünç alma çünkü ödünç almak sevginin makasıdır.

<sup>287</sup> Farsça bir kısım bulunmaktadır.

Ben mektubu oraya götürmesi için bir kuş istedim, can beden kafesinden seslenerek beni gönder dedi.

324<sup>288</sup>

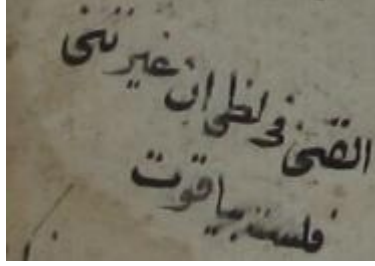
fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

[80a]

Leb be-dendān-ı hāmūşī gīr dil-rā gūş kün  
Āteş-i yaķūt ez-āb-ı güher hāmūş kün

[80a]

325<sup>289</sup>



326<sup>290</sup>

mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün

[80a]

Her dīde ki rüzī be-cemālet nigirist  
Çün ez-tu cüdā mänd çerā hün ne-girist

327<sup>291</sup>

[Müfred]

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

[80b] 1

Nāme-i ķāşıd peyāmıyla hoş olmaz hātırım  
Öz lebüñde lehçe-i güftāruñ eyler ārzū

<sup>288</sup> Farsça bir kısım bulunmaktadır.

Sus ve gönlü dinle, kırmızı ateşi inci suyu ile söndür.

<sup>289</sup> Arapça bir bölüm bulunmaktadır.

<sup>290</sup> Farsça bir kısım bulunmaktadır.

Bir gün senin cemaline bakan göz senden ayrı kaldığında neden kan ağlamadı.

<sup>291</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

328<sup>292</sup>

[Müfred]

mef'ülü fā'ilätü mefā'ilü fā'ilün

- [80b] 1 İy hāk dört (?) Ka'be-i erbāb araduk  
Ger rüy-ı sebū-yı tütüyarım (?) baña erim (?)

329<sup>293</sup>

mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün

- [80b] Du'ahā-yı ki ber-leb nā-reside  
Nevīd-i fe's-tecebnāhā şive

330<sup>294</sup>

[Kıṭ'a]

fe'ilätün mefā'ilün fe'ilün

- [82a] 1 İy şabā saña bir niyāzum var  
Eyle yārāna luṭf idüp minnet  
2 Umaram diyeler faḳīr olıcak  
Eylesün Ḥaḳ ḡanī ḡanī raḥmet

331<sup>295</sup>

Terkīb-i Bend-i Rūḫī

mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün

I

- [82b] 1 Şanmañ bizi kim şire-i engūr ile mestüz  
Biz ehl-i ḥarābātđanuz mest-i elestüz  
2 Ter-dāmen olanlar bizi ālūde şanur lik  
Biz mā'il-i būs-ı leb-i cām [u] kef [ü] destüz  
3 Şadrın gözedüp n'eyleyelüm bezm-i cihānuñ  
Pāy-ı ḥum-ı meydür yerimüz bāde-perestüz

<sup>292</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>293</sup> Farsça bir matla bulunmaktadır. // [80b]: Bu sayfadan sonraki [81a] ve [81b] sayfaları boştur.

Dudağa ulaşmayan dualara (dualarını kabul ettik ) müjdesi ulaştı.

<sup>294</sup> Kim tarafından yazıldığı belirlenememiştir.

<sup>295</sup> Coşkun Ak, *Bağdatlı Rūhi Divanı Karşılaştırmalı Metin Cilt I*, s. 187-195. Terkib-bend.

- 4 Mā'il degülüz kimsenüñ āzārına ammā  
Hātır-şiken-i zāhid-i peymāne-şikestüz
- 5 Erbāb-ı ğaraż bizden ıraĝ olduĝı yegdür  
Düşmez yire zīrā oğumuz şāhib-i şestüz
- 6 Bu 'ālem-i fānīde ne mīr ü ne gedāyuz  
A'lālara a'lālanuruz pest ile pestüz
- 7 Hem-kāse-i erbāb-ı dilüz 'arbedemüz yoğ  
Meyhānedeyüz gerçi velī 'aşğ ile mestüz
- 8 Biz mest-i mey-i mey-gede-i 'ālem-i cānuz  
Ser-ğalka-i cem'iyet-i peymāne-keşānuz

## II

- 1 Sākī getir ol bādeyi kim dāfi-i ğamdur  
Şayğal ura mir'āta ki pür-jeng [ü] elemdür
- 2 Dil-bestelerüz bizden ıraĝ eyleme bir dem  
Ol bādeyi kim nūr-ı dil ü dīde-i Cem'dür
- 3 İy h'āce fenā ehline zinhār ululanma  
Dervīşi bu mülküñ şeh-i bī-ğayl [ü] haşemdir
- 4 Hāk ol ki Hudā mertebeni eyleye 'ālī  
Tāc-ı ser-i 'ālemdür o kim hāk-i qademdür
- 5 Gel toğrılalum mey-gedeye rağmına anuñ  
Kim bār-ı riyādan qad-i ber-geştesi ğamdur
- 6 Mey şun bize sākī bizüz ol qavm ki dirler  
Rindān-ı Şabūhī-zede-i bezm-i kıdemdür

---

II-1b ura: ur o D.

II-3b şeh: Bu kelime *Dıvan*'da bulunmamaktadır. // bī-ğayl: bā-ğayl D.

- [83a] 7 Bu nazmı Peyāmī'den işit hāle münāsib  
Kim zübde-i erbāb-ı suḥan-dān-ı 'Acemdür
- 8 Mā rind-i Şabūhī-zede-i bezm-i elestīm  
Pîş ez-heme derdī-keş ü pîş ez-heme mestīm

### III

- 1 Hoş kûşe-i seyr idi şafā ehline 'ālem  
Bir hāl ile sürseydi eger 'ömrini ādem
- 2 Şiḥhat şoñı derd olmasa vuşlat şoñı hicrān  
Nūş āḥiri nîş olmasa sūr āḥiri mātem
- 3 Bu 'ālem-i fānīde şafāyı ol ider kim  
Yeksān ola yanında eger zevk u eger ğam
- 4 Dā'im ola hem-şoḥbet-i yārān-ı kadeḥ-nūş  
Varın koya meydāna eger bîş [ü] eger kem
- 5 Şūfī ki şafāda geçinür mālīk-i dīnār  
Bir dirhemini alsañ olur ḥāṭırı derhem
- 6 Zāhir bu ki āḥir yeri ḥāk olsa gerekdür  
Ger dirheme muḥtāc ola ger mālīk-i dirhem
- 7 Mey şun bize sākī içelüm raġmına anuñ  
Kim cehli ile bilmedüġi yerden urur dem
- 8 Her münkir-i keyfiyyet-i erbāb-ı ḥarābāt  
Öz 'aqlı ile Ḥaḳḳ'ı diler kim göre heyhāt

---

II-7a Peyāmī'den: Beyānī'den D.

II-7b erbāb: yārān D.

III-1a seyr: zevk D.

III-2a şoñı: demi D.

III-3b ola: ol D.

III-4a yārān: rindān D.

III-4b bîş: zevk D. // kem: ğam D.

III-7b cehli: cehl M.

III-8b kim göre heyhāt: bulmaġa heyhāt D.

#### IV

- 1 Gör zāhidi [kim] şāhib-i irşād olayım dir  
Dün mektebe vardı bugün üstād olayım dir
- 2 Meyhānede ister yıkılup olmaya vīrān  
Bi-çāre hārābātda ābād olayım dir
- [83b] 3 Elden komasun gül gibi cām-ı meyi bir dem  
Her kim ki bu ğam-hānede dilşād olayım dir
- 4 Bir serv-ğadūñ bende-i efgendesi olsun  
‘Ālemde o kim ğuşşadan āzād olayım dir
- 5 ‘Ömrin giçürüp kūh-ı belāda dil-i şeydā  
Ber-hem-zen-i hengāme-i Ferhād olayım dir
- 6 Vaşl istemeyüp hicr ile hoş geçdügi bu kim  
Miskīn ğam-ı cānāneye mu‘tād olayım dir
- 7 Gezdi yürüdi bulmadı bir eglenicek yir  
Min-ba‘d yine ‘āzim-i Bağdād olayım dir
- 8 Bağdād şadefdür güher-i dürr-i Necefdür  
Yanında anuñ dürr [ü] güher seng-i hāzefdür

#### V

- 1 Ol gevher-i yektā ki bulunmaz aña hem-tā  
Gelmez şadef-i kevne bir öyle dür-i yektā
- 2 Ol zāt-ı şerīfe yaraşur da‘vī-i himmet  
Kim oldı ne dünyā aña maqşūd ne ‘uqbā
- 3 Kim derk ider anı ki ola zātına ma‘lūm  
Remz-i kütüb-i medrese-i ‘ālim-i bālā

---

IV-3a meyi: mey M.

IV-5b Ber-hem-zen: Ber-hezmen D.

IV-7a eglenicek: eglenilecek D.

V-3a ki ola: k’ola D.

V-3b ‘ālim-i bālā: ‘ilm ile bālā D.

- 4 Ol zāhidüñ ağlar yer ü gök hāline yarın  
Kim içmeye destinden anuñ cām-ı muşaffā
- 5 Bir noқта durur sırrı didi çār kitābuñ  
K'ol çārdadur sırrı kütübḥāne-i eşyā
- 6 Ol noқта menem didi dönüp remzini seyr it  
Ya'ni ki menem cümleten esmā-yı müsem mā
- 7 Çün hişşe imiş kışşadan ehl-i dile maqşūd  
Maqşūd nedür añla bil iy 'āqil-i dānā
- [84a] 8 Hep mağlaṭadur laqlaqa-i zāhir ü bāṭın  
Bir noқта imiş aṣl-ı suḥan evvel ü āḥir

## VI

- 1 İy şāhib-i kudret kanı inşāf [u] mürüvvet  
Rindān-ı mey-āşāma niçün olmaya şefkat
- 2 Kısmetleri dirseñ ezeli cevr ü cefādur  
Cevr ola niçün zevk u şafā olmaya kısmet
- 3 Dirseñ ki bugün eylemeyen yarın ider zevk  
Çoq mı iki gün bendelerüñ eyleye 'işret
- 4 Hācetlerimiz kādır iken kılmağa ḥāşıl  
Şalmaq keremüñden bizi ferdāya ne hācet
- 5 Nāçār çeker ḥalk bu miḥnetleri yoḥsa  
Ādem kara ṭāğ olsa getürmez buña ṭākat
- 6 Hālüñ kime açsañ saña dir ḥikmeti vardur  
Öldürdi bizi āh bilinmez mi bu ḥikmet

---

V-5a Bir noқта durur: bir noқтаdur M.

V-6a menem: benem D.

V-6b menem: benem D. // esmā-yı müsem mā: esmāya müsem mā M.

V-7b 'āqil-i dānā: 'ārif-i dānā D.

V-8a zāhir ü bāṭın: bāṭın u zāhir D.

VI-1b şefkat: rağbet D.

7 Bihūde dönüp neyler ola başımız üzre  
Halkuñ bu felek didügi dolāb-ı meşakḳat

8 Bihūde yeter döndi hemān terkini kılsa  
Kim ‘aḳsine devr eylemeden yegdi yıķılsa

## VII

1 Çarḫuñ ki ne sa‘dinde ne naḫsinde beḳā var  
Dehrüñ ki ne ḫāşında ne ‘āmında vefā var

2 Aldanma anuñ sa‘dine naḫsinden alınma  
Naḫsinde dime miḫnet ü sa‘dinde şafā var

3 Meyl itme bunuñ ḫāşına ‘āmından üşenme  
‘Āmında dime ḫişşet ü ḫāşında ‘atā var

4 Cehd eyle hemān ğayr eline baḳmaya gör kim  
Benden ne saña fā’ide senden ne baña var

[84b] 5 Egninde görüp ğayrilerüñ atlas u dībā  
Ġam çekme ki egnümde benüm köhne ‘abā var

6 Geç cümle bu efkārdan u ‘ārif-i vaḳt ol  
Ser-geşte bil anı ki başında bu hevā var

7 Ferdā elemin çekme mey iç baḳ ruḫ-ı ḫūba  
‘Āşıklara ferdāda daḫı va‘d-i likā var

8 El virse şafā fırsatı fevt eyleme bir dem  
‘Ālem oña degmez ki cefāsın çeke ādem

## VIII

1 Giryeñ ḳopar iy ḫ’āce meger kim cigerüñden  
Kim çıḳdı ciger pārelerüñ çeşm-i terüñden

---

VII-1a naḫsinde: maḫsinde D.

VII-1b vefā: ‘atā D.

VII-4a baḳmaya: bulmayı D.

VII-6b başında: serinde D.

VII-8b ‘Ālem oña: Dünyā aña D.

VIII-1b pārelerüñ: pāreleri M.

- 2 Biñ girye idersüñ seni āhır ayırurlar  
Ferzend ü zen ü tañtana-i sîm ü zerüñden
- 3 Bu mülk-i fenāya ki ‘ademden sefer itdüñ  
Süduñ nedür ancak anı bilseñ seferüñden
- 4 Yok çıkmağa göñlüñ der-i dünyā-yı deniden  
Billāhi di hoşnūd mısın yoħsa yerüñden
- 5 Sîm ile zeri kendüñe kat kat siper itdüñ  
Merg okını geçmez mi şanursın siperüñden
- 6 Bu mezbeleden böyle güzār eyleye gör kim  
Bir zerre ğubār irmeye tā reh-güzerüñden
- 7 ‘Aql adın añup kendüñi teklife bırakma  
Dīvāne olup ref<sup>c</sup>-i kalem kıl üzerüñden
- 8 İy h<sup>v</sup>āce eger kim sen iseñ ‘ākil [ü] dānā  
Şeydāluğı biñ ‘aqla değişmez dil-i şeydā

### IX

- 1 Vardum seher-i tã‘at için mescide nāĝāh  
Gördüm oturur halka urup bir niçe gümrāh
- [85a] 2 Girmiş kemer-i vaħdete almış ele tesbîh  
Her birisinüñ vird-i zebānı çil ü pencāh
- 3 Didüm ne alursız ne virirsiz ne şayarsız  
K’aşlā dilüñüzde ne nebī var ne hōd Allāh

---

VIII-3a sefer: güzere D.

VIII-6a böyle: şöyle D.

VIII-6b zerre: dile M.

VIII-7a bırakma: düşürme D.

VIII-7b ref<sup>c</sup>-i kalem kıl: ref<sup>c</sup> kıl anı D.

IX-1b urup: olup D.

IX-2a kemer-i vaħdete: kimisi vaħdete D.

IX-3a ne alursız ne virirsiz ne şayarsız: ne şatarsız ne alursuz ne virirsüz D.

- 4 Didi biri kim şehrimüzüñ hâkim-i vaḳti  
Ḥayr itmek için ḥalka gelür mescide her gâh
- 5 İḥsânı ya pencâh ya çıldür fuḳarâya  
Şabr eyle gelür yanuña ol mîr-i felek-câ
- 6 Geldüklerini mescide bildüm ne içündür  
Yüz döndirüp andan didüm iy ḳavm oluñ âgâh
- 7 Sizden kim ırâg oldu ise Ḥaḳḳ'a yaḳındur  
Zîrâ ki ḍalâlet yolıdur gitdügüñüz râh
- 8 Taḥḳîḳ bu kim hep işüñüz zerḳ u riyâdur  
Taḳliddesiz ṭâ'atüñüz cümle hebâdur

### X

- 1 Dünyâda denîlerden idersiz ṭaleb-i kâḡ  
İy ḥâm-ı ṭama' niceye dek bu ṭama'-ı ḥâm
- 2 Bir nâ-ḥalefi cübbe vü destâr ile görseñ  
Eylersin anuñ cübbe vü destârına ikrâm
- 3 Naḳşın çıkarup eylemedin zâtını ma'lûm  
Başlarsın aña eylemege faḳruñi i'lâm
- 4 Cerrâr diyü virmez olur Tañrı selâmın  
Şerminden ider eylese bir ḥabbece in'âm
- 5 Dârâ olasin ḥırḳada nâmuñ ola dervîş  
Mülhid diyü yandurmağa eyler seni iḳdâm
- [85b] 6 Yazuḳ saña kim eyleyesin ḥırş [u] ṭama'dan  
Bir ḥabbe için kendüñi 'âlemlere bed-nâm

---

IX-5b gelür yañuna: ki demdür gele D.

X-1a idersiz ṭaleb-i kâḡ: idersin ṭama'-ı ḥâm D.

X-2a nâ-ḥalefi: âdemi ger D.

X-4b eylese bir: itse saña D.

X-5a Dârâ olasin: Sen er olasin D.

X-6b ḥabbe: cübbe D.

- 7 Yok sende anā‘at gzũn a olduğı oldur  
Rızũn irişur yosa eger şub u eger řām
- 8 Et loması lāzım mı oyurmaz mı seni nān  
Zehr olsun o loma k’ola pes-mānde-i dnān

## XI

- 1 Ebnā-yı zamānuñ aleb-i nām u niřāndur  
Her biri taşavvurda fulān ibn-i fulāndur
- 2 Gftāra gelp sylese her cehl-i mrekkeb  
Zu‘mınca veli her biri bir ub-ı zamāndur
- 3 Erbāb-ı ired zerre adar mu‘teid olmaz  
Ol mrşide kim mu‘teid-i b-iredāndur
- 4 Talīd ile seccāde-nişin olmiş oturmış  
Taıde ammā ar-ı be-gsiste-‘ināndur
- 5 Dirmiş bana keşf oldu hep esrār-ı aıat  
Vallāhi yalandur szi billāhi yalandur
- 6 Kendũnden ırađuñ dşp ardına yorulma  
K’ol b-aberũn gitdği yol şann [u] gmāndur
- 7 İy řālib-i taı eger var ise derkũn  
Gş it bu szi kim aber-i b-aberāndur
- 8 Zinhār unut bildđũni dşme ‘ināda  
Bir pre yetiş kim iresin sırr-ı ma‘āda

---

X-7b yosa: saa D.

XI-2a sylese her: syleseler D.

XI-3b b-iredāndur: b-aberāndur D.

XI-4b be-gsiste: bigsiste D.

XI-6a ırađuñ: ırağa D. // ardına: ardınca D.

XI-6b K’ol: Ol D.

XI-7a derkũn: ‘aluñ D.

XI-8a unut: unudup D.

XI-8b yetiş: yapış D. // ma‘āda: mi‘āda D.

## XII

- 1 Şüretde eger zerre isek ma'nide yūhuz  
Rūhu'l-ḳudüsüñ Meryem'e nefh itdügi rūhuz
- [86a] 2 Peymāne-i ḥurşid ile her şubḥ iderüz 'ıyş  
'İsā ile peymāne-keş-i lāy-ı şabūhuz
- 3 İtdükse şarāb içmemege tevbe güzelsüz  
Şābit-ḳademüz tevbemüz üstinde naşūhuz
- 4 Mār ise 'adū biz yed-i beyzā-yı Kelīm'üz  
Ṭūfān ise dünyā ğamı biz keştī-i Nūh'uz
- 5 Mollā oḳusun medresede şerḥ-i meṭāli'  
Metn-i ḳadeḥi şun bize biz ehl-i şürūhuz
- 6 Şūfi bizi sen cism göziyle göremezsın  
Aç cān gözini eyle naḳar gör nice rūhuz
- 7 Pür-gūlara leb-beste görünmekdeyüz ammā  
Rindān-ı Mesīḥā-deme miftāḥ-ı fütūhuz
- 8 'İsī-dem ü Rūḥī-laḳab u Hızr-ḥayātuz  
Deryā-yı şıfat içre nihān gevher-i zātuz

## XIII

- 1 Dünyā talebiyle kimisi ḥalkūñ emekde  
Kimi oturup zevḳ ile dünyāyı yemekde

---

XII-1a eger: nola D.

XII-1b *Kur'an-ı Kerim*. Bakara 2/87, 253. // *Kur'an-ı Kerim*. Māide 5/110. // "Rūhu'l-ḳudüs": "Cebrail."

XII-2a şubḥ: dem D.

XII-2b lāy: cām D.

XII-5a meṭāli': me'ānī D.

XII-6b gör nice: görki ne D.

XII-7a Pür-gūlara: Bed-gūlara D.

XII-8b gevher-i zātuz: gör ki ne zātuz D.

- 2 Yoğ derdüñe bir çāre ider mīr ü gedādan  
Sen çekdüğüñ ālāmı gerek şakla gerek de
- 3 A‘yān-ı cihāndan kerem umma anı şanma  
Āşār-ı ‘aṭā ola ya pāşāda ya bekde
- 4 Maṭbaḥlarına ac varan ādem degenek yer  
Derbānları var göz kapuda el degenekde
- 5 Bir devrde geldük bu fenā ‘āleme biz kim  
Āşār-ı kerem yoğ ne beşerde ne melekde
- [86b] 6 Ağyār vefādan dem ura yār cefādan  
Ādemde vefā olmaya vü ola köpekde
- 7 Evc-i felege başdı kadem cāh ile cāhil  
Erbāb-ı kemālūñ yeri yoğ zīr-i felekde
- 8 Yā Rab bize bir er bulunup himmet ider mi  
Yoğsa günimüz böyle felāketle geçer mi

#### XIV

- 1 Āyā nice bir devr ide bu çār-‘anāşır  
Kim añā ne evvel ola ma‘lūm ne āḥir
- 2 Gāh eyleyeler ‘ālem-i tefrīdde seyrān  
Gāhī olalar ‘ālem-i terkibde sāyir
- 3 Tefrīdde çār ola [vü] nā-çār ola devri  
Terkibe gelince se-mevālid ola zāhir
- 4 Bu cümle mezāhirden ola mu‘teber insān  
İnsānuñ ola cümle ṭufeyli bu mezāhir

---

XIII-2a gedādan: gedāda D.

XIII-2b gerek şakla gerek de: eger şakla eger de D.

XIII-3b ya pāşāda ya bekde: ne pāşāda ne bekde D.

XIII-6a ura: urur D.

- 5 Nefsini bilenler getüre Hâlik'a imân  
Bilmezlere imân getürenler ola kâfir
- 6 Kâfir ki yerin düzeḡ ider cehlden ider  
Çün cehl ḡaḡikatde ola küfr-i 'aceb-sır
- 7 Dünyā vire cāhillere el kāmīl olanlar  
Ayakda ḡalup olmayalar ḡabbeye ḡādir
- 8 Çün cehldedür zevḡ kemāli nidelum biz  
ḡāl ehli ṡafā eyleye ḡāli nidelum biz

### XV

- 1 Şūfi ki riyā ile ide kendüyi mevşūf  
Evḡāf-ı ṡerīfi ola taḡlīd ile maşrūf
- [87a] 2 Minberde ḡaḡīb ola vü maḡfelde mu'arrif  
'Ar eylemeye olduḡına cehl ile ma'rūf
- 3 Āyīne-i ḡalbini küdüret ide tīre  
Rūşenleri feyz-i ḡaḡ ile olmaya meḡşūf
- 4 Cān u dilinüñ mihr ü mehi olmaya pür-nūr  
Dā'im biri maḡşūf ola anuñ biri meḡşūf
- 5 Cem'-i kütüb itmekle ne mümkin ola vāḡıf  
Esrār-ı ḡüdā'ya k'ola ol mürşide mevḡūf
- 6 Zātında ki āşār-ı kemāl olmaya ḡardur  
Yā ṡāl-ı siyeh egnine almış ya yeşil şūf

---

XIV-5b ola: diye D.

XIV-6a ider: eyler D.

XIV-7b ḡalup: ḡala D.

XV-1a ide: ider D.

XV-1b Evḡāf: Evḡāt D.

XV-4a mihr ü mehi: revzenesi D.

XV-5b k'ola: ki ola D. // ol: Bu kelime *Divan*'da bulunmamaktadır.

7 ʿĀlemde ki kāmīl çeke ğam zevk ide cāhil  
Yerden göge dek yūf baña dimez isem yūf

8 Çün Hāḡ diyeni eylediler zūlm ile ber-dār  
Bāṭıl söze āġāz idelüm biz daḡı nā-çār

### XVI

1 Yuf ḡārına dehrüñ gül [ü] gülzārına hem yuf  
Aġyārına yuf yār-ı cefā-kārına hem yuf

2 Bir ʿıyş ki mevķūf ola keyfiyyet-i ḡamra  
ʿAyyāşına yuf ḡamrına ḡammārına hem yuf

3 Zī- kıymet olunca nidelüm cāh ü celāli  
Yuf anı şatan dūna ḡarīdārına hem yuf

4 Çün ehl-i vücūduñ yeri şaḡrā-yı ʿademdür  
Yuf ḡāfile vü ḡāfile-sālārına hem yuf

5 ʿĀlemde ki bengīler ola vāķıf-ı esrār  
ḡayrānına yuf anlaruñ esrārına hem yuf

6 ʿĀrif ki ola müdbir [ü] nādān ola muķbil  
İķbāline yuf ʿālemüñ idbārına hem yuf

[87b] 7 Çarḡ-ı felegüñ saʿdine vü naḡsine laʿnet  
Kevkeblerinüñ şābit ü seyyārına hem yuf

8 Çün ola ḡarām ehl-i Hāḡʼa dūnyā vü ʿuķbā  
Cehd eyle ne dūnyā ola ḡāṭırda ne ʿuķbā

### XVII

1 Virdük dil ü cān ile rızā biz ki ḡazāya  
Ġam çekmezüz uġrarsız eger derd ü belāya

---

XV-7b dimez isem: ger dimeyem D.

XVI-3b dūna: dūn M.

XVI-8a ola: oldı D.

XVII-1a biz ki: ḡükm-i D.

XVII-1b uġrarsız: uġrasaḡ D.

- 2      Koyduk vatanı ğurbete bu fikr ile çığduk  
Kim renc-i sefer bā'is olur izz ü 'alāya
- 3      Devr eylemedük yer ıomaduk bir nice yıldur  
Uyduğ dil-i dīvāneye dil uydı hevāya
- 4      Olduğ ne yere varduğ ise aşka giriftār  
Alındı göñül bir şanem-i māh-liķāya
- 5      Bađdād'a yoluñ düşse ger iy bād-ı seher-ħiz  
Ādāb ile var ğidmet-i yārān-ı şafāya
- 6      **Rūhī**'yi eger bir şorar ister bulunursa  
Dirlerse buluşduñ mı o bī-berg [ü] nevāya
- 7      Bu mağla'ı ğarrā-yı oğu epsem ol anda  
Ma'lüm olur ağvālimüz erbāb-ı vefāya
- 8      Ĥālā ki biz üftāde-i ğübān-ı Dımışķ'uz  
Ser-ħalka-i rindān-ı melāmet-keş-i 'aşķuz

332

Ĝubārī

mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün

- [88a] 1      Nedür bu çeşm ü bu ebrü nedür bu  
Nedür bu ğamze-i cādü nedür bu
- 2      Nedür bu kākül-i țarrār u ğaddār  
Nedür bu sünbül-i ğoş-bü nedür bu
- 3      Nedür bu ğađđ u ğāl u bu mu'anber  
Nedür bu bu nedür bu bu nedür bu
- 4      Nedür bu şive-i reftār ü ğüftār  
Nedür bu ķāmet-i dil-cü nedür bu

XVII-2b olur: ola D.

XVII-7a mağla': mağta' D. //anda: andan D.

5 **Ġubārī** görmedüm hergiz nazīrin  
Ne āfet nesnedür yā Rab nedür bu

333

**Vaşfi**

mefā‘ilün mefā‘ilün fe‘ülün

- [88a] 1 Nedür bu turre-i gīsū nedür bu  
Nedür bu deste-i şebbū nedür bu
- 2 Nedür vechüñde ol hāl-i mu‘anber  
Nedür bu beççe-yi Hindū nedür bu
- 3 Cebīnūñde ‘araqlar tāb-ı mülden  
Gül-āb-ı ter midür ya hōd nedür bu
- 4 Aķar her serv-ķaddüñ pāyına dil  
Göñül mi ya aķar Şu mı nedür bu
- 5 BaŐuñda **Vaşfi** sevdā-yı zülüfi  
Emel mi ya ķar ayazu nedür bu

334

**Ĥüsrev**

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [88b] 1 Bu bezm-i ‘ālem-ārānuñ geķüp cām-ı Őefāsından  
Çevirdüm yüzümi āyine-i ‘ālem-nümāsından
- 2 Aradum bulmadum būy-ı maķabbet lāle-ruķlarda  
Ne hazzum var vefāsundan ne vehmim var cefāsından
- 3 Ferāġat eyledüm āķir bu bāġuñ bū hevāsından  
Cefāsı anuñ olsun geķdüm anuñ ben vefāsından
- 4 Bu ‘ālem bir seķilmez düş gibi ta‘bire gelmezmiŐ  
Ĥaber yok ibtidāsından eşer yok intihāsından

- 5 Hālāş olduñ vefāsız dil-rubā sevmekden iy **Hüsrev**  
Velî kırtulmaduñ gitdi raķıbüñ iftirāsından

335<sup>296</sup>

[Fuzūli]

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- [89a] 1 Saña hicrān belāsı hep bu çarķ-ı bī-vefānuñdur  
Şefā‘at merħamet şefķat Resūl-i Kibriyā’nuñdur  
‘Aṭā vü redd ü baħşış Hālık-ı kevn ü mekānuñdur  
Dilā beyhūde şanma sen bu söz bir nüktedānuñdur  
Erenlerden ümīdüñ kesme himmet evliyānuñdur  
Tevekkül kıl vişāl-i yār için virmek Hudā’nuñdur
- 2 Firāķından şafā kesb eyle yāruñ olma bigāne  
Derūnuñ derdini cānuñda şaķla açma nādāna  
Çerāğ-ı sīneñi yandur getir şevķ ile meydāna  
Göñül rāh-ı maħabbetde eger düştünse hicrāna  
Erenlerden ümīdüñ kesme himmet evliyānuñdur  
Tevekkül kıl vişāl-i yār için virmek Hudā’nuñdur
- 3 Belā dāvisinüñ Mecnūn’ı olma bī-ser ü bī-pā  
Recāñı kaṭ‘ idüp hicrāndan itme kimseye şekvā  
Olursañ cān ile ṭalīb seni maħrūm ide hāşā  
Eger başuñda ‘aķluñ var ise iy ‘aşıķ-ı şeydā  
Erenlerden ümīdüñ kesme himmet evliyānuñdur  
Tevekkül kıl vişāl-i yār için virmek Hudā’nuñdur
- 4 Ğam-ı hicrān beni aldı delürdüm ğayra yok tedbīr  
Varup ağladum itdüm bir ‘azīze hālūmi taķrīr  
Firāķ eyyāminuñ hep serģüzeştin söyledüm bir bir  
Bu derde çāre olmaz mı didüm didi baña bir pir  
Erenlerden ümīdüñ kesme himmet evliyānuñdur  
Tevekkül kıl vişāl-i yār için virmek Hudā’nuñdur

<sup>296</sup> Kenan Akyüz vd., *Fuzūli Türkçe Divan*. // Bu şiir *Divan*’da bulunmamaktadır.

2e Mecmuada bu mısra eksiktir.

2f Mecmuada bu mısra bulunmamaktadır.

3f Mecmuada bu mısra bulunmamaktadır.

4f Mecmuada bu mısra bulunmamaktadır.

- 5 Yüri ālūde-dāmen ol maḥabbet ḥāk-i rāhında  
Beḳā yoḳdur bilürsin ‘āḳıbet devlet külāhında  
**Fuzūlī** aldanup ḳalma cihānuñ ‘izz ü cāhında  
Murāda irmek isterseñ bu ‘ālem tekyegāhında  
Erenlerden ümīdüñ kesme himmet evliyānuñdur  
Tevekkül ḳıl vişāl-i yār için virmek Ḥudā’nuñdur

336<sup>297</sup>

**Tahmīs-i Nev‘ī**

mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- [89b] 1 Ne mümkin oldı ḡam-ı fürkatüñle ülfet idem  
Ne çāre var talebüñden senüñ ferāḡat idem  
Ne ḳādirem ser-i kūyuñ varup ziyāret idem  
Ne furşat oldı saña ḡālūmi ḡikāyet idem  
Ne vüs‘at oldı ki hicrān ḡamın rivāyet idem
- 2 Hemīşe olmada mümted zamān ḡuşşa vü ḡam  
Hemīşe derd ü elem bī-şümār u rāḡat kem  
Ne bir ḳarīn muvāfıḳ var olmaḡa hem-dem  
Ne bir şehenşeh-i ‘ādil bulundu ki varam  
Bu zulmı ‘ādet iden şāhdan şikāyet idem
- 3 Ne bād-ı āh ile ol servi eyledüm meyyāl  
Ne eyledi eşer ol mū-miyāna ḳıl ile ḳāl  
Şalāḡ-ı kār ise şimden girü ḡayāl-i muḡāl  
Ne ‘arz-ı ḡāle meded var ne dilde şabra mecāl  
Ne çāre n’eyleyeyim bilmezem ne ḡālet idem
- 4 Murād-ı dilber için nā-murād olup dā’im  
Göñül vilāyetine ‘ıḡḳı eyledüm ḡākım  
Bu kāra şanma sen iy müdde‘ī olam nādım  
Murādı çün beni ḡüldürmemekdür ol zālım  
Revā budur ki hemān aḡlamaḡı ‘ādet idem

5e Mecmuada bu mısra eksiktir.

5f Mecmuada bu mısra bulunmamaktadır.

<sup>297</sup> Mertol Tulum, & M. Ali Tanyeri, *Nev’i Divan Tenkidli Basım*, s. 215-216. Tah. 13.

2d şehenşeh: şenşe M. // ki: kim D.

3a eyledüm: eyledük D.

4c sen: ben D.

5 Yanuñdan eyleyüp aġyār ben gedāyı ġarīb  
Düşürdi reh-i beyābān-ı hecre bī-taķrīb  
Ne çāre çünki degülmiş vişālūñ aña naşīb  
Ķapuñda ölmege Nev'ī'ye māni' oldu rakīb  
O seg ķomadı ki bir laķza istirāhat idem

## SONUÇ

Bu mecmua çalışmasında, İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı Belediye Yazmaları K.0006 numarada kayıtlı bir şiir mecmuasına yer verilmektedir. Bu çalışma, mecmuanın elektronik ortama aktarılan şekliyle faydalanılarak oluşturulmuştur. Kim tarafından ve nerede derlendiği belirlenemeyen mecmuanın tertip tarihi tahminî olarak Hicrî 1175/ Mîlâdî 1761-1762 yıllarını göstermektedir. Mecmuada yer alan şairlerin çoğunluğunu 16. ve 17. asır şairleri oluşturmaktadır.

Mecmua incelendiğinde nazım şekillerinin oldukça çeşitli olduğu görülmektedir. Büyük çoğunluğunu gazellerin oluşturduğu mecmuada, tahmis, kıt'a, müseddes, tesdis, rubai, muhammes, kıt'a-yı kebire, müfred, kaside, matla, terhib-bend, müsebbâ, murabba, mesnevi ve nazmlar yer almaktadır. Bu çeşitlilik çalışmamızı içerik olarak daha da zengin bir hâle getirmiştir. Bu mecmua çalışması, mahlası bilinen 89 şairi ve 244 şiiri bünyesinde barındırmaktadır. Buna ek olarak, kime ait olduğu belirlenemeyen 70 şiir ve beyit bulunmaktadır. Mecmuada yer alan şairler ve şiirleri, ilgili kaynaklarla karşılaştırılmış ve tespit edilen farklılıklar dipnotta belirtilmiştir. Aynı şekilde mecmuada şairin adı altında yer alan ama kaynaklarda tespit edilemeyen şiirler de dipnotta belirtilmiştir.

Mecmuada Arapça ve Farsça kısımlar ile bazı nesir bölümler de bulunmaktadır. Bu da mecmuanın içeriğini daha zengin kılmıştır. Mecmua incelendiğinde Şemsi Tebrîzî'ye ait olduğu düşünülen Farsça bir şiir yer aldığı tespit edilmiştir. Mecmua çalışmasının içeriğinde nesir olarak yazılmış ilaç tarifleri de bulunmaktadır.

Mecmuada en çok şiiri bulunan şair Nefî'dir. Mecmuadaki şairlerin çoğu hakkında yeteri kadar bilgiye ulaşılabılırken, hayatıyla ilgili sınırlı bilgiler olan şairler de bulunmaktadır. Böyle durumlarda elektronik kaynaklar da taranarak en doğru bilgiye ulaşılmaya çalışılmıştır. Mecmuadaki bazı varakların karışması şairlerin şiirlerini tespit etme aşamasında önemli bir sorun oluşturmuştur. Mecmua incelendiğinde boş varaklar olduğu da tespit edilmiştir. Ayrıca mecmuada eksik olduğu tespit edilen matla veya makta beyitleri de mevcuttur. Mecmua içerisindeki eksiklikler ve karışıklıklar ilgili kaynaklardan faydalanılarak en aza indirilmeye çalışılmıştır. Bu çalışma ile hedeflenen amaç, Eski Türk Edebiyatı literatürüne ışık tutan kaynaklar arasında yer alabilmek ve biraz da olsa araştırmacılara katkı sağlayabilmektir.

## KAYNAKÇA

- Akbulut, S.** (2004). *Nâtikî Divanı İnceleme Metin*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Fatih Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- Akçay, G.** (2020). *Şerîfti, Şerif Çelebi*. [Erişim: 08.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/serifi-serif-celebi>]
- Akkaya, M.** (1992). *Şemsi Paşa Divānu (İnceleme-Edisyon Kritikli Metin)*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- Aksoyak, İ. H.** (2018). *Gelibolulu Mustafa Âli Divanı*. [Erişim: 24.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/58695.gelibolulu-mustafa-ali-divanipdf.pdf?0>]
- Aksoyak, İ. H.** (2020a). *Aklî, Bağdatlı*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/akli-bagdatli>]
- Aksoyak, İ. H.** (2020b). *Aklî, Mehmed Aklî Efendi*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/akli-mehmed-akli-efendi>]
- Aksoyak, İ. H.** (2020c). *Bahşî, Bahşî Çelebi*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/bahsi-bahsi-celebi>]
- Aksoyak, İ. H.** (2020d). *Bahşî, Mehmed Bahşî Efendi*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/bahsi-mehmed-bahsi-efendi-mdbir>]
- Aksoyak, İ. H.** (2020e). *Fehmî, Fehmî Çelebi*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fehmi-fehmi-celebi>]
- Aksoyak, İ. H.** (2020f). *Fehmî*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fehmi-mdiki>]
- Aksoyak, İ. H.** (2020g). *Fennî, Mehmed Fennî*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fenni-mehmet-fenni>]
- Aksoyak, İ. H.** (2020h). *Fennî, Yūsuf Fennî Sükûtî Efendi*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fenni-yusuf-fenni-sukuti-efendi>]
- Aksoyak, İ. H.** (2020ı). *Gubārî*. [Erişim: 26.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/gubari-mdbir>]
- Aksoyak, İ. H.** (2020i). *Gubārî, Seyyid Kāsım Gubārî Efendi*. [Erişim: 26.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/gubari-seyyid-kasim-gubari-efendi>]
- Aksoyak, İ. H.** (2020j). *Kudsî, Kudsî Çelebi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kudsi-kudsi-celebi>]
- Aksoyak, İ. H.** (2020k). *Zārî, Nizārî*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nizari-nizari-celebi>]

- Aksoyak, İ. H.** (2020l). *Şerîfî, Seyyid Abdülkerim Efendi*. [Erişim: 08.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/serifi-seyyid-abdulkerim-efendi>]
- Aksoyak, İ. H.** (2020m). *Vasfî*. [Erişim: 10.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/vasfi-mdiki>]
- Aksoyak, İ. H.** (2021). *Kudsî, Arap-zâde*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kudsi-arapzade>]
- Aksoyak, İ. H.** (2022). *Kesbî/Kisbî, Kesbî Mehmet Efendi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kesbi-kisbi-kesbi-mehmet-efendi>]
- Aksoyak, İ. H. & İsen, M.** (2020). *Âlî/Çeşmî, Gelibolulu Mustafa*. [Erişim: 05.02.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/ali-cesmi-gelibolulu-mustafa>]
- Alptekin, A. B.** (2020). *Bahşî*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/bahsi>]
- Alptürker, İ. G.** (2020). *Misâlî, Gül Baba, Cafer*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/misali-gul-baba-cafer>]
- Apak, F. T.** (2020). *Hasan Semai Dede*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/hasan-semai-dede>]
- Arıkoğlu, İ.** (1999). *Âlî (Edirneli Hüseyin Efendi) Hatyatı, Sanatı, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Elazığ.
- Arslan, M.** (2020). *Muhyî Dîvânı*. [Erişim: 05.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/78626,muhyi-divanipdf.pdf?0>]
- Arslan, Ö.** (2013). *Ubeydî Dîvânı (Metin ve İnceleme)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- Avşar, Z.** (2017). *Revânî Dîvânı*. [Erişim: 31.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56143,revani-divanipdf.pdf?0>]
- Baki, Z. S.** (2020). *Nüzulî, Mustafa*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nuzuli-mustafa>]
- Bedestani, A.** (2018). *XVI. Yüzyıl Şairi Ahdî-i Bağdādî Dîvânı*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- Bülbül, T.** (2020a). *Fehmî, Sakkâ-zâde Fehmî Derviş Efendi*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fehmi-sakkazade-fehmi-dervis-efendi>]
- Bülbül, T.** (2020b). *Hâverî, Açuk Kadioğlu Ali Çelebi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/haveri-acuk-kadioglu-ali-celebi>]

- Bülbül, T.** (2020c). *Kâtibî, Hasan Efendi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/katibi-hasan-efendi>]
- Bülbül, T.** (2020d). *Keşfî, Mustafa Keşfî Efendi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kesfi-mustafa-kesfi-efendi>]
- Cankurt, G. Ç.** (2015). *Figânî Divanı Gramatikal İndeksi*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Adnan Menderes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Aydın.
- Catovic, A.** (2020). *Āsafî, Hızır Çavuş*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/asafi-hizir-cavus>]
- Cinānî,** (1994). *Cinānî (Hayatı-Eserleri-Dīvānının Tenkidli Metni)*. (Haz.) Cihan Okuyucu, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.
- Çaldak, S.** (2020). *Veysî, Üveys Çelebi, Üveys bin Mehmed*. [Erişim: 11.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/veysi-uveys-celebi-uveys-mehmed>]
- Çetin, İ.** (1993). *Derzi-zāde Ulvi (Hayatı Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Elazığ.
- Çetinkaya, Ü.** (2020). *Āzerî, İbrahim Çelebi*. [Erişim: 06.02.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/azeri-ibrahim-celebi>]
- Demiralay, M.** (2007). *Hüdāyî-i Kadīm (16. yy) ve Dīvānı İnceleme-Tenkidli Metin*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Süleyman Demirel Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Isparta.
- Devellioğlu, F.** (2007). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat: Eski ve Yeni Harflerle*. Aydın Kitabevi Yayınları.
- Efe, Z.** (2020). *Şerîfî*. [Erişim: 08.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/serifi-md1>]
- Eke, N. U.** (2020). *Ferîdî Mehmed Veliyyüddin Ferîdî Efendi*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/feridi-mehmed-veliyuddin-feridi>]
- Ekinci, R.** (2020). *Fehmî, Fehmî Ali Efendi*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fehmi-fehmi-ali-efendi>]
- Erdoğan, M.** (2008). *Kabûlî İbrahim Efendi, Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı (İnceleme-Tenkidli Metin-Dizin) Cilt I*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Erdoğan, M.** (2017). *Bursalı Rahmî Dīvānı*. [Erişim: 03.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55910,bursali-rahmi-divanipdf.pdf?0>]
- Eroğlu, S.** (2020). *Āsafî*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/asafi>]
- Fuzûlî,** (1958). *Fuzûlî Türkçe Divanı*. (Haz.) Kenan Akyüz, vd., Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, Ankara.

- Gönel, H.** (2020). *Kudsî, Nişancı-zâde/Ramazan-zâde Seyyid Mehmed Kudsî Efendi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kudsi-nisancizade-ramazanzade-seyyid>]
- Güngör, Ş.** (1987). *Fuzuli Hadikatü's-Sü'eda*. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.
- Gürbüz, M.** (2012). *Şiir Mecmuaları Üzerine Bir Tasnif Denemesi-Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII-Mecmua: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı*, Turkuaz Yayınları.
- Gürbüz, M.** (2020). *Menba'î*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/menbai>]
- Güvâhî,** (1990). *Güvâhi Öğütler ve Atasözler Pend-nâme*. (Haz.) Mehmet Hengirmen, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara.
- Güzel, B.** (2020). *Ankâ, Hüseyin (Acem Hüseyin Molla)*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/anka-huseyin-acem-huseyin-molla>]
- Hayâlî,** (1945). *Hayâlî Bey Dîvânı*. (Haz.) A. Nihat Tarlan, İstanbul Üniversitesi Yayınları, İstanbul.
- Hayretî,** (1981). *Hayretî Dîvan Tenkidli Basım*. (Haz.) Mehmed Çavuşoğlu & M. Ali Tanyeri, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul.
- İbn-i Kemâl,** (1996). *İbn-i Kemâl Dîvân Tenkidli Metin*. (Haz.) Mustafa Demirel, Fakülteler Matbaası, İstanbul.
- İbn-i Kemâl,** (2021). *Kemâl Paşazâde Divan ve Diğer Şiirler*. (Haz.) M. A. Yekta Saraç, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.
- İçli, A.** (2020). *İzâkî, İzâkî Çelebi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/izaki-izaki-celebi>]
- İlhan, H. G.** (2019). *İBB Atatürk Kitaplığı Bel\_Yz\_K\_0006, Bel\_Yz\_K\_0007, ve Bel\_Yz\_K0772 Numaralarda Kayıtlı Şiir Mecmualarının 'Mecmuaların Sistemik Tasnifi Projesi'ne (MESTAP) Göre Tasnifi* (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kırşehir.
- İsen, M.** (2020a). *Sûzî*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/suzi-mdbir>]
- İsen, M.** (2020b). *Güvâhi, Mehmed*. [Erişim: 03.09.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/guvahi-mehmed>]
- Kalpaklı, M.** (2020). *Fevrî, Ahmed*. [Erişim: 11.02.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fevri-ahmed>]
- Kaplan, H. & Macit, M.** (2022). *Bâkî*. [Erişim: 10.02.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/baki>]
- Kaplan, M.** (2019). *Neşâtî Dîvânı*. [Erişim: 05.01.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/67330,nesati->]

[divanipdf.pdf?0&\\_tag1=006964F7A491139BEB893C13F024BA71C07840A2&crefer=F631DDABE2B708651DE6537FF55C59B30736DE9E7F02BD51D9565BD0AEEB7FBA](http://divanipdf.pdf?0&_tag1=006964F7A491139BEB893C13F024BA71C07840A2&crefer=F631DDABE2B708651DE6537FF55C59B30736DE9E7F02BD51D9565BD0AEEB7FBA)

**Kaplan, Y.** (2020a). *Ferīdī, Kehhāl-zāde Ferīdī Efendi*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/feridi-kehhalzade-feridi-efendi>]

**Kaplan, Y.** (2020b). *Gubārī, Abdurrahman Efendi*. [Erişim: 26.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/gubari-abdurrahman-efendi>]

**Kaplan, Y.** (2020c). *Gubārī, Kireççi-zāde Mahmud Çelebi*. [Erişim: 26.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/gubari-kireccizade-mahmud-celebi>]

**Kaplan, Y.** (2020d). *Hāfız, Haylī Hāfızı*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/hafiz-hayli-hafizi>]

**Kaplan, Y.** (2020e). *Haylī, Ahmed Çelebi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/hayli-ahmed-celebi-mdbir>]

**Kaplan, Y.** (2020f). *Haylī, Ahmed Çelebi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/hayli-ahmed-celebi>]

**Kaplan, Y.** (2020g). *İlmī, İlmī Dede*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/ilmi-ilmi-dede>]

**Kaplan, Y.** (2020h). *Keşfī, Keşfī Bey*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kesfi-kesfi-bey>]

**Kaplan, Y.** (2020ı). *Keşfī, Mehmed Çelebi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kesfi-mehmed-celebi>]

**Kaplan, Y.** (2020i). *Kudsī, Mehmed Çelebi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kudsi-mehmed-celebi>]

**Kaplan, Y.** (2020j). *Meylī, Ebussuūd-zāde Mehmed Çelebi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/meyli-ebussuudzade-mehmed-celebi>]

**Kaplan, Y.** (2020k). *Pertevī*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/pertevi>]

**Kaplan, Y.** (2020l). *Sāfī, Sāfī Efendi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/safi-safi-efendi>]

**Kaplan, Y.** (2020m). *Sipāhī*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sipahi>]

**Kaplan, Y.** (2021). *Sūzī*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/madde-suzi>]

- Karagözlü, V.** (2020a). *Hāşimī, Emir Kadı Fakih-zade Hāşimī Çelebi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/hasimi-emir-kadi-fakihzade-hasimi>]
- Karagözlü, V.** (2020b). *Emīnī/Sāī, Kağıd Emīni Hızır Çelebi-zāde Mehmed Emīnī Efendi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/emini-sai-kagid-emini-hizir-celebizade>]
- Karagözlü, V.** (2020c). *Vasfī, Abdurrahim-zāde Mustafa Vasfī*. [Erişim: 10.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/vasfi-abdurrahimzade-mustafa-vasfi>]
- Karaköse, S.** (2017). *Nev'i-zāde Atāyi Divanı*. [Erişim: 25.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55734,nevi-zade-atayi-divanipdf.pdf?0>]
- Kavruk, H.** (tarih yok). *Şeyhülislam Yahyā Divanı*. [Erişim: 24.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10655,seyhulislamyahyadiivanihasanakavrukpdf.pdf?0>]
- Kavruk, H.** (2020). *Şeyhülislām Yahyā*. [Erişim: 08.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/seyhulislam-yahya>]
- Kavruk, H. & Selçuk, B.** (2017). *Filibeli Vecdi Divanı*. [Erişim: 27.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55912,filibeli-vecdi-divanipdf.pdf?0>]
- Kaya, D.** (2020). *T.C. Başbakanlık Diyanet İşleri Bakanlığı Kütüphanesi 3812'de Kayıtlı Mecmū'a-yl Eş'ār (Vr. 106b-132b) (İnceleme-Metin-Diliçi Çeviri)*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- Kaya, N.** (2009). *Tab'i, Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Afyonkarahisar Kocatepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Afyonkarahisar.
- Kazan, Ş.** (2003). *Üsküdarlı Sırrī Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği Divan'ı (Tenkitli Metin-İnceleme) ve Şerhu Medhi'n-Nebī*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Kesik, B.** (2020a). *Koca Rāgīb Paşa*. [Erişim: 27.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/koca-ragib-pasa>]
- Kesik, B.** (2020b). *Meylī, Meylī Çelebi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/meyli-meyli-celebi>]
- Kesik, B.** (2020c). *Sāfī, Karaca Ahmed-zāde Ahmed Sāfī Efendi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/safi-karaca-ahmedzade-ahmed-safi>]
- Kılıç, A.** (2012). *Mecmūa Tasnifine Dair-Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII-Mecmua: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı*, Turkuaz Yayınları.
- Kılıç, F.** (2020a). *Kātibī, Mustafa Efendi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/katibi-mustafa-efendi>]

- Kılıç, F.** (2020b). *Misālī, Hasan Çelebi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/misali-hasan-celebi>]
- Kılıç, F.** (2020c). *Sāī, Mehmed Sāī Efendi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sai-mehmed-sai-efendi>]
- Kılıç, F.** (2020d). *Süleyman, Süleyman Efendi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/suleyman-suleyman-efendi>]
- Kılıç, F.** (2020e). *Süleyman, Süleyman Efendi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/suleyman-suleyman-efendi-mdbir>]
- Kılıç, F.** (2020f). *Vasfī, Vasfī Çelebi*. [Erişim: 10.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/vasfi-vasfi-celebi>]
- Koyuncu, F.** (2020a). *Makālī, Mehmed Çelebi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/makali-mehmed-celebi>]
- Koyuncu, F.** (2020b). *Makālī, Mustafa Bey*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/makali-mustafa-bey>]
- Köksal, M. F.** (2020a). *Fehmī*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fehmi-mdbir>]
- Köksal, M. F.** (2020b). *Selīkī*. [Erişim: 27.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/seliki>]
- Köksal, M. F.** (2020c). *Hasbī/Habsī*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/hasbi>]
- Köksal, M. F.** (2020d). *Hāşimī, Hāşimī-i Acem*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/hasimi-hasimii-acem>]
- Köksal, M. F.** (2020e). *Hāverī, Acem*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/haveri-acem>]
- Köksal, M. F.** (2020f). *Kātībī, Seydi Ali Çelebi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/katibi-seydi-ali-celebi>]
- Köksal, M. F.** (2020g). *Meylī, Kumsı-zāde*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/meyli-kumsizade>]
- Kur'an-ı Kerim.** Āl-i İmrān 3/47, 59.
- Kur'an-ı Kerim.** Bakara 2/117.
- Kur'an-ı Kerim.** Bakara 2/87, 253.
- Kur'an-ı Kerim.** Duhā 93/1.
- Kur'an-ı Kerim.** Enbiyā 21/23.
- Kur'an-ı Kerim.** İhlās 112/1.

**Kur'an-ı Kerim.** İhlās 112/2.

**Kur'an-ı Kerim.** İhlās 112/3.

**Kur'an-ı Kerim.** İhlās 112/4.

**Kur'an-ı Kerim.** İsrā 17/1.

**Kur'an-ı Kerim.** Kevser 108/1.

**Kur'an-ı Kerim.** Leyl 92/1.

**Kur'an-ı Kerim.** Māide 5/110.

**Kur'an-ı Kerim.** Saff 61/13.

**Kur'an-ı Kerim.** Tāhā 20/1.

**Kur'an-ı Kerim.** Yāsīn 36/1.

**Kur'an-ı Kerim Me'ālī** (2011). (Haz.) Halil Altuntaş & Muzaffer Şahin, 12. Basım, Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları, Ankara.

**Kurtoğlu, O.** (2017). *Zātī Dīvānı (Gazeller Dışındaki Şiirler)*. [Erişim: 11.08.2022, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56164,zati-divanipdf.pdf?0>]

**Küçük, S.** (tarih yok). *Bāki Divanı*. [Erişim: 24.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10596,bakidivanisabahattinkucukpdf.pdf?0>]

**Külahlıoğlu, M.** (1997). *Kadrī Hayatı, Edebī Kişiliği ve Divanı'nın Transkripsiyonlu Metni*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.

**Küleççi, N.** (1985). *Gani-zāde Nādirī Hayatı, Edebī Kişiliği, Eserler: Dīvānı ve Şeh-nāmesi'nin Tenkidli Metni*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum.

**Levend, A. S.** (1998). *Türk Edebiyatı Tarihi*. Türk Tarih Kurumu Yayınları.

**Macit, M.** (2020). *Fuzūlī*. [Erişim: 11.02.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fuzuli-mdbir>]

**Mesihī,** (2020). *Mesihī Dīvānı*. (Haz.) Mine Mengi. [Erişim: 22.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/74203,mesih-i-divanipdf.pdf?0>]

**Necātī,** (1997). *Necati Beg Divanı*. (Haz.) A. Nihat TARLAN, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, İstanbul.

**Nef'ī,** (1993). *Nef'ī Dīvānı*. (Haz.) Metin Akkuş, Akçağ Yayınları, Ankara.

**Nev'ī,** (1977). *Nev'ī Divan Tenkidli Basım*. (Haz.) Mertol Tulum, M. Ali Tanyeri, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.

**Okatan, H. İ.** (1995). *Kafzāde Fā'izī Hayatı Eserleri Sanatı-Tenkitli Divan Metni*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İzmir.

- Okçu, N.** (tarih yok). *Şeyh Gālib Divanı*. [Erişim: 12.09.2021, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10654,metinpdf.pdf?0>]
- Önkaş, N. A.** (2021). *Semāī, Sultan Divanı*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/semai-sultan-divani>]
- Ördek, Ş.** (2020a). *Bahşī, Bahşī Halīfe*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/bahsi-bahsi-halife>]
- Ördek, Ş.** (2020b). *Fehmī, Ali Fehmī Efendi*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fehmi-ali-fehmi-efendi>]
- Ördek, Ş.** (2020c). *Şerīfī, Şerīfī-zāde Seyyid Mehmed Efendi*. [Erişim: 08.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/serifi-serifizade-seyyid-mehmed>]
- Ördek, Ş.** (2020d). *Tīgī, Mehmed Bey*. [Erişim: 09.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/tigi-mehmed-bey>]
- Öztürk, F.** (2020). *Siham-ı Kaza (Eleştirel Basım)*. Dün Bugün Yarın Yayınları.
- Öztürk, Y.** (2006). *17. Yüzyıl Şairlerinden Dimetokalı Vahdeti'nin Divan'ının Tenkitli Metni*. (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.
- Pala, İ.** (2002). *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*. LM Yayınları.
- Parlatır, İ.** (2006). *Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*. Yargı Yayınları.
- Pehlivan, G.** (2020). *Kul Nesīmī, Ali*. [Erişim: <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kul-nesimi-ali>]
- Rūhī,** (2001). *Bağdatlı Rūhī Dīvānı Karşılaştırmalı Metin I-II. Cilt* (Haz.) Coşkun Ak, Uludağ Üniversitesi Yayınları, Bursa.
- Saraç, M. A. Y.** (T. Y.). *Emrī Dīvānı*. [Erişim: 10.02.2022, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10606,giris-emridivanipdf.pdf?0>]
- Saraç, M. A. Y.** (T. Y.). *Emrī Dīvānı*. [Erişim: 21.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10607,emridivanipdf.pdf?0>]
- Sarı, M.** (1992). *Sabūhī Şeyh Ahmed Dede Hayatı, Edebī Kişiliği, Eserleri ve Türkçe Dīvānı'nın Tenkitli Metni*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Sefercioğlu, M. N.** (2021). *Nev'ī, Yahyā*. [Erişim: 02.04.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nevi-yahya>]
- Selçuk, E.** (2020). *Kadı Kalender Çelebi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kadi-kalender-kadi-kalender-kalender>]

- Solmaz, S.** (2020). *Cüdayî-i Acem*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/cudayii-acem>]
- Toska Z.** (1985). *Veysi Divanı (Hayatı, Eserleri ve Edebi Kişiliği)*. (Yüksek Lisans Tezi). İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- Tuğluk, İ. H.** (2020). *Meylî, Bayram-zâde Zekerîyye Efendi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/meyli-bayramzade-zekeriyya-efendi>]
- Tuğluk, İ. H. & Aydın, A.** (2020). *Sâfî, Dervîş Ahmed Sâfî Efendi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/safi-dervis-ahmed-safi-efendi>]
- Tulum, M. & Tanyeri, M. A.** (1977). *Nev'i Divan Tenkidli Basım*. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Uşulî,** (1990). *Usûli Divanı*. (Haz.) Mustafa İsen, Akçağ Yayınları.
- Uzun, M. İ.** (2003). “Mecmua”, *TDV İslam Ansiklopedisi*, c. 28, s. 265-268.
- Yahyâ,** (1977). *Yahya Bey Divan Tenkidli Basım*. (Haz.) Mehmed Çavuşoğlu, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Yahyâ,** (1983). *Yahyâ Bey ve Divanından Örnekler*. (Haz.) Mehmed Çavuşoğlu, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.
- Yakar, H. İ.** (2018). *Gelibolulu Sun'i Divanı*. [Erişim: 24.12.2020, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/57257,gelibolulu-suni-divanipdf.pdf?0>]
- Yerdelen, C.** (1991). *Azmî-zâde Hâletî'nin Rubailerî*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum.
- Yılmaz, F. B.** (2020). *Aklî, Tablî-zâde Şeyh Ali Efendi*. [Erişim: 24.07.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/akli-tablizade-seyh-ali-efendi>]
- Yılmaz, K. H.** (2020). *Sâfî, Sâfî Çelebi*. [Erişim: 07.08.2022, <http://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/safi-safi-celebi>]
- Zâtî,** (1987). *Zatî Divanı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı III. Cild*. (Haz.) Mehmed Çavuşoğlu, & M. Ali Tanyeri, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Zâtî,** (1967). *Zatî Divanı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı I. Cild*. (Haz.) Ali Nihad Tarlan, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Zülfe, Ö.** (2009). *Ömer Zülfe, On Altıncı Yüzyıl Şairi Seliki ve Şiirleri*. [Erişim: 08.09.2022, <https://docplayer.biz.tr/11455481-On-altinci-yuzyil-sairi-seliki-ve-siirleri-omer-zulfe.html>]

## EKLER

### I. İNDEKS

#### I. 1. Kişi Adları İndeksi

##### A.

**Ādem:** 32a: 135/1c, 43b: 177/3f, 55b: 236/1b, 84a: 325/VI/5b

**Aḥmed-i muḥtār:** 43b: 177/2c

**‘Ali’yyü’l Murtażā:** 43b: 177/3c

**‘Amr:** 41b: 166/2b

##### B.

**Behrām:** 78b: 319/III/4b

##### C.

**Cālīnus:** 31b: 134/2e

**Cem:** 43b: 177/1g, 44b: 182/3b, 49a: 204/1b, 51b: 215/1a,  
52b: 219/4b, 64a: 266/1b, 79a: 319/VII/3b, 82b: 325/II/2b

**Cemşīd:** 19a: 71/5b, 61a: 255/1b

##### D.

**Ḍaḥḥāk:** 3a: 2/I/1c

**Dārā:** 19a: 71/5b, 31b: 134/1e, 48a: 200/1a, 53b: 222/4e, 59b:  
249/4e, 85a: 325/X/5a

**Dervīş Vaḥdetī:** 8a: 23/1a

##### E.

**Ebū-Bekir:** 43b: 177/3c

**Edībī:** 39a: 155/5d

**Emnī:** 39a: 156/2a

##### F.

**Faġfūr:** 2b: 1/II/2a, 44b: 182/3b

<b>Ferhād:</b>	<b>3b:</b> 4/4b, <b>8a:</b> 24/1b, <b>19a:</b> 72/4a, <b>27a:</b> 120/5a, <b>69a:</b> 244/3c, <b>65a:</b> 272/2a, <b>70a:</b> 291/3a, <b>76a:</b> 311/5a, <b>83b:</b> 325/IV/5b
<b>Ferīdūn:</b>	<b>3a:</b> 2/1c
	<b>H.</b>
<b>Ḥalīl:</b>	<b>43b:</b> 177/2a
<b>Ḥasen:</b>	<b>43b:</b> 177/3b
<b>Ḥavvā:</b>	<b>32a:</b> 135/1c, <b>43b:</b> 177/3f
<b>Ḥızr:</b>	<b>48a:</b> 200/5a, <b>86a:</b> 325/XII/8a
<b>Ḥüseyn:</b>	<b>36b:</b> 1/IV/1a, <b>16a:</b> 59/7b, <b>43b:</b> 177/3b
<b>Ḥüsrev:</b>	<b>46a:</b> 192/1a
	<b>İ.</b>
<b>‘İsā/‘İsī:</b>	<b>18b:</b> 68/4b, <b>63b:</b> 263/1b, <b>79a:</b> 319/V/2a, <b>86a:</b> 325/XII/2b, <b>86a:</b> 325/XII/8a
<b>İskender:</b>	<b>2b:</b> 1/II/2b, <b>59b:</b> 249/4e, <b>72a:</b> 297/5b
	<b>K.</b>
<b>Ḳadrī Çelebi:</b>	<b>77b:</b> 316/2b
<b>Ḳārūn:</b>	<b>49a:</b> 203/4b
<b>Ḳays:</b>	<b>8a:</b> 24/1b, <b>18b:</b> 68/3a, <b>54a:</b> 226/1d, <b>77a:</b> 315/3b
<b>Ḳayşer:</b>	<b>2b:</b> 1/II/3b
<b>Kelīm:</b>	<b>86a:</b> 325/XII/4a
<b>Keyḥüsrev:</b>	<b>31b:</b> 134/1e, <b>46a:</b> 191/5a
<b>Keykāvus:</b>	<b>2b:</b> 1/II/3a, <b>31b:</b> 134/1e
<b>Kūh-ken (Ferhat):</b>	<b>18b:</b> 68/3a, <b>19a:</b> 72/1b, <b>54a:</b> 226/1c
	<b>L.</b>
<b>Leylī/Leylā:</b>	<b>18b:</b> 70/1a-2a, <b>69a:</b> 244/3d, <b>59b:</b> 249/3e, <b>63a:</b> 262/4a, <b>69b:</b> 290/3a
	<b>M.</b>
<b>Manşūr:</b>	<b>16b:</b> 60/3a

<b>Mecnūn:</b>	<b>18b:</b> 69/1a, <b>18b:</b> 70/2b, <b>19a:</b> 72/4a, <b>19b:</b> 74/1a, <b>24a:</b> 97/1a, <b>27a:</b> 120/5a, <b>24a:</b> 121/5e, <b>48a:</b> 200/5a, <b>69a:</b> 244/3e-4c, <b>59b:</b> 249/3e, <b>61b:</b> 256/3e, <b>62a:</b> 258/4b, <b>63a:</b> 262/4a, <b>65a:</b> 272/2a, <b>69b:</b> 290/2a-3a, <b>77a:</b> 315/3b, <b>89a:</b> 329/3a
<b>Mehdī:</b>	<b>51a:</b> 212/4a
<b>Meryem:</b>	<b>85b:</b> 325/XII/1b
<b>Mesīhā:</b>	<b>42a:</b> 168/7b, <b>49a:</b> 204/4a, <b>86a:</b> 325/XII/7b
<b>Mevlānā:</b>	<b>64b:</b> 268/1a
<b>Molla ‘Ālī:</b>	<b>8a:</b> 23/3b
<b>Mollā/Monlā:</b>	<b>25a:</b> 112/5b, <b>57b:</b> 243/5b, <b>70b:</b> 293/5b, <b>70b:</b> 294/3b, <b>86a:</b> 325/XII/5a
<b>Mollā-yı Rūm (Mevlānā):</b>	<b>39b:</b> 158/1a-1b-2b-3b-4b
<b>Muḥammed:</b>	<b>47a:</b> 196/5a
<b>Muḥammed-i ‘Arabī:</b>	<b>8a:</b> 27/1b
<b>Murtaẓā:</b>	<b>8a:</b> 23/3b
<b>Mūsā:</b>	<b>76b:</b> 313/4b
<b>Muṣṭafā:</b>	<b>35a:</b> 149/5a, <b>40b:</b> 162/2b, <b>43b:</b> 177/3a
	<b>N.</b>
<b>Nūḥ:</b>	<b>52b:</b> 219/5a, <b>86a:</b> 325/XII/4b
<b>Nūşirevān:</b>	<b>41b:</b> 166/6b
	<b>O.</b>
<b>‘Oşmān:</b>	<b>43b:</b> 177/3c
	<b>Ö.</b>
<b>‘Ömer:</b>	<b>43b:</b> 177/3c
	<b>P.</b>
<b>Pīr-i Kenān:</b>	<b>9a:</b> 30/3b
<b>Peyāmī:</b>	<b>83a:</b> 325/II/7a

	<b>R.</b>
<b>Resül-i Kibriyâ:</b>	<b>89a:</b> 329/1b
<b>Rüstem:</b>	<b>22b:</b> 90/2b
	<b>S.</b>
<b>Şabūhî:</b>	<b>83a:</b> 325/II/8a
<b>Selîsî:</b>	<b>24a:</b> 100/1b-2a
<b>Süleymân:</b>	<b>4b:</b> 7/4a, <b>12b:</b> 44/3a, <b>45b:</b> 189/1b, <b>53b:</b> 222/4d, <b>54b:</b> 228/1d, <b>68a:</b> 285/4b, <b>72b:</b> 299/1b, <b>79a:</b> 319/VI/3a
	<b>Ş.</b>
<b>Şems-i Tebrîzî:</b>	<b>31a:</b> 131 (başlık)
<b>Şîrîn:</b>	<b>3b:</b> 4/4a, <b>19a:</b> 72/1b, <b>46a:</b> 192/1a, <b>69a:</b> 244/3c, <b>76a:</b> 311/5a
	<b>V.</b>
<b>Vakḳāş:</b>	<b>41b:</b> 166/4b
<b>Vâmîḳ:</b>	<b>69a:</b> 244/3a, <b>61b:</b> 256/3e, <b>65a:</b> 272/2a
	<b>Y.</b>
<b>Ya'ḳūb:</b>	<b>68b:</b> 287/5a
<b>Yūsuf:</b>	<b>82a:</b> 1/V/3a, <b>9a:</b> 30/3a, <b>19a:</b> 71/7a, <b>26a:</b> 115/1a, <b>45b:</b> 189/3c, <b>56a:</b> 237/3c, <b>56a:</b> 238/3c, <b>64a:</b> 266/5a, <b>67a:</b> 280/4a, <b>67b:</b> 282/2b, <b>68b:</b> 287/5a, <b>68b:</b> 288/2a, <b>74a:</b> 302/4a, <b>80a:</b> 319/XI/4a
	<b>Z.</b>
<b>Zâl:</b>	<b>31b:</b> 134/2d